



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1088

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1986

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1088

1978

I. Nos. 16657-16679

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 April 1978 to 11 May 1978*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 16657. United States of America, Philippines and National Electrification Administration: | |
| Loan Agreement relating to rural electrification. Signed at Manila on 6 August 1976..... | 3 |
| No. 16658. United States of America and Philippines: | |
| Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed negotiation minutes). Signed at Manila on 12 May 1977 | 31 |
| No. 16659. United States of America and Denmark, Finland, Norway and Sweden: | |
| Agreement relating to atomic energy: research participation and technical exchange in loss of fluid test (LOFT) program (with appendices). Concluded on 15 September 1976 | 53 |
| No. 16660. United States of America and Thailand: | |
| Economic and technical co-operation Agreement (with exchange of notes). Signed at Bangkok on 2 June 1977 | 73 |
| No. 16661. United States of America and Iran: | |
| Agreement on procedures for mutual assistance between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Iran in connection with matters relating to the Lockheed Aircraft Corporation, Grumman Corporation and Northrop Corporation. Signed at Washington on 14 June 1977 | 85 |
| No. 16662. United States of America and Bahrain: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to the status of administrative support unit personnel. Mananria, 28 June 1977 | 91 |

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1088

1978

I. N°s 16657-16679

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 27 avril 1978 au 11 mai 1978*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 16657. États-Unis d'Amérique, Philippines et National Electrification Administration : | |
| Accord de prêt relatif à l'électrification rurale. Signé à Manille le 6 août 1976..... | 3 |
| N° 16658. États-Unis d'Amérique et Philippines : | |
| Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal agréé des négociations). Signé à Manille le 12 mai 1977 | 31 |
| N° 16659. États-Unis d'Amérique et Danemark, Finlande, Norvège et Snède : | |
| Accord relatif à l'énergie atomique : participation aux travaux de recherche et échange de renseignements techniques en matière de contrôle des pertes de fluide (projet LOFT) [avec appendices]. Conclu le 15 septembre 1976..... | 53 |
| N° 16660. États-Umis d'Amérique et Thaïlande : | |
| Accord de coopération économique et technique (avec échange de notes). Signé à Bangkok le 2 juin 1977 | 73 |
| N° 16661. États-Umis d'Amérique et Iran : | |
| Accord entre le Département de la justice des États-Umis et le Ministère de la justice de l'Iran relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation, de la Grumman Corporation et de la Northrop Corporation. Signé à Washington le 14 juin 1977 | 85 |
| N° 16662. États-Umis d'Amérique et Bahreïn : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au statut des membres du groupe d'appui administratif. Manama, 28 juin 1977 | 91 |

| | Page |
|---|------|
| No. 16663. United States of America and Spain: | |
| Exchange of letters constituting an agreement relating to criminal investigations. Madrid, 7 June 1977, and Washington, 22 July 1977 | 97 |
| No. 16664. United States of America and Switzerland: | |
| Exchange of letters constituting an agreement relating to air charter services (with annex). Bern, 14 and 27 July 1977 | 103 |
| No. 16665. United States of America and Sudan: | |
| Agreement on procedures for mutual assistance in connection with matters relating to the Boeing Company. Signed at Washington on 23 September 1977 | 115 |
| No. 16666. United States of America and Singapore: | |
| Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services (with memorandum of consultation dated at Washington, 23 September 1977). Singapore, 18 and 31 October 1977 | 121 |
| No. 16667. Argentina and Chile: | |
| Act of Puerto Montt. Signed at Puerto Montt, Chile, on 20 February 1978 | 135 |
| No. 16668. Denmark and Romania: | |
| Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital. Signed at Copenhagen on 13 December 1976 | 143 |
| No. 16669. Denmark and Sweden: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the jurisdiction of fisheries in the Kattegat. Copenhagen, 29 December 1977 | 205 |
| No. 16670. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Botswana: | |
| Grant Agreement— <i>Project for Upgrading World Food Programme Distribution Facilities</i> (with annexes and attachments). Signed at Gaborone on 27 April and 1 May 1978 | 211 |
| No. 16671. United Nations (United Nations Development Programme) and United States of America: | |
| Letter of agreement— <i>Strengthening of Bangladesh statistical services (Phase II)</i> (with appendices and addendum). Signed at New York on 14 March 1978 and at Washington on 2 May 1978 | 213 |
| No. 16672. United Nations (United Nations Development Programme) and Nicaragua: | |
| Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Nicaragua. Signed at Managua on 4 May 1978 | 231 |
| No. 16673. Sweden and Iran: | |
| Air Transport Agreement (with annex and related note). Signed at Tehran on 10 June 1975 | 263 |

| | Pages |
|---|-------|
| Nº 16663. États-Unis d'Amérique et Espagne : | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif aux enquêtes pénales. Madrid, 7 juin 1977, et Washington, 22 juillet 1977 | 97 |
| Nº 16664. États-Unis d'Amérique et Suisse : | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif aux services aériens affrétés (avec annexe). Berne, 14 et 27 juillet 1977 | 103 |
| Nº 16665. États-Unis d'Amérique et Soudan : | |
| Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle en ce qui concerne l'affaire de la Boeing Company. Signé à Washington le 23 septembre 1977 ... | 115 |
| Nº 16666. États-Unis d'Amérique et Singapour : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux services de transports aériens (avec mémorandum de consultation en date à Washington du 23 septembre 1977). Singapour, 18 et 31 octobre 1977 | 121 |
| Nº 16667. Argentine et Chili : | |
| Aete de Puerto Montt. Signé à Puerto Montt (Chili) le 20 février 1978..... | 135 |
| Nº 16668. Danemark et Roumanie : | |
| Convention tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Copenhague le 13 décembre 1976 | 143 |
| Nº 16669. Danemark et Suède : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant l'extension des zones de pêche réservées dans le Cattégat. Copenhague, 29 décembre 1977 | 205 |
| Nº 16670. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Botswana : | |
| Accord de don — <i>Projet pour améliorer les moyens de distribution du Programme alimentaire mondial</i> (avec annexes et documents connexes). Signé à Gaborone les 27 avril et 1 ^{er} mai 1978..... | 211 |
| Nº 16671. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Etats-Unis d'Amérique : | |
| Lettre d'accord — <i>Renforcement des services statistiques du Bangladesh (phase II)</i> [avec appendices et additif]. Signée à New York le 14 mars 1978 et à Washington le 2 mai 1978 | 213 |
| Nº 16672. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Nicaragua : | |
| Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement du Nicaragua. Signé à Managua le 4 mai 1978 | 231 |
| Nº 16673. Suède et Iran : | |
| Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et note connexe). Signé à Téhéran le 10 juin 1975 | 263 |

| | Page |
|--|------|
| No. 16674. France and Benin: | |
| Tax Agreement. Signed at Cotonou on 27 February 1975..... | 301 |
| No. 16675. France and Benin: | |
| General Agreement. Signed at Cotonou on 27 February 1975 | 331 |
| No. 16676. France and Benin: | |
| Agreement on military technical co-operation (with exchange of letters). Signed at Cotonou on 27 February 1975 | 337 |
| No. 16677. France and Benin: | |
| Agreement on cultural co-operation. Signed at Cotonou on 27 February 1975.... | 349 |
| No. 16678. France and Benin: | |
| Agreement on co-operation in the field of higher education (with exchanges of letters). Signed at Cotonou on 27 February 1975 | 357 |
| No. 16679. France and Benin: | |
| Agreement concerning co-operation in the field of justice. Signed at Cotonou on 27 February 1975 | 371 |
| ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations | |
| No. 1761. Economic and Technical Co-operation Agreement between the Government of the United States of America and the Govern- ment of Thailand. Signed at Bangkok on 19 September 1950: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 402 |
| No. 3484. Revised Standard Agreement between the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, and the Government of Nicaragua concerning technical assistance. Signed at Managua on 2 July 1956: | |
| Termination | 403 |
| No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958: | |
| Accession by Kuwait | 404 |
| No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958: | |
| Application by France of Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement | 405 |

| | Pages |
|--|-------|
| Nº 16674. France et Bénin : | |
| Convention fiscale. Signée à Cotonou le 27 février 1975..... | 301 |
| Nº 16675. France et Bénin : | |
| Accord général. Signé à Cotonou le 27 février 1975 | 331 |
| Nº 16676. France et Bénin : | |
| Accord de coopération militaire technique (avec échange de lettres). Signé à Cotonou le 27 février 1975..... | 337 |
| Nº 16677. France et Bénin : | |
| Accord de coopération culturelle. Signé à Cotonou le 27 février 1975 | 349 |
| Nº 16678. France et Bénin : | |
| Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur (avec échanges de lettres). Signé à Cotonou le 27 février 1975 | 357 |
| Nº 16679. France et Bénin : | |
| Accord de coopération en matière de justice. Signé à Cotonou le 27 février 1975.. | 371 |

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

| | |
|--|-----|
| Nº 1761. Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Thaïlande. Signé à Bangkok le 19 septembre 1950: | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 402 |
| Nº 3484. Accord type révisé entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation mondiale de la santé, d'une part, et le Gouvernement du Nicaragua, d'autre part, relatif à l'assistance technique. Signé à Managua le 2 juillet 1956 : | |
| Abrogation | 403 |
| Nº 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juillet 1958 : | |
| Adhésion du Koweït | 404 |
| Nº 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958: | |
| Application par la France du Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné .. | 405 |

| | |
|---|-----|
| No. 5555. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Nicaragua concerning assistance from the Special Fund. Signed at Managua on 20 January 1961: | |
| Termination | 406 |
| No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961: | |
| Accession by the Republic of Korea | 407 |
| No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961: | |
| Accession by the Republic of Korea | 408 |
| No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961: | |
| Succession by Nauru | 409 |
| No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965: | |
| Ratifications by Mali and Seychelles | 410 |
| No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965: | |
| Ratification by Luxembourg | 411 |
| No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966: | |
| Ratification by Luxembourg | 413 |
| Declaration by Italy under article I4 (1) of the Convention recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination | 413 |
| No. 11543. Treaty on co-operation between the French Republic and the Republic of Dahomey. Signed at Paris on 24 April 1961: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 415 |
| No. 11544. Agreement on cultural co-operation between the Republic of Dahomey and the French Republic. Signed at Paris on 24 April 1961: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 416 |
| No. 11545. Agreement on co-operation in the field of higher education between the French Republic and the Republic of Dahomey. Signed at Paris on 24 April 1961: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 416 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| Nº 5555. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Nicaragua relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Managua le 20 janvier 1961 : | |
| Abrogation | 406 |
| Nº 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 : | |
| Adhésion de la République de Corée | 407 |
| Nº 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Conventiou A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 : | |
| Adhésion de la République de Corée | 408 |
| Nº 7310. Convention de Vieune sur les relations diplomatiques. Faite à Vieune le 18 avril 1961 : | |
| Succession de Nauru | 409 |
| Nº 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 : | |
| Ratifications du Mali et des Seychelles | 410 |
| Nº 9432. Conventiou relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signatuure à La Haye le 15 uovembre 1965 : | |
| Ratification du Luxembourg | 411 |
| Nº 9464. Conveution internationale sur l'élimination de toutes les formes de discriminatiou raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 : | |
| Ratification du Luxembourg | 413 |
| Déclaration par l'Italie en vertu de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale | 413 |
| Nº 11543. Traité de coopération entre la République française et la République dn Dahomey. Signé à Paris le 24 avril 1961 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 415 |
| Nº 11544. Accord de coopératiou culturelle entre la Répnbbique du Dahomey et la République française. Sigué à Paris le 24 avril 1961 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 416 |
| Nº 11545. Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur entre la République française et la République dn Dabomey. Signé à Paris le 24 avril 1961 : | |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 416 |

| | Page |
|---|------|
| No. 11547. Agreement between the French Republic and the Republic of Dahomey concerning co-operation in the field of justice. Signed at Paris on 24 April 1961: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 417 |
| No. 11548. Agreement on technical military assistance between the French Republic and the Republic of Dahomey. Signed at Paris on 24 April 1961: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 418 |
| No. 11801. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bahrain to maintain deployment in Bahrain of the United States Middle East Force, including its flagship and other vessels and aircraft. Mauama, 23 December 1971: | |
| Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 419 |
| No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973: | |
| Acceptance by the United Republic of Cameroon of annex A.1 to the above-mentioned Convention | 420 |
| No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966: | |
| Ratifications by Peru and Venezuela | 421 |
| No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966: | |
| Ratification by Peru | 422 |
| Ratifications by Venezuela of the above-mentioned Covenant and of the Optional Protocol of 16 December 1966 | 422 |
| No. 15115. Exchange of letters constituting an understanding between the United States of America and Switzerland relating to air charter services. Berne, 20 and 24 November 1975: | |
| Termination (<i>Note by the Secretariat</i>) | 424 |
| No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970: | |
| Ratification by Luxembourg | 425 |
| No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976: | |
| Accession by Nepal and ratification by Papua New Guinea | 426 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 11547. Accord de coopération en matière de justice entre la République française et la République du Dahomey. Signé à Paris le 24 avril 1961 : | 417 |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 417 |
| N° 11548. Accord d'assistance militaire technique entre la République française et la République du Dahomey. Signé à Paris le 24 avril 1961 : | 418 |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 418 |
| N° 11801. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Bahreïn relatif au maintien du stationnement à Bahreïn de la Force des États-Unis au Moyen-Orient, y compris son vaisseau amiral et ses autres navires et aéronefs. Manama, 23 décembre 1971 : | 419 |
| Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>) | 419 |
| N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 : | 420 |
| Acceptation par la République-Unie du Cameroun de l'annexe A.1 à la Convention susmentionnée | 420 |
| N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966: | 421 |
| Ratifications du Pérou et du Venezuela | 421 |
| N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 : | 422 |
| Ratification du Pérou | 422 |
| Ratifications du Venezuela du Pacte susmentionné ainsi que du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 | 422 |
| N° 15115. Échange de lettres constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Suisse relatif aux services aériens affrétés. Berne, 20 et 24 novembre 1975 : | 424 |
| Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>) | 424 |
| N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1^{er} septembre 1970 : | 425 |
| Ratification du Luxembourg | 425 |
| N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juillet 1976 : | 426 |
| Adhésion du Népal et ratification de la Papouasie-Nouvelle-Guinée | 426 |

| | Page |
|--|------|
| No. 16200. International Sngar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977: | |
| Ratification by Nicaragua and provisional application by Norway | 427 |
| <i>Universal Postal Union</i> | |
| No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964: | |
| Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya, Chile and Chad in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974 | 428 |
| Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya, Chile and Chad and approval by Poland in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974 | 428 |
| No. 14723. Universal Postal Couvention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974: | |
| Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya, Chile and Chad and approval by Poland | 432 |
| No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974: | |
| No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974: | |
| Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya, Chile and Chad | 434 |
| No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cbeques Agreement. Concluded at Lausauue on 5 July 1974: | |
| No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lansanne on 5 July 1974: | |
| Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya, Chile and Chad | 436 |
| No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974: | |
| Ratifications by Chile and Chad | 438 |
| No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974: | |
| Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya, Chile and Chad | 440 |
| No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausaune on 5 July 1974: | |
| Ratifications by the Libyan Arab Jamahiriya and Chile | 440 |

| | Pages |
|--|-------|
| Nº 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 : | |
| Ratification du Nicaragua et application provisoire par la Norvège | 427 |
| <i>Union postale universelle</i> | |
| Nº 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 : | |
| Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne, du Chili et du Tchad à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974 | 429 |
| Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne, du Chili et du Tchad et approbation de la Pologne à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974 | 429 |
| Nº 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 : | |
| Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne, du Chili et du Tchad et approbation de la Pologne | 433 |
| Nº 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 : | |
| Nº 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 : | |
| Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne, du Chili et du Tchad | 435 |
| Nº 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 : | |
| Nº 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 : | |
| Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne, du Chili et du Tchad | 437 |
| Nº 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 : | |
| Nº 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 : | |
| Ratifications du Chili et du Tchad | 439 |
| Nº 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 : | |
| Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne, du Chili et du Tchad | 441 |
| Nº 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 : | |
| Ratifications de la Jamahiriya arabe libyenne et du Chili | 441 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97(I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 April 1978 to 11 May 1978

Nos. 16657 to 16679

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 27 avril 1978 au 11 mai 1978

Nos 16657 à 16679

No. 16657

**UNITED STATES OF AMERICA, PHILIPPINES
and
NATIONAL ELECTRIFICATION
ADMINISTRATION**

**Loan Agreement relating to rural electrification. Signed at
Manila on 6 August 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, PHILIPPINES
et
NATIONAL ELECTRIFICATION
ADMINISTRATION**

**Accord de prêt relatif à l'électrification rurale. Signé à
Manille le 6 août 1976.**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

LOAN AGREEMENT¹ (PHILIPPINES: RURAL ELECTRIFICATION IV) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE NATIONAL ELECTRIFICATION ADMINISTRATION AND THE UNITED STATES OF AMERICA

Date: August 6, 1976

A.I.D. Loan No. 492-T-043

TABLE OF CONTENTS

| <i>Article and Section</i> | <i>Title</i> | <i>Article and Section</i> | <i>Title</i> |
|--|--------------|---|--------------|
| Article I. The Loan | | Section 4.10. Maintenance and Audit of Records | |
| Section 1.01. The Loan | | Section 4.11. Reports | |
| Section 1.02. The Project | | Section 4.12. Inspections | |
| Article II. Loan Terms | | Article V. Special Covenants and Warranties | |
| Section 2.01. Interest | | Section 5.01. Borrower's Covenants | |
| Section 2.02. Repayment | | Section 5.02. NEA's Covenants | |
| Section 2.03. Application, Currency and Place of Payment | | Article VI. Procurement | |
| Section 2.04. Prepayment | | Section 6.01. Procurement Source and Origin | |
| Section 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan | | Section 6.02. Eligibility Date | |
| Article III. Conditions Precedent to Disbursement | | Section 6.03. Goods and Services Not Financed Under the Loan | |
| Section 3.01. Conditions Precedent to Opening Letters of Commitment for Procurement of Materials | | Section 6.04. Contracts | |
| Section 3.02. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent | | Section 6.05. Reasonable Price | |
| Section 3.03. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement | | Section 6.06. Shipping and Insurance | |
| Article IV. General Covenants and Warranties | | Section 6.07. Port Charges | |
| Section 4.01. Execution of the Project | | Section 6.08. Notification to Potential Suppliers | |
| Section 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower | | Section 6.09. United States Government-owned Excess Property | |
| Section 4.03. Continuing Consultation | | Section 6.10. Information and Marking | |
| Section 4.04. Management | | Article VII. Disbursements | |
| Section 4.05. Utilization of Goods and Services | | Section 7.01. Disbursement—Letters of Commitment to United States Banks | |
| Section 4.06. Taxation | | Section 7.02. Other Forms of Disbursement | |
| Section 4.07. Operation and Maintenance | | Section 7.03. Date of Disbursement | |
| Section 4.08. Disclosure of Material Facts and Circumstances | | Section 7.04. Terminal Date for Disbursement | |
| Section 4.09. Commissions, Fees and Other Payments | | Article VIII. Cancellation and Suspension | |
| | | Section 8.01. Cancellation by the Borrower | |
| | | Section 8.02. Events of Default; Acceleration | |
| | | Section 8.03. Suspension of Disbursement | |
| | | Section 8.04. Cancellation by A.I.D. | |
| | | Section 8.05. Continued Effectiveness of Agreement | |
| | | Section 8.06. Refunds | |

¹ Came into force on 6 August 1976 by signature.

| <i>Article and Section</i> | <i>Title</i> | <i>Article and Section</i> | <i>Title</i> |
|--------------------------------------|--------------|---|--------------|
| Section 8.07. Expenses of Collection | | Section 9.02. Representatives | |
| Section 8.08. Nonwaiver of Remedies | | Section 9.03. Implementation Letters | |
| Article IX. Miscellaneous | | Section 9.04. Promissory Notes | |
| Section 9.01. Communications | | Section 9.05. Termination Upon Full Payment | |

LOAN AGREEMENT

LOAN AGREEMENT dated the 6th day of August, 1976, between the GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ("Borrower"), the NATIONAL ELECTRIFICATION ADMINISTRATION ("NEA"), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article I. THE LOAN

Section 1.01. THE LOAN. A.I.D. hereby agrees to lend to the Borrower, for the use of the National Electrification Administration (NEA), pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, up to twenty million United States dollars (\$20,000,000) ("Loan"), to assist in financing certain foreign exchange costs of goods and services required for the Project as defined in Section 1.02 hereof. Goods and services financed hereunder are hereinafter referred to as "eligible items", and the aggregate amount disbursed hereunder is hereinafter referred to as "Principal".

Section 1.02. THE PROJECT. As used in this Agreement, the "Project" shall mean (a) the construction of new rural electric cooperatives ("Cooperatives") or the expansion of existing ones, and (b) the further development of the institutional and managerial capability of NEA and the Cooperatives, and the further development and improvement of the quality of work of the local A&E firms and construction contractors.

Article II. LOAN TERMS

Section 2.01. INTEREST. The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue on the outstanding balance of the Principal and any due and unpaid interest at the rate of 2% per annum for 10 years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of 3% per annum thereafter. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.03), and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 2.02. REPAYMENT. The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal, within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder, in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9 ½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars

and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C., U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

Section 2.04. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN. The Borrower agrees to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the country of the Borrower.

Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT TO OPENING LETTERS OF COMMITMENT FOR PROCUREMENT OF MATERIALS. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, the Borrower or NEA, as appropriate, shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Secretary of Justice of the Borrower on behalf of Borrower and NEA that both Borrower and NEA possess full power and authority to carry out all obligations undertaken hereunder, that this Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower and NEA, and that this Loan Agreement is a valid and legally binding obligation of the Borrower and [EA in accordance with its terms;
- (b) Statements of the names of the persons holding or acting in the office of the Borrower and NEA specified in Section 9.02 together with specimen signatures of each person specified in such statement; and
- (c) An agreement providing for the relending of the Loan proceeds from Borrower to NEA, such relending to be on terms and conditions satisfactory to A.I.D.

Section 3.02. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower and NEA. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 have been met.

Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. EXECUTION OF THE PROJECT. (a) The Borrower and NEA shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, financial, administrative and planning practices. In this connection, NEA shall employ, or insure that the Cooperatives employ, suitably qualified and experienced consultants to be professionally responsible for the design and

execution of the Project and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

(b) The Borrower and NEA shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. FUNDS AND OTHER RESOURCES TO BE PROVIDED BY BORROWER. The Borrower shall provide promptly, as needed, all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the timely and effective execution, maintenance, repair, and operation of the Project, on the further condition that these contributions by the Borrower shall constitute at least 25% of the costs of the entire Project.

Section 4.03. CONTINUING CONSULTATION. The Borrower, NEA and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, the Borrower, NEA and A.I.D. shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section 4.04. MANAGEMENT. Borrower and NEA shall provide qualified and experienced management for the Project, and NEA shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 4.05. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer be usefully employed for the Project, the Borrower and NEA may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.06. TAXATION. This Agreement, the Loan and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Borrower. The proceeds of the Loan shall not be used for the payment of taxes, tariffs, duties and other levies in effect in the country of the Borrower with respect to (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder and any property or transactions relating to such contracts, and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder. To the extent that persons or entities in (a) and (b) immediately above are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Borrower, the Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to implementation letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

Section 4.07. OPERATION AND MAINTENANCE. The Borrower and NEA shall insure that the Cooperatives operate, maintain and repair the electric distribution systems financed under this Loan in conformity with sound engineering, financial

and administrative practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.08. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Borrower and NEA represent and warrant that all facts and circumstances that they have disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that they have disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of their obligations under this Agreement. The Borrower and NEA shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereinafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Borrower's or NEA's obligations under this Agreement.

Section 4.09. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. (a) Borrower and NEA warrant and covenant that, in connection with obtaining the Loan, they have not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of their knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Borrower's or NEA's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or comparable services. The Borrower and NEA shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Borrower and NEA warrant and covenant that no payments have been or will be received by the Borrower or NEA or any official of the Borrower or NEA, in connection with the procurement of goods and services hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Philippines.

Section 4.10. MAINTENANCE AND AUDIT OF RECORDS. The Borrower and NEA shall maintain, and cause the Cooperatives assisted by this Loan to maintain, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the Project.

Such books and records shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

NEA and the individual cooperatives shall be audited annually and audit of the cooperatives shall be by independent certified public accountants.

Section 4.11. REPORTS. The Borrower and NEA shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Loan and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.12. INSPECTIONS. The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and the Borrower's, NEA's and the Cooperatives' books, records and other documents relating to the Project and the Loan. The Borrower and NEA shall cooperate with A.I.D. to facilitate the visit by representatives of A.I.D. to any part of the country of the Borrower for any purpose relating to the Loan.

Article V. SPECIAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. BORROWER'S COVENANTS. Pursuant to Section 4.02 and except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower covenants and agrees:

- (a) To make available to NEA on a timely basis peso funds required for implementation and completion of the Project;
- (b) To assist NEA to carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency in conformance with sound engineering, construction, financial and management practices and any plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements approved by A.I.D.; and
- (c) To absorb any maintenance of value (MOV) risks on behalf of NEA and the Cooperatives.

Section 5.02. NEA'S COVENANTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, NEA covenants and agrees:

- (a) To carry out the Project, or cause the Project to be carried out, with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial, administrative and management practices and in accordance with any contracts and procurement arrangements, and modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement;
- (b) To present to A.I.D. for its approval any proposed new or amended contract between NEA and a consultant for engineering or other professional services to be financed under this Loan;
- (c) That the Cooperatives' retail power rates will be fixed to result in rates that will conform to the requirements of the formal rate policies specified in NEA policy statements 401-A and 402 dated December 19, 1974. Any change in these rate policy statements will be in consultation with A.I.D. prior to the making of such change;
- (d) That commodities procured under this Loan will not be released to individual electric cooperatives prior to certification by the Beneficiary and its consulting engineers as to the technical, economic and financial soundness of each proposed cooperative system;
- (e) To implement the evaluation plan submitted to A.I.D. pursuant to Section 3.01 (d) of A.I.D. Loan Agreement No. 492-T-036, executed by the parties on March 24, 1975.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. PROCUREMENT SOURCE AND ORIGIN. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to Sections 7.01 and 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE LOAN. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 6.04. CONTRACTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing:

- (a) All bid documents and documents relating to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance;
- (b) All contracts financed under this Loan shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. A.I.D. shall also approve in writing the selection of the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

Section 6.05. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.06. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Loan shall be transported to the country of the Borrower on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) (i) *Gross tonnage.* At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed hereunder which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels.

(ii) *Revenue.* Additionally, at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed hereunder and transported to the Philippines on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels.

(iii) *Compliance.* Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to cargo transported from U.S. ports and also to cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(iv) *Reporting.* Within ninety (90) days following the end of each calendar quarter, or such other period as A.I.D. may specify in writing, Borrower or NEA shall furnish A.I.D. with a statement, in form and substance satisfactory to A.I.D., reporting on compliance with the requirements of this Section.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which A.I.D., in a notice to the Borrower, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) If, in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, the

country of the Borrower, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Loan shall, during the continuance of such discrimination, be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(e) The Borrower or NEA shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower or NEA for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have both their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 6.07. PORT CHARGES. With respect to ocean freight costs which qualify as eligible for financing under the Loan, A.I.D. will finance ninety percent (90%) of all ocean freight costs of each shipment, and ninety-eight percent (98%) of such costs on any shipment under free-out terms. The remaining ten percent (10%), or two percent (2%) of free-out shipments, represent port charges in the Philippines, and Borrower covenants that it shall make available foreign exchange in accordance with procedures which may be prescribed by A.I.D. in Implementation Letters.

Section 6.08. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower or NEA shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 6.09. UNITED STATES GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. NEA shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which the NEA takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. NEA shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the NEA in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection and/or acquisition, and all charges incident to the transfer to the NEA of such Excess Property may be financed under the Loan.

Section 6.10. INFORMATION AND MARKING. Borrower and NEA shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid, identify the Project sites, and provide other markings or publicity as prescribed in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT—LETTERS OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction by the Borrower and NEA of conditions precedent, NEA may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., con-

mitting A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Borrower and may be financed under the Loan.

Section 7.02. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan may also be made through such other means as the Borrower, NEA and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.03. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes disbursement to the Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

Section 7.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.02, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after February 6, 1979, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D., or any bank described in Section 7.01 after August 6, 1979. A.I.D., at its option, may, at any time or times after August 6, 1979, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

Article VIII. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 8.01. CANCELLATION BY THE BORROWER. The Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

Section 8.02. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;
- (b) The Borrower or NEA shall have failed to comply with any other provisions of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies;
- (d) Any action by any governmental authority shall be instituted to dissolve or disestablish NEA or to suspend its operations, or a substantial part thereof; or
- (e) Any right, privilege, or other legal authority necessary for the conduct of NEA's operations for the completion of the Project, or for carrying out of the terms of this Loan Agreement, is revoked, cancelled, or denied in such manner as to make it improbable that NEA will be able to perform its obligations under this Loan

Agreement or that the Loan provided for herein will substantially fulfill the purposes for which it has been established;

then A.I.D. may, at its option, give to the Borrower or NEA notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

- (i) Such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and
- (ii) The amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

Section 8.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower or NEA will be able to perform their obligations under this Agreement;
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D. may, at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Borrower promptly thereafter;
- (ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
- (iii) Decline to issue additional commitment documents;
- (iv) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Borrower, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Borrower, in which event A.I.D. shall give notification to the Borrower promptly thereafter. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

Section 8.04. CANCELLATION BY A.I.D. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 8.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

Section 8.06. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund such amount in United States dollars to A.I.D. within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, A.I.D.'s right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

Section 8.07. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D. by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

Section 8.08. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made or sent by the Borrower, NEA or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following address:

To Borrower:

| | |
|---------------|--|
| Mail Address: | National Economic and Development Authority P. O. Box 1116 Manila, Philippines NEDAPHIL |
|---------------|--|

Cable Address:

To NEA:

| | |
|---------------|---|
| Mail Address: | National Electrification Administration 1050 Quezon Boulevard Extension Quezon City, Philippines NEAPHIL |
|---------------|---|

Cable Address:

To A.I.D.:

Mail Address: United States Agency for International Development
 c/o American Embassy
 Manila, Philippines
 Cable Address: USAID/AMEMB MANILA

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in the English language, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director-General, National Economic and Development Authority; NEA will be represented by the individual holding or acting in the office of Administrator, NEA; and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of the United States A.I.D. Mission to the Philippines. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower or NEA shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice or revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Borrower or NEA designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. PROMISSORY NOTES. At such time or times as A.I.D. may request, the Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as A.I.D. may reasonably request.

Section 9.05. TERMINATION UPON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower, NEA and A.I.D. under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower, NEA and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Republic of the Philippines:

United States of America:

| | | | |
|---------------|--|---------------|--|
| <i>By:</i> | [Signed] | <i>By:</i> | [Signed] |
| <i>Title:</i> | FERDINAND E. MARCOS President, Republic of the Philippines | <i>Title:</i> | WILLIAM H. SULLIVAN Ambassador to the Republic of the Philippines |
| <i>By:</i> | [Signed] | <i>By:</i> | [Signed] |
| <i>Title:</i> | GERARDO P. SICAT Secretary of Economic Planning (Director-General) National Economic and Development Authority | <i>Title:</i> | GARNETT A. ZIMMERLY Director, USAID/Philippines |

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE PRÊT (PHILIPPINES : ELECTRIFICATION RURALE IV) ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA NATIONAL ELECTRIFICATION ADMINISTRATION ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Date : 6 août 1976

Prêt AID n° 492-T-043

TABLE DES MATIÈRES

| <i>Article et paragraphe</i> | <i>Titre</i> | <i>Article et paragraphe</i> | <i>Titre</i> |
|--|--|---|--------------|
| Article premier. Le Prêt | | Paragraphe 4.05. Utilisation des biens et des services | |
| Paragraphe 1.01. | Le Prêt | Paragraphe 4.06. Imposition | |
| Paragraphe 1.02. | Le Projet | Paragraphe 4.07. Gestion et entretien | |
| Article II. Modalités du Prêt | | Paragraphe 4.08. Divulgation de faits matériels et des circonstances | |
| Paragraphe 2.01. | Intérêts | Paragraphe 4.09. Commissions, honoraires et autres paiements | |
| Paragraphe 2.02. | Remboursements | Paragraphe 4.10. Tenue et vérification des livres | |
| Paragraphe 2.03. | Imputation, monnaie et remise des versements | Paragraphe 4.11. Rapports | |
| Paragraphe 2.04. | Versements anticipés | Paragraphe 4.12. Inspections | |
| Paragraphe 2.05. | Renégociation des modalités du Prêt | Article V. Engagements particuliers et garanties | |
| Article III. Conditions préalables aux débourements | | Paragraphe 5.01. Contribution de l'Emprunteur | |
| Paragraphe 3.01. | Conditions préalables à l'émission des lettres d'engagement aux fins des achats de matériaux | Paragraphe 5.02. Contribution de l'Administration | |
| Paragraphe 3.02. | Dates limites auxquelles les conditions préalables aux débourements devront être remplies | Article VI. Achats | |
| Paragraphe 3.03. | Notification du fait que les conditions préalables aux débourements ont été remplies | Paragraphe 6.01. Source et origine des achats | |
| Article IV. Engagements généraux et garanties | | Paragraphe 6.02. Date d'autorisation | |
| Paragraphe 4.01. | Exécution du Projet | Paragraphe 6.03. Biens et services non financés au titre du Prêt | |
| Paragraphe 4.02. | Fonds et autres ressources devant être fournis par l'Emprunteur | Paragraphe 6.04. Contrats | |
| Paragraphe 4.03. | Maintien de consultations | Paragraphe 6.05. Prix raisonnable | |
| Paragraphe 4.04. | Gestion | Paragraphe 6.06. Transport et assurance maritimes | |
| | | Paragraphe 6.07. Redevances portuaires | |
| | | Paragraphe 6.08. Notification aux fournisseurs potentiels | |
| | | Paragraphe 6.09. Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis | |
| | | Paragraphe 6.10. Information et marquage | |

¹ Entré en vigueur le 6 août 1976 par la signature.

| <i>Article et paragraphe</i> | <i>Titre</i> | <i>Article et paragraphe</i> | <i>Titre</i> |
|---|---|--|---|
| Article VII. Déboursements | | Paragraphe 8.04. | Annulation par l'AID |
| Paragraphe 7.01. | Déboursements—lettres d'engagement à des banques des Etats-Unis | Paragraphe 8.05. | Continuation des effets de l'Accord |
| Paragraphe 7.02. | Autres formes de déboursements | Paragraphe 8.06. | Remboursements |
| Paragraphe 7.03. | Date des déboursements | Paragraphe 8.07. | Frais de recouvrement |
| Paragraphe 7.04. | Date limite des déboursements | Paragraphe 8.08. | Non-renonciation aux recours |
| Article VIII. Annulation et suspension | | Article IX. Dispositions diverses | |
| Paragraphe 8.01. | Annulation par l'Emprunteur | Paragraphe 9.01. | Communications |
| Paragraphe 8.02. | Manquements; exigibilité anticipée | Paragraphe 9.02. | Représentants |
| Paragraphe 8.03. | Suspension des déboursements | Paragraphe 9.03. | Lettres d'exécution |
| | | Paragraphe 9.04. | Billets à ordre |
| | | Paragraphe 9.05. | Extinction de l'Accord après remboursement intégral |

ACCORD DE PRÊT en date du 6 août 1976 conclu entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommé l'*«Emprunteur»*), la NATIONAL ELECTRIFICATION ADMINISTRATION (ci-après dénommée l'*«Administration»*) et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'*«AID»*).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. LE PRÊT. L'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, pour le bénéfice de la National Electrification Administration, en vertu du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi sur l'aide à l'étranger de 1961), telle qu'il a été modifié, une somme ne dépassant pas vingt millions (20 000 000) de dollars des Etats-Unis (*«le Prêt»*) aux fins de l'aider à financer les coûts en devises des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet décrit au paragraphe 1.02 du présent Accord. Les biens et les services financés au titre du présent Accord sont ci-après dénommés les *«postes admis au financement»*, et le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le *«Principal»*.

Paragraphe 1.02. LE PROJET. Le terme *«Projet»*, tel qu'il est utilisé dans le présent Accord, signifie *a)* la construction de nouvelles coopératives électriques rurales (ci-après dénommées les *«Coopératives»*) ou l'agrandissement des coopératives existant actuellement et *b)* l'expansion des capacités financières et administratives des Coopératives et de l'Administration et l'amélioration de la qualité des travaux effectués par les firmes de A&E et par les entrepreneurs de travaux de construction.

Article II. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de 2 p. 100 (2%) pendant les dix années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de 3 p. 100 (3%) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 7.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. Le premier versement au

titre des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans ½) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du présent Accord, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront remis au nom du Contrôleur, Agence pour le développement international, Washington, D.C., Etats-Unis d'Amérique, et seront réputés avoir été faits lorsque le Bureau du Contrôleur les aura reçus.

Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID, à tout moment où l'AID pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives du pays de l'Emprunteur.

Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES À L'ÉMISSION DES LETTRES D'ENGAGEMENT AUX FINS DES ACHATS DE MATERIAUX. Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur ou l'Administration dans les cas appropriés fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Un avis émanant du Ministre de la justice du pays de l'Emprunteur attestant, au nom de l'Emprunteur et de l'Administration, que l'Emprunteur et l'Administration ont tous les pouvoirs et toutes les autorisations voulues pour exécuter toutes les obligations qu'ils assument au titre du présent Accord et confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et l'Administration et signé en leur nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur et pour l'Administration un engagement valable et définitif conformément à toutes ses dispositions;
- b) Un document indiquant le nom des personnes chargées, en titre ou par intérim, des fonctions de l'Emprunteur et de l'Administration, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans ce document;

- c) Un accord prévoyant le transfert des fonds prêtés de l'Emprunteur à l'Administration, transfert qui devra être opéré en vertu de clauses et de conditions qui ren-
contrent l'agrément de l'AID.

Paragraphe 3.02. DATES LIMITES AUXQUELLES LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT DEVONT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur et à l'Administration. A la remise de cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.03. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

Article IV. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX ET GARANTIES

Paragraphe 4.01. EXÉCUTION DU PROJET. a) L'Emprunteur et l'Administration exécuteront le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément à de saines pratiques financières, administratives et techniques. A cet égard, l'Administration emploiera à tout moment et veillera à ce que les Coopératives emploient des consultants qualifiés et expérimentés qui seront responsables de la conception et de l'exécution du Projet ainsi que des entrepreneurs qualifiés et compétents qui exécuteront les travaux de construction du Projet.

b) L'Emprunteur et l'Administration veilleront à ce que le Projet soit exécuté en striete conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements, ainsi que de toutes modifications qui pourraient y être apportées avec l'agrément de l'AID, donné selon les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 4.02. FONDS ET AUTRES RESSOURCES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds autres que les fonds provenant du Prêt et toutes les autres ressources nécessaires à l'exécution, à l'entretien, à la remise en état et à l'opération ponctuelles et efficaces du Projet, étant en outre entendu que les contributions de l'Emprunteur constitueront au moins 25 p. 100 (25 %) des coûts totaux du Projet.

Paragraphe 4.03. MAINTIEN DE CONSULTATIONS. L'Emprunteur, l'Administration et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation des objectifs du Prêt. A cette fin, l'Emprunteur, l'Administration et l'AID conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants et à la demande de l'une quelconque des Parties au sujet de l'état d'avancement du Projet, de la manière dont les consultants, entrepreneurs et fournisseurs participant au Projet s'acquittent de leurs tâches et de toute autre question relative au Projet.

Paragraphe 4.04. GESTION. L'Emprunteur et l'Administration confieront la gestion du Projet à un personnel qualifié et expérimenté, et l'Administration assurera la formation du personnel nécessaire pour l'entretien et l'opération du Projet.

Paragraphe 4.05. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) Les biens et les services financés au titre du Prêt serviront exclusivement aux fins du Projet, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement. Lorsque le Projet sera terminé ou lorsque les biens financés au titre du Prêt ne pourront plus être utilisés aux fins du Projet, l'Emprunteur et l'Administration pourront les utiliser ou les céder d'une façon qui aura été préalablement approuvée par écrit par l'AID.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne devra servir à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel un pays non mentionné dans le code 935 du Code géographique de l'AID alors en vigueur est lié ou qu'il finance.

Paragraphe 4.06. IMPOSITION. Le présent Accord, le Prêt et toute autre reconnaissance de dette émise en ce qui les concerne seront exonérés de tous impôts et droits établis en vertu de la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur; le Principal et les intérêts seront également nets de tout impôt ou redevance. Les fonds provenant du fonds ne serviront en aucun cas à payer des impôts, taxes, droits de douane ou autres charges en vigueur dans le pays de l'Emprunteur en ce qui concerne : *a)* un entrepreneur, un bureau-conseil ou des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord, ou des biens ou des transactions en rapport avec le contrat passé avec ledit entrepreneur, et *b)* une passation de marché financé en vertu du présent Accord. Si les personnes, les personnes morales ou les actes énumérés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables prévus par la législation en vigueur dans le pays de l'Emprunteur, l'Emprunteur devra, de la manière et dans la mesure indiquées dans les lettres d'exécution, payer ou rembourser lesdites personnes conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord à l'aide de fonds autres que ceux qui ont été alloués au titre du Prêt.

Paragraphe 4.07. GESTION ET ENTRETIEN. L'Emprunteur et l'Administration veilleront à ce que les Coopératives assurent la gestion, l'entretien et la remise en état des réseaux de distribution électrique financés au titre du Prêt conformément à de saines pratiques techniques, financières et administratives et d'une manière propre à garantir la poursuite et la pleine réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe 4.08. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur et l'Administration déclarent et garantissent que tous les faits et circonstances qu'ils ont révélés ou fait révéler à l'AID, pour obtenir le Prêt, sont exacts et complets et qu'ils ont révélé à l'AID, de manière exacte et complète, tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord. L'Emprunteur et l'Administration informeront sans retard l'AID de tous les faits et circonstances qui pourraient matériellement affecter, ou dont ils ont des raisons valables de penser qu'ils pourraient matériellement affecter, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe 4.09. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS.

a) L'Emprunteur et l'Administration garantissent qu'à l'occasion de l'obtention du Prêt ils n'ont payé et s'engagent à ne payer ni à accepter de payer, en aucun cas, des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur et de l'Administration ou à titre de rémunération normale de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, et garantissent qu'à leur connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autres sommes d'argent. L'Emprunteur et l'Administration informeront promptement l'AID de tout paiement effectué ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues, auquel ils sont partie ou dont ils ont connaissance (en indiquant si ledit

paiement a été ou sera effectué à titre conditionnel); si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, il sera ajusté de manière à satisfaire l'AID.

b) L'Emprunteur et l'Administration garantissent qu'aucun paiement n'a été reçu ou ne sera reçu par l'Emprunteur, l'Administration ou l'un de leurs représentants à l'occasion de l'acquisition de marchandises ou de services financés au titre du présent Accord si ce n'est au titre d'un droit, d'un impôt ou de tout autre paiement légalement perçu aux Philippines.

Paragraphe 4.10. TENUE ET VÉRIFICATION DES LIVRES. L'Emprunteur et l'Administration tiendront ou feront tenir par les Coopératives aidées en vertu du Prêt, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable, régulièrement appliquée, des livres et des états se rapportant au Projet et au présent Accord. Ces livres et états devront indiquer, sans limitation :

- a) La réception et l'utilisation des marchandises et services financés à l'aide des fonds déboursés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'importance des appels d'offres lancés auprès des fournisseurs des services acquis;
- c) Les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus; et
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et états seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ou jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés, si cette dernière date est antérieure à celle du dernier déboursement.

Les comptes de l'Administration ainsi que ceux des diverses Coopératives seront vérifiés chaque année. La vérification des comptes des Coopératives sera effectuée par des comptables diplômés indépendants.

Paragraphe 4.11. RAPPORTS. L'Emprunteur et l'Administration fourniront à l'AID tous les renseignements et tous les rapports relatifs au Prêt et au Projet qu'elle pourra demander à consulter.

Paragraphe 4.12. INSPECTIONS. Les représentants autorisés de l'AID auront le droit d'inspecter, à tout moment raisonnable, l'exécution du Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre du Prêt et les livres, états et autres documents de l'Emprunteur et de l'Administration concernant le Projet et le Prêt. L'Emprunteur et l'Administration coopéreront avec l'AID pour faciliter les visites des représentants de l'AID dans toute région de la République des Philippines à toute fin relative au Prêt.

Article V. ENGAGEMENTS PARTICULIERS ET GARANTIES

Paragraphe 5.01. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et conformément aux dispositions du paragraphe 4.02, l'Emprunteur s'engage à :

- a) Mettre à la disposition de l'Administration en temps voulu les fonds en pesos nécessaires à l'exécution et à l'achèvement du Projet;
- b) Aider l'Administration à exécuter ou à faire exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, en conformité de saines pratiques techniques, financières et administratives et en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements agréés par l'AID;
- c) Absorber pour le compte de l'Administration et des Coopératives les risques concernant le maintien des valeurs.

Paragraphe 5.02. CONTRIBUTION DE L'ADMINISTRATION. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Administration s'engage à :

- a) Exécuter ou faire exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, en conformité de saines pratiques techniques, financières et administratives et en conformité de tous les contrats et arrangements d'achat et des modifications qui pourraient leur être apportées avec l'approbation de l'AID donnée en vertu du présent Accord;
- b) Soumettre à l'approbation de l'AID toute proposition de contrat ou d'amendement à un contrat devant être conclu entre l'Administration et des consultants techniques ou concernant tout autre service professionnel qu'il est envisagé de financer au titre du Prêt;
- c) Veiller à ce que les tarifs au détail s'appliquant à l'électricité fournie par les Coopératives soient fixés de manière à être conformes aux normes spécifiées dans les déclarations politiques de l'Administration n° 401-A et 402 en date du 19 décembre 1974 régissant la politique tarifaire de ladite Administration. Avant d'amender lesdites déclarations politiques régissant la politique tarifaire, l'Administration devra consulter l'AID;
- d) Veiller à ce que les marchandises acquises au titre du Prêt ne soient pas remises aux diverses Coopératives électriques avant qu'il soit établi par le Bénéficiaire et ses consultants que chaque Coopérative considérée possède les qualités de solidité technique, économique et financière requises;
- e) Exécuter le plan d'évaluation soumis à l'examen de l'AID conformément aux dispositions de l'alinéa *d* du paragraphe 3.01 de l'Accord de prêt n° 492-T-036 conclu entre les Parties le 24 mars 1975.

Article VI. ACHATS

Paragraphe 6.01. SOURCE ET ORIGINE DES ACHATS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les déboursements effectués en application des paragraphes 7.01 et 7.02 devront être exclusivement utilisés pour financer l'acquisition aux fins du Projet de biens et de services ayant leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID en vigueur à la date où les commandes sont passées et les marchés pour ces biens et services conclus. Toute expédition maritime et assurance maritime financées au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID.

Paragraphe 6.02. DATE D'AUTORISATION. A moins que l'AID n'en dispose autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenus à la suite de commandes passées ou de marchés conclus avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCIÉS AU TITRE DU PRÊT. Les biens et services acquis pour la réalisation du Projet mais non financés au titre du Prêt devront avoir leur source et leur origine dans les pays mentionnés au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées pour tels biens et services.

Paragraphe 6.04. CONTRATS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement :

- a) Tous les dossiers d'appels d'offres de services et les documents se rapportant à la soumission de propositions relatives aux biens et aux services financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant d'être émis;

- b) Tous les contrats financés au titre du Prêt devront recevoir l'approbation écrite de l'AID avant leur exécution. L'AID devra également approuver par écrit le choix des entrepreneurs et de la main d'œuvre des entrepreneurs que l'AID pourra spécifier. Toute modification substantielle desdits contrats et tout changement de personnel devront également recevoir l'approbation de l'AID avant d'être effectifs.

Paragraphe 6.05. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service pouvant être financé en tout ou en partie au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable conformément à la description plus détaillée qui est donnée dans les lettres d'exécution. Ces biens et services devront (sauf en ce qui concerne les prestations des services professionnels) être acquis dans des conditions équitables et par appel à la concurrence, conformément aux procédures définies dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.06. TRANSPORT ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens financés au titre du Prêt seront transportés jusqu'au pays de l'Emprunteur à bord de navires battant pavillon d'un pays mentionné au code 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) i) *Tonnage brut.* Au moins 50 p. 100 (50 %) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison solide et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

ii) *Recettes.* Au moins 50 p. 100 (50 %) des recettes rapportées par le fret brut engendré par toutes les expéditions financées au titre du Prêt et transporté jusqu'aux Philippines sur des transporteurs de cargaison solide devront revenir à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

iii) *Respect des conditions.* Les conditions définies aux alinéas i et ii ci-dessus visent aussi bien les cargaisons embarquées dans des ports des Etats-Unis que celles enbarquées dans des ports étrangers, le tonnage étant calculé séparément.

iv) *Rapports.* Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la fin de chaque trimestre ou de toute autre période que l'AID pourra spécifier par écrit, l'Emprunteur ou l'Administration fournira à l'AID un rapport dont la forme et le fond seront agréés par l'AID et dans lequel il indiquera la mesure dans laquelle il s'est acquitté de ses obligations aux termes du présent paragraphe.

c) Aucune marchandise visée au présent paragraphe ne pourra être transportée sur un navire au long cours (ou un aéronef) i) que l'AID aura, par voie de notification adressée à l'Emprunteur, désigné comme ne remplies pas les conditions voulues pour transporter des marchandises dont elle aura financé l'acquisition ou ii) qui aura été affrété à cette fin si cet affrètement n'a pas été approuvé par l'AID.

d) Si, à l'occasion de la souscription d'une assurance maritime couvrant des expéditions financées au titre de la législation des Etats-Unis qui autorise l'aide aux pays étrangers, le pays de l'Emprunteur, par ordonnance, décret, loi ou règlement, accorde un traitement préférentiel à une compagnie d'assurances marines d'un pays quelconque par rapport à une compagnie d'assurances marines autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens en provenance des Etats-Unis et financés au titre du Prêt devront, aussi longtemps qu'une telle discrimination durera, être assurés contre les risques maritimes auprès d'une com-

pagine ou de plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

e) L'Emprunteur ou l'Administration assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt contre tous risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux d'utilisation prévus dans le Projet. Cette assurance sera contractée à des conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales, couvrira la valeur totale des marchandises et sera payable dans la monnaie dans laquelle lesdits biens auront été financés. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, à réparer toute avarie ou sera utilisée pour rembourser l'Emprunteur ou l'Administration s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tous les biens offerts en remplacement devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés au code 941 du Code géographique de l'AID et seront également soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe 6.07. REDEVANCES PORTUAIRES. En ce qui concerne les coûts des expéditions maritimes remplissant les conditions requises pour être financés au titre du Prêt, l'AID financera 90 p. 100 (90 %) de tous des frais de transport maritime de chaque expédition et 98 p. 100 (98 %) desdits frais si l'expédition est effectuée en free-out. Les 10 p. 100 (10 %) qui restent, ou les 2 p. 100 (2 %) qui restent dans les cas des expéditions en free-out, représentent les redevances portuaires perçues aux Philippines, et l'Emprunteur s'engage à fournir les devises nécessaires conformément aux procédures prescrites par l'AID dans les lettres d'exécution.

Paragraphe 6.08. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et à la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur et l'Administration fourniront à l'AID toutes les informations voulues à ce sujet au moment que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution.

Paragraphe 6.09. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Administration utilisera, en ce qui concerne les biens financés au titre du Prêt dont l'Administration prendra possession au moment des achats, les biens excédentaires réformés appartenant au Gouvernement des Etats-Unis en fonction des nécessités du Projet et dans la mesure où ces biens sont disponibles dans un délai raisonnable. L'Administration sollicitera l'assistance de l'AID, qui l'aidera à déterminer dans quelle mesure il peut acquérir ces biens excédentaires disponibles. L'AID prendra des dispositions pour que l'Administration puisse, si besoin en est, inspecter et acquérir lesdits biens, et tous les frais afférents au transfert à l'Administration de ces biens excédentaires pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 6.10. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur et l'Administration diffuseront des informations sur le Prêt et le Projet en tant qu'élément de l'assistance fournie par les Etats-Unis, identifieront les sites du Projet et marqueront les marchandises financées au titre du Programme conformément aux instructions figurant dans les lettres d'exécution.

Article VII. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.01. DÉBOURSEMENTS—LETTRES D'ENGAGEMENT À DES BANQUES DES ETATS-UNIS. Une fois que l'Emprunteur et l'Administration auront satisfait aux conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur et l'Administration pourront de temps à autre demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite banque ou

auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts des biens et services achetés aux fins du Projet, conformément aux clauses et conditions du présent Accord. Tout versement fait par une banque à un entrepreneur ou fournisseur le sera sur présentation des pièces justificatives que l'AID prescrira dans les lettres d'engagement et les lettres d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés au moyen du Prêt.

Paragraphe 7.02. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront être également déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont l'Emprunteur, l'Administration et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué dans le cas des déboursements effectués au titre du paragraphe 7.01 à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à la personne qu'il aura désignée ou à un établissement bancaire en vertu d'une lettre d'engagement.

Paragraphe 7.04. DATE LIMITE DES DÉBOURSEMENTS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement que pourrait exiger une autre forme de déboursement au titre du paragraphe 7.02, ou toute modification qui pourrait lui être apportée, ne sera émis à la suite d'une demande de l'Emprunteur reçue par l'AID après le 6 février 1979, et aucun déboursement ne sera effectué sur présentation de pièces justificatives reçues par l'AID ou par une banque comme défini au paragraphe 7.01 après le 6 août 1979. A tout moment après le 6 août 1979, l'AID pourra, à sa discrétion, réduire le Prêt en soustrayant, en totalité ou en partie, les montants pour lesquels des pièces justificatives n'auront pas été fournies à cette date.

Article VIII. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 8.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, avec l'accord écrit préalable de l'AID, annuler par notification écrite à l'AID toute partie du Prêt : i) que l'AID n'aura pas versée ou ne sera pas engagée à verser avant ladite notification, ou ii) qui, à cette date, n'aura pas été affectée par l'émission de lettres de crédit irrévocables ou par des versements bancaires autres que ceux effectués en vertu des lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.02. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants («manquements») :

- a) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord;
- b) L'Emprunteur ou l'Administration ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, y compris, mais sans limitation, l'obligation d'exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues; ou
- c) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre versement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

- d) Un organisme gouvernemental prend des mesures visant à dissoudre ou à abolir l'Administration ou à en suspendre les opérations en totalité ou en majeure partie;
- e) Un droit, un privilège ou une autre autorisation juridique nécessaire à la poursuite des opérations de l'Administration aux fins de la réalisation du Projet ou de l'exécution des obligations qu'elle a assumées en vertu du présent Accord de prêt est révoqué, annulé ou refusé d'une manière propre à rendre improbable l'exécution par l'Administration des obligations qui lui incombent au titre du présent Accord de prêt ou la réalisation des objectifs en vue desquels le Prêt a été accordé;

l'AID aura alors la faculté de notifier à l'Emprunteur ou à l'Administration que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours :

- i) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement;
- ii) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu de lettres de crédit irrévocables alors en circulation ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe 8.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et rendant improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur ou l'Administration des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement effectué par l'AID contrevient à la législation régissant l'AID;
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée;

l'AID aura la faculté de :

- i) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables ou pour des paiements bancaires effectués autrement qu'au titre de lettres de crédit irrévocables, auquel cas l'AID en informera sans retard l'Emprunteur;
- ii) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
- iv) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du pays de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays de l'Emprunteur, à la suite de quoi l'AID en donnera notification à l'Emprunteur promptement. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

Paragraphe 8.04. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension de déboursements intervenant en application du paragraphe 8.03, le fait ou les faits à

l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté, à tout moment par la suite, d'annuler la totalité ou toute partie du Prêt qui n'aura pas alors été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 8.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe 8.06. REMBOURSEMENTS. a) Dans tous les cas où un déboursement ne sera pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou ne sera pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions du présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de l'un des autres recours prévus dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet; le reste, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant cinq ans à compter de la date du déboursement, le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) Dans tous les cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie associée au Prêt, le remboursement d'un montant quelconque relatif à des biens ou à des services dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt et où ce remboursement sera justifié par le prix excessif desdits biens ou services ou par le fait que lesdits biens n'étaient pas conformes aux spécifications ou que lesdits services n'étaient pas satisfaisants, l'AID autorisera que ce montant soit utilisé pour couvrir les coûts des biens et services fournis dans le cadre du Projet, le reste, s'il y a lieu, étant imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 8.07. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais normaux autres que les traitements de son personnel payés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de l'existence d'un des faits visés au paragraphe 8.02 pourront être imputés à l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que celle-ci stipulera.

Paragraphe 8.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour l'AID de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou communication adressée par l'Emprunteur, l'Administration ou l'AID en application du présent Accord sera formulée par écrit, télégramme, câble ou radiogramme, et sera réputée avoir été dûment adressée à la Partie destinataire lorsqu'elle aura été remise en main propre ou par lettre, télégramme, câble ou radiogramme à cette autre Partie à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale : National Economic and Development Authority
 P.O. Box 1116
 Manille (Philippines)

Adresse télégraphique : NEDAPHIL

A l'Administration :

Adresse postale : National Electrification Administration
 1050 Quezon Boulevard Extension
 Quezon City, Philippines

Adresse télégraphique : NEAPHIL

A l'AID :

Adresse postale : Agence pour le développement international
 c/o Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
 Manille (Philippines)

Adresse télégraphique : USAID/AMEMB MANILA

D'autres adresses pourront être substituées par voie de notification écrite. Toute notification, demande, communication et tous autres documents soumis à l'AID seront rédigés en langue anglaise, à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 9.02. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur général de la National Economic and Development Authority; l'Administration sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de l'Administration; et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID aux Philippines. Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par notification écrite. Dans le cas du remplacement d'un représentant ou de la désignation d'un représentant supplémentaire, l'Emprunteur ou l'Administration fournira un document, dont la forme et le fond devront être agréés par l'AID, dans lequel il indiquera le nom du représentant et donnera un spécimen de la signature de ce dernier. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants dûment habilités de l'Emprunteur ou de l'Administration qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.03. LETTRES D'EXÉCUTION. L'AID pourra de temps à autre émettre des lettres d'exécution qui prescriront les procédures applicables, en vertu du présent Accord, à l'exécution des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 9.04. BILLETS À ORDRE. A tout moment où l'AID pourra le demander, l'Emprunteur émettra des billets à ordre ou toute autre reconnaissance de dette en ce qui concerne le Prêt, sous la forme, dans les termes et appuyés par les avis juridiques que l'AID pourra raisonnablement exiger.

Paragraphe 9.05. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur, l'Administration et pour l'AID seront immédiatement caducs.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur, l'Administration et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord à la date indiquée dans le titre.

Pour la République des Philippines :

Par : [Signé]

FERDINAND E. MARCOS

Titre : Président de la République des Philippines

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

WILLIAM H. SULLIVAN

Titre : Ambassadeur en République des Philippines

Par : [Signé]

GERARDO P. SICAT

Titre : Secrétaire de la planification économique
Directeur-général NEDA

Par : [Signé]

GARNETT A. ZIMMERLY

Titre : Directeur,
USAID/Philippines

No. 16658

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
agreed negotiation minntes). Sigued at Manila on
12 May 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verhal agréé des négociations). Sigué à Manille le
12 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in Part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities

¹ Came into force on 12 May 1977 by signature, in accordance with part III (A).

or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in Part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in Part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in Part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States-flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States-flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States-flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States-flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in Part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in Part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency Use Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period,

whichever is later, such payment as may be specified in Part II of this agreement pursuant to Section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in Part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in Subsection 104(a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in Part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in Part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in Part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in Part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

E. Deposit of payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales Proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in Part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. Computations

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. Payments

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

- I. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G, of this agreement in effect on the date of pay-

ment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. World Trade

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Ensure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in Part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transhipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transhipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in Part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in Part II (except as may be specified in Part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private Trade

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-Help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in Part II, Item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of Sections A, 2 and 3, of this Article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. Definitions

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. Applicable Exchange Rate

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. Consultation

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. Identification and Publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

| Commodity | Supply Period (U.S. Calendar Year) | Approximate Maximum Quantity (Metric Tons) | Maximum Export Market Value (Millions) |
|---------------|---------------------------------------|--|--|
| Tobacco | 1977 | 3,000 | DLS.13.2 |

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar Credit (DC)

- A. Initial Payment — Ten (10) percent.
- B. Currency Use Payment — Twenty (20) percent for 104(A) purposes.
- C. Number of Installment Payments — Nineteen (19).
- D. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts.
- E. Due Date of First Installment Payment — Two (2) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Interest Rate Throughout Period of Agreement — Three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

| Commodity | Import period (U.S. Calendar Year) | Usual Marketing Requirement |
|---------------|---------------------------------------|--|
| Tobacco | 1977 | 6,000 metric tons of which at least 4,500 metric tons shall be imported from the United States of America. |

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. Export Limitation Period:

The export limitation period shall be the United States Calendar Year 1977 or any subsequent U.S. Calendar Year in which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of Part I, Article III, A(4), of this agreement, there are no commodity export limitations.

Item V. SELF-HELP MEASURES

The Government of the Philippines will continue to place specific emphasis on actions contributing directly to development progress in poor rural areas and on

enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture. The GOP intends to:

- A. Continue efforts to achieve progress in agricultural production through:
 - (1) An integrated agricultural production and marketing program including research, training, and improvement of extension programs;
 - (2) Improvement and expansion of small-scale irrigation projects;
 - (3) Establishment of rural service centers including equipment pools;
 - (4) Production and distribution of improved seeds;
 - (5) Analysis of agricultural policies from the standpoint of their effect on production incentives and rural income;
- B. Identify needs for increased or improved storage facilities for food grains and develop plans to meet such needs, giving separate consideration to port areas, other terminal locations, and market towns;
- C. Improve the marketing system for farm products and production inputs to ensure market outlets, reduce costs, reduce product waste, and ensure that inputs are available on a timely basis. Marketing activities will include efforts to establish sound farmer cooperatives through provision of credit and through training;
- D. Continue efforts to expand fish production in inland and coastal areas;
- E. Continue programs to broaden the ownership of land by actual tillers, with co-ordinated actions to ensure that production is maintained or increased following transfer to tillers.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: Health and Nutrition, Population and Community Development, in the four year development plan of the Republic of the Philippines.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Manila, Philippines, in duplicate, this 12th day of May 1977.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

LEE T. STILL
Charge d'affaires *ad interim*

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

MANUEL COLLANTES
Acting Secretary of Foreign Affairs

**AGREED NEGOTIATION MINUTES TO MAY 12, 1977, PL 480 TITLE 1 AGREEMENT
MARCH 1-APRIL 22, 1977**

Panel Members

GOP

Bienvenido Villavicencio, Chairman
Mrs. Jane Tambanillo, Dept. of Finance
Mrs. Alice L. Reyes, DBP
Mrs. Angelina Tiangco, Central Bank
Atty. Roque A. Sorioso, NEDA
Mrs. Dolores Salle, DFA

US

John Mellor, Chairman
William Mulcahy, USAID
Glenn Samson, AgAttaché, U.S. Embassy
William Doody, USAID
Stuart Proctor, US Embassy

March 1, 1977

This initial negotiating session was conducted at the Central Bank Headquarters, Manila, R.P. In the opening statement made by the Philippine delegation, the following was stressed:

- a. The Philippine Government's appreciation for the opportunity to again participate as a PL 480 Title I recipient;
- b. That terms in the new agreement be reduced to provide a 5-year grace period with interest of 2%, then 3% for the remaining 15 years of the loan plus elimination of both the Initial Payment and Currency Use Payment requirements;
- c. The GOP desired that the agreement specifically include the application of the new Loan Forgiveness Provision.

The U.S. delegation stressed that:

- a. The dollar amount in the agreement governed the volume of purchases;
- b. While the agreement was for CY 1977, purchases must be completed and shipment made by September 30, 1977;
- c. The currencies generated by this agreement could no longer be used for defense purposes;
- d. Tobacco is the only commodity available to the GOP at this time;
- e. Timely opening of letters of credit for the commodity and freight is an important responsibility of the GOP;
- f. CCC credit sales of tobacco can be credited against the UMR;

- g. The importance of timely response to the agreement reporting requirements;
- h. Discussed and gave the rationale why loan forgiveness could not be a part of this agreement;
- i. Section 103, *d*, of the Act was also discussed;
- j. Self-help measures were to be reserved for discussion at a later session.

March 17, 1977

A revised series of self-help measures was presented to the GOP at the National Economic and Development Authority (NEDA) Headquarters. These measures were substitutes for those the US team had received in the original negotiating instructions cabled from Washington. The substitute measures defined the specific projects and amounts where proceeds were to be programmed. Although agreeing to the specificity in programming the GOP delegation recommended against earmarking amounts of proceeds for each sector.

The U.S. delegation again reiterated the importance of meeting the reporting requirements as specified in the agreement.

March 29, 1977

At an informal meeting at NEDA the representatives further discussed self-help measures and the GOP delegation again requested that changes be made in the financial terms.

April 18, 1977

New self-help provisions were presented by the US delegation and discussed with the GOP delegation at an informal session at NEDA.

April 22, 1977

The second formal negotiating session was convened at Central Bank, Manila. The GOP delegation was advised that after considerable research and evaluation, Washington would not approve softening the financial terms of the agreement. The GOP delegation requested and both delegations agreed to include in the proposed agreement the following: The proceeds generated from the sale of the commodities in this agreement shall be deposited in an interest bearing account for use in supporting the aforementioned development sectors and self-help measures. However, the above was deleted from text of final agreement on advice from Washington. The GOP then agreed to accept the agreement terms including the new self-help measures. Further, the GOP delegation advised they would within the next few days provide a date the agreement could be signed.

May 6, 1977

The delegations of both sides agreed to sign the new Title I Agreement on May 12, 1977, at 1000 hours. A cable was sent to Washington seeking authorization to sign as agreed by both delegations.

[*Signed*]

BIENVENIDO VILLAVICENCIO
Chairman, Philippine Panel

[*Signed*]

JOHN E. MELLOR
Chairman, United States Panel

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DES PHILIPPINES POUR LA VENTE DE PRODUITS
AGRICOLE**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et la République des Philippines (ci-après dénommée le «pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marché habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «loi»), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné à :

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1977 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

1. La délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. La disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au monient où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de

transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le «règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement, et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour

anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. Dépôt des paiements

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêts ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. Recettes provenant des ventes

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel). Sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son

budget par exercice, aux dates requises par ce dernier mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant de règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet

acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);

4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis l'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point 1 de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. *Identification des produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

| <i>Produit</i> | <i>Période d'offre (année civile des Etats-Unis)</i> | <i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i> | <i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i> |
|----------------|--|--|---|
| Tabac | 1977 | 3 000 | 13,2 . |

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

- A) Paiement initial—10 (dix) p. 100.
- B) Règlement partiel—20 (vingt) p. 100 aux fins de 104 (A).
- C) Nombre de versements—19 (dix-neuf).
- D) Montant de chaque versement—Annuités approximativement égales.

- E) Date d'échéance du premier versement — 2 (deux) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
- F) Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

| <i>Produit</i> | <i>Période d'importation (année civile des Etats-Unis)</i> | <i>Besoins normaux du marché</i> |
|----------------|--|---|
| Tabac | 1977 | 6 000 tonnes métriques dont 4 500 au moins seront importées des Etats-Unis d'Amérique |

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A. Période de limitation des exportations :

La période de limitation des exportations sera l'année civile 1977 des Etats-Unis ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'appliquent les limitations d'exportation :

Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, il n'y a pas de limitation d'exportation des produits.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

Le Gouvernement des Philippines continuera d'insister particulièrement sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

Le Gouvernement des Philippines s'engage à :

- A. Poursuivre ses efforts pour augmenter la production agricole, grâce à :
 - 1. Un programme intégré de production et de commercialisation prévoyant des activités de recherche, de formation et l'amélioration des services de vulgarisation;
 - 2. L'amélioration et l'expansion des petits projets d'irrigation;
 - 3. La création de centres de services ruraux et notamment de parcs d'équipement;
 - 4. La production et la distribution de semences améliorées;
 - 5. L'étude des politiques agricoles, du point de vue de leurs effets sur les stimulants à la production et le revenu rural;
- B. Déterminer les besoins en ce qui concerne l'augmentation ou l'amélioration des entrepôts de céréales alimentaires et mettre au point des plans pour satisfaire ces besoins, les régions portuaires, les autres terminaux et les centres commerciaux faisant l'objet d'une étude distincte.
- C. Améliorer le système de commercialisation des produits et des facteurs de production agricoles pour assurer des débouchés, réduire les coûts, les déchets et faire en sorte que les facteurs de production agricoles soient disponibles en temps opportun. Dans le domaine de la commercialisation, les efforts porteront sur la création de coopératives agricoles grâce à la fourniture de crédits et à la formation;
- D. Poursuivre l'expansion de la pêche dans les régions intérieures et côtières;

E. Poursuivre les programmes visant à donner la propriété des terres à ceux qui les cultivent réellement en veillant à ce que le niveau de la production soit maintenu ou augmenté à la suite du transfert.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement agricole et économique suivants, tels qu'ils figurent dans le plan quadriennal de développement de la République des Philippines : santé et nutrition, population et développement communautaire.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incomptant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille (Philippines) en double exemplaire, le 12 mai 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]
LEE T. STULL

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
Le Secrétaire suppléant
aux affaires étrangères,

[Signé]
MANUEL COLLANTES

PROCÈS-VERBAL COMMUN DES NÉGOCIATIONS QUI SE SONT DÉROULÉES DU 1^{er} MARS AU 22 AVRIL 1977, AU SUJET DE L'ACCORD CONCLU LE 12 MAI 1977 EN VERTU DU TITRE I DE LA « PUBLIC LAW » 480

Membres de la Commission

Gouvernement de la République des Philippines
 M. Bienvenido Villavicencio, Président
 Mme Jane Tambanillo, Département des finances
 Mme Alice L. Reyes, DBP
 Mme Angelina Tiangco, Banque centrale
 M. Roque A. Sorioso, PNED
 Mme Dolorès Salle, DFA

Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
 M. John Mellor, Président
 M. William Mulcahy, USAID
 M. Glenn Samson, Attaché à l'agriculture, Ambassade des Etats-Unis
 M. William Doody, USAID
 M. Stuart Proctor, Ambassade des Etats-Unis.

1^{er} mars 1977

Cette première réunion de négociation a eu lieu au siège de la Banque centrale à Manille (République des Philippines). Dans sa déclaration d'ouverture, la délégation philippine a souligné les points suivants :

- a) Le Gouvernement philippin se félicite de la possibilité qui lui est donnée de participer de nouveau, en qualité de bénéficiaire, à un Accord conclu en vertu du titre I de la P. L. 480;
- b) Les dispositions du nouvel Accord devront être adoucies, de façon à prévoir une période de grâce de 5 ans, avec intérêt de 2 %, qui passerait à 3 % pour les 15 années restant à courir sur l'emprunt, ainsi que l'élimination des clauses concernant le paiement initial et les règlements partiels;
- c) Le Gouvernement philippin souhaite que figure spécifiquement dans l'Accord l'application de la nouvelle clause de remise d'emprunt.

La délégation américaine a souligné que :

- a) Le montant en dollars de l'Accord régissait le volume des achats;
- b) Même si l'Accord portait sur l'année civile 1977, les achats devraient être achevés et les expéditions terminées avant le 30 septembre 1977;
- c) Les devises résultant de cet Accord ne pourraient plus être utilisées pour la défense;
- d) Le tabac est le seul produit actuellement accessible au Gouvernement philippin.
- e) L'ouverture en temps opportun des lettres de crédit pour le produit et le fret est une responsabilité importante du Gouvernement philippin;
- f) Les ventes à crédit de tabac de la CCC peuvent être créditées sur les besoins normaux du marché;
- g) La délégation américaine a insisté sur l'importance de donner suite en temps opportun aux dispositions concernant les rapports.
- h) Elle a expliqué pourquoi la remise d'enprunt ne pouvait pas être incluse dans le présent Accord;
- i) Le paragraphe 103 (d) de la loi a également été examiné.
- j) Les mesures d'auto-assistance seront étudiées lors d'une réunion ultérieure.

17 mars 1977

Une série révisée de mesures d'auto-assistance a été présentée au Gouvernement philippin, au siège de la Direction nationale de l'économie et du développement (DNED). Ces mesures remplaçaient celles que la délégation américaine avait reçues dans les instructions originelles de négociations, télégraphiées de Washington. Ces mesures de remplacement précisaienr les montants et projets spécifiques auxquels le produit des ventes était destiné. Bien que d'accord sur le

principe de la spécificité de la programmation, la délégation philippine s'est prononcée contre l'affectation des montants des ventes à chaque secteur.

La délégation américaine a réitéré sa déclaration sur la nécessité de respecter les dispositions de l'Accord en ce qui concerne l'établissement des rapports.

29 mars 1977

Lors d'une réunion officieuse à la DNED, les représentants ont poursuivi l'examen des mesures d'auto-assistance, et la délégation philippine a de nouveau demandé que des modifications soient apportées aux conditions financières.

18 avril 1977

De nouvelles dispositions sur l'auto-assistance ont été présentées par la délégation américaine et étudiées avec la délégation philippine au cours d'une réunion officieuse au siège de la DNED.

22 avril 1977

La deuxième réunion officielle de négociation a été organisée à la Banque centrale, à Manille. La délégation philippine a été informée que Washington, après de longues recherches et évaluations, n'approuvait pas un adoucissement des dispositions financières de l'Accord. A la demande de la délégation philippine, les deux délégations sont convenues d'inclure dans l'Accord proposé le texte suivant : les recettes provenant des ventes des produits faisant l'objet du présent Accord seront déposées dans un compte portant intérêt et serviront à soutenir les secteurs de développement et les mesures d'auto-assistance déjà citées. Toutefois, la phrase ci-dessus a été supprimée du texte définitif de l'Accord, sur l'avis de Washington. Le Gouvernement philippin est alors convenu d'accepter les conditions de l'Accord, y compris les nouvelles mesures d'auto-assistance. En outre, la délégation philippine a indiqué qu'elle serait sous peu en mesure de préciser la date à laquelle l'Accord pourrait être signé.

6 mai 1977

Les délégations des deux Parties sont convenues de signer le nouvel Accord conclu en vertu du titre 1, le 12 mai 1977, à 10 heures. Un télégramme a été envoyé à Washington pour demander l'autorisation de signer comme en étaient convenues les deux délégations.

Le Président de la délégation
philippine,

[*Signé*]

BIENVENIDO VILLAVICENCIO

Le Président de la délégation
américaine,

[*Signé*]

JOHN E. MELLOR

No. 16659

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DENMARK, FINLAND, NORWAY and SWEDEN**

**Agreement relating to atomic energy: research participation
and technical exchange in loss of fluid test (LOFT) pro-
gram (with appendices). Concluded on 15 September
1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DANEMARK, FINLANDE, NORVÈGE et SUÈDE**

**Accord relatif à l'énergie atomique : participatiou aux
travaux de rechercbe et échange de renseignements
techniques en matière de contrôle des pertes de fluide
(projet LOFT) [avec appendices]. Conclu le 15 sep-
tembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ ON RESEARCH PARTICIPATION AND TECHNICAL EXCHANGE BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) AND THE NORDIC GROUP (FORSOGSANLAEG RISO, DENMARK; VALTION TEKNILLINEN TUTKIMUSKESKUS, FINLAND; INSTITUTT FOR ATOMENERGI, NORWAY, AND AB ATOMENERGI, SWEDEN) IN THE USNRC LOFT RESEARCH PROGRAM AND THE NORDIC NORHAV PROJECT COVERING A FOUR-YEAR PERIOD

WHEREAS, the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) and the Nordic Group

- (a) Have a mutual interest in cooperation in the field of reactor safety research, and
- (b) Have as a mutual objective improving and thus ensuring the safety of reactors on an international basis;
- (c) Have as a mutual objective the achievement of full reciprocity in the exchange of technical information in the field of reactor safety research, and
- (d) Recognize that they are participants in the cooperative programs on reactor safety research of the International Energy Agency (IEA), as defined in the Article IV of the Guiding Principles for Cooperation in the field of Energy Research and Development, agreed upon by the IEA Governing Board, and
- (e) Have an interest in applying the rights of the participants with respect to intellectual property consistent with Article VI of the Guiding Principles for Cooperation in the Field of Energy Research and Development;
- (f) Have expressed their intention to participate cooperatively in the USNRC-funded Loss of Fluid Test (LOFT) research program and in the Nordic Group-funded Norhav project. The LOFT program is performed at the Idaho National Engineering Laboratory, owned by the United States Government and operated under contractual arrangement for the U.S. Energy Research and Development Administration (USERDA). The Norhav project is performed in the Nordic countries under contractual arrangement between Nordic participants to the Nordic Group.

Now, THEREFORE, the USNRC and the Nordic Group do hereby mutually agree as follows:

Article I. PROGRAM COOPERATION

1. The USNRC and the Nordic Group will join together, in accordance with the provisions of this agreement, for cooperative research in the USNRC Loss of Fluid Test (LOFT) program as described in the LOFT Program Description (LPD-1, October 1974) and in the Nordic Norhav project as described in Appendices A and B for this period of four years beginning upon execution of this agreement.

¹ Came into force on 20 October 1976, upon signature by all the Parties, in accordance with article VII. Signatures were affixed as follows:

| <i>State</i> | <i>Date of signature</i> | <i>State</i> | <i>Date of signature</i> |
|--------------------------------|--------------------------|---------------|--------------------------|
| United States of America | 15 September 1976 | Denmark | 15 October 1976 |
| Sweden | 1 October 1976 | Finland | 20 October 1976 |
| Norway | 13 October 1976 | | |

Article II. SCOPE OF AGREEMENT

A. Scope of Responsibility—USNRC

1. The USNRC agrees to provide the necessary personnel, materials equipment, and services in order that the LOFT research program may be carried out as described in the LOFT PROGRAM DESCRIPTION (LPD-I, October 1974), as amended, subject to the availability of funds. It is the USNRC's intention to include in the LOFT research program a series of Loss of Coolant Experiments (LOCE) with nuclear heating as soon as technically feasible following the nonnuclear LOCEs, subject to the availability of funds.

2. The USNRC agrees to permit the Nordic Group to assign up to three mutually agreed upon technical experts to the LOFT Program for participation in the conduct and analysis of program experiments.

3. In addition, the USNRC agrees to permit the Nordic Group to assign one technical expert as a consultant to the LOFT program review group which will periodically review the status of the present program and future program planning. Consultants to the LOFT program review group shall have the prerogative of attending and fully participating in review group meetings and transmitting views and comments on technical aspects of the program to program management.

4. The USNRC agrees to grant the Nordic Group and its assignees access, to the maximum extent authorized by the law of the United States, to all experimental data and results of analyses generated by the LOFT program during the period of this agreement.

5. The USNRC agrees to provide the Nordic Group access as necessary to operational computer codes developed to analyze experimental data generated by the LOFT program to the maximum extent permitted by the law of the United States, except for proprietary codes and data unless authorized by the owner.

6. The USNRC agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation in the Norhav project under this agreement.

B. Scope of Responsibility—Nordic Group

1. The Nordic Group, as a contribution for the technical benefits received by participation in the USNRC LOFT research program and receipt of information under this agreement, agrees to provide research information, computer codes and analysis of experiments developed under the Norhav project, as described in Appendices A and B, subject to the availability of funds. The Nordic Group agrees to allocate, within the Norhav project, 6 man years annually for the period of the agreement to perform technical work designed for the USNRC programs as expressed in Appendix A.

2. The Nordic Group agrees to permit the USNRC to assign up to three mutually agreed upon technical experts to the Norhav project for participation in the code development and analysis of experiments.

3. In addition, the Nordic Group agrees to permit the USNRC to assign one technical expert as a consultant to the Norhav project review group which will periodically review the status of the present group program and advise on future program planning. Consultants to the Norhav program review group shall have the prerogative of attending and fully participating in review group meetings and transmitting views and comments on technical aspects of the program to program management.

4. The Nordic Group agrees to grant the USNRC access, to the maximum extent authorized by the laws of the Nordic countries, to all results obtained from the Norhav project's analyses of information and experimentation developed under and during the period of this agreement, including computer codes used in such analyses, except for proprietary codes and data unless authorized by the owner.

5. The Nordic Group agrees to bear the total costs of transportation, living expenses and any other costs arising from its participation under this agreement, and the transport and related costs for apparatuses and other equipment furnished by the Nordic Group.

Article III. PATENTS

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this agreement for Nordic Group participation in the USNRC LOFT research program, the USNRC on behalf of the United States Government, as recipient party, and the Nordic Group as assigning party, and for USNRC participation in the Norhav Project, the Nordic Group as recipient party and the USNRC as assigning party, hereby agree that:

1. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:
 - (a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application, or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and
 - (b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application in its country, subject to a non-exclusive irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.
2. If made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange arrangement by one party or its contractors to the other party or its contractors, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A(1) and A(2) above.

C. Each party waives any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any such inventions or discovery, patent application, or patent, and releases the other party with respect to any and all claims, including any claims under the provisions of the U.S. Atomic Energy Act of 1954, as amended, and applicable laws of the respective countries of the Nordic Group and

the Nordic Group assumes the obligation under the Nordic Group's laws insofar as the USNRC and its contractors are concerned.

Article IV. PROGRAM CHANGE OR TERMINATION

- A. If the USNRC LOFT research program is substantially increased by mutual agreement the USNRC and the Nordic Group mutually agree to consider equitable adjustments in the Nordic Group's contribution.
- B. If the LOFT research program is substantially reduced or eliminated, equitable work determined by the USNRC and the Nordic Group to be of equivalent programmatic interest will be substituted as may be mutually agreed.
- C. Upon a decision by either USNRC or Nordic Group to withdraw from this agreement, the withdrawing party shall notify the other party of the intent to withdraw at least six months prior to the date of the withdrawal.
- D. The Nordic Group is given the option to participate in the continuation of the LOFT program beyond the four year period of this agreement under mutually acceptable terms and conditions.

*Article V. EXCHANGE OF SCIENTIFIC INFORMATION AND USE
OF RESULTS OF PROGRAM*

- A. The USNRC and the Nordic Group agree that until approval is granted by the transmitting party for publication, the information, once transmitted, will be freely available to government authorities and organizations cooperating with the USNRC and the Nordic Group for their own use but not for publication. When required by administrative procedure in its own country, the USNRC and Nordic Group may on its own responsibility disseminate or otherwise make use of information received.
- B. The USNRC and the Nordic Group agree that the application or use of any information exchanged or transferred among them shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use or application.

Article VI. DISPUTES

- A. Any dispute between the USNRC and the Nordic Group concerning the application or interpretation of this agreement that is not settled through consultation shall be submitted to the jurisdiction of the United States federal courts. This Agreement shall be construed in accordance with the internal federal law applicable in the appropriate United States courts, to agreements to which the Government of the United States is a party.

*Article VII. RELATIONS BETWEEN THE USNRC AND THE NORDIC GROUP
REFERRED TO IN THIS AGREEMENT*

The Nordic Group consists of four parties as listed below. This agreement shall become effective upon signature by appropriate representatives of the USNRC and the four parties which comprise the Nordic Group. The Nordic Group and the USNRC shall each appoint within 30 days after the signing of this agreement one coordinator to coordinate and implement the provisions of this agreement.

Article VIII. IEA GOVERNING BOARD

Upon signature by all parties to this agreement, the agreement will be presented to the Governing Board for information.

For the United States
Nuclear Regulatory Commission:

By: [Illegible]
Title: Executive Director for Operations
Date: September 15, 1976

For the Nordic Group:
Forsøgsanlaeg Riso, Denmark,

By: [Illegible]
Title: Managing Director
Date: October 15, 1976

Valtion Teknillinen
Tutkimuskeskus, Finland,

By: [Illegible]
Title: General Manager, Research Division
Date: 1976-10-20

Institutt for Atomenergi, Norway,

By: [Illegible]
Title: Managing Director
Date: October 13, 1976

Aktiebolaget Atomenergi, Sweden,

By: [Illegible]
Title: President
Date: October 1, 1976

APPENDIX A

(SCOPE OF WORK)

Project Title: Assistance in LOCA Analysis Development.

Man-Years: 6 man-years per year, for the duration of NRC/Nordic Group agreement.

Scope:

1. General: To assist NRC/WRSR in the development of the Best Estimate computer codes, useful for analysis of experiments such as LOFT, PBF, and TLTA.
2. Near Term: To develop a BWR reflood module (or subcode) that could either perform as a self-standing code through specification of the initial and the boundary conditions — coming from either the Best Estimate codes presently being developed in U.S. under NRC/WRSR sponsorship, or from the test data; or be connected with a simplified representation of the BWR system also developed by the Nordic Group. The BWR reflood description should be able to consider both the top sprays and the bottom reflood. The geometric representation is to include the whole BWR vessel and a core that features three (radial) heated regions and two bypass regions.

The Nordic Group's RHC code could provide a suitable basis for this work. In its present form this code treats only the BWR top spray reflood without considering the countercurrent

flow limitation criteria. These will have to be introduced and the code extended into the bottom reflood regime, with the ability to track the time dependent location of the mixture level and of the quench front.

The treatment of heat transfer in the fuel rod (cladding, gap, fuel pellets) or in the simulated, electrically heated "fuel rod" ought to consider all the important phenomena.

The longer range mutually acceptable work scope is to be defined later.

Relationship to Other Federally Financed Projects:

The work encompassed by this project is applicable to analyses of various tests conducted in U.S. in the field of LWR safety, such as LOFT, Semiscale, TLTA, PBF, etc. It is also supplemental to NRC sponsored work on the development of LOCA codes such as RELAP, THOR, and TRAC.

Expected Results in FY-1977: Modeling of BWR top and bottom reflood.

APPENDIX B

NORHAV

(Revised programme for the Nordic contribution to the US-NRC LOFT project)

Within the Norhav agreement, a number of projects are underway in order to improve the understanding of "Loss of Coolant Accident Behavior" of a nuclear reactor system. Some projects are initiated with short time goals, others on a more long time basis.

I. LOCA "Best Estimate" Computer Programme Development

1) RHC and CORECOOL (a version of RHC) are core heat-up codes both for calculation of core heat-up transients and for evaluation of the performance of the spray cooling system.

The codes consist in the present version of two basic models, a fuel rod model and a model for the two-phase flow in the system. The two-phase flow model is based on the solution of the conservation equations for mass, momentum and energy. The two phases are treated separately and physical models and correlations are developed for the interchange of mass, momentum and energy. Thermodynamic equilibrium is not assumed. The coupling between the fuel rod model and the two-phase flow model consists of a number of physical models and correlations for the heat transfer including conduction, convection and thermal radiation. The heat transfer covers conduction in droplets and films, convection from superheated steam to droplets, convection from a surface to superheated steam and convection from a surface to a falling film. Sputtering heat transfer is calculated as a two-dimensional heat conduction problem. Thermal radiation between surfaces and channel with anisotropical reflection and radiation to the two-phase mixture in the bundle, steam and droplets, is taken into account. Determination of CCFL-phenomena will also be included in the codes.

The aim of the core heat-up work is to develop a model which is based on a physical approach, and not on gross-system dependent empirical correlations. This approach, besides giving a better understanding, makes the model more system independent. The development of a reflooding version of the programme is initiated recently.

2) NORA is a general purpose computer programme for the analysis of pressure-, temperature- and mass flow transients in a mixture of air, steam and water flowing through a system of pipes.

The following equations are applied: Continuity of mass for each component (i.e., three eqs.). Two energy equations, one for each phase. One momentum equation for the mixture plus slip correlations. The equation of state for air and superheated steam.

Table values are used to calculate properties of water and saturated steam. The flow equations describe one-dimensional flow.

The equations for continuity of mass and energy and the state equations for gas and steam are combined to give a set of differential equations for steam pressure, air pressure, water temperature and steam/air temperature. The exchange of mass and energy between the liquid and gas phases is governed by semi-empirical correlation. Critical flow due to pipe breaks, sudden expansion, etc., are treated assuming that the flow velocity at these locations cannot exceed the velocity of sound for infinite frequency, based on local flow condition.

The programme will include such features as water levels, walls simulating structure as well as heat exchangers, accumulators represented by pipes and specified by their initial water and gas contents, a pressurizer described by a pipe with heat input and spray, fuel with point kinetics and decay heat, electrical heaters, valves and pumps with their different characteristics.

The NORA program will be able to simulate a large variety of designs such as primary reactor systems, containments, and blowdown experiments.

3) The TINA is a transient subchannel code describing the conditions in the reactor core during blowdown. The hydraulic part of TINA treats sonic effects, slip between the two phases and non-equilibrium of the water phase. The program handles flow reversal and can accept any boundary condition which is physically conceivable. The hydraulics are coupled to a simple one-dimensional model for the transient temperature distribution in the fuel. The numerical solution procedure is implicit and allows large time steps.

The present version of TINA treats only two modes of heat transfer (non-boiling and boiling). The program will be extended to cover the post-burnout range, taking into account steam superheat, radiation heat transfer, etc. Also, reflooding calculations will be included. The fuel model will be extended to handle cladding failures. A simple reactor physics model will also be included.

The TINA code must in the present form be coupled to a general system code which, e.g., may be a loop code or the NORA code.

4) The future work will also include development of computer models for "small breaks" and "cladding failure."

II. WREM-Development and Application

1) The work in LOCA analysis development and verification which is based on the WREM-package will be included in the NORHAV-cooperation.

The work will be carried out in close cooperation between the responsible organizations. Regular semiannual WREM-development review meetings will be held with participation of NRC and NRC's contractors for exchange of results and discussion of development plans.

The work will be concentrated on the verification of WREM and its adaptation to reactor systems for interest to the Nordic countries with the aim of obtaining the knowledge necessary to use the WREM for licensing calculations.

Detailed working plans will be formulated after discussions with NRC, since the development plans of NRC must be considered in this context.

2) Participation in the standard problem exercises which allow meaningful comparison with WREM-calculations.

Comparison with LOFT-experiments. This work will be coordinated with the corresponding NRC-directed efforts.

III. Experimental Investigations

1) Spray-Cooling Experiments for BWR

Objective: Determination of heat transfer coefficients and the channel wetting time for conditions typical of ASEA-ATOM BWRs during top spray cooling.

Working plan: Experiments will be made with an electrically heated 64-rod bundle for different pressures (up to 25 bar), initial power, initial temperatures, spray flow and steam venting paths.

Convective heat transfer coefficients and the channel wetting time will be evaluated from the measured cladding and channel temperature responses.

Status: 17 experiments of 55 planned have been completed. Preliminary data for heat transfer coefficients indicate lower values than from BWR-FLECHT SS2N measurements.

2) CCFL-experiments

Objective: Determination of CCFL characteristics of the spray cooling loop with test assembly in position.

Working plan: Adiabatic experiments will be made with spray flows in the range 0.1 - 0.2 kg/s and upward steam flow from an external source of 0.02 - 0.10 kg/s. Experiments will be made in the pressure range 1-10 bar and with steam superheating up to 150°C.

The spray flow reaching the bottom of the test vessel will be measured together with the steam flows in and out and the water flow from the steam dryer at the top.

The data will be used to determine the fraction of the spray flow which penetrates into the test assembly.

Status: Test programme and experimental equipment will be finalized in February 1976. Testing and evaluation will be finished by March 1976.

3) Reflooding Experiments for BWR

Objectives:

- Determination of heat transfer coefficients and the channel wetting time for conditions typical of ASEA-ATOM BWRs during bottom flooding and combined top spray and bottom flooding.
- To determine the effective reflooding rate for bottom flooding/combined top spray and bottom flooding in a system simulating the ASEA-ATOM BWR for conditions typical of that reactor type.

Working plan: All the experiments will be made with an electrically heated 64-rod bundle for different pressures (up to 25 bar), initial power, initial temperatures, spray flow and steam venting paths.

After 20 experiments with a forced flooding rate the loop will be rebuilt to simulate the ASEA-ATOM reactor system. An additional 20 experiments will then be made with different ECC injection and with the flooding rate governed by the systems effects.

Convective heat transfer coefficients and the channel wetting time will be evaluated from the measured cladding and channel temperature responses. In the systems effects tests the effective flooding rate will be evaluated from inlet differential pressure measurements.

Status: Preliminary planning stage. Final planning and equipment installation will be finished by June 1976. Experiments with a forced flooding rate will start after July 1976.

IV. Budget for the NORHAV Project for the Period 1976-1980 Including the Contribution to the Work Described in Appendix A

| <i>Yearly Contribution to NORHAV^{a)} man-year/year</i> | <i>Average Yearly Computer Cost K \$/year^{c)}</i> | <i>Total Cost K \$^{c)}</i> |
|---|--|---|
| 20 | 500 | 7000 ^{b)} |

^a Excluding experimental work.

^b Including experimental work.

^c In 1976 cost level.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LE GROUPE NORDIQUE (FORSOGSANLAEG RISO, DANEMARK; VALTION TEKNILLINEN TUTKIMUSKESKUS, FINLANDE; INSTITUTT FOR ATOMENERGI, NORVÈGE, ET AB ATOMENERGI, SUÈDE) RELATIF À LA PARTICIPATION AUX TRAVAUX DE RECHERCHE ET À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES AU TITRE DU PROGRAMME DE RECHERCHE LOFT DE L'USNRC ET LE PROJET NORHAV DU GROUPE NORDIQUE PORTANT SUR UNE PÉRIODE DE QUATRE ANS

CONSIDÉRANT que la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNRC) et le Groupe nordique

- a) Ont mutuellement intérêt à coopérer à la recherche en matière de sécurité des réacteurs;
- b) Ont pour objectif commun d'améliorer et donc d'assurer la sécurité des réacteurs sur le plan international;
- c) Ont pour objectif commun d'assurer la totale réciprocité des échanges d'informations techniques dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs;
- d) Reconnaissent qu'ils sont des participants aux programmes de coopération dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs de l'Agence internationale de l'énergie (AIE) au sens où ce terme est défini à l'article IV des Principes directeurs pour la coopération dans le domaine de la recherche et du développement en matière d'énergie sur lesquels le Conseil d'administration de l'AIE s'est mis d'accord;
- e) Sont désireux de donner effet aux droits des participants en matière de propriété intellectuelle conformément à l'article VI des Principes directeurs pour la coopération dans le domaine de la recherche et du développement en matière d'énergie;
- f) Ont fait part de leur intention de participer en coopération au programme de recherche en matière de contrôle des pertes de fluides (LOFT) financé par l'USNRC et au projet Norhav financé par le Groupe nordique. Le projet LOFT est mené à l'Idaho National Engineering Laboratory, qui est propriété du Gouvernement des Etats-Unis, et fonctionne selon des accords contractuels conclus pour le compte de l'Administration des Etats-Unis pour la recherche-développement en matière d'énergie (USERDA). Le projet Norhav est réalisé par les

¹ Entré en vigueur le 20 octobre 1976, après signature par toutes les Parties, conformément à l'article VII. Les signatures ont été déposées comme suit :

| <i>Etat</i> | <i>Date de la signature</i> | <i>Etat</i> | <i>Date de la signature</i> |
|-----------------------------|-----------------------------|----------------|-----------------------------|
| Etats-Unis d'Amérique | 15 septembre 1976 | Danemark | 15 octobre 1976 |
| Suède | 1er octobre 1976 | Finlande | 20 octobre 1976 |
| Norvège | 13 octobre 1976 | | |

pays nordiques dans le cadre d'arrangements contractuels entre les pays participant au Groupe nordique.

EN CONSÉQUENCE, l'USNRC et le Groupe nordique sont convenus de ce qui suit :

Article I. COOPÉRATION DANS LES PROGRAMMES

1. L'USNRC et le Groupe nordique joindront leurs efforts, conformément aux dispositions du présent Accord, en vue de mener des recherches en coopération au titre du programme de l'USNRC en matière de contrôle des pertes de fluides (LOFT), tel que ce programme est décrit dans la Description du programme LOFT (LPD-1, octobre 1974) et au titre du projet Norhav du Groupe nordique, tel qu'il est décrit aux appendices A et B du présent Accord, pour une période de quatre ans commençant à la date de signature dudit Accord.

Article II. PORTÉE DE L'ACCORD

A. *Responsabilités de l'USNRC*

1. L'USNRC accepte de fournir le personnel, les matériaux, le matériel et les services nécessaires pour mener à bien le programme de recherche LOFT tel qu'il est décrit dans la Description du programme LOFT (LPD-1, octobre 1974), tel que ce document a été modifié, sous réserve que les fonds soient disponibles. L'USNRC a l'intention d'inclure dans le programme de recherche LOFT une série d'expériences sur les pertes de fluides (LOCE) avec réchauffement nucléaire dès que cela sera techniquement réalisable après la réalisation d'expériences de pertes de fluides non nucléaires, sous réserve que les fonds soient disponibles.

2. L'USNRC accepte d'autoriser le Groupe nordique à affecter jusqu'à trois experts techniques agréés par les deux Parties au programme LOFT, afin qu'ils participent aux expériences menées au titre de ce programme et à l'analyse de leurs résultats.

3. De plus, l'USNRC accepte d'autoriser le Groupe nordique à affecter un expert technique en tant que consultant au groupe de supervision du programme LOFT qui examinera périodiquement l'état dudit programme et planifiera les travaux futurs. Les consultants affectés au groupe de supervision du programme LOFT auront le droit d'assister et de participer pleinement aux réunions du groupe de supervision et de faire connaître leurs vues et leurs observations sur les aspects techniques du programme à la direction du programme.

4. L'USNRC accepte, dans toute la mesure où la législation des Etats-Unis l'y autorise, de donner au Groupe nordique et aux personnes désignées par celui-ci accès à toutes les données expérimentales et à tous les résultats des analyses résultant du programme LOFT pendant la durée du présent accord.

5. L'USNRC accepte de donner au Groupe nordique accès aux codes-machine opérationnels mis au point pour analyser les données expérimentales résultant du programme LOFT, dans toute la mesure où la législation des Etats-Unis le permet, excepté en ce qui concerne les codes et les données faisant l'objet d'un droit de propriété, à moins que le propriétaire des codes et données ne l'y autorise.

6. L'USNRC accepte de prendre à sa charge le total des frais de transport, des indemnités de subsistance et tous autres frais afférents à sa participation au projet Norhav en vertu du présent Accord.

B. *Responsabilités du Groupe nordique*

1. Le Groupe nordique, en contrepartie des avantages techniques qu'il tirera de sa participation au programme de recherche LOFT de l'USNRC ainsi que des

informations reçues en vertu du présent Accord, accepte de communiquer les résultats des recherches, les codes-machine et les résultats des analyses des expériences faites dans le cadre du projet Norhav, tel que celui-ci est décrit aux appendices A et B, sous réserve que les fonds soient disponibles. Le Groupe nordique accepte, dans le cadre du projet Norhav, d'affecter tous les ans six années-hommes, pendant la durée du présent Accord, à l'accomplissement des travaux techniques destinés aux programmes de l'USNRC, comme indiqué à l'appendice A.

2. Le Groupe nordique accepte d'autoriser l'USNRC à affecter jusqu'à trois experts techniques agréés par les deux Parties au projet Norhav, afin qu'ils participent à la mise au point des codes et à l'analyse des expériences.

3. De plus, le Groupe nordique accepte d'autoriser l'USNRC à affecter un expert technique en tant que consultant au Groupe de supervision du projet Norhav qui examinera périodiquement l'état d'avancement dudit projet et planifiera les travaux futurs. Les consultants affectés au groupe de supervision du projet Norhav auront le droit d'assister et de participer pleinement aux réunions du groupe de supervision et de faire connaître leurs vues et leurs observations sur les aspects techniques du programme à la direction du projet.

4. Le Groupe nordique accepte, dans toute la mesure où la législation des pays nordiques l'y autorise, de donner à l'USNRC accès à tous les résultats d'analyses et des expériences résultant du projet Norhav pendant la durée du présent Accord, y compris aux codes-machine utilisés aux fins de ces analyses, excepté en ce qui concerne les codes et données faisant l'objet d'un droit de propriété, à moins que les propriétaires des codes et données ne l'y autorisent.

5. Le Groupe nordique accepte de prendre à sa charge le total des frais de transport, des indemnités de subsistance et de tous frais afférents à sa participation en vertu du présent Accord, ainsi que des frais de transports et dépenses connexes pour les appareils et autres matériels fournis par le Groupe nordique.

Article III. BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Accord portant sur la participation du Groupe nordique au programme de recherche LOFT de l'USNRC, ou au cours ou dans le cadre de cette participation, l'USNRC, au nom du Gouvernement des Etats-Unis en tant que Partie hôte, et le Groupe nordique en tant que Partie procédant aux affectations conviennent que :

1. Si ladite invention ou découverte a été conçue ou faite par le personnel d'une Partie (la Partie procédant aux affectations) ou de ses entrepreneurs alors qu'il était affecté auprès de l'autre Partie (la Partie hôte) ou de ses entrepreneurs :
 - a) La Partie hôte acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet sur ledit brevet dans son propre pays et dans les pays tiers, sous réserve de l'octroi à la Partie procédant aux affectations d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique;
 - b) La Partie procédant aux affectations acquerra tous droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie hôte d'une

licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocablae, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

2. Si ladite invention ou découverte est conçue ou faite autrement que par le personnel visé au paragraphe 1 ci-dessus et au cours de réunions ou à l'occasion de l'utilisation des renseignements qui auront été communiqués en vertu de l'échange par une Partie ou ses entrepreneurs à l'autre Partie ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention acquerra tout droit, titre de propriété et intérêt sur ladite invention, découverte, demande de brevet ou sur ledit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevance, non exclusive et irrévocablae, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique.

B. Chacune des Parties s'abstiendra de toute discrimination à l'encontre des ressortissants de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou licence subsidiaire relative à toute invention en application des alinéas 1 et 2 du paragraphe A ci-dessus.

C. Chacune des Parties accepte de renoncer à toute réclamation en vue d'obtenir de l'autre Partie le versement d'indemnités, de redevances ou d'une compensation au titre de telles inventions, découvertes, demandes de brevet ou de tels brevets, et dégage la responsabilité de l'autre Partie en ce qui concerne de telles demandes, y compris toutes demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi de 1954 des Etats-Unis sur l'énergie atomique (*Atomic Energy Act*), telle qu'elle a été modifiée, ou des lois applicables des pays membres du Groupe nordique, et le Groupe nordique prend à sa charge les obligations découlant des lois du Groupe nordique en ce qui concerne l'USNRC et ses entrepreneurs.

Article IV. MODIFICATION OU CESSATION DU PROGRAMME

A. Si le programme technique LOFT de l'USNRC est substantiellement étendu par accord mutuel, l'USNRC et le Groupe nordique conviennent d'envisager des ajustements équitables de la contribution du Groupe nordique.

B. Si le programme de recherche LOFT est substantiellement réduit ou s'il y est mis fin, des travaux dont l'USNRC et le Groupe nordique pourront équitablement déterminer qu'ils sont d'un intérêt équivalent du point de vue de la teneur du programme seront substitués selon ce qui aura été convenu.

C. Si l'USNRC et le Groupe nordique décident de se retirer du présent Accord, la Partie désirant se retirer doit notifier à l'autre Partie son intention de le faire au moins six mois avant la date à laquelle cette décision doit prendre effet.

D. La possibilité est offerte au Groupe nordique de continuer à participer au programme LOFT au-delà de la période de quatre ans sur laquelle porte le présent Accord, selon des termes et conditions mutuellement acceptables.

Article V. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS SCIENTIFIQUES ET UTILISATION DES RÉSULTATS DU PROGRAMME

A. L'USNRC et le Groupe nordique conviennent que jusqu'à ce que l'approbation aux fins de la publication soit octroyée par la Partie qui a communiqué les renseignements, ceux-ci, une fois communiqués, seront librement mis à la disposition

des autorités et organismes gouvernementaux qui coopèrent avec l'USNRC et le Groupe nordique, pour leur propre usage mais non pour qu'ils les publient. Lorsque la procédure administrative de leurs pays respectifs l'exige, l'USNRC et le Groupe nordique peuvent, de leur propre chef, divulguer les renseignements reçus ou en faire tout autre usage.

B. L'USNRC et le Groupe nordique conviennent que la responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par eux incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement est approprié à un stage particulier ou à une application spécifique.

Article VI. DIFFÉRENDS

A. Tout différend pouvant s'élever entre l'USNRC et le Groupe nordique en ce qui concerne l'application ou l'interprétation du présent Accord qui ne sera pas réglé par voie de consultation sera soumis à la juridiction des tribunaux fédéraux des Etats-Unis. Le présent Accord sera interprété conformément à la législation fédérale interne applicable par les tribunaux compétents des Etats-Unis aux accords auxquels le Gouvernement des Etats-Unis est Partie.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'USNRC ET LE GROUPE NORDIQUE VISÉS DANS LE PRÉSENT ACCORD

Le Groupe nordique se compose des quatre parties indiquées ci-après. Le présent Accord produira effet dès qu'il aura été signé par les représentants appropriés de l'USNRC et des quatre parties qui constituent le Groupe nordique. Le Groupe nordique et l'USNRC nommeront chacun, dans les 30 jours suivant la signature du présent Accord, un coordinateur chargé de coordonner et d'appliquer les dispositions du présent Accord.

Article VIII. CONSEIL D'ADMINISTRATION DE L'AIE

Dès qu'il aura été signé par toutes les parties, le présent Accord sera communiqué au Conseil d'administration de l'AIE pour information.

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis :

Par : [Ilisible]
Titre : Directeur exécutif chargé des opérations
Date : 15 septembre 1976

Pour le Groupe nordique :

Forsogsanlaeg Riso, Danemark,

Par : [Ilisible]
Titre : Directeur général
Date : 15 octobre 1976

Valtion Teknillinen
Tutkimuskeskus, Finlande,

Par : [Ilisible]
Titre : Directeur général, Division de la recherche
Date : 20 octobre 1976

Institutt For Atomenergi, Norvège,

Par : [Ilisible]

Titre : Directeur Général

Date : 13 octobre 1976

Aktiebolaget Atomenergi, Suède,

Par : [Ilisible]

Titre : Président

Date : 1^{er} octobre 1976

APPENDICE A

(PORTÉE DES TRAVAUX)

Titre du projet : Aide à la mise au point d'analyses des accidents de pertes de fluides de refroidissement.

Années-hommes : 6 années-hommes par an, pendant la durée de l'Accord entre le Groupe nordique et l'USNRC.

Portée des travaux :

1. Généralités : Aider l'USNRC/WRSR à mettre au point des codes-machine du type «Meilleure estimation» pouvant servir à l'analyse d'expériences en matière de contrôle des pertes de fluides (LOFT), d'essais de rupture sous l'effet de transitoires de puissance et d'appareils d'essai à deux boucles.

2. Court terme : Mettre au point un module (ou sous-code) de renoyage de réacteur à eau bouillante pouvant soit être utilisé comme code indépendant en spécifiant les conditions initiales et limites sur la base des codes du type «Meilleure estimation» actuellement mis au point aux Etats-Unis sous l'égide de l'USNRC/WRSR ou des données provenant des essais, soit être reliés à une représentation simplifiée du système de réacteurs à eau bouillante également mis au point par le Groupe nordique. La description du renoyage des réacteurs à eau bouillante doit tenir compte tant de l'aspersion par le haut que du renoyage par le bas. La représentation géométrique doit comprendre toute la cuve du réacteur à eau bouillante ainsi qu'un cœur comportant trois zones chauffées (radiales) et deux zones de dérivation.

Le code RHC du Groupe nordique pourrait constituer une base appropriée pour ces travaux. Sous sa forme actuelle, ce code ne traite que du renoyage des réacteurs à eau bouillante par aspersion par le haut, sans tenir compte des critères de limitation du contre-courant. Ces critères devront être introduits dans le code, et celui-ci devra être élargi pour englober le système de renoyage par le bas et avoir la capacité de suivre l'évolution chronologique de la hauteur de la zone de mélange et du déplacement du front de trempe.

L'étude du transfert thermique dans la barre de combustible (gaine, jeu, pastille de combustible) ou dans la «barre de combustible» simulée chauffée à l'électricité doit tenir compte de tous les phénomènes importants.

La portée des travaux à plus long terme sera définie ultérieurement, selon ce qui sera mutuellement acceptable.

Rapports avec d'autres projets financés par le gouvernement fédéral :

Les travaux prévus au titre du présent projet sont applicables aux analyses de différents essais réalisés aux Etats-Unis dans le domaine de la sûreté des réacteurs à eau légère en matière de contrôle des pertes de fluides (LOFT), d'installations «Semiscale», d'appareils d'essais à deux boucles, d'installations d'essais de rupture sous l'effet de transitoires de puissance, etc. Il

complète également les travaux réalisés sous l'égide de l'USNRC concernant la mise au point de codes relatifs aux accidents de perte de fluides de refroidissement comme les codes RELAP, THOR et TRAC.

Résultats escomptés pendant l'exercice 1977 : Etablissement d'un modèle de renoyage des réacteurs à eau bouillante par le haut et par le bas.

APPENDICE B

NORHAV

(Programme révisé concernant la contribution du Groupe nordique au projet LOFT de l'USNRC)

Un certain nombre de projets sont en cours dans le cadre du projet Norhav afin de mieux comprendre les accidents dus à la perte de fluides de refroidissement dans les systèmes de réacteurs nucléaires. Certains de ces projets ont des objectifs à court terme tandis que d'autres ont été entrepris sur une base à plus long terme.

I. *Mise au point d'un programme informatisé du type «Meilleure estimation» concernant les accidents dus à la perte de fluides de refroidissement*

1) Les codes RHC et CORECOOL (variante du code RHC) sont des codes destinés aussi bien à calculer les transitoires du réchauffement du cœur qu'à évaluer le fonctionnement du système de refroidissement par aspersion.

Dans leurs versions actuelles, les codes se composent de deux modèles de base, un modèle fondé sur les barres de combustible et un modèle applicable à l'écoulement biphasique dans le système. Le modèle concernant l'écoulement biphasique est fondé sur la solution des équations de conservation de la masse, de l'impulsion et de l'énergie. Les deux phases sont traitées séparément, et les modèles et corrélations physiques sont conçus de façon à tenir compte de l'interaction de la masse, de l'impulsion et de l'énergie. L'on ne suppose pas d'équilibre thermodynamique. La conjugaison du modèle basé sur les barres de combustible et du modèle d'écoulement biphasique repose sur un certain nombre de modèles et de corrélations physiques concernant le transfert de chaleur, notamment par conduction, par convection et par rayonnement thermique. Le transfert de chaleur s'effectue par conduction sous forme de gouttelettes et de films, par convection par la transformation d'une vapeur surchauffée en gouttelettes, par convection entre une surface et une vapeur surchauffée et par convection entre une surface et un film descendant. Le transfert de chaleur par crépitements est calculé comme étant un problème de conduction thermique bidimensionnel. Il est tenu compte du rayonnement thermique entre les surfaces et les canaux à réflexion anisotropiques ainsi que du rayonnement vers le mélange biphasique se trouvant dans la grappe de combustibles, la vapeur et les gouttelettes. Les codes comprendront également la détermination des phénomènes des pertes de fluides dans le cœur.

Les études concernant le réchauffement du cœur ont pour but de mettre au point un modèle fondé sur une approche physique et non sur des corrélations empiriques liées à l'ensemble du système. Cette approche, outre qu'elle permet de mieux comprendre le phénomène, accroît l'indépendance du modèle à l'égard du système. L'on a récemment commencé à mettre au point une version du programme applicable au renoyage.

2) Le NORA est un programme informatisé polyvalent servant à l'analyse des transitoires de pression, de température et de masse dans une émulsion d'air, de vapeur et d'eau passant dans un système de canalisation.

Ce programme applique les équations suivantes : continuité de la masse pour chaque élément (c'est-à-dire trois équations); deux équations d'énergie, une pour chaque phase; une équation d'impulsion concernant le mélange et les corrélations de glissement; et l'équation de l'état de l'air et de la vapeur surchauffée.

Des tableaux de valeurs sont utilisés pour calculer les propriétés de l'eau et de la vapeur saturée. Les équations de débit décrivent un courant unidimensionnel.

Les équations concernant la continuité de la masse et de l'énergie ainsi que les équations concernant l'état du gaz et de la vapeur sont combinées pour aboutir à une série d'équations différentielles concernant la pression de la vapeur, la pression de l'air, la température de l'eau et la température de la vapeur et de l'air. L'échange de masse et d'énergie entre les phases liquides et gazeuses est régi par une corrélation semi-empirique. Les courants critiques dus à des ruptures de tuyauterie, à une expansion soudaine, etc. sont traités sur la base de l'hypothèse selon laquelle la vitesse du débit à ces endroits ne peut pas dépasser la vitesse du son à des fréquences infinies, sur la base de la situation localisée du débit.

Le programme porte sur des aspects comme les niveaux de l'eau, les parois simulant des cloisons, ainsi que les échangeurs de chaleur, les accumulateurs représentés par les canalisations caractérisées par leur teneur initiale en eau et en gaz, un générateur sous pression décrit par une tuyauterie avec alimentation de chaleur et système d'aspersion, un combustible à cinétique ponctuel et chaleur de désintégration domé, des réchauffeurs électriques, des valves et des pompes de caractéristiques différentes.

Le programme NORA permettra de simuler une grande diversité de conceptions comme systèmes de réacteurs primaires, systèmes de confinement et expériences de dépressurisation brutale.

3) Le code TINA est un code en sous-canaux transitoires décrivant la situation dans le cas du réacteur en cas de dépressurisation brutale. La partie hydraulique du code TINA traite des effets soniques, du glissement entre les deux phases et du point de non-équilibre de la phase liquide. Le programme tient compte du renversement des débits et peut accepter toutes conditions limites physiquement concevables. La partie hydraulique est liée à un modèle unidimensionnel simple de distribution des températures transitoires dans le combustible. La procédure de solution numérique est implicite et permet d'étudier de longs échelons de temps.

Dans sa version actuelle, le code TINA ne traite que de deux modes de transfert de chaleur (non-ébullition et ébullition). Le programme sera élargi pour étudier les conditions créées par un excès d'échauffement, compte tenu de la surchauffe de la vapeur, du transfert calorique par rayonnement, etc. Il comprendra également des calculs de renoyage. Le modèle concernant le combustible sera élargi pour pouvoir tenir compte de défaillances du revêtement. Il comprendra également un modèle simple de la physique des réacteurs.

Sous sa forme actuelle, le code TINA doit être relié à un code-système général, qui peut être un code à boucle ou le code NORA.

4) Les travaux futurs porteront également sur la mise au point de modèles informatisés de «petites brèches» et de «défaillances du revêtement».

II. *Mise au point et application d'un modèle d'évaluation pour réacteurs à eau*

1) Les activités de coopération réalisées dans le cadre du projet Norhav porteront également sur les travaux de mise au point et de vérification des analyses des accidents dus à la perte de fluides de refroidissement fondées sur le modèle d'évaluation des réacteurs à eau.

Ces travaux seront exécutés en étroite coopération entre les organisations compétentes. Des réunions périodiques semestrielles seront organisées pour passer en revue l'état d'avancement du modèle d'évaluation pour réacteurs à eau avec la participation de l'USNRC et de ses entrepreneurs, ces réunions devant permettre d'échanger les résultats des études et de discuter des plans de travail.

Les travaux porteront principalement sur la vérification du modèle d'évaluation pour réacteurs à eau et sur son adaptation au système de réacteurs présentant un intérêt pour les pays nordiques, le but étant d'acquérir les connaissances nécessaires à l'application de ce modèle aux calculs relatifs à l'octroi des autorisations.

Des plans de travail détaillés seront établis après consultation avec l'USNRC, les plans de développement de l'USNRC devant être pris en considération dans ce contexte.

2) Une participation aux exercices de solution des problèmes standards permettra de faire une comparaison utile avec les calculs effectués grâce au modèle d'évaluation pour réacteurs à eau.

Les travaux de comparaison avec les expériences réalisées dans le cadre du programme LOFT seront coordonnés aux travaux effectués par l'USNRC dans ce domaine.

III. *Etudes expérimentales*

1) Expériences de refroidissement par aspersion dans le cas des réacteurs à eau bouillante.

Objectif : Détermination des coefficients de transfert calorique et du temps d'humectation des canaux dans les conditions représentatives des réacteurs à eau bouillante de la Société générale d'électricité de Suède-ATOM pendant le refroidissement par aspersion par le haut.

Plan de travail : Il sera fait des expériences sur un faisceau de 64 barres, dans différentes conditions de pression (jusqu'à 25 bars), de puissance initiale, de température initiale, de débit d'aspersion et de veines d'événement de la vapeur.

Les coefficients de transfert de chaleur par convection et le temps d'humectation des canaux seront évalués sur la base des données provenant des mesures de la température du revêtement et des canaux.

Etat d'avancement : 17 des 55 expériences prévues ont été menées à bien. Les données préliminaires concernant les coefficients de transfert de chaleur font apparaître des valeurs inférieures aux mesures obtenues dans le cadre de l'expérience nucléaire-FLECHT SS2N.

2) Expériences concernant le système CCFL

Objectif : Détermination des caractéristiques de la boucle de refroidissement par aspersion du système CCFL avec l'assemblage d'essai monté.

Plan de travail : Il sera fait des expériences adiabatiques avec des débits d'aspersion de l'ordre de 0,1 à 0,2 kg/s et un courant remontant de vapeur de source extérieure de 0,02 à 0,10 kg/s. Les expériences seront faites dans la gamme de pression de 1 à 10 bars, avec une surchauffe de la vapeur jusqu'à 150 °C.

Le débit d'aspersion atteignant le fond de la cuve d'essai sera mesuré en même temps que les entrées et les sorties de vapeur et le débit de l'eau provenant du sécheur de vapeur se trouvant au sommet.

Les données seront utilisées pour déterminer la fraction du débit d'aspersion qui pénètre l'ensemble d'essais.

Etat d'avancement : Le programme d'essai doit être achevé et le matériel expérimental mis en place en février 1976. Les essais et les évaluations doivent être menés à bien en mars 1976.

3) Expériences de renoyage de réacteurs à eau bouillante

Objectifs :

- Détermination des coefficients de transfert de chaleur et du temps d'humectation des canaux dans des conditions représentatives des réacteurs à eau bouillante de la Société générale d'électricité de Suède-ATOM pendant le noyage par le bas et une aspersion par le haut en même temps qu'un noyage par le bas.
- Déterminer le taux effectif de renoyage, dans le cas d'un noyage par le bas et d'une aspersion par le haut combinée à un noyage par le bas, dans un système simulant les conditions caractéristiques des réacteurs à eau bouillante de la Société générale d'électricité de Suède-ATOM.

Plan de travail : Toutes les expériences seront faites avec un faisceau de 64 barres chauffées électriquement dans différentes conditions de pression (jusqu'à 25 bars), de puissance initiale, de température initiale, de débit d'aspersion et d'éventage de la vapeur.

Après 20 expériences avec noyage forcé, la boucle sera reconstruite pour simuler le système de réacteurs de la Société générale d'électricité de Suède-ATOM. Vingt expériences supplémentaires seront alors faites avec une injection de refroidissement de secours du cœur et avec le rythme de noyage déterminé par les effets des systèmes.

L'on évaluera les coefficients de transfert de chaleur par convection et le temps d'humectation des canaux à partir des mesures de la température du revêtement et des canaux. Lors des essais des effets des systèmes, l'on évaluera le taux effectif de noyage à partir des mesures des différences de pression à l'admission.

Etat d'avancement : Stade de la planification préliminaire. La planification finale et l'installation de l'équipement seront achevées en juin 1976. Des expériences de noyage forcé commenceront après juillet 1976.

IV. Budget du projet NORHAV pour la période 1976-1980, y compris la contribution aux travaux décrits à l'appendice A

| <i>Contribution annuelle au projet NORHAV^a (Année-homme par an)</i> | <i>Coût annuel moyen du temps d'ordinateur (En milliers de dollars par an)^c</i> | <i>Coût total (En milliers de dollars)^b</i> |
|--|--|--|
| 20 | 500 | 7000 ^b |

^a Non compris les travaux expérimentaux.

^b Y compris les travaux expérimentaux.

^c Aux coûts de 1976.

No. 16660

**UNITED STATES OF AMERICA
and
THAILAND**

**Economic and technical co-operation Agreement (with
exchange of notes). Signed at Bangkok on 2 June 1977**

Authentic texts of the Agreement: Thai and English.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération économique et technique (avec
échange de notes). Signé à Bangkok le 2 juin 1977**

Textes authentiques de l'Accord : thaï et anglais.

Texte authentique de l'échange de notes : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

[THAI TEXT — TEXTE THAÏ]

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทาง เศรษฐกิจและวิชาการ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอเมริกา

กับ

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอเมริกาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

คู่นี้ได้ดึงความสัมพันธ์อันมีผลต่อการเจรจาทางการค้าและทางการเดินทางของตน

ปัจจุบันที่จะเพิ่มขึ้นความสัมพันธ์ทางการค้าและทางการเดินทาง

เศรษฐกิจและวิทยาศาสตร์ของตน

ที่ควรพยายามปรับเปลี่ยนร่วมกันของคนในการเสริมสร้างและส่งเสริม

พัฒนาการทางเศรษฐกิจและวิชาการของประเทศไทยและกิจกรรมทางการค้าและ

ขยายรั้นนี้ให้เป็นทุกประการที่ประทับใจทั้งสองจะได้รับจากความร่วมมือ

ที่ใกล้ชิดยิ่งขึ้นในทางเศรษฐกิจและวิชาการ

ให้คงอยู่กันต่อไปนี้

ขอ ๔

ภาคีทั้งสองฝ่ายมีความร่วมมือและซ้ายแลขวาชักกันและกันโนเบื่องเศรษฐกิจ
และวิชาการ ข้อคดีต่อไป จะให้ดำเนินระหว่างรัฐบาลทั้งสองเกี่ยวกับโครงการและ
กิจกรรมทางการค้าและวิชาการ เป็นราย ฯ บัญญัติและภายในกรอบแห่งความตกลงนี้

◦
๖๐ ๒

บัญญัติงานแห่งข้อตกลงที่จะให้ท่ามกลางชื่อ + ของความคุกคามนี้ รัฐบาลแห่งสหรัฐ เมริการะยะนานาชีวิตรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยในกิจกรรม โครงการและกิจกรรมในการดำเนินการใดที่ความล้าภัยความล้าภัยได้ความคุกคามร่วมกัน

◦
๖๐ ๓

บัญญัติงานแห่งข้อตกลงที่จะให้ท่ามกลางชื่อ + ของความคุกคามนี้ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะให้การสนับสนุนในการดำเนินการเกี่ยวกับกิจกรรม โครงการและกิจกรรมในการดำเนินการทบทวนที่ได้ระบุไว้ในข้อตกลงทั้งหมด

◦
๖๐ ๔

รัฐบาลสองจะร่วมมือกันในการป้องกันชาติของประเทศไทยและในราชอาณาจักรไทยความชัดเจนที่จะให้คุณร่วมกันโดยภาคที่เกี่ยวข้องในราชอาณาจักรไทยความชัดเจนที่จะให้คุณร่วมกันโดยภาคที่เกี่ยวข้อง

◦
๖๐ ๕

ในส่วนที่เกี่ยวกับผู้เชี่ยวชาญและนักวิชาการที่มีเชิงคุณชาติของประเทศไทยหรือเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านมนุษย์ศาสตร์ในประเทศไทยซึ่งช่วยเหลือในการดำเนินการให้เป็นผลตามข้อตกลงที่มีชื่อ + ของความคุกคามนี้ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยจะ

◦ ๑. พยายามให้และสนับสนุนภารกิจในนานาประเทศ รวมทั้งศูนย์และบุคลากรของตน เช่นماออกไป และพำนักอยู่ในประเทศไทยตลอดระยะเวลาแห่งการปฏิบัติหน้าที่ของตน และให้ได้รับยกเว้นจากอาชญากรรมใดๆ เกี่ยวกับการจดทะเบียนหนังสือคู่ควร

๖. ไม่เรียกเงินกวนหรือค่าจาระทางรัฐบาลอื่นใดจากเงินเดือนหรือเบี้ยเลี้ยง
ให้ ที่ได้จ่ายให้แก่คณะบุคคลเช่นว่านี้สำหรับบริการของคณะบุคคลนั้นเกี่ยวกับภารกิจการ
หรือภารกิจการเป็นรายๆ ที่ได้รับผูกพันความชอบด้วยความตกลงนี้

๗. อนุญาตให้คณะบุคคลเช่นว่านี้นำเงินใช้ในครัวเรือนและของใช้ส่วนตัว
เช่นมาส์โคลปจดหมายและภาระ รวมทั้งรายเดือนที่มีค่าเชื้อเพลิงเชื้อชาติ หนึ่งคนหรือสองคนวิชาการ
หนึ่งคนภายในหักเดือนนั้นแต่เดือนที่บุคคลเช่นว่านี้ได้มาถึง เป็นครั้งแรกเพื่อการร่วมกิจกรรม
เกี่ยวกับการค้าและในการท่องเที่ยว เป็นจำนวนหนึ่งเดือน ถ้าสินค้าเช่นว่านี้จะขาด
อยู่ในเมืองคัญแห่งการซาระภาระสุดภาระและภาระอื่นในห้องเดิน ถ้าสินค้าเช่นว่านี้ได้หายหรือโจร
ในภายหลังภายในบาร์เบนเดือนที่เดินทาง ออกเดินทาง ค่าเดินทางน้ำที่เดินทาง เว้นจากการ
และการเดินทางนั้น หรือเมื่อครั้งเดินทางเดือนเดียวกัน ข้อตกลงคงทางหากจะได้ทำขึ้น
เพื่อกำหนดรายการของเครื่องใช้ในครัวเรือนและของใช้ส่วนตัว

๘. ให้ความสำคัญบางประการแก่คณะบุคคลเช่นว่านี้เกี่ยวกับการนำอาหาร
อาหาร เครื่องดื่ม และเครื่องดื่มน้ำอื่นๆ เช่นนายในชื่อเชคของคุณห้องอาหาร
สำหรับส่วนตัวและสำหรับครัวเรือนของคณะบุคคลเช่นว่านี้ตามที่ได้ระบุไว้ในข้อตกลง
ค่างหาก

๙. ออกเอกสารประจำตัวให้แก่คณะบุคคลเช่นว่านี้เมื่อจะประทับน้ำ
เจ้าหน้าที่หมายจะให้ความสำคัญที่จะเป็นแก่คณะบุคคลนั้นในการปฏิบัติงานที่ของตน

* ขอ ๖

ภาระภิกขุกวนรับผิดชอบของรัฐบาลแห่งสหรัฐอเมริกาโดยภาระภิกขุจะ
จะได้คืนภัยคุกคามด้วยเหตุผลทางการทูตของสหรัฐอเมริกาในประเทศไทย รัฐบาลหันมอง
จะร่วมมือกันอย่างเข้มแข็งในการดำเนินการให้เป็นผลดีความตกลงนี้ รวมทั้งการให้
ความสำคัญที่จะเป็นเพื่อการสังเกตและตรวจสอบการปฏิบัติภารกิจของภารกิจการและภารกิจการ
ตลอดจนการใช้ประโยชน์จากความช่วยเหลือที่ได้ให้มาภายใต้ความตกลงนี้

๗๐

๑. ความตกลงนี้จะมีผลใช้บังคับในวันที่ลงนาม หลังจากนั้นความตกลงนี้จะใช้แทนและทำให้ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจและทางเทคโนโลยีชั้นนำ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ ๙ กันยายน พ.ศ. ๑๘๕๐ คืนสุดท้าย เว้นแต่หมู่บุตรได้ยกันบัญชีเช่าที่โภทารชินาน้อย ๔ ของภาคผนวกแห่งความตกลงนี้จะยังคงมีผลใช้บังคับเป็นระยะเวลาไม่เกินเจ็ดวันแล้วจ้าการลงนามความตกลงนี้ ในระหว่างระยะเวลาเช่นนี้จะถอยน์การห้ามซื้อเป็นครั้งสุดท้ายและจะถอยน์การซื้อรับบัญชีนั้น

๒. ความตกลงนี้จะคงมีผลใช้บังคับเป็นเวลาหนึ่งและหลังจากนั้นเจ็ดวัน ภายหลังที่ภาครัฐสูญเสียไปหนึ่งได้รับแจ้งจากภาคผนวกเช่นเดียวกันว่ามีความประสงค์จะเลิกความตกลง การแข่งการบรอกเลิกความตกลงจะคงลงบนทางการทุก

๓. หลังจากความตกลงนี้ได้รับอนุญาต โครงการและกิจกรรมการหันหน้าไป เริ่มขึ้นก่อนการรับอนุญาตแห่งความตกลงนี้จะยังคงอยู่ในบังคับแห่งบัญชีของความตกลงจนกว่า โครงการและกิจกรรมการดังกล่าวจะได้เสร็จสมบูรณ์

ทำที่กรุงเทพฯ คืนเป็นสองัญน์ เป็นภาษาไทยและภาษาอังกฤษ ทั้งสองัญน์ใช้เป็นหลักฐานได้เท่าเทียมกัน ณ วันที่สอง เดือนมิถุนายน พุทธศักราช ส่องเพ้นทร้อยล้าน ครองกับคริสต์กิจารชน์ที่พื้นเก้าร้อยเจ็ดล้านเจ็ด

ฝ่ายรัฐบาลแห่ง

สหรัฐอเมริกา

ฝ่ายรัฐบาลแห่ง

ราชอาณาจักรไทย

(ชา尔斯 แส. ไวท์เมอร์)

เอกอัครราชทูตคสานั้นๆ อ่านเจ้าเมือง

แห่งสหรัฐอเมริกา

(อุ่นกิริ ปาริวิษัณกร)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการค้าประเทศ

แห่งราชอาณาจักรไทย

ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand,

Having in mind the friendly relations existing between the two countries and their peoples,

Desiring to enhance those relations, and to develop their economic and scientific relations,

Considering their common interest in cultivating and encouraging the economic and technical development of their respective countries, and

Recognizing the benefits to be derived by both countries from closer economic and technical cooperation,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall endeavour to cooperate and to assist each other in economic and technical matters. On the basis of and within the framework of this Agreement, further arrangements will be concluded between the two Governments regarding individual projects and programmes.

Article II. On the basis of arrangements to be concluded under Article I of this Agreement, the Government of the United States of America shall endeavour to assist the Government of the Kingdom of Thailand, subject to mutual agreement, in development activities, projects and programmes in priority areas.

Article III. On the basis of the arrangements to be concluded under Article I of this Agreement, the Government of the Kingdom of Thailand shall, as specified in a separate arrangement, provide support for the operation of development activities, projects and programmes.

Article IV. The two Governments shall also cooperate in the training of third-country nationals in the Kingdom of Thailand in accordance with arrangements to be mutually agreed upon by the parties concerned.

Article V. With respect to experts and technicians who, not being nationals of or normally resident in Thailand, are assisting in the implementation of arrangements under Article I of this Agreement, the Government of the Kingdom of Thailand shall:

- 1) Permit such personnel, as well as their spouses and children, to enter, leave and sojourn in the country for the duration of their assignment in Thailand, and exempt them from alien registration requirements;
- 2) Levy no taxes or other fiscal charges on any emoluments or allowances paid to such personnel for their services in connection with the individual projects or programmes established under Article I of this Agreement;

¹ Came into force on 2 June 1977 by signature, in accordance with article VII (1).

- 3) Permit such personnel to import, free from duties and taxes, household goods and personal effects, including one motor vehicle per expert or technician, within six months of their initial arrival to take up their posts in connection with the implementation of a project or programme. Such goods shall be subject to payment of local customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within Thailand to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes or similar privileges. A separate arrangement will be made to define items of household goods and personal effects;
- 4) Grant such personnel certain facilities regarding the import of medicaments, foodstuffs, beverages and other consumable goods within the limit of their personal and household requirements as specified in a separate arrangement;
- 5) Issue to such personnel an identification document which will ensure that appropriate authorities will accord necessary facilities to them in the performance of their functions.

Article VI. The responsibilities of the Government of the United States of America under this Agreement will be discharged by the Diplomatic Mission of the United States of America in Thailand. The two Governments will cooperate fully in the implementation of this Agreement, including the provision of facilities necessary for the observation and review of the carrying out of the projects and programmes, as well as the use of assistance furnished under it.

Article VII. 1. This Agreement shall enter into force on the date of signature. Thereupon it shall replace and terminate the Economic and Technical Cooperation Agreement signed at Bangkok on September 19, 1950,¹ except that the provisions relating to the special account established pursuant to Section I of the Annex to that Agreement shall remain in effect for a period of not more than ninety days after the signing of this Agreement, during which period there shall be a final accounting and settlement of that account.

2. This Agreement shall remain in force for five years and thereafter until ninety days after the receipt by one Contracting Party of notice from the other that it wishes to terminate the Agreement. The notice of termination shall be transmitted through the diplomatic channel.

3. All projects and programmes which have started prior to the termination of this Agreement shall, after the termination thereof, remain subject to its provisions until the completion of the said projects and programmes.

DONE at Bangkok in duplicate, in the Thai and English languages, both texts being equally authentic, on this second day of June of the twenty-five hundred and twentieth year of the Buddhist Era, corresponding to the nineteen hundred and seventy-seventh year of the Christian Era.

For the Government
of the United States of America:

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

CHARLES S. WHITEHOUSE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

[Signed]

UPADIT PACHARIYANGKUN
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of Thailand

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 132, p. 199.

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 362

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Royal Thai Government and, with reference to the Economic and Technical Cooperation Agreement signed today between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand, has the honour to confirm the understanding reached between the two Governments as follows:

1. Career civil servants of the United States Government who, not being nationals of or normally resident in Thailand, are entrusted with functions related to the assistance projects and programmes under that Agreement shall, upon their approval by the Thai Government, be accorded such privileges and immunities as are granted to other members of the administrative and technical staff of the United States Diplomatic Mission in Thailand.

2. The number of such career civil servants shall, at least once a year, be subject to review by designated representatives of the two Governments in the light of the actual personnel requirement that may exist during a particular period of the assistance programme.

Bangkok, June 2, 1977.

Embassy of the United States of America

II

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to the Economic and Technical Cooperation Agreement signed today between the Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the United States of America, has the honour to confirm the understanding reached between the two Governments as follows:

[See note I]

Ministry of Foreign Affairs
Saranrom Palace
2 June B.E. 2520

The Embassy of the United States of America
Bangkok

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande,

Ayant à l'esprit les relations amicales qui existent entre leurs deux pays et leurs peuples,

Désireux d'améliorer lesdites relations et de développer leurs relations économiques et scientifiques,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun de cultiver et d'encourager le développement économique et technique de leurs pays respectifs, et

Reconnaissant les avantages pour les deux pays d'une coopération économique et technique plus étroite,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les Parties contractantes s'engagent à coopérer et à s'entraider dans les domaines économiques et techniques. Sur la base du présent Accord et dans son cadre, des arrangements supplémentaires relatifs à des projets et des programmes particuliers seront conclus entre les deux gouvernements.

Article II. Sur la base d'arrangements à conclure conformément à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'efforcera d'assister, sous réserve du consentement mutuel des Parties, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande dans ses activités de développement et en ce qui concerne les projets et les programmes des secteurs prioritaires.

Article III. Sur la base d'arrangements à conclure conformément à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage, comme spécifié dans un accord distinct, à offrir son soutien à l'exécution desdites activités de développement, desdits projets et desdits programmes.

Article IV. Les deux gouvernements s'engagent également à coopérer à la formation professionnelle dans le Royaume de Thaïlande de ressortissants de pays en voie de développement conformément aux arrangements dont conviendront les Parties concernées.

Article V. En ce qui concerne les experts et le personnel technique qui, bien que n'étant pas ressortissants ou résidents permanents de Thaïlande, contribuent à l'exécution des arrangements conclus au titre de l'article premier du présent Accord, le Gouvernement du Royaume de Thaïlande s'engage à :

- 1) Permettre que lesdits personnels, leurs femmes et leurs enfants entrent en Thaïlande, en sortent et y séjournent pendant toute la durée de leur affectation

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1977 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe 1.

- en Thaïlande, et les exempter des formalités administratives s'appliquant aux étrangers;
- 2) Ne percevoir aucune taxe ou autre charge fiscale sur les rémunérations ou les indemnités versées auxdits personnels en échange des services professionnels qu'ils auront fournis aux fins des projets ou des programmes institués en vertu de l'article premier du présent Accord;
 - 3) Permettre auxdits personnels d'importer, sans avoir à payer ni taxe ni droit de douane pendant une période de six mois à compter de la date à laquelle lesdits personnels auront pris leurs fonctions en Thaïlande aux fins de l'exécution d'un projet ou d'un programme institué en vertu du présent Accord, leurs biens d'équipement ménager et leurs effets personnels, y compris un véhicule motorisé par expert ou par technicien. Des droits de douane et des impôts locaux seront perçus sur lesdits biens s'ils sont ultérieurement vendus ou cédés sur le territoire de la Thaïlande à des individus ou à des organisations qui n'en seront pas exemptés ou qui ne pourront pas se prévaloir de priviléges analogues. Un arrangement distinct sera conclu qui donnera la définition des biens d'équipement ménager et des effets personnels.
 - 4) Accorder auxdits personnels, dans les limites de leurs besoins personnels et de ceux de leurs ménages qui seront spécifiés dans un arrangement distinct, certaines facilités aux fins d'importer des médicaments, des produits alimentaires, des boissons et autres biens de consommation.
 - 5) Distribuer auxdits personnels des documents d'identité qui garantiront que les autorités compétentes leur accorderont les facilités nécessaires à l'exécution de leurs fonctions.

Article VI. Les responsabilités du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au présent Accord seront assumées et exécutées par la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Thaïlande. Les deux gouvernements coopéreront pleinement aux fins de l'exécution du présent Accord et fourniront les moyens nécessaires à observer et étudier l'exécution des projets et des programmes ainsi qu'à surveiller l'utilisation qui sera faite de l'aide fournie au titre du présent Accord.

Article VII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il remplace et annule l'Accord de coopération économique et technique signé à Bangkok le 19 septembre 1950¹, à l'exception des dispositions relatives à la création d'un compte spécial établi en vertu de la section I de l'annexe audit Accord, qui resteront en vigueur pendant une période de 90 jours après la signature du présent Accord, période pendant laquelle il sera procédé à la comptabilité finale et à l'apurement dudit compte.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans; par la suite, il le restera pendant une période indéterminée jusqu'au quatre-vingt-dixième jour suivant la date de réception par l'une des Parties d'une notification donnée par l'autre Partie qu'elle désire résilier le présent Accord. Cette notification sera communiquée par la voie diplomatique.

3. Tous les projets et tous les programmes dont l'exécution aura été commencée avant l'expiration du présent Accord resteront, après cette date, assujettis à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 132, p. 199.

toutes ses dispositions jusqu'à ce que lesdits projets et lesdits programmes soient achevés.

FAIT à Bangkok en double exemplaire en langues thaïe et anglaise, les deux textes faisant également foi, le 2 juin 2520 de l'ère bouddhique, correspondant à l'année 1977 de l'ère chrétienne.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique,

[*Signé*]

CHARLES S. WHITEHOUSE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Le Ministre des affaires étrangères
du Royaume de Thaïlande,

[*Signé*]

UPADIT PACHARIYANGKUN

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° 362

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères du Gouvernement royal thaïlandais et, en ce qui concerne l'Accord de coopération économique et technique signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande, a l'honneur de confirmer l'arrangement conclu entre les deux gouvernements, qui se lit comme suit :

1. Le Gouvernement thaïlandais accordera dès leur arrivée aux membres de carrière du personnel de la fonction publique du Gouvernement des Etats-Unis qui, n'étant ni ressortissants ni résidents permanents de Thaïlande, seront chargés de fonctions relatives aux projets et aux programmes d'assistance institués au titre du présent Accord les mêmes priviléges et immunités qui sont accordés aux autres membres du personnel administratif et technique de la Mission diplomatique des Etats-Unis en Thaïlande.

2. Le nombre des membres dudit personnel de carrière de la fonction publique sera soumis, au moins une fois par an, à l'examen de représentants désignés des deux gouvernements qui tiendront compte des besoins effectifs en personnel qui existeront pour une période donnée du programme d'assistance.

Bangkok, le 2 juin 1977.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, en ce qui concerne l'Accord de coopération économique et technique signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, a l'honneur de confirmer l'arrangement conclu entre les deux gouvernements, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Miristère des affaires étrangères
Palais Saranrom
Le 2 juin 2520 (ère bouddhique)

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Bangkok

No. 16661

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

Agreement on procedures for mutual assistance between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Iran in connection with matters relating to the Lockheed Aircraft Corporation, Grumman Corporation and Northrop Corporation. Signed at Washington on 14 June 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAN**

Accord entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la Justice de l'Iran relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne l'affaire de la Lockheed Aircraft Corporation, de la Grumman Corporation et de la Northrop Corporation. Signé à Washington le 14 juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE MINISTRY OF JUSTICE OF IRAN IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION, GRUMMAN CORPORATION AND NORTHROP CORPORATION

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice of Iran, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Iran of the Lockheed Aircraft Corporation, Grumman Corporation and Northrop Corporation and their subsidiaries or affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel, unless otherwise agreed.

2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in Iran of the Lockheed Aircraft Corporation, Grumman Corporation and Northrop Corporation and their subsidiaries or affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to these procedures, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of these procedures, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under these procedures.

5. Information made available pursuant to these procedures may be used freely in ensuing legal proceedings in the requesting state in which an agency having law enforcement responsibilities is a party, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the requesting state, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to these procedures.

¹ Came into force on 14 June 1977 by signature.

7. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

8. The assistance to be rendered to a requesting state shall not be required to extend to such acts as might result in the immunization of any person from prosecution in the requested state.

9. All assistance by a requested state will be performed subject to all limitations imposed by its domestic law. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the requested state.

10. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information obtained independently of these procedures.

11. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to these procedures is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities, and is not intended to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or Iran.

12. An extension of the Agreement to similar cases where investigations are conducted or contemplated by both the United States Department of Justice and by the Ministry of Justice of Iran could be accomplished by an exchange of letters between the parties.

DONE at Washington, D.C., this 14th day of June, 1977, in two originals.

For the United States
Department of Justice:

For the Ministry of Justice
of Iran:

[Signed]

[Signed]

JOHN C. KEENEY
Deputy Assistant Attorney General

KHOSROW GUITI
Undersecretary of the Ministry
of Justice

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE DE L'IRAN RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE LA LOCKHEED AIRCRAFT CORPORATION, DE LA GRUMMAN CORPORATION ET DE LA NORTHROP CORPORATION

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice de l'Iran, ci-après dénommés les «Parties», confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Iran de la Lockheed Aircraft Corporation, de la Grumman Corporation et de la Northrop Corporation et de leurs succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente en Iran de la Lockheed Aircraft Corporation, de la Grumman Corporation et de la Northrop Corporation et de leurs succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées «poursuites judiciaires».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

¹ Entré en vigueur le 14 juin 1977 par la signature.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

8. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

9. Toute l'assistance rendue par l'Etat requis est fournie en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

10. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

11. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou de l'Iran.

12. Le présent Accord pourra être étendu à des cas semblables où des enquêtes ont été entreprises ou sont envisagées par le Département de la justice des Etats-Unis et par le Ministère de la justice de l'Iran au moyen d'un échange de lettres entre les Parties.

FAIT à Washington, D.C., le 14 juin 1977 en deux exemplaires originaux.

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

L'Assistant du Ministre adjoint
de la justice,

[Signé]

JOHN C. KEENEY

Pour le Ministère de la justice
de l'Iran :

Le Sous-Secrétaire du Ministère
de la justice,

[Signé]

KHOSROW GUILTY

No. 16662

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BAHRAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
status of administrative support unit personnel. Manama,
28 June 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BAHREÏN**

**Échange de notes constituant un accord relatif au statut des
membres du groupe d'appui administratif. Manama, 28 juin
1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BAHRAIN RELATING TO THE STATUS OF ADMINISTRATIVE SUPPORT UNIT PERSONNEL

I

The American Ambassador to the Bahraini Minister of Foreign Affairs

Manama, June 28, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between our two Governments culminating in the Agreement of June 27, 1977, to terminate as of June 30, 1977, the Agreement of December 23, 1971², concerning the deployment in Bahrain of the United States Middle East Force. My Government proposes that the provisions of Article Two and Articles Four through Twelve (as amended herein) of the terminated Agreement of December 23, 1971, and procedures for implementing Articles Eight and Eleven thereof, as contained in the Exchange of notes between our two Governments of July 31, 1975³, shall nevertheless continue to be applied by Bahraini authorities in the course of dealing with the status of those U.S. Department of Defense personnel who may reside in or visit Bahrain after June 30, 1977, for purposes related to the functions of the Administrative Support Unit.

My Government further proposes that wherever the phrase "United States Force" appears in the aforementioned Articles, the phrase "Administrative Support Unit" be substituted. In addition, Articles Four and Twelve should be amended to read as follows:

"4. Passport and visa requirements shall be applicable to personnel of the Administrative Support Unit with the exception of the personnel aboard U.S. vessels and aircraft visiting Bahrain, who will be furnished with appropriate identification which shall be produced, upon demand, to the appropriate authorities of the Government of Bahrain. Personnel of the Administrative Support Unit will be exempt from registration and control as aliens, but will not by reason of their entry into Bahrain be regarded as acquiring any rights to permanent residence in Bahrain."

"12. The term "personnel of the Administrative Support Unit" means U.S. Department of Defense personnel who may reside in or visit Bahrain after June 30, 1977, for purposes related to the functions of the Administrative Support Unit, including dependents, and including personnel aboard ships and aircraft visiting Bahrain supported by the Administrative Support Unit, but excluding indigenous Bahraini nationals and other persons ordinarily resident in Bahrain territory, provided that such nationals or other persons are not dependents of members of the Administrative Support Unit."

¹ Came into force on 28 June 1977 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 157.

³ *Ibid.*, vol. 1020, p. 543.

My Government further proposes that our two Governments enter into administrative arrangements which will confirm the authorization of your Government for visits of U.S. vessels and aircraft to Bahrain and for administrative support of Department of Defense personnel in Bahrain for purposes related to the functions of the Administrative Support Unit, and which will provide for compensation to Bahrain in consideration of these arrangements. If the foregoing is acceptable to the Government of Bahrain, I have the honor to propose that this Note and your Note in reply confirming its acceptance will constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

WAT T. CLUVERIUS IV

His Excellency
Shaikh Mohammad bin Mubarak Al-Khalifa
The Foreign Minister
Government of the State of Bahrain
Manama

II
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
STATE OF BAHRAIN

June 28, 1977

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of to-day's date which reads as follows:

[*See note I*]

I confirm that Your Excellency's Note correctly represents the conclusions reached by us and I agree that Your Excellency's Note and my reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Wat T. Cluverius IV
American Ambassador
Embassy of the United States of America
Manama, Bahrain

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET BAHREÏN RELATIF AU STATUT
DES MEMBRES DU GROUPE D'APPUI ADMINISTRATIF**

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au
Ministre des affaires étrangères de Bahreïn*

Manama, le 28 juin 1977

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux gouvernements et à l'issue desquels il a été conclu l'Accord du 27 juin 1977 et décidé d'abroger à compter du 30 juin 1977 l'Accord du 23 décembre 1971² relatif au stationnement à Bahreïn de la Force des Etats-Unis au Moyen-Orient. Mon gouvernement propose que les dispositions de l'article deux et des articles quatre à douze (tels qu'ils sont inodifiés ci-après) de l'Accord abrogé du 23 décembre 1971, et les procédures d'application des articles huit et onze dudit Accord, telles qu'elles sont énoncées dans les notes échangées par nos deux gouvernements le 31 juillet 1975³, continuent d'être appliquées par les autorités de Bahreïn au statut des membres du personnel du Département de la défense des Etats-Unis qui résideront à Bahreïn ou s'y rendront en visite après le 30 juin 1977 à des fins relatives aux fonctions du groupe d'appui administratif.

Mon gouvernement propose également qu'à tous les endroits où, dans les articles susmentionnés, apparaît l'expression «Force des Etats-Unis», il y soit substitué l'expression «groupe d'appui administratif». Il est de plus proposé que les articles quatre et douze soient modifiés de la manière suivante :

«4. Les formalités de passeport et de visa seront appliquées aux membres du personnel du groupe d'appui administratif à l'exception des membres des équipages qui se trouveront à bord des navires et des aéronefs des Etats-Unis en visite à Bahreïn, lesquels recevront une pièce d'identité appropriée qu'ils devront présenter aux autorités compétentes du Gouvernement de Bahreïn quand demande leur sera faite. Les membres du personnel du groupe d'appui administratif ne seront pas assujettis aux règles relatives à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés comme ayant acquis en raison de leur entrée à Bahreïn des droits à la résidence permanente à Bahreïn.»

«12. L'expression «membres du personnel du groupe d'appui administratif» désigne les membres du personnel du Département de la défense des Etats-Unis qui sont autorisés à résider ou à se rendre en visite à Bahreïn après le 30 juin 1977 à des fins relatives aux fonctions du groupe d'appui administratif, y compris leurs personnes à charge et y compris le personnel se trouvant à bord des

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1977 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 157.

³ *Ibid.*, vol. 1020, p. 547.

navires et des aéronefs en visite à Bahreïn auxquels le groupe d'appui administratif apporte son soutien, mais à l'exclusion des autochtones nationaux de Bahreïn et des autres individus résidant habituellement sur le territoire de Bahreïn, sauf si ces nationaux ou autres individus sont des personnes à la charge d'un membre du personnel du groupe d'appui administratif.»

Mon gouvernement propose également que nos deux gouvernements concluent des arrangements administratifs qui confirmeront que votre gouvernement a reçu l'autorisation d'envoyer en visite à Bahreïn des navires et des aéronefs des Etats-Unis et d'y affecter des membres du personnel du Département de la défense à des fins relatives aux fonctions du groupe d'appui administratif et qui pourvoiront aux indemnités que Bahreïn recevra au titre desdits arrangements. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Bahreïn, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

WAT T. CLUVERIUS IV

Son Excellence
le Cheikh Mohammad bin Mubarak Al-Khalifa
Ministre des affaires étrangères
du Gouvernement de l'Etat de Bahreïn
Manama

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ÉTAT DE BAHREÏN

Le 28 juin 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date d'aujourd'hui, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous confirmer que votre note reflète correctement les conclusions acceptables auxquelles nous sommes parvenus et de vous confirmer également que votre note et ma réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

MOHAMMED BIN MUBARAK AL-KHALIFA
Le Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Wat T. Cluverius IV
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Manama, Bahreïn

No. 16663

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to
criminal investigations. Madrid, 7 Jnne 1977, and
Washington, 22 Jnly 1977**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux enquêtes
pénales. Madrid, 7 juin 1977, et Washington, 22 juillet
1977**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO CRIMINAL INVESTIGATIONS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EL FISCAL DEL REINO

Madrid, 7 de junio de 1977

Honorable Sr.:

A la vista de la fructífera colaboración que resultó del “acuerdo de procedimiento para la mutua asistencia judicial entre España y los EEUU de América en relación con la Lockheed Corporation”, la parte española propone que el intercambio de información relativa a la Boeing Corporation se realice en los mismos términos y condiciones que los de aquel acuerdo, firmado en Washington el 14 de julio de 1976.

En caso de acceder a esta propuesta, le ruego, Sr. Attorney General, que considere esta carta y su respuesta afirmativa como el acuerdo extendiendo la ayuda mencionada para el caso de la Boeing Corporation.

Muy cordialmente.

ELEUTERIO GONZÁLEZ ZAPATERO

The Honorable Griffin Bell
Attorney General de los Estados Unidos
Washington

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

THE ATTORNEY GENERAL OF SPAIN

Madrid, June 7, 1977

Sir:

In view of the fruitful collaboration which resulted from the agreement on procedures for mutual legal assistance between Spain and the United States of America in connection with the Lockheed Corporation, Spain proposes that the exchange of information relative to the Boeing Corporation be effected under the same terms and conditions as those contained in the aforementioned agreement, signed in Washington on July 14, 1976.

¹ Came into force on 22 July 1977 by the exchange of the said letters.

² Translation supplied by the Government of the United States.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

Should this proposal be acceptable, I request, Mr. Attorney General, that you consider this letter and your affirmative reply thereto as an agreement extending the aforementioned assistance to the case of the Boeing Corporation.

Very cordially yours,

ELEUTERIO GONZÁLEZ ZAPATERO

The Honorable Griffin Bell
Attorney General of the United States
Washington, D.C.

II

CRIMINAL DIVISION
DEPARTMENT OF JUSTICE
WASHINGTON

July 22, 1977

Dear Mr. Zapatero:

I have the honor to refer to your letter of June 7, 1977, addressed to the Attorney General, which states in pertinent part as follows:

"In view of the fruitful collaboration which resulted from the 'Agreement on Procedures for Mutual Assistance Between Law Enforcement Agencies of the United States and Spain in Connection with the Lockheed Corporation,' the Spanish Party proposes that the exchange of information relative to the Boeing Corporation be rendered under the same terms and conditions as those contained in the aforementioned Agreement, signed in Washington on July 14, 1976."¹

This letter in reply concurring to the proposed extension of the Agreement of July 14, 1976, to the Boeing Corporation, as requested in your above-mentioned letter of June 7, 1977, constitutes an Agreement between the United States Department of Justice and the Chief Prosecutor of Spain (*Fiscal del Reino*) effective this date.

Please accept the renewed assurances of my highest consideration.

Very truly yours,

[Signed]

BENJAMIN R. CIVILETTI
Assistant Attorney General
Criminal Division

The Honorable Eleuterio González Zapatero
*Fiscal del Reino*²
Madrid, Spain

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1060, No. 1-16058.

² Chief Prosecutor of Spain.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX
ENQUÊTES PÉNALES**

I

LE PRGCUREUR GÉNÉRAL DU ROYAUME

Madrid, le 7 juin 1977

Monsieur le Ministre,

Vu la collaboration fructueuse qui a résulté de l'«Accord relatif aux modalités de l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne la Lockheed Corporation», la Partie espagnole propose que l'échange d'informations relatives à la Boeing Corporation soit effectué selon les mêmes modalités et conditions que celles qui figurent dans l'Accord signé à Washington le 14 juillet 1976².

Si la présente proposition rencontre votre agrément, je propose en outre que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord étendant l'assistance susmentionnée à la Boeing Corporation.

Veuillez agréer, etc.

ELEUTERIO GONZÁLEZ ZAPATERO

Son Excellence Monsieur Griffin Bell
Ministre de la justice des Etats-Unis d'Amérique
Washington, D.C.

II

DIVISION PÉNALE
DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE
WASHINGTON

Le 22 juillet 1977

Monsieur le Procureur général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 7 juin 1977, adressée au Ministre de la justice, dont les passages pertinents se lisent comme suit :

«Vu la collaboration fructueuse qui a résulté de l'«Accord relatif aux modalités de l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne la Lockheed Corporation», la Partie espagnole propose que l'échange d'informations relatives à la Boeing Corporation soit effectué selon les mêmes modalités et conditions que celles qui figurent dans l'Accord signé à Washington le 14 juillet 1976².»

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1977 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1060, n° I-16058.

Comme demandé dans votre lettre susmentionnée du 7 juin 1977, votre lettre et la présente réponse, exprimant l'acceptation de l'extension proposée de l'Accord du 14 juillet 1976 à la Boeing Corporation, constitueront par conséquent un accord entre le Département de la justice des Etats-Unis et le Procureur général de l'Espagne, qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre adjoint de la justice
Division pénale,

[*Signé*]

BENJAMIN R. CIVILETTI

Son Excellence
Monsieur Eleuterio González Zapatero
Procureur général du Royaume
Madrid (Espagne)

No. 16664

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to air
charter services (with annex). Bern, 14 and 27 July 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif aux services
aériens affrétés (avec annexe). Berne, 14 et 27 juillet
1977.**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SWITZER-
LAND RELATING TO AIR CHARTER SERVICES**

I

The Swiss Director, Federal Air Office, to the American Ambassador

EIDGENÖSSISCHES LUFTAMT
OFFICE FÉDÉRAL DE L'AIR
UFFICIO AERONAUTICO FEDERALE²

July 14, 1977

Unser Zeichen
Notre référence
Nostra referenza
14/N-Sz

Gegenstand/Objet/Oggetto: Exchange of Letters

Dear Mr. Ambassador,

Based on discussions between the Federal Air Office and the competent U.S. authorities regarding the rules to be applied to passenger air charter traffic between Switzerland and the United States, the following Understanding has been reached:

A. PRINCIPLES

1. Subject to compulsory clauses of their national air laws the air transport authorities of each country will accept as charterworthy air charter traffic which originates in the territory of the other and which is organized and operated pursuant to the rules of the other air transport authority, or according to waivers of such rules granted for exceptional reasons.
2. The air transport authorities of the country where a passenger charter is originated have the prime responsibility for the enforcement of charterworthiness rules.*
3. Passenger charterworthiness rules will be applied and enforced in a nondiscriminatory manner.
4. Modifications or additions to the charterworthiness rules of the air transport authorities of one country which are of a technical or administrative nature and which do not alter the basic character of an existing charter rule nor establish a new charter type will be accepted by the air transport authorities of the other country.

Other modifications shall be brought to the attention of the other air transport authority, who may deny or revoke with immediate effect acceptance of those changes.

The airlines of both countries shall submit price information on charter contracts between the airline and the charterer as either air transport authority may request.

* Should the air transport authorities of the country of origin not require that a passenger list be filed with them at least 30 days before the initial flight date of each affinity charter group, the air transport authorities of the destination country may require such a filing for any series of affinity charter flights.

With respect to the substitution of not previously listed "advance charter" (i.e. TGC/ABC) passengers on a series of flights, the air transport authorities of the receiving country reserve their right to impose conditions consistent with compulsory provisions of their national law.

¹ Came into force on 27 July 1977, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

² Federal Air Office.

B. TRAFFIC ORIGINATING IN SWITZERLAND

The rules governing this traffic must be within the limits laid down in the Swiss air law. The particular charter types authorized for traffic are listed in the Annex to this Exchange of Letters.

C. TRAFFIC ORIGINATING IN THE UNITED STATES

The rules governing charter traffic are set forth in the Economic Regulations and Special Regulations of the Civil Aeronautics Board.

D. OPERATING ENVIRONMENT

The air transport authorities of each country will continue the present practices of applying reciprocity in approval of charter flights by the airlines of the other country. If either air transport authority contemplates a unilateral departure from these practices, it will give prior notice to the other authority and agree to consultations.

E. IMPLEMENTATION

1. This Understanding shall become effective upon receipt by the Federal Air Office of a confirmation that the Government of the United States agrees to its terms, and shall remain in force until the 31st of March, 1978. The Understanding shall continue in effect for one year periods thereafter unless by 90 days prior to an expiration date either party has given written notice to the other party of its desire to allow the Understanding to expire.

2. Consultation relating to this Understanding shall be held upon request by the air transport authority of either country within sixty days.

3. This Understanding shall supersede the Exchange of Letters dated November 20, 1975, and November 24, 1975,¹ on air charter services.

Your written confirmation that the above Understanding is acceptable to you will, upon its receipt by the Swiss Federal Air Office, place it into effect.

Annex:

Swiss charter categories

For the Director of the Federal Air Office:

[*Signed*]

KÜNZL

Ambassador Nathaniel Davis
U.S. Embassy
Bern

ANNEX**SWISS CHARTER CATEGORIES*****Advance Booking Charters***

Round trip charter flights where the aircraft is hired on behalf of one or several groups, provided that:

1. At least 45 days before the flight, a list of all the passengers in each group who have committed themselves to travel is submitted by the air carrier or charterer to the appropriate authorities; such list contains, apart from the name, the passport number and/or the date of birth of each passenger;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 69.

2. Such list is accompanied by a waiting-list, if any, in which the number of persons does not exceed 100% of the number of seats contracted for;
3. Before the flight, a final list of passengers is submitted to the appropriate authorities showing transfers, if any, from the waiting-list to the main list, such transfers not to exceed 15% of the number of seats contracted for;
4. All the passengers are in possession of a valid and non-transferable ticket;
5. All the passengers of a group travel together, on both the outward and return portion of the journey which, save in exceptional circumstances, shall be operated by the same carrier;
6. The total duration of the journey from departure on the outward portion to arrival on the inward portion is not less than 7 days.
7. Advertisements of such flights clearly identify them as charters of the advance booking type and indicate the main conditions under which they may be operated, including the name of the carrier.

Affinity Charters

Affinity charter flights must meet the following requirements:

1. The association has principal purposes, aims and objectives other than travel and sufficient prior affinity to distinguish it and set it apart from the general public;
2. The association has a permanent character and has been in existence for at least two years;
3. The total membership of the association does not exceed 50,000;
4. No part of the capacity of the aircraft is sold to persons outside the association (except other charterers);
5. The passengers of the flight have been members of the association for at least 6 months preceding the flight (or be in the family of such members);
6. The flights are advertised only to members of the association;
7. A group travels together both on the outward and return portions of the journey;
8. When several affinity groups travel on the same aircraft, each group conforms to the above criteria;
9. A passenger list is filed with the aeronautical authority at least 30 days before the departure of the flight and substitution of passengers is accepted only in cases of *force majeure*.

Inclusive Tour Charters (ITC)

Each flight has to fulfill the following conditions:

1. At least local transportation at the flight destination (airport–hotel–airport) as well as accommodation in recognized hotels or similar facilities are provided by the charterer for the total duration of the tour;
2. The passenger travels together with the same group both on the outward and return portion of the journey in the framework of an inclusive tour and has a firm booking for the return flight before starting the tour.

Special Event Charters

Round trip charter flights for the carriage of one or more groups of passengers all attending or participating in the same special event of a religious, sporting, cultural, social, professional or other nature, in cases where the date and place of the event were not known and could not have been known in sufficient time for the participants to have qualified for the chartering of an aircraft under advance booking charter conditions or for which the minimum stay requirements of advance booking charter services are inappropriate, provided that:

1. Such flights are authorised on an *ad hoc* basis by way of exception from the advance booking charter concept and subject, as far as possible, to the rules of advance booking charter flights;

2. The entire planeload travel together on the outward and return portions of the journey;
3. The duration of stay shall, where appropriate, be limited to not more than the duration of the event, or that part of it which the charter passengers wish to attend, plus a 36-hour period beforehand and a 36-hour period after it;
4. Special event charters shall be operated only to the country where the special event takes place.

Student Charters

Charter flights for the carriage of students, sponsored by recognized institutions or students' associations and reserved for passengers, each of whom shall be a student undergoing a full-time course of study at a recognized university or other establishment of higher education, except that:

1. Members of the teaching staff or other persons may be authorized to participate as leaders of student groups, provided that the number of such leaders is no larger than is necessary for each group;
2. Wives and husbands of eligible persons, as well as dependent children, may also be authorized to participate;
3. Past pupils or scholars may also be authorized to participate up to 31 December of the year in which they completed their courses;
4. Part-time students or scholars and students or scholars taking evening classes or correspondence courses or following courses lasting a few months shall not be eligible;
5. The above shall not include persons who have been gainfully employed and who are attending refresher courses in pursuance of their career or as retraining for a new career.

Own Use Charters

Charter flights in which the entire capacity of the aircraft is chartered by a single person (individual, firm, corporation or institution):

1. For the carriage of his or its staff provided that no part of such capacity is resold; or
2. Where the charterer is other than a travel organizer, for the carriage of persons associated with the charterer for purposes other than those specified in 1, provided he does not wholly or partly, directly or indirectly, pass on the charter price to the passengers carried under the charter agreement.

Split Charters

The same aircraft may be chartered by more than one charterer for the same or different types of charters (except "own use"), provided that each charterer contracts for at least 40 seats per type of charter.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BERN, SWITZERLAND

July 27, 1977

Dear Dr. Guldmann,

I am replying to your letter of July 14, 1977, with regard to the operation of charter air services between our two countries.

I am pleased to inform you that the proposed arrangements are satisfactory to the United States authorities, and I agree that they should be placed into effect on today's date.

Sincerely yours,

[*Signed*]

NATHANIEL DAVIS
Ambassador

Dr. Werner Guldmann
Director, Federal Air Office
Bern

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA SUISSE RELATIF AUX SER-
VICES AÉRIENS AFFRÉTÉS**

I

*Le Directeur de l'Office fédéral de l'air suisse
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

OFFICE FÉDÉRAL DE L'AIR

Le 14 juillet 1977

Notre référence
14/N-Sz

Objet : Echange de lettres

Monsieur l'Ambassadeur,

Les discussions entre les représentants de l'Office fédéral de l'air et des autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique relatives aux règles à appliquer aux vols affrétés pour passagers entre la Suisse et les Etats-Unis ont permis de parvenir à l'Accord suivant :

A. PRINCIPES

1. Sous réserve de clauses obligatoires de leur législation aérienne nationale, l'administration des transports aériens de chaque pays acceptera les vols affrétés répondant aux conditions d'affrétabilité requises en provenance du territoire de l'autre pays et qui sont organisés et exploités conformément aux dérogations à ces règles accordées pour des raisons exceptionnelles.

2. L'administration des transports aériens du pays d'où proviennent les vols affrétés pour passagers sera essentiellement responsable de l'application des conditions en matière d'affrétabilité*.

3. Les conditions requises en matière d'affrétabilité seront appliquées et exécutées de manière non discriminatoire.

4. Les modifications ou les additions aux règles applicables en matière d'affrétabilité de l'administration des transports aériens d'un pays qui ont un caractère technique ou administratif et qui ne modifient pas le caractère fondamental d'une règle d'affrètement en vigueur n'établissent un nouveau type de vols affrétés devront être acceptées par l'administration des transports aériens de l'autre pays.

* Si l'administration des transports aériens du pays d'origine n'exige pas qu'une liste des passagers soit déposée auprès d'elle au moins 30 jours avant la date initiale du vol de chaque vol affréter pour groupe d'affinité, l'administration des transports aériens du pays de destination peut exiger le dépôt d'une telle liste pour toute série de vols affrétés pour groupe d'affinité.

En ce qui concerne le remplacement des passagers non précédemment mentionnés comme des passagers de «vols affrétés avec réservation à l'avance» (voir TGC/VARA) sur une série de vols, l'administration des transports aériens du pays de réception se réserve le droit d'imposer des conditions conformes aux dispositions obligatoires de sa législation nationale.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1977, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Les autres modifications devront être portées à l'attention de l'autre administration des transports aériens, qui peut refuser ou annuler avec effet immédiat l'acceptation de ces modifications.

Les entreprises de transports aériens des deux pays soumettront des informations sur les prix des contrats d'affrètement entre l'entreprise et l'affréteur à la demande de l'administration des transports aériens de l'un ou de l'autre pays.

B. TRAFIC EN PROVENANCE DE SUISSE

Les règles régissant ce trafic doivent être conformes aux limites définies dans la législation aérienne suisse. Les types d'affrètement autorisés pour ce trafic sont énumérés à l'annexe au présent Echange de lettres.

C. TRAFIC EN PROVENANCE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Les règles régissant les vols affrétés sont exposées dans la réglementation économique et la réglementation spéciale du *Civil Aeronautic Board* (Administration de l'aviation civile).

D. CONDITIONS D'EXPLOITATION

L'administration des transports aériens de chaque pays continuera d'appliquer les règles actuelles de réciprocité en matière d'agrément des vols affrétés par les transporteurs aériens de l'autre pays. Si l'administration des transports aériens de l'un ou de l'autre pays envisage de s'écarte unilatéralement de ces règles, elle devra notifier cette intention préalablement à l'autre administration et accepter d'engager des consultations.

E. APPLICATION

1. L'Accord entrera en vigueur dès réception par l'Office fédéral de l'air d'une confirmation que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve ses dispositions et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1978. L'Accord restera ensuite en vigueur pour des périodes successives d'un an à moins que, 90 jours au moins avant une date d'expiration, l'une des Parties ne notification à l'autre son désir que l'Accord ne soit pas renouvelé.

2. Des consultations entre les administrations des transports aériens seront engagées au sujet du présent Accord dans un délai de 60 jours à la demande de l'administration des transports aériens de l'un ou de l'autre pays.

3. Le présent Accord remplacera l'Echange de lettres en date du 20 novembre 1975 et du 24 novembre 1975¹ relatif aux services aériens affrétés.

Dès que la confirmation écrite que l'Accord précité rencontre votre agrément parviendra à l'Office fédéral de l'air suisse, le présent Accord entrera en vigueur.

Annexe :

Catégories des vols affrétés suisses

Pour le Directeur
de l'Office fédéral de l'air :

[Signé]
KÜNZL

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur Nathaniel Davis
Ambassade des Etats-Unis
Berne

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 69.

ANNEXE

CATÉGORIES DE VOLS AFFRÉTÉS SUISSES

Vols affrétés avec réservation à l'avance

Vols affrétés aller et retour dans le cas où l'aéronef est loué au nom d'un ou de plusieurs groupes, sous réserve que les conditions suivantes soient satisfaites :

1. Au moins 45 jours avant le vol, une liste de tous les passagers de chaque groupe qui se sont engagés à voyager est soumise par le transporteur aérien aux autorités compétentes; sur cette liste figure, outre le nom, le numéro de passeport et/ou la date de naissance de chacun des passagers;
2. Une liste d'attente sur laquelle le nombre de personnes indiquées ne doit pas dépasser 100 p. 100 du nombre de sièges loués est jointe, le cas échéant, à cette liste;
3. Avant le vol, une liste définitive des passagers est soumise aux autorités compétentes en vue d'indiquer les transferts éventuels de la liste d'attente à la liste principale, ces transferts ne devant pas dépasser 15 p. 100 du nombre de sièges loués;
4. Tous les passagers doivent être en possession d'un billet valable et non transférable;
5. Tous les passagers d'un groupe doivent voyager ensemble, tant au vol aller qu'au vol retour qui, sauf circonstances exceptionnelles, doivent être exploités par le même transporteur;
6. La durée totale du voyage depuis le vol de départ jusqu'au vol d'arrivée ne doit pas être inférieure à sept jours;
7. Les annonces publicitaires concernant ces vols doivent clairement indiquer qu'il s'agit de vols affrétés avec réservation à l'avance et mentionner leurs principales conditions d'exploitation, y compris le nom du transporteur.

Vols affrétés pour groupe d'affinité

Les vols affrétés pour groupe d'affinité doivent répondre aux conditions suivantes :

1. Les voyages ne constituent pas l'objet principal de l'association considérée et les liens entre ces membres doivent être assez anciens pour la différencier du reste du public;
2. L'association a un caractère permanent et elle existe depuis au moins deux ans;
3. L'association ne compte pas plus de 50 000 membres;
4. Aucune partie de la capacité de l'aéronef n'est vendue à des personnes étrangères à l'association;
5. Les passagers de l'aéronef considéré sont membres de l'association depuis au moins six mois, ou appartiennent à la famille d'un tel membre;
6. La publicité pour les vols est réservée aux seuls membres de l'association;
7. Les membres du groupe voyagent ensemble à l'aller comme au retour;
8. Quand plusieurs groupes voyagent à bord du même aéronef, chacun d'eux doit répondre aux conditions énoncées ci-dessus;
9. La liste des passagers est remise aux autorités aéronautiques 30 jours au moins avant le départ des vols, et la substitution de passagers n'est admise qu'en cas de force majeure.

Vols affrétés pour voyage tout compris

Chaque vol doit répondre aux conditions suivantes :

1. L'affréteur doit fournir pendant toute la durée du voyage au moins les moyens de transport locaux de l'aéroport à l'hôtel et de l'hôtel à l'aéroport ainsi que le logement dans des hôtels agréés ou dans des installations analogues au point de destination;
2. Le passager doit voyager avec le même groupe à l'aller comme au retour dans le cadre d'un voyage tout compris et doit avoir une réservation ferme pour le vol de retour avant de commencer le voyage.

Vols affrétés pour manifestation spéciale

Les vols affrétés aller et retour pour le transport d'un ou de plusieurs groupes de passagers participant ou assistant tous à la même manifestation spéciale d'un caractère religieux, sportif, culturel, social, professionnel ou autre, lorsque la date et le lieu de la manifestation ne sont pas connus et n'auraient pu être connus suffisamment à l'avance pour que les participants aient pu remplir les conditions requises pour l'affrètement d'un aéronef dans le cadre des vols affrétés avec réservation à l'avance ou lorsque ces passagers ne remplissent pas les conditions de séjour minimal des vols affrétés avec réservation à l'avance, sous réserve que :

1. Ces vols soient autorisés pour une occasion spéciale en dérogation des conditions prévues pour les vols affrétés avec réservation à l'avance et sous réserve, dans toute la mesure possible, des règles applicables aux vols affrétés avec réservation à l'avance;
2. Tous les passagers voyagent ensemble à l'aller et au retour;
3. La durée du séjour devra être limitée à la durée de la manifestation, ou à la partie de la manifestation à laquelle les passagers du vol affréteront veulent assister, plus une période de 36 heures avant et une période de 36 heures après le voyage;
4. Les vols affrétés pour manifestation spéciale ne seront exploités que dans le pays où a lieu la manifestation spéciale.

Vols affrétés pour étudiants

Les vols affrétés pour le transport d'étudiants, organisés sous les auspices d'institutions ou d'organisations d'étudiants agréés, sont réservés aux étudiants suivant des cours à plein temps dans une université ou un autre établissement d'enseignement supérieur agréé sous réserve des conditions suivantes :

1. Les membres du personnel enseignant ou d'autres personnes peuvent être autorisés à participer à ces vols en qualité de moniteurs des groupes d'étudiants, à condition que le nombre de ces moniteurs ne dépasse pas le nombre qui est nécessaire pour chaque groupe;
2. Le conjoint des personnes remplissant les conditions requises pour participer au voyage ainsi que les enfants à leur charge peuvent également être autorisés à participer à ces vols;
3. Les anciens étudiants ou universitaires peuvent être autorisés à participer jusqu'au 31 décembre de l'année au cours de laquelle ils ont achevé leurs cours;
4. Les étudiants ou les universitaires à temps partiel ou les étudiants ou universitaires suivant les cours du soir ou par correspondance ou suivant des cours ne durant que quelques mois ne pourront pas participer au voyage;
5. Ces conditions ne s'appliquent pas aux personnes qui exercent un emploi salarié et qui suivent des cours de perfectionnement dans le cadre de leur profession ou des cours de recyclage pour entreprendre une nouvelle carrière.

Vols affrétés pour compte propre

Vols affrétés dans lesquels la totalité de la capacité de l'aéronef est affrétée par une seule personne (particulier, société, entreprise ou institution) :

1. Pour le transport de son personnel à condition qu'aucune partie de cette capacité ne soit revendue; ou
2. Lorsque l'affréteur n'est pas un organisateur de voyages, pour le transport des personnes liées à l'affréteur pour une raison autre que celle indiquée au paragraphe 1, à condition qu'il n'impose pas le prix de l'affrètement, entièrement ou en partie, directement ou indirectement, aux passagers transportés dans le cadre du contrat d'affrètement.

Vols affrétés fractionnés

Le même aéronef peut être affrété par plusieurs affréteurs pour les mêmes types ou des types différents de vols affrétés (à l'exception des vols affrétés pour compte propre) à condition que chaque affréteur loue au moins 40 sièges par type de vol affréter.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BERNE (SUISSE)

Le 27 juillet 1977

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 14 juillet 1977 concernant l'exploitation de services aériens affrétés entre nos deux pays.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les arrangements proposés rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis et que j'accepte qu'ils entrent en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

NATHANIEL DAVIS
Ambassadeur

Monsieur Werner Guldmann
Directeur de l'Office fédéral de l'air suisse
Berne

No. 16665

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

**Agreement on procedures for mntnal assistance in connection with matters relating to the Boeing Company.
Signed at Washington on 23 September 1977**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

**Accord relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle
en ce qui concerne l'affaire de la Boeig Company.
Signé à Washiugton le 23 septembre 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

AGREEMENT¹ ON PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED STATES DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE ATTORNEY-GENERAL'S CHAMBERS OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN, IN CONNECTION WITH MATTERS RELATING TO THE BOEING COMPANY

The United States Department of Justice and the Attorney General's Chambers of the Democratic Republic of the Sudan, hereinafter referred to as "the parties", confirm the following procedures in regard to mutual assistance to be rendered to agencies with law enforcement responsibilities in their respective countries with respect to alleged illicit acts pertaining to the sales activities in the Sudan of the Boeing Company, and its subsidiaries and affiliates:

1. All requests for assistance shall be communicated between the parties through the diplomatic channel, unless otherwise agreed.

2. Upon request, the parties shall use their best efforts to make available to each other relevant and material information, such as statements, depositions, documents, business records, correspondence or other materials, available to them concerning alleged illicit acts pertaining to the sales activities in the Sudan of the Boeing Company, and its subsidiaries and affiliates.

3. Such information shall be used exclusively for purposes of investigation conducted by agencies with law enforcement responsibilities and in ensuing criminal, civil and administrative proceedings, hereinafter referred to as "legal proceedings".

4. Except as provided in paragraph 5, all such information made available by the parties pursuant to this Agreement, and all correspondence between the parties relating to such information and to the implementation of this Agreement, shall be kept confidential and shall not be disclosed to third parties or to government agencies having no law enforcement responsibilities. Disclosure to other agencies having law enforcement responsibilities shall be conditioned on the recipient agency's acceptance of the terms set forth herein.

In the event of breach of confidentiality, the other party may discontinue cooperation under this Agreement.

5. Information made available pursuant to this Agreement may be used freely in ensuing legal proceedings in the State of the requesting party in which an agency having law enforcement responsibilities is involved, and the parties shall use their best efforts to furnish the information for purposes of such legal proceedings in such form as to render it admissible pursuant to the rules of evidence in existence in the State of the requesting party, including, but not limited to, certifications, authentications, and such other assistance as may be necessary to provide the foundation for the admissibility of evidence.

6. The parties shall give advance notice and afford an opportunity for consultation prior to the use, within the meaning of paragraph 5, of any information made available pursuant to this Agreement.

7. Upon request, the parties agree to permit the interviewing of persons in their respective countries by law enforcement officials of the other party, provided

¹ Came into force on 23 September 1977 by signature, in accordance with paragraph 14.

advance notice is given of the identity of the persons to be interviewed and of the place of the interview. Representatives of the other party may be present at such interviews. The parties will assist each other in arranging for such interviews and will permit the taking of testimony or statements or the production of documents and other materials in accordance with the practice or procedure of the State of the requesting party.

The requesting party shall not pursue its request for an interview or for the production of documents and other materials if the requested party considers that it would interfere with an ongoing investigation or proceeding being conducted by the authorities of the State of the requested party.

8. The parties shall use their best efforts to assist in the expeditious execution of letters rogatory issued by the judicial authorities in connection with any legal proceedings which may ensue in their respective countries.

9. The assistance to be rendered to a requesting party shall not be required to extend to such acts by the authorities of the State of the requested party as might result in the immunization of any person from prosecution in that State.

10. All assistance by a requested party will be performed subject to all limitations imposed by the domestic law of its State. Execution of a request for assistance may be postponed, denied, or made subject to conditions to be agreed upon, if execution would interfere with an ongoing investigation or legal proceeding in the State of the requested party.

11. Nothing contained herein shall limit the rights of the parties to utilize for any purpose information which is obtained by the parties independent of this Agreement.

12. The mutual assistance to be rendered by the parties pursuant to this Agreement is designed solely for the benefit of their respective agencies having law enforcement responsibilities and is not intended or designed to benefit third parties or to affect the admissibility of evidence under the laws of either the United States or of the Sudan.

13. An extension of this Agreement to similar cases where investigations are conducted or contemplated by both parties in their respective States could be accomplished by an exchange of letters between the parties.

14. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Washington, D.C., this 23rd day of September, 1977, in two originals.

For the United States
Department of Justice:

[Signed]

JOHN C. KEENEY
Deputy Assistant Attorney General
Criminal Division

For the Attorney General's Chambers
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed]

Dr. HASSAN OMER
Attorney General

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA JUSTICE DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CE QUI CONCERNE L'AFFAIRE DE LA BOEING COMPANY

Le Département de la justice des Etats-Unis et le Ministère de la justice de la République démocratique du Soudan, ci-après dénommés les «Parties», confirment les modalités suivantes régissant l'assistance mutuelle devant être apportée aux organes chargés d'assurer le respect des lois dans leurs pays respectifs en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Soudan de la Boeing Company et de ses succursales ou filiales.

1. Toutes les demandes d'assistance entre les Parties sont transmises par la voie diplomatique.

2. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour se communiquer entre elles, sur demande, des renseignements importants et pertinents tels que des déclarations, des dépositions, des documents, des dossiers commerciaux, de la correspondance ou d'autres renseignements portés à leur connaissance en ce qui concerne les actes illicites qui auraient été commis dans le cadre des activités de vente au Soudan de la Boeing Company et de ses succursales ou filiales.

3. Ces renseignements ne peuvent être utilisés qu'aux fins des enquêtes menées par les organes chargés d'assurer le respect des lois et lors des poursuites pénales, civiles et administratives qui s'ensuivent, ci-après dénommées «poursuites judiciaires».

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5, les deux Parties s'engagent à ce que tous les renseignements portés à leur connaissance conformément à ces modalités et toute la correspondance échangée entre elles portant sur lesdits renseignements et sur l'application desdites modalités restent confidentiels et ne soient pas divulgués à des tiers ou à des institutions gouvernementales qui ne sont pas chargées de faire respecter la loi. La divulgation de renseignements à d'autres organes chargés d'assurer le respect des lois dépend de l'acceptation des dispositions énoncées dans le présent Accord par l'organe bénéficiaire. Si des modifications subséquentes de la législation nationale empêchaient l'Etat requérant, ou un organe de cet Etat, de respecter les modalités du présent Accord, ledit Etat retournerait immédiatement à l'Etat requis tous les renseignements portés à sa connaissance.

En cas de non-respect du caractère confidentiel des renseignements, l'autre Partie peut cesser toute coopération dans le cadre des présentes modalités.

5. Les renseignements communiqués conformément aux présentes modalités peuvent être utilisés librement lors des poursuites judiciaires qui s'ensuivent dans l'Etat qui a demandé lesdits renseignements, si un organe de cet Etat chargé de faire respecter la loi est l'une des Parties, et les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1977 par la signature, conformément au paragraphe 14.

pour fournir les renseignements servant aux poursuites judiciaires de manière qu'ils soient recevables conformément aux règles relatives aux témoignages en vigueur dans l'Etat susmentionné, y compris, mais pas exclusivement, les certifications, les authentications et tout autre mode d'assistance pouvant se révéler nécessaire pour la recevabilité des témoignages.

6. Les Parties doivent donner un préavis et fournir l'occasion de procéder à des consultations avant de faire usage, dans les limites indiquées au paragraphe 5, de tout renseignement porté à leur connaissance conformément aux présentes modalités.

7. Les Parties autorisent, sur demande, l'interrogatoire de personnes se trouvant dans leurs pays respectifs par les responsables de l'application des lois de l'autre Partie, à condition que l'identité des personnes qui seront interrogées et le lieu de l'interrogatoire soient communiqués au préalable. Des représentants de l'autre Partie peuvent assister à ces interrogatoires. Les Parties doivent s'aider mutuellement pour organiser ces interrogatoires et autoriser l'enregistrement de témoignages ou de déclarations ou la production de documents et d'autres données conformément à l'usage ou à la procédure de l'Etat requérant.

La Partie requérante ne doit pas renouveler sa demande en vue d'un interrogatoire ou de la production de documents et d'autres données si la Partie requise estime que cela entraverait une enquête ou une poursuite en cours menée par ses propres autorités.

8. Les Parties font tout ce qui est en leur pouvoir pour apporter leur assistance en vue de l'exécution diligente des commissions rogatoires adressées par les autorités judiciaires de leurs pays respectifs en relation avec toute poursuite judiciaire qui peut s'ensuivre dans leurs pays respectifs.

9. L'assistance apportée à l'Etat requérant ne doit pas nécessairement s'étendre à des mesures entreprises par les autorités de l'Etat requis qui pourraient aboutir à l'immunité d'un individu par rapport aux poursuites engagées contre lui par cet Etat.

10. Toutes les mesures prises par l'Etat requis sont exécutées en tenant compte des limitations imposées par la législation intérieure du pays concerné. L'exécution d'une demande d'assistance peut être différée ou refusée si cette exécution entrave une enquête ou une poursuite judiciaire en cours dans l'Etat requis.

11. Aucune des dispositions ci-dessus ne peut porter atteinte aux droits des Parties d'utiliser à toutes fins utiles des renseignements qu'elles ont obtenus indépendamment des présentes modalités.

12. L'assistance mutuelle entre les Parties conformément aux présentes modalités doit servir uniquement l'intérêt de leurs organes respectifs chargés de faire respecter la loi; elle n'est pas offerte au profit d'un tiers, ou pour porter atteinte à la recevabilité des témoignages en vertu de la législation des Etats-Unis ou du Soudan.

13. Le présent Accord pourra être étendu à des cas semblables où des enquêtes ont été entreprises ou sont envisagées par les deux Parties dans leurs pays respectifs au moyen d'un échange de lettres entre elles.

14. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Washington, D. C., le 23 septembre 1977, en deux exemplaires originaux.

Pour le Département de la justice
des Etats-Unis :

L'Assistant du Ministre adjoint
de la justice
Division pénale,

[*Signé*]

JOHN C. KEENEY

Pour le Ministère de la justice
de la République démocratique
du Soudan :

Le Ministre de la justice,

[*Signé*]

Dr. HASSAN OMER

No. 16666

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SINGAPORE**

Exchange of notes constituting an agreement relating to air transport services (with memorandum of consultation dated at Washington, 23 September 1977). Singapore, 18 and 31 October 1977.

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 April 1978.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SINGAPOUR**

Échange de notes constituant un accord relatif aux services de transports aériens (avec mémorandum de consultation en date à Washington dn 23 septembre 1977). Singapour, 18 et 31 octobre 1977.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SINGA- PORE RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES

I

*The American Chargé d'affaires ad interim to the Singaporean Acting Minister
of Foreign Affairs*

Singapore, October 18, 1977

No. 570/77

Excellency:

I have the honor to refer to the negotiations held between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Singapore concerning air transport relations between the two countries and to propose, on behalf of my Government, that the attached Memorandum of Consultation govern the conduct of each Government with respect to the scheduled and charter passenger, cargo and combination air services of the respective United States and Singapore Airlines which are authorized to conduct operations between the two countries. The Memorandum of Consultation summarizes the understanding between the two delegations and is acceptable to my Government. In due course, we will submit the revised portions to the previously agreed-to Air Transport Agreement of July 5, 1974. These revised portions together with the other provisions will contain the final details governing air services between our two countries.

If your Government agrees to the foregoing proposal, I have the honor to propose that this note and your reply to that effect constitute an agreement between the two Governments which shall enter into effect on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration and esteem.

Enclosure:

Memorandum of Consultation

EDWARD C. INGRAHAM
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Lee Khoon Choy
Acting Minister of Foreign Affairs
Singapore

¹ Came into force on 31 October 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

MEMORANDUM OF CONSULTATION

1. Delegations representing the Governments of Singapore and the United States of America met in Washington, D.C., from September 19 to 23, 1977, to discuss mutual civil aviation issues. Delegation lists are attached. The Delegations agreed to the following:

2. *Rights:*

A. For Singapore:

1. Route (Combination and All-cargo):

Between Singapore, on the one hand, and Guam, Honolulu and San Francisco, on the other hand, via Hong Kong.*

2. Frequencies:

a. Third and Fourth Freedom traffic (Combination and All-cargo): Unrestricted as to frequency.

b1. Fifth Freedom traffic (Combination only): At inauguration of service, three frequencies per week; from April, 1979, four frequencies per week; from April, 1980, five frequencies per week.

b2. Fifth Freedom traffic (All-cargo only):** At inauguration of service, three frequencies per week; from April, 1979, four frequencies per week; from April, 1980, five frequencies per week.

B. For the United States:

1. Ground Handling in Singapore: Both Delegations agreed that designated U.S. airlines should, to the greatest extent possible, be permitted flexibility in ground handling. In accordance with this principle, airlines will be permitted to perform or to choose a contractor from authorized sources at the option of the airline to perform the functions of check-in passengers, maintenance, flight planning and operations, selection of fuel vendor, freight receipt, packing and unpacking, customs clearance and documentation preparation, and freight delivery. Other functions such as food service and ramp (apron) service may be continued by designated carriers if feasible, but, if selection is required, the choice of authorized vendors shall be at the option of the designated airlines.

With respect to ground services, there will be no discrimination as between carriers operating international flights and prices charged should be reasonable and related to the costs of providing the service.

2. Route (Combination and All-cargo):

Between the United States and its territories, and Singapore, and, as either intermediates or beyonds at the airlines' discretion, Japan, Korea,*** Hong Kong, Taiwan, the Philippines, Thailand,*** Indonesia and Malaysia.

3. Frequencies:

a. Third and Fourth Freedom traffic (Combination and All-cargo): Unrestricted as to frequency.

b1. Fifth Freedom traffic (Combination only): At inauguration of service, three frequencies per week; from April, 1979, four frequencies per week; from April, 1980, five frequencies per week.

b2. Fifth Freedom traffic (All-cargo only)**: At inauguration of service three frequencies per week; from April, 1979, four frequencies per week; from April, 1980, five frequencies per week.

* If rights to Hong Kong are not obtained, discussions will take place within 30 days to determine a substitute point from the following: Thailand, Taiwan, the Philippines and Korea.

** All-cargo frequencies may not be converted to combination services.

*** All-cargo operations only.

3. Non-scheduled Air Services:

Both Governments adopt the following provisions relating to passenger and cargo charter air services, whether performed by scheduled or supplemental airlines:

- A. Each Party may designate airlines to operate charter flights between the two countries and the other Party will grant licenses to such airlines authorizing charter air services consistent with the agreement;
- B. Each Party grants to the other Party rights necessary to conduct charter air services (1) without limitations on volume, frequency, or regularity of service; (2) without limitations on traffic access or movement; and (3) without the requirement for prior approval of individual flights or series of flights. The charterworthiness of flights will be determined by the rules of the country of traffic origin and prices will be established by charterers under the surveillance of the country of traffic origin.

4. Flight Operations:

Rules and regulations governing the operation of scheduled and charter services performed by the designated airlines of both countries shall be applied on a nondiscriminatory basis.

5. Multiple Designation:

Both Governments have the right to designate an airline or airlines to operate the agreed services.

6. Equipment:

Selection of the type of aircraft to be utilized will be at the discretion of the designated airlines of each country.

7. Fares and Rates:

Both Governments are committed to expanding passenger and cargo air transportation opportunities between the two countries. This can best be achieved by implementing innovative low-fare services (scheduled and charter), which are beneficial to travelers and shippers. The Governments will encourage airlines to explore, propose and implement the lowest possible level of fares and rates which can be economically justified.

8. Review:

Consultations will be held at the request of either Government at a mutually convenient time and place after April, 1980, to review matters related to frequencies, routes and whether a change in destination from San Francisco to Los Angeles is possible. Both Delegations agreed that no commitments were made in regard to the outcome of the issues involved in future consultations. However, if a review of routes, frequencies and possible change of destination is requested, both Delegations agreed to recommend that their Governments submit, in advance, traffic data pertinent to the discussion.

9. Bilateral Agreement (July 1, 1974):

Both Delegations agreed to review the draft agreement and to present necessary modifications, such as the inclusion of a route schedule and a charter article, to the other Government as soon as possible. When agreement is reached between the Governments, an exchange of diplomatic notes will bring the bilateral agreement into effect.

10. Effectiveness:

The *ad referendum* agreements recorded in this Memorandum of Understanding will become effective upon an exchange of diplomatic notes.

[Signed]

ROBERT A. BROWN
Chairman
United States Delegation

[Signed]

SIM KEE BOON
Chairman
Singapore Delegation

Washington, D.C., September 23, 1977.

Attachment A
SINGAPORE DELEGATION

Chairman: Honorable Sim Kee Boon
Permanent Secretary
Ministry of Communications
Mr. Ho Beng Huat
Senior Assistant Director
Department of Civil Aviation
Mr. Joseph Tam
Operations Officer
Department of Civil Aviation
Mr. Lee Bian Tian
State Counsel
Attorney General's Chambers
Mr. J. Y. M. Pillay
Chairman
Singapore International Airlines
Mr. Lim Chin Beng
Managing Director
Singapore International Airlines
Mr. Peter Lai
Director of Planning
Singapore International Airlines

Observers: Mr. P. K. Wee
Regional Director, Americas
Singapore International Airlines
Mr. Pau Chern Seow
International Relations Officer
Singapore International Airlines
Mr. Ram Chandra Nair
First Secretary
Singapore Embassy
Washington, D.C.

Attachment B
UNITED STATES DELEGATION

Chairman: Mr. Robert A. Brown
Chief, Aviation Negotiations Division
Office of Aviation
Department of State
Honorable Lee R. West
Member
Civil Aeronautics Board
Mr. John T. Golden
Assistant to Member
Civil Aeronautics Board

Mr. James S. Horneman
 Chief, Pacific and Far East
 Bureau of International Affairs
 Civil Aeronautics Board
 Mr. C. Robert Mallalieu
 Pacific and Far East
 Bureau of International Affairs
 Civil Aeronautics Board
 Mr. Mark Easton
 Economic Desk Officer for Singapore
 Department of State
 Mr. Thomas J. Roesch
 Office of Aviation
 Department of State
 Mr. John B. Flynn
 Director, Air Transportation Policy Staff
 Department of Transportation

Technical Advisers: Mr. Edward A. Dingivan
 Vice President
 National Air Carrier Association
 Mr. Donald C. Comlish
 Vice President, International Affairs Department
 Air Transport Association of America

II

MAJULAH SINGAPURA¹
 ACTING MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS, SINGAPORE

31 October 1977

Excellency,

I have the honour to refer to the Note No. 570/77 dated 18th October 1977, which Mr. Edward C. Ingraham addressed to me when he was Chargé d'affaires *ad interim*, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Government of Singapore also accepts the Memorandum of Consultation referred to in the aforesaid Note and is agreeable to the proposal that the said Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of this reply.

I take the opportunity to record the understanding of my Government that the Memorandum of Consultation is in the nature of a working document which would normally operate in conjunction with an Air Transport Agreement. The Air Transport Agreement between our two Governments, although initialled in July 1974, has yet to be formally concluded. In this connection, I note with satisfaction that, in pursuance of paragraph 9 of the Memorandum of Consultation, your

¹ Republic of Singapore.

Government, on its part, will submit revisions of the text of the Agreement to take account of the results of the recent negotiations in Washington and with a view to finalising the Agreement. It is the hope of my Government, and I believe yours as well, that the Agreement will be concluded at the earliest date possible and that the aviation relations of our two countries can thereby be put on a firm footing.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

LEE KHOON CHOY

His Excellency Mr. John H. Holdridge
Ambassador
Embassy of the United States of America
Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET SINGAPOUR RELATIF AUX
SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS**

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères par intérim de Singapour*

Singapour, le 18 octobre 1977

Nº 570/77

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de Singapour au sujet des transports aériens entre les deux pays et de proposer, au nom de mon gouvernement, que le Mémorandum de consultation ci-joint régisse la conduite de chacun des deux gouvernements en matière de transports aériens réguliers ou affrétés, de voyageurs, de marchandises et mixtes, des compagnies aériennes des Etats-Unis et de Singapour autorisées à exploiter les lignes entre les deux pays. Le Mémorandum de consultation résume la convention conclue entre les deux délégations et rencontre l'agrément de mon gouvernement. Nous soumettrons, en temps utile, les parties révisées de l'Accord du 5 juillet 1974 relatif aux transports aériens, déjà approuvé. Ces parties révisées, rapprochées des autres dispositions, comporteront les détails définitifs régissant les transports aériens entre nos deux pays.

J'ai l'honneur de suggérer que, si votre gouvernement accepte cette proposition, la présente note et la réponse que vous donnerez dans ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui prendra effet à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pièce jointe :

Mémorandum de consultation

**Le Chargé d'affaires par intérim,
EDWARD C. INGRAHAM**

Son Excellence Monsieur Lee Khoon Choy
Ministre des Affaires étrangères par intérim
Singapour

¹ Entré en vigueur le 31 octobre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

MÉMORANDUM DE CONSULTATION

1. Les délégations représentant les Gouvernements de Singapour et des Etats-Unis d'Amérique se sont rencontrées à Washington, D.C., du 19 au 23 septembre 1977, pour s'entretenir de questions d'intérêt commun relatives à l'aviation civile. Les listes des délégations sont jointes. Les délégations sont convenues de ce qui suit :

2. *Droits :*

A. Pour Singapour :

1. Itinéraire (transports mixtes et transports cargo) :

Entre Singapour, d'une part, et Guam, Honolulu et San Francisco d'autre part, via Hong-Kong*.

2. Fréquences :

a) Trafic en troisième et quatrième liberté (transports mixtes et transports cargo) : fréquence illimitée.

b1) Trafic en cinquième liberté (transports mixtes seulement) : lors de l'inauguration des services, trois fois par semaine; à partir d'avril 1979, quatre fois par semaine; à partir d'avril 1980, cinq fois par semaine.

b2) Trafic en cinquième liberté (transports cargo seulement)** : lors de l'inauguration des services, trois fois par semaine; à partir d'avril 1979, quatre fois par semaine; à partir d'avril 1980, cinq fois par semaine.

B. Pour les Etats-Unis :

1. Service au sol à Singapour : les deux Délégations sont convenues que les compagnies aériennes américaines agréées devront, autant que possible, bénéficier de toutes les facilités pour ce qui concerne les services au sol. En vertu de ce principe, les compagnies aériennes seront autorisées à enregistrer les passagers, à assurer les travaux d'entretien, à établir les plans de vol et à assurer le contrôle du trafic, à choisir les fournisseurs de carburant, à recevoir, emballer et déballer le fret, à dédouaner les marchandises et à établir les documents et à livrer le fret, ou bien à engager un mandataire agréé de leur choix à cet effet. La restauration et la desserte des appareils, ainsi que certaines autres fonctions, pourront rester confiées aux concessionnaires agréés, si cela est possible, mais s'il faut procéder à un choix ce choix sera la prérogative des compagnies aériennes agréées.

Pour les services au sol, il ne sera fait aucune discrimination entre les concessionnaires exploitant les vols internationaux, et les prix pratiqués devront être raisonnables et proportionnés au coût des prestations.

2. Itinéraire (transports mixtes et transports cargo) :

Entre les Etats-Unis et ses territoires d'une part, et Singapour, de l'autre, et, comme escales intermédiaires ou supplémentaires, au gré des compagnies aériennes : le Japon, la Corée***, Hong-kong, Taiwan, les Philippines, la Thaïlande***, l'Indonésie et la Malaisie.

3. Fréquences :

a) Trafic en troisième et quatrième liberté (transports mixtes et transports cargo) : fréquence illimitée.

b1) Trafic en cinquième liberté (transports mixtes seulement) : lors de l'inauguration des services, trois fois par semaine; à partir d'avril 1979, quatre fois par semaine; à partir d'avril 1980, cinq fois par semaine.

* Si les droits pour Hong-Kong ne sont pas accordés, une concertation sera organisée dans les 30 jours pour fixer une escale de remplacement dans l'un des pays suivants : la Thaïlande, Taiwan, les Philippines, la Corée.

** Les fréquences accordées pour les transports cargo ne peuvent être cédées pour des transports mixtes.

*** Transport cargo seulement.

b2) Trafic en cinquième liberté (transports cargo seulement) : lors de l'inauguration des services, trois fois par semaine; à partir d'avril 1979, quatre fois par semaine; à partir d'avril 1980, cinq fois par semaine.*

3. Services aériens non réguliers :

Les deux gouvernements adoptent les dispositions suivantes à l'égard des services aériens affrétés pour le transport des passagers et des marchandises, qu'ils soient exploités par des compagnies aériennes régulières ou surnuméraires :

- A. Chacune des Parties pourra agréer des compagnies aériennes pour exploiter des vols d'affrètement entre les deux pays, et l'autre Partie accordera à ces compagnies des licences pour les vols d'affrètement qui seront compatibles avec l'Accord;
- B. Chaque Partie accorde à l'autre les droits nécessaires pour exploiter des services aériens affrétés 1) sans limitation de volume, de fréquence ni de régularité; 2) sans limitation d'accès ni de mouvement dans les couloirs aériens, et 3) sans exiger l'approbation préalable d'un vol ou d'une série de vols. La conformité aux règlements d'affrètement sera déterminée par le pays d'origine du vol et les prix seront fixés par l'affréteur sous le contrôle du pays d'origine du vol.

4. Exploitation :

Les règlements d'exploitation des services aériens réguliers et affrétés par les compagnies aériennes agréées des deux pays seront appliqués de façon non discriminatoire.

5. Agrément multiple :

Les deux gouvernements sont en droit d'agréer une ou plusieurs compagnies aériennes pour l'exploitation des services convenus.

6. Matériel :

Le choix du type d'appareil utilisé sera laissé à la discrétion des compagnies agréées de chaque pays.

7. Tarifs :

Les deux gouvernements entendent accroître les possibilités de transport aérien de passagers entre les deux pays. Le meilleur moyen d'y parvenir consiste à appliquer, au profit des voyageurs et des expéditeurs de fret, de nouveaux tarifs à bas prix pour les vols réguliers et affrétés. Les gouvernements inciteront les compagnies aériennes à rechercher, proposer et pratiquer les tarifs voyageurs les plus bas possibles compte tenu des impératifs de rentabilité.

8. Suivi :

Des consultations se tiendront, après avril 1980, à la demande de l'un ou l'autre des deux gouvernements, au moment et au lieu qui conviendront à l'un et à l'autre, pour étudier le point de savoir si le transfert de destination de San Francisco à Los Angeles est possible. Les deux délégations sont convenues qu'aucun engagement n'était pris quant à l'issu des consultations futures. Toutefois, si l'une des deux parties demandait à modifier les itinéraires, les fréquences, et éventuellement la destination des vols, les deux délégations sont convenues de recommander à leurs gouvernements de présenter à l'avance les statistiques de trafic nécessaires pour la consultation.

9. Accord bilatéral du 1^{er} juillet 1974 :

Les deux délégations sont convenues de revoir le texte de cet accord et de soumettre à l'autre gouvernement, dès que possible, les modifications nécessaires, comme l'inclusion des itinéraires et un article sur les vols d'affrètement. Lorsque les gouvernements auront harmonisé leurs vues, l'accord bilatéral prendra effet par échange de notes diplomatiques.

* Les fréquences accordées pour les transports cargo ne peuvent être cédées pour des transports mixtes.

10. *Entrée en vigueur :*

Les accords *ad referendum* consignés dans le présent Mémorandum entreront en vigueur après l'échange de notes diplomatiques.

Le Chef de la délégation
des Etats-Unis,

[*Signé*]

ROBERT A. BROWN

Le Chef de la délégation
de Singapour,

[*Signé*]

SIM KEE BOON

Washington, D. C., le 23 septembre 1977

Pièce jointe A

DÉLÉGATION DE SINGAPOUR

| | |
|-------------------------|---|
| Chef de la délégation : | Son Excellence M. Sim Kee Boon Secrétaire permanent Ministère des communications M. Ho Beng Huat Directeur adjoint principal Département de l'aviation civile M. Joseph Tam Administrateur des opérations Département de l'aviation civile M. Lee Jian Tian Conseiller juridique de l'Etat Cabinet du Procureur général M. J. Y. M. Pillay Président Singapore International Airlines M. Lim Chin Beng Directeur général Singapore International Airlines M. Peter Lai Directeur des plans Singapore International Airlines |
| Observateurs : | M. P. K. Wee Directeur régional pour les Amériques Singapore International Airlines M. Pau Cheru Seow Administrateur pour les relations internationales Singapore International Airlines M. Ram Chandra Nair Premier secrétaire Ambassade de Singapour Washington, D.C. |

Pièce jointe B

DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS

Chef de la délégation : M. Robert A. Brown
 Chef de la Division de négociations sur l'aéronautique
 Bureau de l'aéronautique
 Département d'Etat
 Son Excellence M. Lee R. West
 Membre
 Conseil de l'aéronautique civile
 M. John T. Golden
 Membre assistant
 Conseil de l'aéronautique civile
 M. James S. Horneman
 Chef, Seetion Pacifique et Extrême-Orient
 Direction des affaires internationales
 Conseil de l'aéronautique civile
 M. C. Robert Mallalieu
 Section Pacifique et Extrême-Orient
 Direction des affaires internationales
 Conseil de l'aéronautique civile
 M. Mark Easton
 Administrateur de la section économique pour Singapour
 Département d'Etat
 M. Thomas J. Roesch
 Office de l'aéronautique
 Département d'Etat
 M. John B. Flynn
 Directeur du Service de la politique des transports aériens
 Département des transports
 Conseillers techniques : M. Edward A. Dingivan
 Vice-président
 National Air Carrier Association
 M. Donald C. Comlish
 Vice-président, Département des affaires internationales
 Air Transport Association of America

II

RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR
 LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES PAR INTÉRIM, SINGAPOUR

Le 31 octobre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 570/77 du 18 octobre 1977, que M. Edward C. Ingraham m'a adressée lorsqu'il remplissait les fonctions de Chargé d'affaires par intérim, et dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Singapour accepte lui aussi le Mémorandum de consultation auquel il est fait référence dans la note précitée et agréé la proposition selon laquelle ladite note et la présente réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à dater de ladite réponse.

Je me permettrai de préciser que, dans l'esprit de mon gouvernement, le mémorandum de consultation constitue un document de travail qui sera normalement assorti d'un Accord relatif aux transports aériens. L'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux gouvernements, bien que paraphé au mois de juillet 1974, n'a pas encore été formellement conclu. A cet égard, je note avec satisfaction que, conformément au paragraphe 9 du mémorandum de consultation, votre gouvernement proposera pour sa part des modifications du texte de cet Accord, qui tiendront compte des résultats des récentes négociations de Washington, afin de mettre la dernière main au texte dudit Accord. Mon gouvernement espère, et le vôtre aussi sans doute, que l'Accord sera conclu au plus tôt et que les relations entre nos deux pays en matière aérienne pourront reposer sur des assises solides.

Veuillez agréer, etc.

[*Signé*]

LEE KHOON CHOY

Son Excellence Monsieur John H. Holdridge
Ambassadeur
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Singapour

No. 16667

**ARGENTINA
and
CHILE**

**Act of Puerto Montt. Signed at Puerto Montt, Chile, on
20 February 1978**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 27 April 1978.

**ARGENTINE
et
CHILI**

**Acte de Puerto Montt. Signé à Puerto Montt (Chili) le
20 février 1978**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 27 avril 1978.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA

En Puerto Montt a los 20 días del mes de febrero de 1978, reunidos por común iniciativa los Excelentísimos señores Presidentes de Argentina Temeiente General Don Jorge Rafael Videla y de Chile General de Ejército Don Augusto Pinochet Ugarte, dentro del espíritu de concordia y amistad que informó la entrevista celebrada en Mendoza, República Argentina, el 19 de enero de 1978, luego de haber examinado en estos encuentros los aspectos tocantes a las relaciones entre ambos países, particularmente los derivados de la actual situación en la región austral, y animados por un idéntico propósito de afianzar los históricos y fraternales vínculos de ambos pueblos, dejan testimonio de lo siguiente:

- A) Que en la citada reunión de Mendoza se sentaron las bases para poner en marcha negociaciones que hagan posible entendimientos directos sobre las cuestiones fundamentales que conciernen a la relación bilateral entre Argentina y Chile, en particular los asuntos que a juicio de uno u otro Gobierno se encuentren pendientes en la región austral.
- B) Que dichas bases de entendimiento —en esta reunión ratificadas— no configuran modificación alguna de las posiciones que las Partes sostienen con respecto al Laudo Arbitral sobre el Canal Beagle, establecidas en las notas y declaraciones que los respectivos Gobiernos han emitido.
- C) Que ambos Gobiernos han impartido órdenes a las autoridades respectivas de la zona austral en referencia, a fin de evitar acciones o actitudes contrarias al espíritu de pacífica convivencia que debe mantenerse entre ambos países.
- D) Los Excelentísimos señores Presidentes de Argentina y Chile, perseverando por encontrar vías que permitan alcanzar entendimientos directos, manteniendo en su integridad las respectivas posiciones y derechos de sus Gobiernos y bajo expresa reserva de los mismos, han convenido en lo siguiente:
 1. Se establece un sistema de negociaciones que comprenderá tres fases, desarrolladas por Comisiones formadas por representantes de ambos Gobiernos.
 2. En la primera fase, sin perjuicio de lo expuesto en el punto C y de otras disposiciones que puedan tomar los Gobiernos de Argentina y Chile a fin de fortalecer la convivencia, una Comisión Mixta propondrá a los Gobiernos, dentro del término de 45 días a partir de la fecha de la presente Acta, las medidas conducentes a crear las necesarias condiciones de armonía y equidad, mientras se logre la solución integral y definitiva de las cuestiones que se señalan en el punto 3.

Los Gobiernos de Argentina y Chile acordarán las medidas adecuadas.

Asimismo, mientras se realicen las negociaciones, las Partes no aplicarán normas particulares sobre delimitación que una u otra de ellas hubiera dictado ni producirán hechos que puedan servir de base o apoyo a cualquiera futura delimitación en la zona austral en cuanto tales normas o hechos puedan ocasionar roces o dificultades con la otra Parte.

3. En la segunda fase, otra Comisión integrada asimismo por representantes argentinos y chilenos examinará los siguientes puntos:

- 3.1. Delimitación definitiva de las jurisdicciones que corresponden a Argentina y Chile en la zona austral.
- 3.2. Medidas para promover políticas de integración física, complementación económica y explotación de recursos naturales por cada Estado o en común, incluyendo la protección del medio ambiente.
- 3.3. Consideración de los comunes intereses antárticos, coordinación de políticas atinentes al continente helado, defensa jurídica de los derechos de ambos países y estudio de avances en los acuerdos bilaterales sobre común vecindad en la Antártica.
- 3.4. Cuestiones relacionadas con el Estrecho de Magallanes que indiquen las Partes, considerando los tratados y reglas de derecho internacional pertinentes.
- 3.5. Cuestiones relacionadas con las líneas de base rectas.

Esta Comisión deberá iniciar su cometido a partir de la fecha en que ambos Gobiernos hayan llegado a acuerdo sobre las proposiciones de la Comisión Primera y finalizará su labor en un plazo máximo de seis meses.

4. En la tercera fase, cumplidas las dos primeras, las proposiciones de la Comisión serán elevadas a los Gobiernos de Argentina y Chile, a fin de que éstos convengan los instrumentos internacionales correspondientes.

Queda entendido que dichos instrumentos se inspirarán en el espíritu de los tratados que ligan a las Partes entre sí, de modo que sin afectarlos ni modificarlos sean compatibles con ellos.

De la misma manera, lo que se pactare no tendrá efecto con respecto a la Antártida, ni podrá interpretarse como prejuzgamiento en cuanto a la soberanía de una y otra Parte en los territorios antárticos.

- E) Se deja constancia que en el ánimo de lograr a la brevedad una solución a las cuestiones pendientes, los Excelentísimos señores Presidentes de Argentina y Chile intercambiaron opiniones sobre posibles líneas de delimitación de la jurisdicción que correspondería a los respectivos países.
- F) Al proceder así, ambos Presidentes están ciertos de interpretar las profundas aspiraciones de paz, amistad y progreso de los pueblos de Argentina y Chile, así como de haber sido fieles al legado recibido de los Padres de la Patria San Martín y O'Higgins.

La presente Acta se extiende en dos ejemplares iguales del mismo tenor.

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jorge Rafael Videla — Signé par Jorge Rafael Videla.

² Signed by Augusto Pinochet Ugarte — Signé par Augusto Pinocbet Ugarte.

[TRANSLATION—TRADUCTION]

ACT¹

Their Excellencies the Presidents of Argentina, Lieutenant-General Jorge Rafael Videla, and of Chile, General Augusto Pinochet Ugarte, meeting at Puerto Montt on 20 February 1978 upon a joint initiative, in the spirit of harmony and friendship which prevailed at the meeting held at Mendoza, Argentine Republic, on 19 January 1978, having studied at these meetings the issues pertaining to the relations between the two countries, particularly those stemming from the current situation in the southern region, and motivated by the common purpose of strengthening the historical fraternal ties between their two peoples, place on record the following:

- (A) The aforesaid meeting at Mendoza laid the bases for setting in motion negotiations through which direct understandings could be reached on the fundamental issues of bilateral relations between Argentina and Chile, in particular those matters which in the view of one or the other Government remain pending in the southern region.
- (B) The above bases of understanding—ratified at the present meeting—in no way modify the positions taken by the Parties with respect to the Arbitral Award on the Beagle Channel, as laid down in the notes and statements issued by the respective Governments.
- (C) The two Governments have issued instructions to their respective authorities in the southern zone referred to above, so as to avoid actions or attitudes inconsistent with the spirit of peaceful co-existence which must be maintained between both countries.
- (D) Their Excellencies the Presidents of Argentina and Chile, in their continuing endeavour to find ways of achieving direct understandings, and maintaining in their entirety and expressly reserving the respective positions and rights of their Governments, have agreed as follows:
 - 1. A system of negotiations shall be established comprising three phases, to be conducted by Commissions made up of representatives of the two Governments.
 - 2. In the first phase, without prejudice to the provisions of paragraph (C) and other arrangements which the Governments of Argentina and Chile may make with a view to strengthening co-existence, a Joint Commission shall propose to the Governments, within 45 days of the date of the present Act, measures conducive to creating the necessary conditions of harmony and equity until an integral and definitive solution is found to the questions set forth in paragraph 3.

The Governments of Argentina and Chile shall agree on appropriate measures.

Similarly, while negotiations are under way, the Parties shall not apply special rules for delimitation which one or the other of them may have laid down, nor shall they produce facts which may serve as a basis for or support

¹ Came into force on 20 February 1978 by signature.

any future delimitation in the southern zone, where such rules or facts may give rise to friction or difficulties with the other Party.

3. In the second phase, another Commission, likewise made up of Argentine and Chilean representatives, shall examine the following points:
 - 3.1. Definitive delimitation of the respective jurisdictions of Argentina and Chile in the southern zone;
 - 3.2. Measures to promote policies for the physical integration, development of economic complementarity, and exploitation of natural resources by each State or jointly, including environmental protection;
 - 3.3. Consideration of common interests in Antarctica, co-ordination of policies in respect of that continent, legal protection of the rights of both countries and study of progress in bilateral agreements on neighbourly relations with each other in Antarctica;
 - 3.4. Questions related to the Strait of Magellan raised by the Parties, bearing in mind the relevant treaties and rules of international law;
 - 3.5. Questions related to straight base lines.

This Commission shall begin its assignment from the date on which both Governments reach agreement on the proposals of the First Commission, and shall complete its work within six months at most.

4. In the third phase, once the first two are completed, the proposals of the Commission shall be submitted to the Governments of Argentina and Chile in order that they may agree on the relevant international instruments.

It is understood that those instruments shall be inspired by the spirit of the treaties which bind the Parties to each other, so as to be compatible with them without affecting or modifying them.

Similarly, what is agreed on shall have no effect with respect to Antarctica, nor may it be interpreted as prejudging the sovereignty of one or the other Party in the Antarctic territories.

(E) Desirous of finding an early solution to the questions still pending, Their Excellencies the Presidents of Argentina and Chile exchanged opinions on possible lines of delimitation of the jurisdiction of the respective countries.

(F) In proceeding thus, both Presidents feel certain that they are interpreting the deep-seated aspirations for peace, friendship and progress of the peoples of Argentina and Chile, and that they have been faithful to the legacy handed down from the Founding Fathers San Martín and O'Higgins.

The present Act is done in two copies, both equally authentic.

[JORGE RAFAEL VIDELA]

[AUGUSTO PINOCHET UGARTE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACTE¹

A Puerto Montt, le 20 février 1978, Son Excellence le Lieutenant général Don Jorge Rafael Videla, Président de l'Argentine, et Son Excellence le Général d'armée Don Augusto Pinochet Ugarte, Président du Chili, réunis de leur double initiative et dans l'esprit de concorde et d'amitié qui avait présidé à l'entrevue tenue à Mendoza, République argentine, le 19 janvier 1978, ayant étudié lors de ces rencontres les relations entre les deux pays, notamment celles qui résultent de la situation dans la région australe, et animés de la même intention de consolider les liens historiques et fraternels entre les deux peuples, donnent acte des points suivants :

- A) Qu'au cours de ladite réunion de Mendoza, les participants ont jeté les bases de l'ouverture de négociations qui devaient rendre possible une entente directe sur les questions fondamentales concernant les relations bilatérales entre l'Argentine et le Chili, notamment sur les points relatifs à la région australe et qui resteraient en suspens de l'avis de l'un ou l'autre gouvernement;
- B) Que lesdites bases d'entente — confirmées au cours de cette réunion — ne modifient en rien les positions prises par les Parties au sujet de la sentence arbitrale sur le canal de Beagle et exposées dans les notes et déclarations des deux gouvernements;
- C) Que les deux gouvernements ont donné les ordres à leurs autorités dans la région australe en question pour qu'elles évitent tous actes ou gestes contraires à l'esprit de coexistence pacifique qui doit denierurer entre les deux pays;
- D) Que Leurs Excellences les Présidents de l'Argentine et du Chili, continuant à rechercher des moyens de parvenir à une entente directe, tout en maintenant intégralement les positions et les droits de leurs gouvernements et sous réserve expresse de ces droits et positions, sont convenues de ce qui suit :
 - 1. Ouverture de négociations qui se dérouleront en trois étapes au sein de commissions formées de représentants des deux gouvernements;
 - 2. Au cours de la première étape, sans préjudice des dispositions visées au point C ni d'autres dispositions que pourraient prendre les Gouvernements de l'Argentine et du Chili en vue de renforcer la coexistence, une commission mixte proposera à ces gouvernements, dans les 45 jours à compter de la date du présent Acte, les moyens de créer les conditions d'harmonie et d'équité nécessaires, en attendant la solution entière et définitive des questions énumérées au point 3.

Les Gouvernements de l'Argentine et du Chili décideront en commun des mesures qui conviennent.

De même, pendant les négociations, les Parties n'appliqueront pas de règles particulières concernant la délimitation que l'une ou l'autre aurait fixée, et ne commettront pas d'actes pouvant servir de base ou de justification à toute délimitation à venir dans la région australe si ces règles ou actes risquent de donner lieu à des frictions ou à des difficultés avec l'autre Partie.

¹ Entré en vigueur le 20 février 1978 par la signature.

3. Lors de la deuxième étape, une autre commission, composée elle aussi de représentants argentins et chiliens, étudiera les questions suivantes :
 - 3.1. Délimitation définitive des juridictions de l'Argentine et du Chili dans la région australe;
 - 3.2. Moyens d'appliquer des politiques d'intégration matérielle, de complémentarité économique, d'exploitation des ressources naturelles, y compris la protection de l'environnement, par chaque Etat de son côté, ou en commun;
 - 3.3. Prise en considération des intérêts communs des deux pays dans l'Antarctique, coordination des politiques relatives à ce continent, défense juridique des droits des deux pays, et étude des progrès dans les accords bilatéraux de bon voisinage dans l'Antarctique;
 - 3.4. Questions formulées par les Parties, relatives au détroit de Magellan, compte tenu des traités et normes de droit international en la matière.
 - 3.5. Questions relatives aux frontières rectilignes.

Cette commission devra entreprendre sa mission à partir de la date à laquelle les deux gouvernements se seront mis d'accord sur les propositions de la première commission, et elle la mènera à bien en six mois au maximum.

4. Au cours de la troisième étape, qui fera suite aux deux premières, les propositions de la commission seront communiquées aux Gouvernements de l'Argentine et du Chili afin qu'ils conviennent des instruments internationaux nécessaires.

Il est entendu que ces instruments s'inspireront de l'esprit des traités entre les deux Parties, de façon à être compatibles avec ces traités sans les compromettre ni les modifier.

De même les conventions entre les deux Parties n'auront pas d'effet en ce qui concerne l'Antarctide et ne pourront être interprétées comme préjugeant de la souveraineté de l'une ou l'autre Partie sur les territoires antarctiques.

- E) Il est donné acte que, dans le dessein de résoudre au plus tôt les questions en suspens, Leurs Excellences les Présidents de l'Argentine et du Chili ont échangé leurs vues sur les lignes de délimitation possibles de la juridiction de chaque pays.
- F) Ainsi, les deux Présidents ont la certitude d'interpréter les aspirations profondes des peuples argentin et chilien vers la paix, l'amitié et le progrès, et de rester fidèles à l'héritage reçu des Pères de la Patrie San Martín et O'Higgins.

Le présent Acte est fait en deux exemplaires en termes identiques.

[JORGE RAFAEL VIDELA]

[AUGUSTO PINOCHET UGARTE]

No. 16668

**DENMARK
and
ROMANIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income and capital. Signed at
Copenhagen on 13 December 1976**

*Authentic texts: Romanian, Danish and English.
Registered by Denmark on 28 April 1978.*

**DANEMARK
et
ROUMANIE**

**Convention tendant à éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à
Copenhague le 13 décembre 1976**

*Textes authentiques : roumain, danois et anglais.
Enregistrée par le Danemark le 28 avril 1978.*

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENTIE ÎNTRE REGATUL DANEMARCA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA PRIVIND EVITAREA DUBLEI IMPUNERI CU PRIVIRE LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI AVERE

Guvernul Regatului Danemarca, și guvernul Republicii Socialiste România,
 Dorind să încheie o convenție pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit și avere și de a promova și întări relațiile economice între cele două țări pe baza respectării suveranității și independenței naționale, a egalității în drepturi, a avantajului reciproc și a neamestecului în treburile interne,

Au convenit după cum urmează:

Articolul 1. PERSOANE VIZATE

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

Articolul 2. IMPOZITE VIZATE

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit și pe avere stabilite în numele fiecărui stat contractant sau al subdiviziunilor administrative ori al autorităților locale ale acestora, indiferent de modul cum sunt percepute.

2. Sunt considerate ca impozite pe venit și pe avere impozitele percepute pe venitul total, pe averea totală sau pe elemente de venit ori de avere, inclusiv impozitele pe cîștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile sau imobile, precum și impozitele asupra creșterii valorii averii.

3. Impozitele care cad sub incidența prezentei convenții sunt următoarele:

a) în ceea ce privește România:

- impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de litere, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare;
- impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente;
- impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în România, cu participare română și străină;
- impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat;
- impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri;
- impozitul pe veniturile realizate din activități agricole, (mai jos denumite «impozit român»).

b) în ceea ce privește Danemarca:

1. impozitul pe venit percepuit la nivel de stat (*indkomstskatten til staten*);
2. impozitul municipal pe venit (*den kommunale indkomstskat*);
3. impozitul pe venit către municipalitățile din județ (*den amtskommunale indkomstskat*);
4. contribuțiile pentru pensii de bătrînețe (*folkepensionsbidragene*);

5. impozitul marinilor (*sømandsskatten*);
 6. impozitul special pe venit (*den særlige indkomstskat*);
 7. impozitul pentru biserică (*kirkeskatten*);
 8. impozitul asupra dividendelor (*udbytteskatten*);
 9. contribuția *per diem* la fondul pentru cazuri de îmbolnăvire (*bidrag til dag-pengefonden*), și
 10. impozitul pe capital percepțut la nivel de stat (*formueskatten til staten*), (mai jos denumite «impozit danez»).
4. Convenția se va aplica, de asemenea, impozitelor de natură identică sau analoagă care se vor adăuga ulterior celor existente sau care le vor înlocui. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc, la finele fiecărui an, modificările importante aduse legislației fiscale respective.

Articolul 3. DEFINIȚII GENERALE

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:
 - a) termenul «România» înseamnă teritoriul Republicii Socialiste România, fundul mării și subsolul ariilor submarine situate în afara apelor teritoriale asupra cărora România exercită drepturi suverane în conformitate cu dreptul internațional și cu propria sa legislație cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale ale unor astfel de arii;
 - b) termenul «Danemarca» indică Regatul Danemarca, inclusiv orice arie înăuntrul căreia în conformitate cu legislația Danemarcei și în conformitate cu dreptul internațional, Danemarca poate exercita drepturi suverane cu privire la explorarea și exploatarea resurselor naturale ale platformei continentale. Termenul nu cuprinde insulele Faeroe și Groenlanda;
 - c) expresiile «un stat contractant» și «celălalt stat contractant» indică, după cum cere contextul, România sau Danemarca;
 - d) termenul «persoană» cuprinde o persoană fizică, o societate și orice altă grupare de persoane;
 - e) termenul «societate» indică orice persoană juridică, inclusiv o societate mixtă constituită în conformitate cu prevederile legislației române sau oricare entitate considerată ca persoană juridică în vederea impozitării;
 - f) expresiile «întreprindere a unui stat contractant» și «întreprindere a celuilalt stat contractant» indică, după caz, o întreprindere exploataată de un rezident al unui stat contractant sau o întreprindere exploataată de un rezident al celuilalt stat contractant;
 - g) expresia «autoritate competentă» indică:
- 1) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat legal;
 - 2) în cazul Danemarcei, ministrul veniturilor interne, taxelor vamale și al impozitelor indirecte sau reprezentantul său autorizat;
- h) termenul «naționali» înseamnă toate persoanele fizice care au cetățenia unui stat contractant și toate persoanele juridice sau alte entități create în conformitate cu legislația în vigoare într-un stat contractant;
 - i) termenul «trafic internațional» înseamnă orice transport făcut de către o navă, aeronavă, un vehicul feroviar sau rutier exploatat de către o întreprindere care are locul conducerii efective într-unul din statele contractante, cu excepția cazului

cînd un atare transport este efectuat numai între două locuri situate în celălalt stat contractant.

2. Pentru aplicarea Convenției de către un stat contractant, orice expresie care nu este altfel definită are sensul ce i se atribuie de către legislația statului menționat guvernînd impozitele care fac obiectul Convenției numai dacă contextul nu cere o interpretare diferită.

Articolul 4. DOMICILIU FISCAL

1. În sensul prezentei Convenții expresia «rezident al unui stat contractant» desemnează orice persoană care în virtutea prevederilor legale ale acelui stat este subiect de impunere în acel stat datorită domiciliului său, rezidenței sale, sediului conducerii sau pe baza oricărui alt criteriu de natură analoagă. Termenul nu cuprinde însă nici o persoană care este supusă impozitului în acel stat contractant numai datorită venitului pe care îl realizează din surse sau capital situate în acel stat.

2. Cînd, conform dispozițiilor paragrafului 1, o persoană fizică este considerată rezidentă în ambele state contractante, atunci acest caz se rezolvă după regulile ce urmează:

- a) persoana va fi considerată rezidentă a statului în care dispune de o locuință permanentă la dispoziția sa. Dacă dispune de o locuință permanentă în fiecare din statele contractante, ea va fi considerată ca rezidentă a statului contractant cu care legăturile sale personale și economice sunt cele mai strînse (centrul intereselor vitale);
- b) dacă statul contractant în care această persoană are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau dacă această persoană nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în nici unul din statele contractante, atunci este considerată ca rezidentă a statului contractant în care locuiește în mod obișnuit;
- c) dacă această persoană locuiește în mod obișnuit în fiecare din statele contractante sau dacă nu locuiește în mod obișnuit în nici unul din ele, ea va fi considerată ca rezidentă a statului contractant al cărui național este;
- d) dacă această persoană este un național al ambelor state contractante sau al nici unuia din ele, autoritățile competente ale statelor contractante tranșează problema de comun acord.

3. Cînd, după dispozițiile paragrafului 1, o persoană, alta decît o persoană fizică, este socotită ca rezidentă a fiecărui din statele contractante, ea este considerată ca rezidentă a statului în care este situat sediul conducerii sale efective.

Articolul 5. SEDIU PERMANENT

1. În sensul prezentei Convenții, expresia «sediul permanent» indică o instalație fixă de afaceri în care întreprinderea exercită în total sau în parte activitatea sa.

2. Expressia «sediul permanent» cuprinde îndeosebi:

- a) un sediu de conducere;
- b) o sucursală;
- c) un birou;
- d) o uzină;
- e) un atelier;
- f) o mină, un puț petrolifer, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale;
- g) un șantier de construcție sau de montaj a cărui durată depășește 12 luni.

3. Nu se consideră sediu permanent:

- a) folosirea de instalații în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;
- b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii în scopul exclusiv al depozitării, expunerii sau livrării;
- c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii numai în scopul de a fi prelucrate de către o altă întreprindere;
- d) produsele sau mărfurile aparținând întreprinderii expuse în cadrul unui târg sau expoziții temporare ocasionale, care sunt vândute după închiderea aceluia târg sau expoziției;
- e) menținerea unui loc stabil de afaceri în scopul exclusiv de a cumpăra produse sau mărfuri ori de a strînge informații pentru întreprindere;
- f) menținerea unui loc stabil de afaceri în scopul exclusiv de a face reclamă, de a furniza informații, pentru cercetări științifice sau activități analoage, care au caracter preparator sau auxiliar, pentru întreprindere.

4. O persoană — alta decât un agent cu statut independent în sensul paragrafului 5 — activând într-unul din statele contractante în numele unei întreprinderi din celălalt stat contractant se consideră «sediu permanent» în primul stat contractant, dacă dispune de puteri pe care le exercită în mod obișnuit în acest stat, care îi permit să încheie contracte în numele întreprinderii, în afară de cazul cînd activitatea acestei persoane este limitată la cumpărarea de produse sau mărfuri pentru întreprindere.

5. Nu se consideră că o întreprindere a unui stat contractant are un sediu permanent în celălalt stat contractant numai prin faptul că acesta își exercită activitatea în acest celălalt stat contractant prin intermediul unui curtier (*broker*), al unui comisionar general sau al oricărui alt intermediar cu statut independent, cu condiția ca aceste persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

6. Faptul că o societate rezidentă a unui stat contractant controlează sau este controlată de către o societate rezidentă a celuilalt stat contractant sau care exercită activitatea în acel celălalt stat contractant (printr-un sediu permanent sau în alt mod) nu este prin el însuși suficient pentru a face din oricare dintre aceste societăți un sediu permanent al celeilalte.

Articolul 6. VENITURI IMOBILIARE

1. Venitul provenind din bunuri imobile inclusiv cele din exploatari agricole sau forestiere este impozabil în statul contractant în care aceste bunuri sunt situate.

2. Expresia «bunuri imobile» se definește în conformitate cu legislația statului contractant în care bunurile menționate sunt situate. Expressia va cuprinde, în orice caz, toate accesoriile, inventarul viu și mort al exploatarilor agricole și forestiere, drepturile asupra căror se aplică dreptul comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul bunurilor imobile și drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarii zăcămintelor minerale, izvoarelor și a altor bogății naturale ale solului; navele și aeronavele nu sunt considerate ca bunuri imobile.

3. Dispozițiile paragrafului 1 se aplică veniturilor obținute din exploatarea directă, din închirierea sau din folosirea în orice altă formă a proprietății imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se aplică, de asemenea, veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei întreprinderi și veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesiuni libere.

Articolul 7. BENEFICIILE INTREPRENDERILOR

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant sunt impozabile numai în acest stat, în afară de cazul cînd întreprinderea exercită activitatea sa în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat.

Dacă întreprinderea exercită activitatea sa în acest mod, printr-un sediu permanent, beneficiile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat, dar numai în măsura în care acestea sunt atribuibile aceluia sediu permanent.

2. Cu excepția prevederilor paragrafului 3, cînd o întreprindere a unui stat contractant exercită activitatea sa și în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent situat în acel stat, se atribuie în fiecare stat contractant, aceluia sediu permanent, beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată exercitînd activități identice sau analoage în condiții identice sau analoage și tratînd cu toată independența cu întreprinderea al cărui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent sunt admise ca deduceri cheltuielile făcute pentru scopurile urmărite de acest sediu permanent, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare, indiferent de faptul că s-au efectuat în statul contractant în care se află sediul permanent sau în altă parte.

4. În măsura în care într-un stat contractant se obișnuiește ca beneficiile unui sediu permanent să fie determinate prin repartizarea beneficiilor totale ale întreprinderii între diversele ei părți componente, nici o dispoziție a paragrafului 2 nu împiedică acest stat contractant de a determina beneficiile impozabile în conformitate cu repartiția uzuală; metoda de repartizare adoptată trebuie, în orice caz, să fie — ca rezultat — în concordanță cu principiile cuprinse în prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acest sediu permanent cumpără produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile atribuibile unui sediu permanent trebuie determinate în fiecare an prin aceeași metodă, în afară de cazul cînd există motive suficiente și valabile de a proceda altfel.

7. Cînd beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, dispozițiile acestor articole nu sunt afectate de dispozițiile prezentului articol.

Articolul 8. INTREPRENDERI DE TRANSPORT

1. Beneficiile obținute din exploatarea în trafic internațional a navelor, aeronavelor ori a vehiculelor de transport feroviar sau rutier vor fi impozabile numai în statul contractant în care se află locul conducerii efective a întreprinderii.

2. Dacă locul conducerii efective a unei întreprinderi de transporturi navale se află la bordul unei nave, atunci se va considera că acesta se află în statul contractant în care este situat portul de armare sau dacă nu există un atare port de armare în statul contractant în care cel care exploatează nava este rezident.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, beneficiilor obținute din participarea întreprinderilor statelor contractante într-un pool, la o exploatare în comun sau la o agenție internațională de transporturi.

4. Referitor la beneficiile obținute de către consorțiu de transporturi aeriene danez, norvegian și suedeze, cunoscut sub denumirea de Scandinavian Airlines System (SAS), prevederile paragrafului 1 se vor aplica numai acelei părți a beneficiilor care corespunde pachetului de acțiuni din consorțiu deținute de Det Dan-

ske Luftfartsselskab (DDL) partenerul danez în Scandinavian Airlines System (SAS).

Articolul 9. INTREPRINDERI ASOCIATE

Atunci cînd

- a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant, sau cînd,
 - b) aceleasi persoane participă direct sau indirect la conducerea, la controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant,
- și fie într-un caz, fie în celălalt între cele două întreprinderi s-au stabilit ori impus condiții în relațiile lor comerciale sau financiare, care diferă de acelea care ar fi fost stabilită între întreprinderi independente, atunci orice beneficii, care ar fi revenit uneia din întreprinderi dacă n-ar fi fost acele condiții, dar datorită acelor condiții nu i-au mai revenit, pot fi incluse în beneficiile acelei întreprinderi și impozitate în mod corespunzător.

Articolul 10. DIVIDENDE

1. Dividendele plătite de către o societate care este rezidentă a unui stat contractant către o persoană rezidentă a celuilalt stat contractant se impun în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste dividende pot fi impuse în statul contractant în care este rezidentă societatea plătitore de dividende, potrivit legislației acestui stat, dar impozitul astfel stabilit nu va depăși:

- a) 10 la sută din suma brută a dividendelor, dacă primitorul este o societate (se exclude societățile de persoane) care deține direct cel puțin 25 la sută din capitalul societății plătitore de dividende;
- b) în toate celelalte cazuri, 15 la sută din suma brută a dividendelor.

Prevederile acestui paragraf nu afectează impozitarea societății privitoare la beneficiile din care se plătesc dividende.

3. Termenul «dividende» folosit în acest articol indică veniturile provenind din acțiuni, acțiuni sau titluri de folosință, părți miniere, părți de fondator sau din alte părți care nu sunt creațe, participare la beneficii, precum și veniturile din alte părți sociale assimilate veniturilor din acțiuni de către legislația fiscală a statului contractant în care este rezidentă societatea distribuitoare a dividendelor. În acest context, beneficiile repartizate de societățile mixte române subscritorilor de capital sunt assimilate dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică cînd beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant are, în celălalt stat contractant în care societatea plătitore de dividende este rezidentă, un sediu permanent de care este legată în mod efectiv deținerea pachetului de acțiuni generator de dividende. În acest caz se aplică prevederile articolului 7.

5. Cînd o societate rezidentă a unui stat contractant obține beneficii sau venituri din celălalt stat contractant, acest celălalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor plătite de acea societate persoanelor care nu sunt rezidente ale acestui celălalt stat, nici să preleve vreun impozit asupra beneficiilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau beneficiile nedistribuite reprezintă, în total sau în parte, beneficii sau venituri provenind din acest celălalt stat.

Articolul 11. Dobînzi

1. Dobînzile provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant sunt impozabile în acest celălalt stat contractant.

2. Totuși, aceste dobînzi pot fi impuse în statul contractant din care provin și în conformitate cu legislația aceluia stat, dar impozitul astfel stabilit nu poate depăși 10 la sută din suma dobînzilor.

3. Termenul «dobînzi» folosit în prezentul articol indică venituri din efecte publice, din titluri de obligațiuni, însotite sau nu de garanții ipotecare sau de o clauză de participare la beneficii și din creante de orice natură, precum și orice alte venituri assimilate veniturilor din sume împrumutate de legislația fiscală a statului contractant din care provin veniturile.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică dacă beneficiarul dobînzilor, rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant din care provin dobînzile un sediu permanent de care sunt legate efectiv creațele generatoare ale dobînzilor. În acest caz se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Dobînzile vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant cind debitorul este acest stat, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident al aceluia stat. Cind, cu toate acestea, persoana plătitore a dobînzii, fie că este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent în legătură cu care a fost contractată creața asupra căreia se plătește dobînda și atare dobîndă se suportă de sediul permanent respectiv, atunci se va considera că acea dobîndă provine din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Dacă, datorită relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau a relațiilor pe care și unul și celălalt le întrețin cu terțe persoane, suma dobînzilor plătite, ținând cont de creața pentru care ele sunt vărsate, excede pe aceea asupra căreia ar fi convenit debitorul și creditorul în lipsa unor astfel de relații, dispozițiile prezentului articol se aplică numai la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a plăților rămâne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant ținându-se cont de celelalte dispoziții ale prezentei Convenții.

7. Prin derogare de la prevederile paragrafelor 1 și 2, dobînzile obținute de un stat contractant sau de către un oficiu public al aceluia stat contractant, oficiu care nu este supus impozitului asupra venitului de acel stat contractant, sau obținute de un rezident al unui atare stat contractant cu privire la datorii garantate, asigurate sau finanțate indirect de către acel stat contractant sau un oficiu public al acestuia vor fi scutite de impozit de către celălalt stat contractant.

Articolul 12. Comisioane

1. Comisioanele provenind dintr-un stat contractant, plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acel celălalt stat.

2. Asemenea comisioane pot fi impuse, cu toate acestea, în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația aceluia stat, însă impozitul astfel stabilit nu poate depăși 4 la sută din suma comisioanelor.

3. Termenul «comisioane» folosit în prezentul articol indică plăți făcute unui intermedier (*broker*), unui reprezentant comisionar general sau oricărei altei persoane assimilate unui astfel de intermedier sau reprezentant de către legislația de impozite a statului contractant din care provine o asemenea plată.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica dacă primitorii comisioanelor, fiind rezidenți ai unui stat contractant, au în celălalt stat contractant din care

provin comisioanele un sediu permanent de care este legată efectiv activitatea care generează comisioanele. În asemenea caz, se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Comisioanele vor fi considerate că provin dintr-un stat contractant cînd plătitorel este statul însuși, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident al aceluia stat. Cînd, totuși, persoana plătitore a comisioanelor, indiferent dacă este sau nu rezidentă a unui stat contractant, are într-un stat contractant un sediu permanent de care se leagă activitățile pentru care este făcută plata și aceste comisioane sunt suportate de sediul permanent, atunci comisioanele vor fi considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Cînd, datorită relațiilor speciale existente între plătitore și primitor sau între ambii și altă persoană, suma comisioanelor plătite, ținînd seama de activitățile pentru care s-au plătit, excede sunia asupra căreia ar fi convenit plătitorel și primitorul în lipsa unor astfel de relații, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la această ultimă sumă. În acest caz, partea excedentară a plătilor va rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant ținîndu-se cont de celealte dispoziții ale prezentei Convenții.

Articolul 13. REDEVENȚE

1. Redevențele provenind dintr-un stat contractant și plătite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse în acest celălalt stat.

2. Totuși, aceste redevențe pot fi inipuse în statul contractant din care provin, în conformitate cu legislația aceluia stat, însă impozitul astfel stabilit nu poate depăși 10 la sută din suma redevențelor.

3. Termenul «redevențe» folosit în prezentul articol indică remunerăriile de orice natură plătite pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice, inclusiv drepturi de autor pentru filme dc cinematograf ori filme sau benzi magnetice destinate emisiunilor de radio sau televiziune, a unui brevet de invenție, a unei mărci de fabrică sau alte asemenea drepturi, a unui desen sau a unui model, a unui plan, a unei formule sau a unui procedeu secret, sau pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau științific ori pentru informații relative la experiența cîștigată în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se aplică cînd beneficiarul redevențelor, rezident al unui stat contractant, are în celălalt stat contractant, din care provin redevențele, un sediu permanent de care se leagă în mod efectiv dreptul sau bunul generator de redevențe. În acest caz se aplică dispozițiile articolului 7.

5. Redevențele sunt considerate ca provenind dintr-un stat contractant dacă debitorul este acest stat, o subdiviziune administrativă, o autoritate locală sau un rezident din acel stat. Cu toate acestea, dacă debitorul redevențelor, fie că este sau nu rezident al unui stat contractant, are într-unul din statele contractante un sediu permanent de care este legat efectiv dreptul sau bunul generator al redevențelor și care suportă sarcina acestor redevențe, atunci aceste redevențe sunt considerate că provin din statul contractant în care este situat sediul permanent.

6. Dacă, datorită relațiilor speciale existente între debitor și creditor sau a relațiilor pe care ambii le întrețin cu terțe persoane, quantumul redevențelor plătite, ținînd cont de prestarea pentru care ele sunt vărsate, excede pe acelea asupra cărora s-ar fi convenit de debitor și creditor în lipsa unor asemenea relații, dispozițiile prezentului articol se aplică numai la această ultima sumă. În acest caz, partea excedentară a plătilor rămîne impozabilă conform legislației fiecărui stat contractant ținînd cont și de celealte dispoziții ale prezentei Convenții.

Articolul 14. CİSTIGURI DIN CAPITAL

1. Ciștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor imobile, astfel cum sunt definite la paragraful 2 al articolului 6, sunt impozabile în statul contractant în care sunt situate aceste bunuri.

2. Ciștigurile provenind din înstrăinarea bunurilor mobile făcând parte din activul unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant sau a bunurilor mobile ținând de o bază fixă de care dispune un rezident al unui stat contractant în celălalt stat contractant pentru exercitarea unei profesioni libere, inclusiv ciștigurile provenind din înstrăinarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu întreaga întreprindere) sau a acestei baze fixe sunt impozabile în celălalt stat. Cu toate acestea, ciștigurile provenind din înstrăinarea vapoarelor, a avioanelor, a vehiculelor feroviare sau rutiere exploataate în trafic internațional și a bunurilor mobile ținând de exploatarea unor astfel de vapoare și avioane sunt impozabile numai în statul contractant în care, urmare prevederilor articolului 8, sunt impozabile beneficiile din atare activități.

3. Ciștigurile provenind din înstrăinarea oricărora bunuri, altele decât cele menționate la paragrafele 1 și 2, sunt impozabile numai în statul contractant al cărui rezident este cel care înstrâinează.

Articolul 15. PROFESIUNI INDEPENDENTE

1. Veniturile realizate de către un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesioni libere sau a altor activități independente cu un caracter analog sunt impozabile numai în acel stat, dacă rezidentul nu dispune cu regularitate pentru exercitarea activității sale în celălalt stat contractant de o bază fixă sau este prezent în celălalt stat contractant o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal vizat. Dacă dispune de o astfel de bază fixă sau dacă este prezent în condițiile susmenționate, veniturile sunt impozabile în celălalt stat contractant, dar numai în măsura în care acestea sunt atribuibile acelei baze fixe sau prezenței sale.

2. Expresia «profesioni libere» cuprinde în special activitățile independente de ordin științific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum și exercitarea independentă a profesioniunii de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist și contabil.

Articolul 16. PROFESIUNI DEPENDENTE

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 17, 19, 20, 21 și 22, salariile și alte remunerații similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește pentru activitatea salariată sunt impozabile numai în acest stat, cu condiția ca activitatea salariată să nu fie exercitată în celălalt stat contractant. Dacă activitatea este exercitată în celălalt stat contractant, remunerațiile primite sunt impozabile în acel celălalt stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remunerațiile obținute de un rezident al unui stat contractant pentru activitatea salariată exercitată în celălalt stat contractant vor fi impozabile numai în primul stat contractant dacă:

- a) beneficiarul este prezent în celălalt stat o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 de zile în cursul anului fiscal vizat, și
- b) remunerațiile sunt plătite de către sau în numele unei persoane care angajează și care nu este rezidentă a celuilalt stat, și
- c) remunerațiile nu sunt suportate de către un sediu permanent sau de o bază fixă pe care cel care angajează o are în celălalt stat.

3. Prin derogare de la dispozițiile precedente ale acestui articol, remunerațiile pentru activitatea salariată exercitată la bordul unei nave, unei aeronave sau la bordul unui vehicul feroviar sau rutier în trafic internațional, se impun în statul contractant în care se află situat locul conducerii efective a întreprinderii. În cazul cînd un rezident al Danemarcei primește remunerații pentru muncă salariată prestată la bordul unui avion exploataț în trafic internațional de către consorțiul Scandinavian Airlines System (SAS), asemenea remunerații sunt impozabile numai în Danemarca.

Articolul 17. TANTIEME

Tantiemele, jetoanele de prezență și alte retribuții similare pe care un rezident al unui stat contractant le primește în calitatea sa de membru al consiliului de administrație sau de supraveghere sau ale unui organ analog al unei societăți rezidentă în celălalt stat contractant sunt impozabile în acel celălalt stat.

Articolul 18. ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Prin derogare de la prevederile articolelor 15 și 16, veniturile pe care profesioniștii de spectacole, cum sunt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau televiziune și interpreții muzicali, precum și sportivii le obțin din activitatea lor personală desfășurată în această calitate sunt impozabile în statul contractant în care acele activități sunt exercitate.

2. Cînd veniturile în legătură cu activitățile personale ale unor astfel de artiști sau sportivi nu revine acestora, ci altor persoane, prin derogare de la prevederile articolelor 7, 15 și 16 acele venituri sunt impozabile în statul contractant în care se desfășoară activitatea artiștilor sau sportivilor menționați.

3. Veniturile realizate din activități desfășurate în cadrul acordurilor culturale încheiate între cele două state contractante sunt impozabile numai în statul trimițător.

Articolul 19. PENSII, ANUITĂȚI, CONTRIBUȚII DE ASIGURĂRI SOCIALE

1. Pensiile (altele decît pensiile a căror impunere este reglementată de prevederile paragrafului 2 al articolului 20) și alte remunerații similare plătite unui rezident al unui stat contractant pentru muncă salariată desfășurată în trecut și orice anuitate plătită unui atare rezident vor fi impozabile numai în acel stat.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1 plătile făcute în cadrul sistemului public de asigurări sociale al unui stat contractant sunt impozabile în acel stat.

3. Termenul «anuitate» înseamnă o sumă determinată, plătibilă în mod periodic la scadențe fixe, în timpul vieții sau în timpul unei perioade specificate sau determinabile în virtutea unui angajament de efectuare a plăților, în schimbul unor contraprestații depline și corespunzătoare făcute în bani sau evaluabile în bani.

Articolul 20. FUNCȚII GUVERNAMENTALE

1. a) Remunerația, alta decît o pensie plătită de un stat contractant, o subdiviziune administrativă sau de o autoritate locală din acel stat oricare persoane fizice în legătură cu servicii prestate aceluia stat, subdiviziune sau autoritate locală sunt impozabile numai în acel stat.

b) Cu toate acestea, o astfel de remunerație este impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă serviciile sunt prestate în acel stat, iar primitorul este rezident al aceluia celălalt stat contractant și dacă:

- (i) este un național al aceluia stat; sau
- (ii) nu a devemit rezident al aceluia stat numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Orice pensie plătită de către sau din fonduri create de un stat contractant, o subdiviziune administrativă sau o autoritate locală din acesta oricarei persoane fizice pentru serviciile prestate aceluia stat, subdiviziune sau autoritate locală din acesta este impozabilă numai în acel stat.

b) Cu toate acestea, atare pensie va fi impozabilă numai în celălalt stat contractant dacă primitorul este un național sau un rezident al aceluia stat.

3. Prevederile articolelor 16, 17 și 19 se vor aplica remunerațiilor și pensiilor cu privire la serviciile prestate în cadrul unei activități industriale sau comerciale desfășurate de un stat contractant sau de o subdiviziune administrativă sau o autoritate din acesta.

Articolul 21. PROFESORI

1. Un profesor rezident al unui stat contractant, care predă sau efectuează cercetări la o universitate sau în orice altă instituție de învățămînt autorizată legal a celuilalt stat contractant, va fi impozabil numai în primul stat contractant, pentru toate remunerațiile primite în legătură cu activitatea desfășurată pe o perioadă care nu depășește doi ani de la data începerii activității.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica dacă lucrările de cercetare nu sunt întreprinse în interes general, ci în primul rînd în interesul personal al uneia sau mai multor persoane determinate.

Articolul 22. STUDENȚI SI STAGIARI

1. Sumele pe care le primește pentru întreținere, educare sau instruire un student, un practicant sau un stagiar care este sau a fost imediat anterior venirii sale într-un stat contractant, rezident al celuilalt stat contractant și care este prezent în primul stat contractant menționat numai în scopul educării sau instruirii vor fi scutite de impozit în primul stat menționat cu condiția ca astfel de sume să provină din surse din afara aceluia stat.

2. Aceeași scutire se va aplica venitului obținut de către o persoană din cele mai sus menționate, din munca salariată pe care o prestează în acel prim stat contractant pentru a-și suplimenta mijloacele sale pentru întreținere, educare, instruire, pentru o perioadă limitată la cinci ani de la sosirea sa în acel stat.

Articolul 23. ALTE VENITURI

Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, de oriunde provin, care n-au fost menționate în articolele precedente ale prezentei Convocații sunt impozabile numai în acel stat.

Articolul 24. IMPUNEREA AVERII

1. Averea constituită din bunuri imobile, aşa cum sunt ele definite la paragraful 2 al articolului 6, este impozabilă în statul contractant unde aceste bunuri sunt situate.

2. Averea constituită din bunuri mobile făcînd parte din activul unui sediu permanent al unei întreprinderi sau din bunuri mobile ținînd de o bază fixă servind la exercitarea unei profesioni libere este impozabilă în statul contractant unde este situat sediul permanent sau baza fixă.

3. Navele, aeronavele și vehiculele feroviare sau rutiere exploataate în trafic internațional, precum și bunurile mobile ținînd de exploatarea unor astfel de mijloace de transport sunt impozabile numai în statul contractant care în conformitate cu

prevederile articolului 8 are dreptul să impună beneficiile obținute din atare exploatare.

4. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui stat contractant sînt impozabile numai în acel stat.

Articolul 25. ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

Dubla impunere va fi evitată în modul următor:

1. În ce privește România, impozitele plătite în Danemarca de rezidenți ai României asupra veniturilor obținute sau capitalurilor deținute care, în conformitate cu prevederile acestei Convenții, pot fi impuse în Danemarca vor fi scăzute din impozitele datorate statului român.

Beneficiile vărsate de întreprinderile de stat române la bugetul statului sînt considerate în acest articol ca impozit al Republicii Socialiste România.

2. În ce privește Danemarca:

- a) Sub rezerva prevederilor subparagrafului c, cînd un rezident al Danemarcei realizează venituri sau posedă capital care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, sînt impozabile în România, Danemarca va acorda:
 - (1) ca o deducere din impozitul pe venit al acelei persoane, o sumă egală cu impozitul pe venit plătit în România;
 - (2) ca o deducere din impozitul pe capital al acelei persoane, o sumă egală cu impozitul pe capital plătit în România.
- b) Deducerea în fiecare caz nu va depăși totuși acea parte a impozitului pe venitul sau capitalul respectiv aşa cum a fost calculat înaînte ca deducerea să fie acordată și care este corespunzătoare, după caz, venitului sau capitalului impozabil în România.
- c) Cînd un rezident al Danemarcei obține venit sau posedă capital care, în conformitate cu prevederile acestei Convenții, sînt impozabile numai în România, Danemarca poate include acest venit sau capital în baza de impunere, dar va acorda ca deducere din impozitul pe venit sau capital acea parte a impozitului pe venitul sau capitalul respectiv, care este corespunzătoare, după caz, venitului obținut sau capitalului posedat în România.

Articolul 26. NEDISCRIMINAREA

1. Naționalii unui stat contractant, fie că sînt sau nu rezidenți ai unuia din statele contractante, nu vor fi supuși în celălalt stat contractant nici unei impozitări sau obligații legate de impunere diferită sau mai împovărătoare decît aceea la care sînt sau pot fi supuși naționalii aceluia celălalt stat aflați în aceeași situație.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o întreprindere a unui stat contractant îl are în celălalt stat contractant nu se va face în acest celălalt stat în condiții mai puțin avantajoase decît impozitarea întreprinderilor acestui celălalt stat desfășurînd aceleași activități.

3. Intreprinderile unui stat contractant, al căror capital este, în totalitate sau în parte, deținut sau controlat, direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celuilalt stat contractant, nu vor fi supuse în primul stat contractant menționat la nici un impozit sau obligație legată de impunere care să fie diferită sau mai împovărătoare decît acelela la care sînt sau ar putea fi supuse întreprinderile de același fel ale acestui primului stat menționat.

4. Termenul «impozitare» indică în prezentul articol impozitele de orice natură sau denumire.

Articolul 27. PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când un rezident al unui stat contractant apreciază că măsurile luate de unul sau de ambele state contractante îi atrag sau îi vor atrage o impozitare care nu este conformă cu prezența Convenție, al poate, indiferent de căile de atac prevăzute de legislația națională a acestor state, să supună cazul său autorității competente a statului al cărui rezident este. Cazul trebuie supus în trei ani care urmează primei notificări a măsurii care îi atrage o impozitare ce nu este în conformitate cu Convenția.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația îi pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în măsură să aducă o rezolvare corespunzătoare, să soluționeze problema pe calea unei înțelegeri amiabile cu autoritatea competență a celuilalt stat contractant, în vederea evitării unei impozitări care nu este conformă cu Convenția.

3. Autoritățile competente ale statelor contractante se vor strădui să rezolve, pe calea înțelegerii amiabile, orice dificultăți sau dubii rezultînd din interpretarea sau din aplicarea Convenției. Ele pot, de asemenea, să se consulte în vederea evitării dublei impuneri în cazurile neprevăzute de Convenție.

4. Autoritățile competente ale statelor contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri în vederea aplicării prevederilor prezentei Convenții. Cind pentru a se ajunge la o înțelegere apare ca fiind recomandabil un schimb oral de vederi, un atare schimb poate avea loc în cadrul unei comisii compusă din reprezentanți ai autorităților competente ale statelor contractante.

5. Autoritățile competente ale statelor contractante vor stabili procedura de aplicare a prezentei convenții și în special formalitățile care trebuie îndeplinite de rezidenții unui stat contractant pentru a li se acorda în celălalt stat contractant scutirile sau reducerile de impozit la veniturile menționate la articolele 10, 11, 12 și 13 obținute în acel celălalt stat.

Articolul 28. SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale statelor contractante vor face schimb de informații de natură fiscală pe care le dețin în mod obișnuit în măsura în care va fi necesar pentru aplicarea dispozițiilor prezentei Convenții și cele ale legilor interne ale statelor contractante relative la impozitele vizate prin Convenție, în măsura în care impozitarea pe care ele o prevăd este conformă cu Convenția.

Orice informație astfel schimbată va fi ținută secret și nu va fi divulgată niciunei persoane sau autorități, altele decât cele însărcinate cu stabilirea sau încasarea impozitelor vizate de prezenta Convenție.

2. Dispozițiile paragrafului 1 nu vor fi în nici un caz interpretate ca impunînd unuia din statele contractante obligația:

- a) de a îndeplini măsuri administrative contrarii propriei legislații sau cu practica administrativă a unuia sau a celuilalt stat contractant;
- b) de a furniza informații care nu ar putea fi obținute pe baza legislației sau în cadrul practicii sale administrative normale sau ale celuilalt stat contractant;
- c) de a furniza informații care ar divulga un secret comercial, industrial, profesional sau procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară ordinii publice.

Articolul 29. FUNCȚIONARI DIPLOMATICI ȘI CONSULARI

Nici o prevedere din prezenta convenție nu va afecta privilegiile funcționarilor diplomatici și consulari acordate în cadrul normelor dreptului internațional sau în baza prevederilor unor acorduri speciale.

Articolul 30. EXTENSIUNEA APPLICABILITĂȚII TERITORIALE A CONVENTIEI

Prezenta Convenție poate fi extinsă, fie în întregime, fie cu unele modificări necesare, asupra oricărei părți a teritoriului Danemarcei care în mod expres este excludă de la aplicarea convenției și care stabilește impozite în mare măsură cu caracteristici asemănătoare cu cele la care se aplică Convenția. O astfel de extensiune va intra în vigoare de la data și sub rezerva modificărilor și condițiilor, inclusiv a condițiilor privitoare la denunțare, astfel cum se va preciza și conveni între statele contractante prin note schimbate pe căi diplomatice.

Articolul 31. INTRAREA IN VIGOARE

1. Prezenta Convenție va fi aprobată în conformitate cu dispozițiile constituționale în vigoare în fiecare din statele contractante și va intra în vigoare din cea de a 30-a zi de la schimbarea ultimei note din cele două, prin care se arată că ambele părți s-au conformat acestor prevederi, cunoșcindu-se că prezenta Convenție se va aplica pentru prima dată:

- a) în Republica Socialistă România, impozitelor aferente perioadei impozabile în curs, precum și impozitelor plătite sau reținute cu începere de la 1 ianuarie 1974;
- b) în Regatul Danemarca:
 - (1) cu privire la venitul care se impune în anual fiscal 1974 și anii următori;
 - (2) cu privire la capitalul care se impune în anul calendaristic 1974 și anii următori.

Articolul 32. DENUNȚAREA

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare pe o durată nedeterminată. Fiecare stat contractant poate să denunțe convenția pînă la 30 iunie inclusiv a fiecărui an calendaristic, începînd din cel de al cincilea an următor celui al intrării în vigoare a Convenției, dînd notă de denunțare pe cale diplomatică; în acest caz aplicarea prezentei Convenții încetează:

- a) cu privire la venitul care se impune începînd cu anul fiscal următor aceluia în care s-a remis nota de denunțare și anii următori;
- b) cu privire la capitalul care se impune începînd cu anul calendaristic următor aceluia în care s-a remis nota de renunțare și anii următori.

DREPT care, subsemnatii, autorizați în bună și cuvenită formă de către guvernele lor, au semnat prezenta Convenție.

FĂCUTĂ în Copenhaga la 13 decembrie 1976, în două exemplare originale, redactate fiecare în limbile română, daneză și engleză, cele trei texte avînd aceeași valabilitate. În caz de divergențe în interpretarea dispozițiilor acestei Convenții, textul în limba engleză are precădere.

Pentru guvernul Regatului Danemarca:

K. B. ANDERSEN

Pentru guvernul Republicii Socialiste România:

G. PLOEȘTEANU

[DANISH TEXT—TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DEN SOCIALISTISKE REPUBLIK RUMÆNIEN TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING FOR SÅ VIDT ANGÅR INDKOMST- OG FORMUESKAT

Kongeriget Danmarks og Den socialistiske Republik Rumæniens regeringer, den ønsker at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskat og at fremme og styrkede økonomiske forbindelser mellem de to lande på grundlag af national suverænitet og respekt for uafhængighed, lige rettigheder, gensidig fordel og ikkeindblanding i indre forhold, er blevet enige om følgende:

Artikel 1. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE PERSONER

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, som er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel 2. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE SKATTER

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der udskrives på hver af de kontraherende staters, deres administrative underafdelingers eller deres lokale myndigheders vegne uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter anses alle skatter, der pålignes på grundlag af hele indkomsten, hele fornuuen eller dele af indkomsten eller af fornuuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af løsøre eller fast ejendom, såvel som skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er:

a) For Rumæniens vedkommende:

- skatter på indkomst af løn og arbejdsvederlag, litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, såvel som indkomst, der hidrører fra nedvirken til publikationer, forestillinger, undersøgelser og andre tilsvarende kilder;
- (— *impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de litere, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare*)
- skatter på indkomster erhvervet i Rumænien af fysiske og juridiske personer, der ikke er hjemmehørende i Rumænien;
- (— *impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente*)
- skatter på fortjeneste indvundet af *joint ventures*, der er oprettet i Rumænien med rumænsk og udenlanosk deltagelse;
- (— *impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în România, cu participare română și străină*)
- skatter på indkomst, der hidrører fra erhvervsvirksomhed såsom handel, liberalt erhverv såvel som fra foretagender, der ikke er statsforetagender;

- (— *impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat)*
 — skatter på indkomst, der hidrører fra udleje af bygninger og jord;
- (— *impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri)*
 — skatter på indkomst, der hidrører fra landbrugsvirksomhed,
 (— *impozitul pe veniturile realizate din activități agricole)*
 (herefter omtalt som “rumænsk skat”)
- b) For Danmarks vedkommende:
 1. indkomstskatten til staten;
 2. den kommunale indkomstskat;
 3. den amtskommunale indkomstskat;
 4. folkepensionsbidragene;
 5. sømandsskatten;
 6. den særlige indkomstskat;
 7. kirkeskatten;
 8. udbytteskatten;
 9. bidrag til dagpengefonden, og
 10. formueskatten til staten,
 (herefter omtalt som “dansk skat”).
- 4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der fremtidig måtte blive pålagt som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. Ved slutningen af hvert år skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

Artikel 3. ALMINDELIGE DEFINITIONER

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:
 - a) udtrykket “Rumænien” betyde Den socialistiske Republik Rumæniens territorium og havbunden og de undersøiske områders undergrund, over hvilke Rumænien udøver højhedsrettigheder i overensstemmelse med folkeretten og dets egen lovgivning med henblik på udforskning og udnyttelse af naturforekomster i sådanne områder;
 - b) udtrykket “Danmark” betyde Kongeriget Danmark, herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med folkeretten kan udøve højhedsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentsoklens naturforekomster. Udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;
 - c) udtrykkene “en af de kontraherende stater” og “den anden kontraherende stat” betyde Rumænien eller Danmark, alt efter sammenhængen;
 - d) udtrykket “person” omfattede en fysisk person, et selskab og enhver anden sammenslutning af personer;
 - e) udtrykket “selskab” betyde enhver juridisk person, herunder et *joint venture*, der er stiftet i henhold til rumænsk lovgivning, eller enhver sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;

f) udtrykkene "foretagende i en af de kontraherende stater" og "foretagende i den anden kontraherende stat" betyde henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;

g) udtrykket "kompetente myndigheder" betyde:

- 1) for Rumæniens vedkommende, finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder;
- 2) for Danmarks vedkommende, ministeren for skatter og afgifter eller hans befuldmægtigede stedfortræder;

h) udtrykket "statsborgere" betyde alle fysiske personer, der har statsborgersret i en af de kontraherende stater, og alle juridiske personer eller andre sammenslutninger, som er oprettet i henhold til gældende lovgivning i en af de kontraherende stater;

i) udtrykket "international trafik" betyde enhver transport foretaget af et skib, et luftfartøj, jernbane eller et vejbefordringsmiddel, der drives af et foretagende, hvis virkelige ledelse har sit sæde i en af de kontraherende stater, bortset fra tilfælde hvor transporten foretages udelukkende mellem pladser i den anden kontraherende stat.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne kontraherende stat gældende love om de skatter hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4. SKATTEMÆSSIGT HJEMSTED

1. Denne overenskomst anvendes udtrykket "hjemmehørende i en af de kontraherende stater" på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig dier på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende kriterium. Udtrykket omfatter ikke en person, som er skattepligtig i denne kontraherende stat udelukkende af indkomst fra kilder i eller af formue, der beror i denne stat.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal spørgsmålet afgøres i overensstemmelse med følgende regler:

- a)* han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed. Såfremt han har en fast bolig til sin rådighed i begge de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b)* kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunktet for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til sin rådighed i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;
- c)* opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han er statsborger;

- d) er han statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de to kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

Artikel 5. FAST DRIFTSSTED

1. I denne overenskomst betyder udtrykket "fast driftssted" et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket "fast driftssted" skal navnlig indbefatte:

- a) et sted, hvorfra foretagendet ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted;
- f) en grube, en oliekilde, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes;
- g) et bygnings-, anlægseller monteringsarbejde af mere end 12 måneders varighed.

3. Udtrykket "fast driftssted" skal ikke omfatte:

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;
- d) varer, tilhørende foretagendet, som er udstillet inden for rammerne af en lejlighedsvis afholdt midlertidig messe eller udstilling, og som sælges, efter at den omhandlede messe eller udstilling er lukket;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;
- f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende i reklameøjemed, til indsamling af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed, der for foretagendet er af forberedende eller hjælpende art.

4. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat—og som ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 5—skal anses for at være et fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

5. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, blot fordi det driver forretning i denne anden stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

6. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udover forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

Artikel 6. INDKOMST AF FAST EJENDOM

1. Indkomst af fast ejendom, heri indbefattet indkomst af land- eller skovbrug, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket "fast ejendom" skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken den omtalte ejendom er beliggende. Udtrykket skal under alle omstændigheder omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stk. 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel 7. FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHED

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted.

Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed gennem et fast driftssted, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

2. Under iagttagelse af bestemmelsen i stk. 3 skal der, når et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis de havde været et uafhængigt foretagende, der udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under fuldstændig frie forhold handlede med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration i øvrigt, hvad enten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. For så vidt det har været sædvane i en af de kontraherende stater at fastsætte den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på basis af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste mellem dets forskellige afdelinger, skal intet i stk. 2 udelukke den pågældende kontraherende stat fra at fastsætte den skattepligtige fortjeneste på basis af en sådan sædvanemæssig fordeling. Den anvendte fordelingsmetode skal imidlertid være af en sådan art, at resultatet er i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftsted, blot fordi det faste driftsted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der skal henføres til det faste driftsted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er gode og fyldestgørende grunde for en anden fremgangsmåde.

7. Hvor en fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

Artikel 8. TRANSPORTFORETAGENDER

1. Fortjeneste ved driften af skibe, luftfartøjer, jernbaner eller vejbefordringsmidler i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde om bord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken det pågældende skib har sit hjemsted, eller såfremt et sådant ikke findes, i den kontraherende stat, i hvilken rederen er hjemmehørende.

3. Bestemmelserne i stk. 1 skal også finde anvendelse på fortjeneste opnået ved, at foretagender i en af de kontraherende stater deltager i en pool, i et konsortium eller i en international trafikorganisation.

4. Med hensyn til fortjeneste oppebåret af det danske, norske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS) skal bestemmelserne i stk. 1 kun finde anvendelse på den del af fortjenesten, som svarer til den andel i konsortiet, som ejes af den danske partner i Scandinavian Airlines System (SAS), Det Danske Luftfartsselskab (DDL).

Artikel 9. INDBYRDÉ AFHÆNGIGE FORETAGENDER

I tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af såvel et foretagende i den ene af de kontraherende stater som et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finanzielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel 10. UDBYTTER

1. Udbytte, son udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådant udbytte kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvor det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat, men den skat, der pålægges, må ikke overstige

- a) 10 pct. af bruttoudbyttet, hvis modtageren er et selskab (bortset fra et interessentskab), som direkte ejer mindst 25 pct. af kapitalen i det selskab, som udbetaler udbyttet;
- b) i alle andre tilfælde 15 pct. af bruttoudbyttet.

Bestemmelsen i dette stykke medfører ingen begrænsninger i adgangen til at beskatte selskabet af den fortjeneste, hvoraf udbyttet er udbetalt.

3. Udtrykket "udbytte" betyder i denne artikel indkomst af aktier, udbyttebeviser eller udbytterettigheder, mineaktier, stifterandele eller—bortset fra gældsfordringer—Andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende. I denne forbindelse ligestilles fortjeneste, der udloddes af rumænske *joint ventures* til deltagerne, med udbytte.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der udbetaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet til personer, der ikke er hjemmehørende i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke-udloddede indkomst nogen skat på ikke-udloddet indkomst, selv om det udbetaalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

Artikel 11. RENTER

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådan rente kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 10 pct. af rentebeløbet.

3. Udtrykket "rente" betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer eller forskrivninger, hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, samt fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til stattelovgivningen i den stat, hvorfra indkomsten hidrører, sidesidestilles med indkomst af pengelån.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetaalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af den pågældende stat selv, af en administrativ underafdeling, en lokal myndighed eller af en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten—havd enten den pågældende er hjemmehørende i en af

de kontraherende stater eller ej—imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, er stiftet, og rente-udgiften afholdes at det pågældende faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensynstagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

7. Uanset bestemmelserne i stk. 1 og 2 skal renter, der oppebæres af en af de kontraherende stater eller af en af denne kontraherende stats institutioner, som ikke er indkomstskattepligtig i denne kontraherende stat, eller—for så vidt angår fordringer, der er garanteret, sikret eller indirekte finansieret af denne kontraherende stat eller en af dens institutioner—af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, være fritaget for beskatning i den anden kontraherende stat.

Artikel 12. PROVISIONSINDTÆGTER

1. Provisionsindtægter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådanne provisionsindtægter kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse ned lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 4 pct. af provisionsindtægten.

3. Udtrykket "provisionsindtægter" betyder i denn artikel betalinger til en nægler, en komissionær eller til enhver anden person, der ifølge skattelovgivningen i den kontraherende stat, hvorfra provisionsindtægten hidrører, ligestilles med en sådan mægler eller komissionær.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor provisionsindtægten oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, med hvilket den virksomhed, den har givet anledning til provisionsindtægten, har en direkte forbindelse. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Provisionsindtægter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af denne kontraherende stat selv, af en administrativ underafdeling deraf, af en lokal myndighed der i eller af en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler provisionen, hvad enten han er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, i forbindelse med hvilket den virksomhed, for hvilken betalingen udredes, er udført, og en sådan provision afholdes af det faste driftssted, skal en sådan provision anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager provisionen, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte provision set i forhold til den virksomhed, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte for-

bindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 13. ROYALTIES

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Sådanne royalties kan imidlertid beskattes i den kontraherende stat, hvorfra de hidrører, og i overensstemmelse med lovgivningen i denne stat; men den skat, der pålægges, må ikke overstige 10 pct. af royaltybeløbet.

3. Udtrykket "royalties" betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm og film eller bånd til radio- eller fjernsyns-udsendelser, ethvert patent, varemærke eller anden tilsvarende ejendom eller rettighed, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

4. Bestemmelserne i stk. 1 og 2 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor royalties oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

5. Royalties skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af den pågældende stat selv, en administrativ under-afdeling, en lokal myndighed deri eller en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler royalties—hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej—imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted, hvortil rettigheden eller ejendommen, der er grundlag for royalties, har direkte forbindelse, og royalties afholdes af det pågældende faste driftssted, skal sådanne royalties anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

6. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de betales, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 14. FORTJENESTE VED AFSTÅELSE AF FORMUEGENSTANDE

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom, som defineret i artikel 6, stk. 2, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftsted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, eller ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater anvender til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afståelse af et sådant fast driftsted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i den anden stat. Fortjeneste ved afståelse af skibe, luftfartøjer, jernbane- eller vejbefordringsmidler, der anvendes i international trafik, og af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til driften af sådanne skibe og luftfartøjer, kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken fortjeneste, der hidrører fra sådan virksomhed, kan beskattes efter artikel 8.

3. Fortjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stk. 1 og 2 omhandlede, kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

Artikel 15. FRIT ERHVERV

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat, medmindre den pågældende til udøvelse af sin virksomhed har et fast sted, der til stadighed står til hans rådighed i den anden kontraherende stat, eller han opholder sig i den anden kontraherende stat i en eller flere perioder, der tilsammen overstiger 183 dage i det pågældende skatteår. Såfremt han har et sådant fast sted eller tager ophold som nævnt ovenfor, kan indkomsten beskattes i den anden kontraherende stat, men kun i det omfang den kan henføres til det faste sted eller til hans ophold.

2. Udtrykket "frit erhverv" omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel 16. PERSONLIGE TJENESTEYDELSER

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 17, 19, 20, 21 og 22 ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i den anden kontraherende stat. Er arbejdet udført i den anden kontraherende stat, kan vederlaget herfor beskattes i denne anden stat.

2. Uanset bestemmelserne i stk. 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, såfremt

- a) modtageren opholder sig i den anden stat i en eller flere perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for vedkommende skatteår, og
- b) vederlaget betales af eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftsted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres om bord på et skib eller et luftfartøj eller i et jernbane- eller vejbefordringsmiddel i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i

hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Når en i Danmark hjemmehørende person modtager vederlag for personligt arbejde udført om bord på et af Scandinavian Airlines System (SAS) i international trafik drevet luftfartøj, kan sådant vederlag beskattes i Danmark.

Artikel 17. BESTYRELSESHONORARER

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

Artikel 18. KUNSTNERE OG SPORTSFOLK

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 15 og 16 kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk, for deres i denne egenskab udøvede virksomhed beskattes i den kontraherende stat, i hvilken denne virksomhed er udøvet.

2. I tilfælde, hvor indkomst ved den virksomhed, som udføres af en kunstner eller en sportsmand, ikke tilfalder kunstneren eller sportsmanden selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 15 og 16 beskattes i den kontraherende stat, i hvilken kunstnerens eller sportsmandens virksomhed er udøvet.

3. Indkomst fra sådan virksomhed, der udføres inden for rammerne af en kulturaftale indgået mellem de kontraherende stater, kan kun beskattes i udsendelsesstaten.

Artikel 19. PENSIONER, LIVRENTER OG SOCIALE YDELSER

1. Pensioner (undtagen pensioner, der omfattes af bestemmelserne i artikel 20, stk. 2) og lignende vederlag, der udbetales for tidlige tjenesteydelser til en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og enhver livrente, der udbetales til en sådan person, kan kun beskattes i denne stat.

2. Udbetalinger i henhold til socialforsikringslovgivningen i en kontraherende stat kan, uanset bestemmelserne i stk. 1, beskattes i denne stat.

3. Ved udtrykket "livrente" forstås en fast sum, som udbetales periodisk til fastsatte tidspunkter enten for livstid eller for et bestemt angivet eller forud beregnet tidssrum i henhold til en forpligtelse til at præstere disse betalinger mod rimelig og fuld modydelse i penge eller penges værdi.

Artikel 20. OFFENTLIGE HVERV

1. a) Vederlag (undtagen pensioner), der udbetales af en kontraherende stat, af en af dens administrative underafdelinger eller lokale myndigheder til en fysisk person for varetagelsen af hverv for denne stat eller underafdeling eller lokale myndighed, kan kun beskattes i denne stat.

b) Et sådant vederlag beskattes imidlertid kun i den anden kontraherende stat, hvis hvert udføres i denne stat, og modtageren er hjemmehørende i denne anden stat og

(i) er statsborger i denne stat, eller

(ii) ikke har taget bopæl i denne stat alene med det formål at varetage hvert.

2. a) Enhver pension, som udbetales direkte af—eller af fonds oprettet af—en kontraherende stat, af en af dens administrative underafdelinger eller lokale

myndigheder til en fysisk person for varetagelsen af hver for denne stat eller dens underafdeling eller lokale myndighed, kan kun beskattes i denne stat.

b) En sådan pension kan imidlertid kun beskattes i den anden kontraherende stat, hvis modtageren er statsborger og hjemmehørende i denne stat.

3. Bestemmelserne i artiklerne 16, 17 og 19 finder anvendelse på vederlag og pensioner, der udbetales for hver i forbindelse med næring eller forretning, der drives af en af de kontraherende stater eller af en af dens administrative underafdelinger eller lokale myndigheder.

Artikel 21. PROFESSORER

1. En professor eller lærer, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og som er beskæftiget med undervisning eller forskning ved et universitet eller en anden offentligt godkendt læreanstalt i den anden kontraherende stat, kan for en periode af højst to år fra tidspunktet for påbegyndelsen af deres virksomhed kun beskattes i den førstnævnte kontraherende stat af indkomst, som de har modtaget for deres virksomhed.

2. Bestemmelserne i stk. 1 finder ikke anvendelse på vederlag for forskning, såfremt forskningen ikke er udført i offentlig interesse, men først og fremmest til en bestemt persons eller bestemte personers egen fordel.

Artikel 22. STUDERENDE OG PRAKTIKANTER

1. Beløb, som til underhold, undervisning eller uddannelse modtages af en studerende, en lærling eller en praktikant, som er eller umiddelbart før et besøg i en af de kontraherende stater var hjemmehørende i den anden kontraherende stat, og som opholder sig i den førstnævnte kontraherende stat udelukkende i undervisnings- eller uddannelsesøjemed, skal være fritaget for beskatning i den førstnævnte kontraherende stat under forudsætning af, at beløbene betales til ham fra kilder uden for denne stat.

2. Den samme fritagelse gælder for indkomst, der oppebæres af de ovennævnte personer for personligt arbejde, som de udfører i den førstnævnte kontraherende stat for at tjene nødvendige ekstrabeløb til deres underhold, undervisning eller uddannelse i en periode, der er begrænset til 5 år fra ankomsten til denne stat.

Artikel 23. ANDRE INDKOMSTER

Indkomster, der oppebæres af en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, og soni ikke er udtrykkelig omtalt i de forudgående artikler i denne overenskomst, kan, uanset hvorfra de hidrører, kun beskattes i denne stat.

Artikel 24. BESKATNING AF FORMUE

1. Formue bestående i fast ejendom—som defineret i artikel 6, stk. 2—kan beskattes i den kontraherende stat, hvori ejendommen er beliggende.

2. Formue bestående i aktiver bortset fra fast ejendom, som udgør en del af erhvervsformuen i et foretagendes faste driftssted, eller som hører til et fast sted, der anvendes til udøvelse af frit erhverv, kan beskattes i den af de kontraherende stater, hvori det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Skibe, luftfartøjer og jernbane- og vejbefordringsmidler, der benyttes i international trafik, og aktiver bortset fra fast ejendomi, som anvendes ved driften af sådanne transportmidler, kan kun beskattes i den stat, der ifølge artikel 8 har beskatningsretten til fortjeneste, der er indvundet ved driften.

4. Alle andre arter af formue tilhørende en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

Artikel 25. OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING

Dobbeltbeskattning skal afhjælpes således:

1. For Rumæniens vedkommende skal skatter, der er betalt i Danmark af personer, der er hjemmehørende i Rumænien, og som vedrører indkomst eller formue, som i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Danmark, fradragtes i det skattebeløb, der skyldes til den rumænske stat.

Fortjeneste, som rumænske statsforetagender indbetaler til statskassen, anses i denne artikel som rumænsk skat.

2. For Danmarks vedkommende:

a. Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i Rumænien, skal Danmark, såfremt bestemmelserne i litra c ikke medfører andet,

- (1) indrømme fradrag i den pågældende persons indkomstskat med et beløb, svarende til den indkomstskat, som er betalt i Rumænien;
- (2) indrømme fradrag i den pågældende persons formueskat med et beløb, svarende til den fornueskat, som er betalt i Rumænien.

b. Fradagsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af indkomstskatten eller formueskatten, beregnet uden sådant fradrag, der svarer til den indkomst eller formue, som kan beskattes i Rumænien.

c. Hvor en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i Rumænien, kan Danmark medregne indkomsten eller fornuen i beskatningsgrundlaget, men skal i skatten af indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstskatten, respektive fornueskatten, som svarer til den indkomst, der hidrører fra Rumænien, eller den formue, der ejes i Rumænien.

Artikel 26. IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater, skal, uanset om de er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, soni er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2. Beskatning af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, må ikke være mere byrdefuld i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

3. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres direkte eller indirekte af en eller flere personer hjemmehørende i den anden kontraherende stat, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dernied forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i denne førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

4. Udtrykket "beskatning" betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 27. FREMGANGSMÅDEN VED INDGÅELSE AF GENSIDIGE AFTALER

1. Såfremt en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person mener, at foranstaltninger truffet af en eller af begge de kontraherende stater for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler der måtte være fastsat i disse staters interne lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende. Klagen skal indgives inden tre år fra den dag, hvor der er givet ham underretning om den foranstaltung, der medfører beskatning, sim ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at løse sagen ved en gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal søge ved gensidig aftale at løse vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler om anvendelsen af bestemmelserne i denne overenskomst. Hvor det for tilvejebringelsen af en aftale skønnes ønskeligt, at der finder en mundtlig forhandling sted, kan en sådan finde sted i et udvalg bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

5. De kompetente myndigheder skal fastsætte, på hvilken måde denne overenskomst skal anvendes, og særlig fastssætte de formelle regler, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, skal iagttage for i den anden kontraherende stat at kunne opnå skattefritagelser eller -nedsættelser med hensyn til indkomstarter, der er nævnt i artiklerne 10, 11, 12 og 13, og som er oppebåret i den anden stat.

Artikel 28. UDVEKSLING AF OPLYSNINGER

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder skal udveksle sådanne oplysninger af skattemæssig karakter, som de normalt er i besiddelse af, og som er nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst og den interne lovgivning i de kontraherende stater vedrørende skatter, der omfattes af denne overenskomst, i det omfang den stedfindende beskatning er i overensstemmelse med denne overenskomst.

Alle oplysninger, der således udveksles, skal behandles som hemmelige og må ikke meddeles til andre personer eller myndigheder end de judicielle eller administrative myndigheder, der er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af de skatter, som omfattes af overenskomsten.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til:

- a) at foretage forvaltningsakter, der strider mod dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller forvaltningspraksis;

- b) at meddele enkelheder, hvorom oplysning ikke kan forlanges ifølge dens egen eller den anden kontraherende stats lovgivning eller normale forvaltningspraksis;
- c) at meddele oplysninger, som ville røbe nogen erhvervsmæssig, forretningsmæssig, industriel, kommerciel eller faglig hemmelighed eller fremstilningsmetode, eller oplysninger, hvis offentliggørelse ville kunne stride mod almene interesser.

Artikel 29. DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE EMBEDSMÆND

1. Intet i denne overenskomst berører de skattemæssige begünstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære embedsmænd.

Artikel 30. UDVIDELSE AF OVERENSKOMSTENS TERRITORIALE ANVENDELSESOMRÅDE

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de nødvendige ændringer udvides til enhver del af Danmarks territorium, der særligt er blevet holdt uden for overenskomstens anvendelse, og som pålægger skatter af væsentlig samme karakter som de skatter overenskomsten finder anvendelse på. Enhver sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og være undergivet sådanne ændringer og betingelser, herunder vedrørende opsigelse, som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

Artikel 31. IKRAFTTRÆDEN

1. Denne overenskomst skal godkendes i overensstemmelse med de forfatningsmæssige bestemmelser, som er i kraft i hver af de to stater, og skal træde i kraft 30 dage efter udveksling af den sidste af de noter, som bekræfter, at begge parter har forholdt i overensstemmelse med disse bestemmelser, hvorefter den første gang skal have virkning:

- a) i Den socialistiske Republik Rumænien med hensyn til de skatter, der skyldes for den løbende skatteperiode samt for de skatter, der er betalt eller tilbageholdt efter den 1. januar 1974.
- b) i Kongeriget Danmark:
 - (1) med hensyn til indkomster, der opstår i skatteåret 1974 og efterfølgende år;
 - (2) med hensyn til formue, der er ansat for kalenderåret 1974 og efterfølgende år.

Artikel 32. OPSIGELSE

Overenskomsten skal forblive i kraft på ubestemt tid. Enhver af de kontraherende stater kan opsigte overenskomsten inden den 30. juni i et kalenderår, der begynder tidligst 5 år efter det kalenderår, i hvilket overenskomsten er trådt i kraft, ved at give meddelelse om opsigelse ad diplomatisk vej; i så fald skal overenskomsten ophøre at have gyldighed:

- a) med hensyn til indkomster, der opstår i det skatteår, der følger efter det år, i hvilket der er givet meddelelse om opsigelse, og efterfølgende år;
- b) med hensyn til formue, der er ansat vedrørende det kalenderår, der følger efter det år, i hvilket der er give meddelelse om opsigelse, og efterfølgende år.

TIL BEKRÆFTELSE HERAFT har de undertegnede, der på behørig måde har fået bemyndigelse hertil af deres regeringer underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i København den 13. december 1976 i to originale eksemplarer på rumænsk, dansk og engelsk, således at de tre tekster han samme gyldighed. I tilfælde, hvor de opstår uoverensstemmelser om fortolkningen af bestemmelserne i denne overenskomst, skal den engelske tekst være afgørende.

For Kongeriget Danmarks regering:

K. B. ANDERSEN

For Den socialistiske Republik Rumæniens regering:

G. PLOEŞTEANU

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Governments of the Kingdom of Denmark and the Socialist Republic of Romania,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital and to promote and strengthen the economic relations between the two countries on the basis of national sovereignty and respect of independence, equality in rights, reciprocal advantage and non-interference in domestic matters,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its administrative subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

a) In the case of Romania:

- Taxes on the income from wages or salaries, literature, arts or scientific works, as well as income deriving from collaboration to publications, shows, examinations and from other such sources (*impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de litere, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare*);
- Taxes on incomes obtained in Romania by non-resident individuals and corporate bodies (*impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente*);
- Taxes on profits of joint companies constituted in Romania with Romanian and foreign participation (*impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în România, cu participare română și străină*);
- Taxes on income deriving from productive activities such as trade, free professions, as well as from enterprises other than State enterprises (*impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat*);

¹ Came into force on 28 December 1977, i.e., 30 days after the date of the last of the notes by which the Parties informed each other of its approval in conformity with their respective constitutional provisions, in accordance with article 31 (1).

- Taxes on income deriving from building hiring and land leasing (*impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri*);
 - Taxes on income realized from agricultural activities (*impozitul pe veniturile realizate din activități agricole*),
(hereinafter referred to as “Romanian tax”).
- b) In the case of Denmark:
1. The income tax to the State (*indkomstskatten til staten*);
 2. The municipal income tax (*den kommunale indkomstskat*);
 3. The income tax to the county municipalities (*den amtskommunale indkomstskat*);
 4. The old age pension contributions (*folkepensionsbidragene*);
 5. The seamen’s tax (*sømandsskatten*);
 6. The special income tax (*den særlige indkomstskat*);
 7. The church tax (*kirkeskatten*);
 8. The tax on dividends (*udbytteskatten*);
 9. The contribution to the sickness per diem fund (*bidrag til dagpengefonden*), and
 10. the capital tax to the State (*formueskatten til staten*),
(hereinafter referred to as “Danish tax”).
4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of the existing taxes. At the end of each year the competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) The term “Romania” means the territory of the Socialist Republic of Romania and the seabed and subsoil of the submarine areas beyond the territorial sea, over which Romania exercises sovereign rights, in accordance with international law, and with its own law, for the purpose of exploration for and exploitation of the natural resources of such areas;
 - b) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under the laws of Denmark and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the Continental Shelf may be exercised. The term does not comprise the Faeroe Islands and Greenland;
 - c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean, as the context requires, Romania or Denmark;
 - d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;
 - e) The term “company” means any body corporate including a joint company, which is incorporated under the Romanian law or any entity, which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Con-

tracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- g)* The term "competent authority" means:
- 1) In the case of Romania, the Minister of Finance or his authorized representative;
 - 2) In the case of Denmark, the Minister of Inland Revenue, Customs and Excise or his authorized representative;
- h)* The term "nationals" means all individuals having the citizenship of a Contracting State and all legal persons or other entities created under the law in force in a Contracting State;
- i) The term "international traffic" means any transport by a ship, aircraft, railway or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when such transport is made solely between places in the other Contracting State.
2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State, relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who under the law of that State is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But the term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- a)* He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);
- b)* If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;
- c)* If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;
- d)* If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A factory;
- e) A workshop;
- f) A mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The goods or merchandise belonging to the enterprise displayed in the frame of an occasional temporary fair or exhibition which are sold after the closing of the said fair or exhibition;
- e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information for the enterprise;
- f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property referred to is situated. The term shall in any case include property, accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

If the enterprise carries on business as aforesaid, through a permanent establishment, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall however be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. TRANSPORT ENTERPRISES

1. Profits from the operation of ships, aircraft, railway or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from the participation by enterprises of the Contracting States in a pool, a joint business or in an international operating agency.

4. With respect to profits derived by the Danish, Norwegian and Swedish air transport consortium, known as the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of paragraph 1 shall only apply to such part of the profits as corresponds to the shareholding in the consortium held by Det Danske Luftfartsselskab (DDL), the Danish partner of Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise in the other Contracting State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company (excluding partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) In all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, miming shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. In this context, the profits distributed by Romanian joint companies to the capital subscribers are assimilated to dividends.

4. The provisions of paragraphs I and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

I. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to partieipate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned anount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of

each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, interest beneficially derived by a Contracting State, or by an instrumentality of that Contracting State, not subject to tax by that Contracting State on its income, or a resident of such Contracting State with respect to indebtedness guaranteed, insured, or indirectly financed by that Contracting State or instrumentality thereof, shall be exempt from tax by the other Contracting State.

Article 12. COMMISSION

1. Commission arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such commission may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 4 per cent of the amount of the commission.

3. The term "commission" as used in this Article means a payment made to a broker, a general commission agent or to any other person assimilated to such a broker or agent by the taxation law of the Contracting State in which such payment arises.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the commission, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the commission arises a permanent establishment with which the activity giving rise to the commission is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Commission shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the commission, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the activities for which the payment is made was incurred, and such commission is borne by such permanent establishment, then such commission shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the commission paid, having regard to the activities for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payment of any kind received as consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary,

artistic or scientific work including copyright of motion picture films or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trademarks or other like property or rights, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, an administrative subdivision, a local authority or a resident of that State. When, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of the Contracting State or not, has in the other Contracting State a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of ships, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State where, pursuant to the provisions of Article 8, profits from such activities are taxable.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless, for the purpose of performing his activities, he has a fixed

base regularly available to him in the other Contracting State or is present in that other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned. If he has such a fixed base or is present as aforesaid, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base or to his presence.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remunerations derived for this activity may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxation year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, railway or road vehicle in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Where a resident of Denmark derives remuneration in respect of an employment exercised aboard an aircraft operated in international traffic by the Scandinavian Airlines System (SAS) consortium, such remuneration shall be taxable only in Denmark.

Article 17. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by entertainers, such as theatre, motion-picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 15 and 16, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Income derived from such activities performed within the framework of cultural agreements concluded between the Contracting States, shall be taxable only in the sending State.

Article 19. PENSIONS, ANNUITIES AND SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS

1. Pensions (other than pensions, the taxation of which is governed by the provisions of paragraph 2 of Article 20), and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment, and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, payments made under the Public Social Security Scheme of a Contracting State may be taxed in that State.

3. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money's worth.

Article 20. GOVERNMENT SERVICE

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a Contracting State or an administrative subdivision or a local authority thereof.

Article 21. TEACHERS

1. A professor or teacher resident of a Contracting State who is engaged in teaching or research at a university or at any other governmentally authorized educational institution of the other Contracting State shall be taxable only in that first Contracting State on all remuneration received in respect of that activity for a period not exceeding two years from the beginning of their activity.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income from research, if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. STUDENTS AND TRAINEES

1. Payments which a student, a business apprentice, or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall be exempted from tax in the first-mentioned State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. The same exemption shall apply to income derived by the above-mentioned person from an employment which he exercises in that first-mentioned Contracting State in order to make necessary supplements to his means for maintenance, education, training, for a period limited to five years from his arrival in that State.

Article 23. OTHER INCOME

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 24. TAXATION OF CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships, aircraft, railway and road vehicles operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the State which according to Article 8 has the right to tax profits derived from such operations.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 25. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Double taxation shall be avoided as follows:

1. In the case of Romania, taxes paid in Denmark by Romanian residents on income derived or capital owned which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Denmark shall be deducted from the taxes owed to the Romanian State.

Profits paid by the Romanian State enterprises to the State budget shall, in this Article, be deemed as a tax of Romania.

2. In the case of Denmark:

a) Subject to the provisions of subparagraph c, where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Romania, Denmark shall allow:

- (1) As a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the income tax paid in Romania;
- (2) As a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the capital tax paid in Romania.

b) The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, respectively, as computed before the deduction is

given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Romania.

- c) Where a resident of Denmark derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Romania, Denmark may include this income or capital in the tax base, but shall allow as a deduction from the income tax or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in Romania.

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State, whether or not residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 27. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour — if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution — to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in view of application of the provisions of the hereby Convention. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place

through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall establish methods of the application of this Convention and in particular the formalities which should be fulfilled by residents of a Contracting State in order to be granted in the other Contracting State tax exemptions or tax reductions of the incomes mentioned in Articles 10, 11, 12 and 13 derived in that other State.

Article 28. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information of fiscal nature which they usually have, as is necessary for the carrying out of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with this Convention.

Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those authorities whether judicial or administrative who are concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Convention.

2. In no case shall the provision of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of administration of that or of the other Contracting State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 29. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30. THE EXTENSION OF TERRITORIAL APPLICABILITY OF THE CONVENTION

This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark which is specifically excluded from the application of the Convention and which imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

Article 31. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States and shall enter into force on the 30th day upon the exchange of the last of the two notes indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time:

- a) In the Socialist Republic of Romania on the taxes due for the taxable period in course, as well as on the taxes paid or retained since the 1st of January 1974;

b) In the Kingdom of Denmark:

- (1) In respect of income arising for the taxation year 1974 and subsequent years;
- (2) In respect of capital assessed for the calendar year 1974 and subsequent years.

Article 32. TERMINATION

The hereby Convention shall remain in force indefinitely. Either Contracting State may denounce the Convention up to the 30th June of each calendar year, starting from the 5th year following that in which the Convention entered into force, by giving notice of termination through diplomatic channels; in such event the application of this Convention shall cease to be effective:

- a)* In respect of income arising for the taxation year next following that in which the notice of termination is given, and subsequent years;
- b)* In respect of capital assessed for the calendar year next following that in which notice of termination is given, and subsequent years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, authorized in good and due form by their Governments, have signed the hereby Convention.

DRAWN in Copenhagen this 13th day of December 1976, in two original copies, each in the Romanian, Danish and English languages, the three texts having the same value. In the case there is any divergence of interpretation of the provisions of this Convention the English text shall prevail.

On behalf of the Government of the Kingdom of Denmark:

K. B. ANDERSEN

On behalf of the Government of the Socialistic Republic
of Romania:

G. PLOEŞTEANU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Les Gouvernements du Royaume du Danemark et de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de conclure une Convention en vue d'éviter la double imposition des revenus et de la fortune, ainsi que de promouvoir et renforcer les relations économiques entre les deux pays sur la base de la souveraineté nationale et dans le respect de l'indépendance, de l'égalité des droits, des avantages réciproques et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux résidents de l'un ou l'autre Etat contractant ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et la fortune levés pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions administratives ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et la fortune tous les impôts sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) En ce qui concerne la Roumanie :

- Les impôts sur le revenu des salaires, d'œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques, ainsi que sur les revenus de la collaboration à des publications, du spectacle, des expertises et d'autres sources similaires (*impozitul pe veniturile din salarii, din lucrări de litere, artă și știință, din colaborări la publicații sau la spectacole, din expertize și din alte surse asemănătoare*);
- Les impôts sur les revenus acquis en Roumanie par les personnes physiques ou morales non résidentes (*impozitul pe veniturile realizate din România de persoanele fizice și juridice nerezidente*);
- Les impôts sur les bénéfices des sociétés mixtes constituées en Roumanie avec participation roumaine et étrangère (*impozitul pe beneficiile societăților mixte constituite în România, cu participare română și străină*);
- Les impôts sur les revenus provenant d'activités productives telles que les métiers, les professions libérales, ainsi que d'entreprises autres que celles

¹ Entrée en vigueur le 28 décembre 1977, soit 30 jours après la date de la dernière des notes par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation selon leurs dispositions constitutionnelles respectives, conformément à l'article 31, paragraphe 1.

d'Etat (*impozitul pe veniturile din activități lucrative (meserii, profesii libere), precum și din întreprinderi altele decât cele de stat*);

- Les impôts sur les revenus de la location de bâtiments et de terrains (*impozitul pe veniturile din închirieri de clădiri și terenuri*);
- Les impôts sur les revenus d'activités agricoles (*impozitul pe veniturile realizate din activități agricole*),
(ci-après dénommés «impôts roumains»).

b) En ce qui concerne le Danemark :

1. L'impôt d'Etat sur le revenu (*indkomstskatten til staten*);
2. Les impôts municipaux sur le revenu (*den kommunale indkomstskat*);
3. L'impôt communal sur les revenus (*den amtskommunale indkomstskat*);
4. Les cotisations de vieillesse (*folkepensionsbidragene*);
5. L'impôt sur les gens de mer (*sømandsskatten*);
6. L'impôt spécial sur le revenu (*den særlige indkomstskat*);
7. La contribution religieuse (*kirkeskatten*);
8. L'impôt sur les dividendes (*udbytteskatten*);
9. La contribution à la caisse maladie per diem (*bidrag til dagpengefonden*), et
10. L'impôt d'Etat sur la fortune (*formueskatten til staten*),
(ci-après dénommés «impôts danois»).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts identiques de nature essentiellement similaire qui s'ajouteraient, dans l'avenir, aux impôts actuels ou les rempliraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront à la fin de chaque année les modifications substantielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Roumanie» désigne le territoire de la République socialiste de Roumanie, le sol marin et le sous-sol des régions sous-marines sises au-delà des eaux territoriales et sur lesquelles la Roumanie exerce des droits souverains conformément au droit international et à sa propre législation, aux fins d'exploration et d'exploitation de leurs ressources naturelles;

b) Le terme «Danemark» désigne le Royaume du Danemark, y compris toute zone dans laquelle, aux termes de la législation danoise et conformément au droit international, le Danemark peut exercer ses droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du plateau continental. Ce terme n'englobe pas les îles Féroé ni le Groenland;

c) Les expressions un «Etat contractant» et l'«autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, la Roumanie ou le Danemark;

d) Le terme «personne» désigne les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale, y compris les sociétés mixtes, relevant de la législation roumaine, ou toute entité considérée comme personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprises d'un Etat contractant» et «entreprises de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un

résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «autorité compétente» désigne :

- 1) En ce qui concerne la Roumanie, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- 2) En ce qui concerne le Danemark, le Ministre des contributions directes, des douanes et des droits d'accise ou son représentant autorisé;

h) Le terme «ressortissant» désigne toutes les personnes physiques ayant la citoyenneté de l'un des Etats contractants et toutes les personnes morales ou autres entités créées en vertu de la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants;

i) Le terme «trafic international» désigne tout transport par navire, aéronef, chemin de fer ou véhicule routier, exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque ledit transport n'est effectué qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention par chacun des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens que lui attribue la législation de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne qui, en vertu du droit de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans ledit Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Elle exclut par contre les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est sise.

2. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est régie par les dispositions suivantes :

- a) Cette personne est considérée comme résidente de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants transcheront la question d'un commun accord.

3. Lorsque, en vertu des dispositions du paragraphe 1, une personne autre que physique est résidente des deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où est situé son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne un établissement fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» désigne notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de travaux publics ou une usine de montage existant depuis plus de 12 mois.

3. On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» :

- a) S'il est fait usage de l'établissement aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Si des marchandises appartenant à l'entreprise sont exposées à l'occasion d'une foire ou exposition temporaire puis vendues après la clôture de ladite foire ou exposition;
- e) Si un établissement fixe d'affaires est utilisé aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- f) Si un établissement fixe d'affaires est utilisé, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherche scientifique ou d'autres activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Toute personne agissant, dans un Etat contractant, pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — sauf les agents indépendants, visés au paragraphe 5 — est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle y a et y exerce habituellement le pouvoir de conclure des marchés au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre normal de leur activité.

6. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant ou y exerçant son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières, sont imposés dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression recouvre en tout cas les biens annexes, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices des entreprises d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins qu'elles n'exercent leur activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

Si une entreprise exerce son activité d'une telle façon, par l'intermédiaire d'un établissement stable, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque Etat contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux ainsi encourus, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêchera cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu visés séparément par d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. ENTREPRISES DE TRANSPORT

1. Les bénéfices de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs et de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation par des entreprises des Etats contractants à un pool, une exploitation en commun ou une agence internationale de transport.

4. En ce qui concerne les bénéfices réalisés par le consortium de transport aérien danois, norvégien et suédois, connu sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent qu'à la partie des bénéfices correspondant à la participation, dans le consortium, de la Det Danske Luftfartsselskab (DDL), participant danois au Scandinavian Airlines System (SAS).

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
 - b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,
- et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire en est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition des bénéfices de la société sur lesquels sont payés les dividendes.

3. Le terme «dividendes» dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est résidente. Dans ce contexte, les bénéfices distribués par les sociétés mixtes roumaines aux actionnaires sont assimilés à des dividendes.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi levé ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne les revenus des valeurs d'Etat, des obligations, ou de prêts assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leurs sources assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice des intérêts. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions administratives, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel la dette dominant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où est situé l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison de l'existence de relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont dus, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire de

l'intérêt payé reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts perçus par un Etat contractant, une institution de cet Etat contractant non soumise à l'impôt sur le revenu par ledit Etat contractant ou un résident dudit Etat contractant au titre d'une dette garantie, assurée ou indirectement financée par cet Etat ou l'une de ses institutions seront exonérés d'impôt par l'autre Etat contractant.

Article 12. COMMISSIONS

1. Les commissions provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces commissions peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elle proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi levé ne peut excéder 4 p. 100 du montant des commissions.

3. Le terme «commissions» employé dans le présent article désigne les rémunérations versées aux courtiers, aux commissionnaires généraux ou à toute autre personne que la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent les rémunérations assimile auxdits courtiers ou commissionnaires.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des commissions, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les commissions, un établissement stable auquel se rattache effectivement l'activité génératrice des commissions. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les commissions sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions administratives, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des commissions, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant, un établissement stable auquel se rattachent effectivement les activités génératrices des rémunérations et qui supporte la charge de ces commissions, lesdites commissions sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison de l'existence de relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des commissions, compte tenu des activités pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi levé ne peut excéder 10 p. 100 du montant des redevances.

3. Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris un droit d'auteur sur les films cinématographiques ou les films et enregistrements

pour la télévision ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce ou d'autres droits analogues, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que de l'usage ou de la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, ou d'informations techniques sur une expérience industrielle, commerciale ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions administratives, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, lesdites redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information qui y donne droit, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les biens provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains de cette nature provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs et véhicules ferroviaires et routiers exploités en trafic international, ou de biens mobiliers servant à l'exploitation desdits navires et aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où, conformément aux dispositions de l'article 8, les bénéfices provenant des activités en question sont imposables.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus que les résidents d'un Etat contractant tirent d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ou similaires ne sont imposables que dans

cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ou qu'il y séjourne pendant au total plus de 183 jours au cours de l'année fiscale considérée. Si l'intéressé remplit ces conditions, les revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant, mais seulement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe ou présence.

2. L'expression «profession libérale» recouvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce dernier cas, les rémunérations reçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

- a) Si le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat, et
- c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur possède dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise. Lorsqu'un résident du Danemark reçoit une rémunération au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international par le consortium du Scandinavian Airlines System (SAS), cette rémunération n'est imposable qu'au Danemark.

Article 17. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société résidente de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16, les revenus que les artistes du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 15 et 16, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les revenus d'activités exercées dans le cadre d'accords culturels conclus entre les Etats contractants ne sont imposables que dans l'Etat accréditant.

Article 19. PENSIONS, RENTES ET COTISATIONS DE SÉCURITÉ SOCIALE

1. Les pensions (autres que celles dont l'imposition relève des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20), autres rémunérations payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur et rentes versées à un tel résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements effectués par un Etat contractant au titre du système collectif de sécurité sociale sont imposables dans cet Etat.

3. Le terme «rente» désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant, intégralement versé en valeurs appréciables en espèces.

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. a) Les rémunérations autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales à toute personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet autre Etat contractant qui :

i) Possède la nationalité de cet Etat, ou

ii) N'est pas devenu résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions servies par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à toute personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité locale, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions administratives ou collectivités locales.

Article 21. ENSEIGNANTS

1. Tout enseignant résident d'un Etat contractant, qui dispense un enseignement ou se livre à des travaux de recherche dans une université ou tout autre institut d'études officiel de l'autre Etat contractant, n'est imposable que dans le premier Etat contractant sur toutes les rémunérations reçues au titre de ses activités pendant une période n'excédant pas deux ans à compter du début desdites activités.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de la recherche si cette dernière est entreprise non dans l'intérêt public mais essentiellement dans l'intérêt privé d'un ou de plusieurs particuliers.

Article 22. ETUDIANTS ET STAGIAIRES

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Cette exonération s'applique aussi aux revenus que toute personne susmentionnée tire d'un emploi qu'elle exerce dans le premier Etat contractant pour compléter les moyens nécessaires à son entretien, ses études et sa formation, pendant une durée n'excédant pas cinq ans à compter de son arrivée dans cet Etat.

Article 23. AUTRES REVENUS

Les éléments du revenu des résidents d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent et qui ne sont pas visés par les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. IMPOSITION DE LA FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise, ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires, aéronefs et véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport, ne sont imposables que dans l'Etat qui, conformément à l'article 8, a le droit d'imposer les bénéfices tirés de ladite exploitation.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 25. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

Les doubles impositions seront évitées comme suit :

1. En ce qui concerne la Roumanie, les impôts payés au Danemark par des résidents roumains sur des revenus ou une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Danemark seront déduits des impôts exigibles dans l'Etat roumain.

Les bénéfices versés par des entreprises de l'Etat roumain au budget d'Etat seront, au sens du présent article, considérés comme un impôt roumain.

2. En ce qui concerne le Danemark :

a) Sous réserve des dispositions de l'alinéa c, lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Roumanie, le Danemark accordera :

- 1) Sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Roumanie;
- 2) Sur l'impôt qu'il perçoit sur la fortune de cette personne, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Roumanie.

- b) Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, respectivement, calculé avant déduction et correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Roumanie.
- c) Lorsqu'un résident du Danemark perçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables qu'en Roumanie, le Danemark peut inclure lesdits revenus ou fortune dans l'assiette imposable, mais il accordera, sur l'impôt qu'il perçoit sur les revenus ou la fortune de ce résident, une déduction égale à la fraction de l'impôt sur les revenus ou de l'impôt sur la fortune, respectivement, correspondant, suivant le cas, aux revenus que le résident perçoit ou à la fortune qu'il possède en Roumanie.

Article 26. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un ou l'autre Etat contractant, ne seront assujettis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit différente ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat contractant.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant possède dans l'autre Etat contractant ne sera pas, dans cet autre Etat, moins favorable que l'imposition des entreprises dudit autre Etat qui exercent la même activité.

3. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sont assujettis, dans le premier Etat contractant, à aucune imposition ou obligation y relative qui soit différente ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

4. Le terme «imposition» désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 27. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par les deux Etats contractants ou l'un d'entre eux entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il pourra, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront de trancher, par voie d'accord amiable, les difficultés ou les doutes auxquels peut donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue de supprimer une double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué au paragraphe précédent. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues pourront avoir lieu par l'intermédiaire de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes fixeront les modalités d'application de la présente Convention, et notamment les conditions à remplir par les résidents d'un Etat contractant pour bénéficier, dans l'autre Etat contractant, de dégrèvements ou réductions fiscales sur les revenus visés aux articles 10, 11, 12 et 13 et provenant de cet autre Etat.

Article 28. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements fiscaux dont ils disposent habituellement, et qui seront nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la présente Convention.

Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes ou aux autorités judiciaires ou administratives chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un ou l'autre des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives contraires aux règlements ou aux pratiques de l'un ou l'autre des Etats contractants;
- b) De fournir des renseignements qui doivent rester confidentiels conformément à la législation ou à la pratique administrative normale de l'un ou l'autre Etat contractant;
- c) De communiquer des renseignements qui divulgueraient des secrets commerciaux, industriels, professionnels ou économiques, ou bien un procédé de fabrication, ou dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 29. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne portera atteinte aux priviléges fiscaux dévolus aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 30. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

La Convention pourra être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire du Danemark qui est expressément exclue de son champ d'application et où sont levés des impôts très similaires à ceux qui en font l'objet. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions de dénonciation, qui pourront être précisées et convenues par les Etats contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

Article 31. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles de chacun des deux Etats et entrera en vigueur 30 jours après le

dernier échange de notes indiquant que les deux Parties ont accepté lesdites dispositions, étant entendu qu'elle s'appliquera pour la première fois :

- a) En République socialiste de Roumanie, aux impôts exigibles pour la période d'imposition en cours, ainsi qu'aux impôts payés ou retenus depuis le 1^{er} janvier 1974;
- b) Au Royaume du Danemark :
 - 1) Pour ce qui concerne les revenus de l'année fiscale 1974 et suivantes;
 - 2) Pour ce qui concerne la fortune déclarée au cours de l'année civile 1974 et suivantes.

Article 32. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants pourra la dénoncer par la voie diplomatique au plus tard le 30 juin de chaque année civile à partir de cinq ans suivant son entrée en vigueur; dans ce cas, la présente Convention cessera de prendre effet :

- a) Pour ce qui concerne les revenus de l'année fiscale immédiatement postérieure à l'année de la dénonciation, et des années suivantes;
- b) Pour ce qui concerne la fortune déclarée au cours de l'année civile immédiatement postérieure à l'année de la dénonciation, et des années suivantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements, ont signé la présente Convention.

FAIT à Copenhague le 13 décembre 1976, en deux exemplaires originaux, chacun en langues roumaine, danoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions de la présente Convention, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

K. B. ANDERSEN

Pour le Gouvernement de la République socialiste
de Roumanie :

G. PLOEŞTEANU

No. 16669

**DENMARK
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
extension of the jurisdiction of fisheries in the Kattegat.
Copenhagen, 29 December 1977**

*Authentic texts: Swedish and Danish.
Registered by Denmark on 28 April 1978.*

**DANEMARK
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'exten-
sion des zones de pêche réservées dans le Cattégat.
Copenhague, 29 décembre 1977**

*Textes authentiques : suédois et danois.
Enregistré par le Danemark le 28 avril 1978.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING THE EXTENSION OF THE JURISDICTION OF FISHERIES IN THE KATTEGAT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'EXTENSION DES ZONES DE PÊCHE RÉSERVÉES DANS LE CATTÉGAT

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SVERIGES AMBASSAD

Köpenhamn, den 29 december 1977

Herr Minister,

Danmarks regering och Sveriges regering har båda beslutat att från den 1 januari 1978 utvidga sin fiskerijurisdiktion i Kattegatt utanför de nuvarande fiskegränserna om 12 nautiska mil.

Dessa utvidgningar kommer emellertid icke att påverka de två ländernas ömsesidiga rätt till fiske i varandras farvatten såsom denna är reglerad i den dansksvenska fiskerikonventionen den 31 december 1932, eftersom denna konvention förblir i kraft.

En överenskommelse om gränsen mellan den svenska och den svenska fiskezonerna har ännu inte ingåtts. Intill dess en sådan överenskommelse föreligger får jag under hänvisning till den redan existerande gemensamma fiskeriordningen mellan Danmark och Sverige på instruktion av min regering föreslå, att de områden i Kattegatt som ligger utanför de nuvarande fiskegränserna om 12 nautiska mil ställs under gemensam dansk-svensk fiskerijurisdiktion. Närmare regler om utövande av fiskerijurisdiktionen i förhållande til tredje lands fiske i området fastställs genom avtal, under hänsynstagande till Danmarks förpliktelse som medlem av de Europeiska Gemenskaperna, varvid det noteras att förhandlingar om de frågor som faller in under de Europeiska Gemenskapernas gemensamma fiskeripolitik skall föras med deltagande av de Europeiska Gemenskaperna.

Denna provisoriska ordning skall på intet sätt prejudicera Danmarks och Sveriges inställning till gränsfrågan.

¹ Came into force on 29 December 1977 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1978.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1977 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} janvier 1978.

Om Danmarks regering är ene om ovanstående, tillåter jag mig föreslå att denna skrivelse och det bekräftande svar som Ers Excellens behagade tillställa mig skall utgöra en överenskommelse mellan våra två regeringar.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktnings.

TORD HAGEN

Herr Utrikesminister K. B. Andersen
Christiansborg Slot
Köpenhamn

[TRANSLATION]

SWEDISH EMBASSY

Copenhagen, 29 December 1977

Sir,

The Government of Denmark and the Government of Sweden have both decided to extend their fisheries jurisdiction in the Kattegat beyond the present 12-nautical-mile fishery limits.

These extensions shall not, however, affect the reciprocal rights of the two countries to fish in each other's waters, as governed by the Danish-Swedish Fishery Convention of 31 December 1932¹, since the aforesaid Convention is still in force.

No agreement concerning the boundary between the Danish and the Swedish fishery zones has yet been concluded. Pending the conclusion of such an agreement, I have the honour, with reference to the joint fishery regulations already in existence between Denmark and Sweden, to propose, on instructions from my Government, that the areas of the Kattegat situated outside the present 12-nautical-mile fishery limits should be placed under joint Danish-Swedish fisheries jurisdiction. Detailed regulations concerning the exercise of such

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUÈDE

Copenhague, le 29 décembre 1977

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement danois et le Gouvernement suédois ont décidé d'un commun accord d'étendre leurs zones de pêche réservées dans le Cattégat au-delà des limites actuelles fixées à 12 milles marins.

Ces extensions ne devraient pas, toutefois, porter atteinte aux droits de chacun de ces deux pays de pêcher dans les eaux territoriales de l'autre pays, droits régis par la Convention relative aux pêches signée par le Danemark et la Suède le 31 décembre 1932¹, étant donné que cette Convention est toujours en vigueur.

Aucun accord concernant la limite entre la zone de pêche du Danemark et celle de la Suède n'a été conclu à ce jour. En attendant la conclusion d'un tel accord, j'ai l'honneur de proposer, d'ordre de mon gouvernement, en ce qui concerne les réglementations conjointes en matière de pêche déjà en vigueur entre le Danemark et la Suède, que les zones du Cattégat situées au-delà des limites actuelles de 12 milles marins soient placées sous la juridiction conjointe du Danemark et de la Suède. Des réglementations détaillées relatives à l'application

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 205.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 205.

fisheries jurisdiction in respect of fishing by third countries in the area shall be established by agreement, due regard being paid to Denmark's obligations as a member of the European Communities; in that connection, it is noted that negotiations on questions coming under the European Communities' common fisheries policy shall be conducted with the participation of the European Communities.

This provisional arrangement shall not in any way prejudice the position of Denmark and Sweden concerning the boundary question.

If the Government of Denmark is in agreement with the foregoing, I would take the liberty of proposing that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

de cette juridiction en ce qui concerne le droit de pays tiers de pêcher dans cette zone devront être établis d'un commun accord, en tenant compte des obligations du Danemark en tant que membre des Communautés européennes; à ce sujet, on prévoit que les négociations relatives aux questions qui relèvent de la politique commune des Communautés européennes en matière de pêches seront menées avec la participation des Communautés européennes.

Cet arrangement provisoire ne préjuge en aucune façon la position du Danemark et de la Suède en ce qui concerne la question des limites.

Si le Gouvernement danois est du même avis, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

TORD HAGEN

Mr. K. B. Andersen
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

TORD HAGEN

Monsieur K. B. Andersen
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 29. december 1977

Hr. ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af 29. december 1977, som har følgende ordlyd:

[See note I — Voir note I]

I besvarelse heraf har jeg den ære at meddele Deres Excellence, at den danske regering kan godkende det i den foran gengivne note indeholdte forslag, og at rege-

ringen er enig i at betragte Deres Excellences note og dette svar som en overenskomst mellem de to regeringer.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

K. B. ANDERSEN

Hans Excellence hr. ambassadør Tord B. Hagen
Den kgl. svenske ambassade
København

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 29 December 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 December 1977, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Danish Government is able to endorse the proposal contained in the note reproduced above, and that the Government agrees to consider your note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K. B. ANDERSEN

His Excellency
Ambassador Tord B. Hagen
Royal Swedish Embassy
Copenhagen

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 29 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 décembre 1977 conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement danois est disposé à accepter la proposition figurant dans la note reproduite plus haut, et qu'il accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

K. B. ANDERSEN

Son Excellence
Monsieur Tord B. Hagen
Ambassadeur
Ambassade royale de Suède
Copenhague

No. 16670

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL
DEVELOPMENT FUND)
and
BOTSWANA

**Grant Agreement—Project for Upgrading World Food
Programme Distribution Facilities (with annexes and
attachments). Signed at Gahorone on 27 April and
1 May 1978**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 May 1978.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
BOTSWANA

Accord de don—Projet pour améliorer les moyens de distribution du Programme alimentaire mondial (avec annexes et documents connexes). Signé à Gahorone les 27 avril et 1^{er} mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 16670. GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Nº 16670. ACCORD¹ DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 May 1978 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 1er mai 1978 par la signature, conformément à la section 6.01

No. 16671

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
UNITED STATES OF AMERICA

Letter of agreement—*Strengthening of Bangladesh statistical services (Phase II)* (with appendices and addendum). Signed at New York on 14 March 1978 and at Washington on 2 May 1978

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 May 1978.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lettre d'accord – *Renforcement des services statistiques du Bangladesh (phase II)* [avec appendices et additif]. Signée à New York le 14 mars 1978 et à Washington le 2 mai 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 mai 1978.

[LETTER OF AGREEMENT]¹

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT

OFFICE FOR PROJECTS EXECUTION
NEW YORK, N.Y.

27 January 1978

Reference: BGD/76/008

Dear Sirs,

Subject: BGD/76/008—Strengthening of Statistical Services (Phase II)

The Office for Projects Execution (UNDP), wishing to retain the services of the U.S. Government Department of Commerce, Bureau of the Census (BuCen), in order to execute the above project, proposes for your acceptance the following Memorandum of Agreement:

1. The Bureau of the Census will provide 112 man-months of advisory and consultant services, in the total amount of \$907,850.00 (Appendix I), and for 108 man-months of placement and monitoring for a fellowships training programme at the Bureau's International Statistical Programmes Center, in the total amount of \$61,470.00 (Appendix II), with the objective of increasing the efficiency of the Bangladesh Bureau of Statistics (Government) through the integration of its administrative and organizational structure and upgrading of counterpart staff. Administration charges and fees for these services are \$289,080 (Appendix III). The total amount of the contract is \$1,258,400.00.
2. The Agreement will be carried out according to the aims and objectives of the Project Document and specifically as described under Subcontract, Section B of this Document.
3. In addition, certain other sections of the Project Document are to be followed:
 - a) A detailed Work Plan for the implementation of the project will be prepared by the Co-ordinator of the international staff assigned to the project, in consultation with the Director-General of the Bureau of Statistics. This will be done at the start of the project and brought forward periodically.
 - b) The activities necessary to produce the indicated outputs and achieve the project's immediate objective will be carried out jointly by the national and international staff assigned to it. The respective roles of the national and international staff will be determined by their leaders, by mutual discussion and agreement, at the beginning of the project, and set out in a framework for effective participation by national and international staff in the project. The framework, which will be attached to the Project Document as an Annex, will be reviewed from time to time.
 - c) The success of this project will depend on the international advisers being able to act in an advisory capacity to appropriate staff of the various sections to which they will be assigned. It will be the obligation of the Bureau of Statistics to assure that each adviser be assigned a counterpart officer with whom he is to work on a full-time basis. These Government officers shall be at the level of Director/Section Chief of the relevant sections of the Bureau.

¹ Came into force on 2 May 1978, upon acceptance by the United States of America.

4. The advisers will exercise all reasonable care, diligence and skill in the performance of their work in accordance with the request for assistance and the directions of the Office for Projects Execution and in close cooperation with its authorized representative or representatives who will likewise exercise all reasonable diligence for this purpose.

5. *Privileges and Immunities*

The U.N. will obtain for BuCen exemption from or reimbursement for the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed in the country on salaries or wages earned by BuCen's foreign personnel in the execution of the Project and on any equipment, materials, and supplies which BuCen may bring into the country in connexion with this Project or which after having been brought into the country may be subsequently withdrawn therefrom. It is agreed that the U.N. shall not be liable beyond the amount of said taxes, duties, fees and levies for any failure or delay in obtaining exemption or reimbursement for BuCen or its foreign personnel.

The U.N.D.P. agrees to use its best efforts to obtain for BuCen and its personnel (except Government nationals employed locally), to the extent granted by the Government to U.N. staff members, such facilities and immunities as the Government has agreed to grant in performing services for the United Nations Development Programme within the country.

6. *Waiver of Privileges and Immunities*

Any provision, whether in an Agreement, Project Document, or any other instrument, to which the recipient Government is a party, by which the recipient Government confers benefits upon BuCen and its personnel in the form of facilities, privileges, immunities, or exemptions by reason of its performance of services for the U.N. on this Project, may be waived by the U.N. where, in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the successful completion of the Project or to the interests of the U.N.D.P. or the U.N.

7. *Availability of Documents*

All maps, drawings, photographs, invoices, plans, reports, recommendations, estimates, documents and all other data compiled or received by BuCen which the assisted government expressly designates as being available for public dissemination shall be copied and delivered to the U.N.D.P.'s authorized officials on completion of work under this Agreement.

8. *BuCen's Responsibility for Employees*

BuCen shall be responsible for the professional and technical competence of its employees and will select for work under this Agreement, reliable individuals who will perform effectively in the implementation of the Agreement.

9. *Assignment of Personnel*

BuCen shall identify to U.N.D.P. any personnel proposed as replacements for or as additions to the professional staff positions specified in the Schedule and shall consult with U.N.D.P.'s Office for Projects Execution prior to making any replacements or additions.

10. *Removal of Personnel*

Upon written request by U.N.D.P., BuCen shall withdraw from the field any personnel under this Agreement and shall replace such personnel by others in accordance with the procedures set forth in paragraph 9 above. All costs and additional expenses resulting from the replacement in this matter of any of BuCen's personnel shall be at U.N.D.P.'s expense. Such withdrawal shall not be considered as termination in part or in whole of this Agreement.

11. *Assignment*

BuCen shall not assign, transfer, pledge or make other disposition of this Agreement or any part thereof or of any of BuCen's rights, claims or obligations under this Agreement except with the prior written consent of the U.N.D.P.

12. U.N. Privileges and Immunities

Nothing in or relating to this Agreement shall be deemed a waiver of any of the privileges and immunities of the U.N.D.P.

13. Officials not to Benefit

BuCen warrants that no official of the United Nations or the Government has been or shall be admitted by BuCen to any direct or indirect benefit arising from this Agreement or the award thereof.

14. Language, Weights and Measures

Except as may be otherwise specified in the Agreement, the English language shall be used by BuCen in all written communications to the U.N.D.P. with respect to the services to be rendered and with respect to all documents procured or prepared by BuCen pertaining to the work. The project surveys shall be based on the metric system of weights and measures, and estimates of quantities involved shall be made and recorded in metric units except as otherwise specified in the Agreement.

15. Force Majeure

Force majeure as used herein shall mean acts of God, laws or regulations, industrial disturbances, acts of the public enemy, civil disturbances, explosions and any other similar cause of equivalent force not caused by nor within the control of either party and which neither party is able to overcome. As soon as possible after the occurrence of any cause constituting *force majeure*, BuCen shall give notice and full particulars in writing to the U.N.D.P. of such *force majeure* if BuCen is hereby rendered unable, wholly or in part, to perform its obligations and meet its responsibilities under this Agreement. In this event the following provisions shall apply:

- a) The obligations and responsibilities of BuCen under this Agreement shall be suspended to the extent of its inability to perform them and for as long as such inability continues. During such suspension and in respect of work suspended, BuCen shall be entitled to reimbursement by the U.N.D.P. against appropriate vouchers of its costs including, but not limited to, BuCen's expenses for personnel rendered idle by such suspension.
- b) BuCen shall within fifteen (15) days of the occurrence of the *force majeure* submit a statement to the U.N.D.P. of estimated expenditures for the duration of the period of suspension.
- c) The term of this Agreement shall be extended for a period equal to the period of suspension taking, however, into account any special conditions which may cause the time for completion of the work to be different from the period of suspension. BuCen shall exert its best efforts for a reasonable time to be ready to resume work after a suspension.
- d) If BuCen is rendered permanently unable, wholly or in part, by reason of *force majeure* to perform its obligations and meet its responsibilities under this Agreement, the U.N.D.P. shall have the right to terminate this Agreement on the same terms and conditions as are provided for in Paragraph 16 concerning "Termination", except that the period of notice may be seven (7) days instead of thirty (30) days.
- e) For the purpose of the [preceding] sub-section, the U.N.D.P. will consider BuCen permanently unable to perform in case of any period of suspension in excess of thirty (30) days. Any such period of thirty (30) days or less shall be deemed temporary inability to perform.

16. Termination

U.N.D.P. may terminate this Agreement in whole or in part at any time upon thirty (30) days' notice of termination to BuCen. In the event of such termination, unless caused by BuCen's material and substantial breach of Agreement, U.N.D.P. shall be liable to BuCen for payment of costs incurred to the date of termination and for commitments which BuCen is unable to cancel including, but not limited to, the costs of repatriation of BuCen's personnel, for necessary terminal expenses of BuCen and for the costs of such urgent work as is essential and as BuCen is asked by U.N.D.P. to complete. BuCen shall keep expenses to a minimum and

shall not undertake any forward commitment from the date of receipt of any notice of termination. In respect of any obligation outstanding at the time of the termination of the Agreement, the applicable provisions of this Agreement shall continue to apply until the said obligation is fulfilled.

17. *Workmen's Compensation and other Insurance*

1) BuCen shall provide and thereafter maintain appropriate workmen's compensation and liability insurance, with respect to and prior to the departure for overseas employment under this Agreement of all employees who are hired outside the country of the Government and who are not citizens of the said country.

2) BuCen shall provide and thereafter maintain insurance in an appropriate amount against public liability for death, bodily injury or damage to property arising from the operation in the country in which the work is to be performed of motor vehicles, boats or airplanes owned or leased by BuCen. BuCen warrants that similar insurance shall be provided and maintained in respect of all vehicles or boats owned or leased by foreign personnel of BuCen and used by them in the country in which the work is to be performed.

3) BuCen shall comply with the labour laws of the Government providing for benefits covering injury or death in the course of employment.

4) BuCen shall arrange that all insurance policies other than that for workmen's compensation, referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall include the U.N., and where appropriate, the sub-contractor concerned, together with BuCen as the insured.

18. *Indemnification*

BuCen shall indemnify, hold and save harmless and defend at its own expense the U.N., its officers, agents, servants and employees from and against all suits, claims, demands, and liability of any nature or kind, including costs and expenses arising out of acts of omission of BuCen or its employees or sub-contractors in the performance of this Agreement. This clause shall extend to claims or liability in the nature of workmen's compensation claims or liability or those arising out of the use of patented inventions or devices.

19. *Disputes—Arbitration*

Any dispute arising out of the interpretation or application of the terms of this Agreement shall, unless it is settled by direct negotiations, be referred to arbitration in accordance with the rules then obtaining of the International Chamber of Commerce. The U.N. and BuCen agree to be bound by any arbitration award rendered in accordance with this section as the final adjudication of any dispute.

20. *Conflict of Interest*

No employee of BuCen assigned to perform work under this Agreement shall engage, directly or indirectly, either in his own name or through the agency of another person, in any business, profession, or occupation in the country of the Government; nor shall he make loans or investments to or in any business, profession, or occupation in said country.

21. *Source of Instruction*

BuCen shall neither seek nor accept instructions from any authority external to the U.N. in connexion with the performance of services under this Agreement. BuCen shall refrain from any action which may adversely affect the U.N. and shall fulfill its commitments with fullest regard for the interests of the U.N.

22. *Title of Equipment*

Title of any equipment and supplies which may be furnished by the U.N.D.P. shall rest with the U.N.D.P. and any such equipment shall be returned to the U.N.D.P. at the conclusion of this Agreement or when no longer needed by BuCen. Such equipment, when returned to the U.N.D.P., shall be in the same condition as when delivered to BuCen, subject to normal wear and tear.

23. Rights to Material Produced under Agreement

Title, copyrights, and patent rights to any and all materials produced under this Agreement shall be vested in U.N.D.P. provided, however, that nothing contained in this Agreement shall prohibit BuCen from using, publishing, or reproducing such copyrightable materials on a non-exclusive basis. It is recognized that employees of BuCen will occupy positions of trust to the Government and will prepare and have access to material which will have a privileged status in the eyes of the Government. U.N.D.P. and BuCen recognize that the handling of any such privileged materials will be governed by mutual understanding reached by BuCen's employees and the Government.

24. Use of Name, Emblem or Official Seal of the United Nations

Unless authorized in writing by the U.N.D.P., BuCen shall not advertise or otherwise make public the fact that he is performing, or has performed, services for the U.N., or use the name, emblem or official seal of the United Nations or any abbreviation of the name of the United Nations for advertising purposes or for any other purposes.

25. Publication

Notwithstanding the provisions of paragraph 24, BuCen is authorized to make public the fact that he is performing, or has performed, services for the U.N.D.P. and is free to acknowledge the support of the U.N.D.P. in publications which may result from this project.

26. Reports

BuCen will submit to the Office for Projects Execution an inception report six months after the commencement of project activity; thereafter, six-month reports detailing the substantive progress of the project and a final report, to be submitted three months before the expiry of the Agreement.

a) Six-Month Progress Report

The six-month Progress Report is an in-depth account of progress to date. This report is the basis for the so-called tripartite monitoring reviews and evaluation, which takes place once or twice a year in which the project is evaluated by the three parties, the Government in the recipient country, the U.N.D.P. Resident Representative and the U.N.D.P. Office for Projects Execution. The review constitutes an institutional framework for a joint endeavour to verify the status and efficiency and effectiveness, or problems impeding them, and to agree on consequential action that can be taken. BuCen may be invited to participate in the tripartite reviews, which are normally held at the location of the project.

b) Final Report

BuCen is required to submit in draft Final Report three months before the expiry of the Agreement. U.N.D.P. comments to this draft will be forwarded within 30 days of receipt of this draft and BuCen will be required to take these comments into account before submitting the Final Report at the latest thirty (30) days after the expiry date of the Agreement.

The purpose of the Final Report is to record in a concise and definite manner:

- a)** The principal findings and results achieved by the project, and
- b)** Recommendations arising from the findings and results.

The content of the report is to be analytical and not historical. The project's work is to be assessed rather than described in detail, and the recommendations are to be presented in terms of their application to the country's requirements for this project. Background material (historical, introductory) should be kept to a minimum.

- 27.** Prior to implementation of the effort required by this Agreement, BuCen will prepare a work plan and bar chart which will specify the phases, tasks and time schedules of the work to be performed, and the names of advisers and consultants to be assigned to each phase and task.

In addition, the content and scheduling of fellowships in the project will be determined jointly between BuCen and UNDP/OPE. The work plan and barchart will be approved by OPE, as well as any future modifications, with the exception that the selection of advisers and consultants will be made by BuCen with the agreement of OPE and the Government.

28. Upon signature of the Agreement, a payment for mobilization expenses of \$325,000 will be made to BuCen; thereafter BuCen will bill the U.N.D.P. at the end of each month for actual costs incurred in that month until the total payment of \$1,258,400 is made. Payments will be adjusted to the total actual costs at the conclusion of the project and any remaining funds will be refunded to the U.N.D.P.

29. If it appears that the amount of \$1,258,400 is inadequate to complete the work as outlined in the work plan, the U.N.D.P. will be advised within sufficient time in order that a mutual agreement can be reached between the U.N.D.P. and BuCen on adjustments in the work plan.

30. BuCen shall not do any work, provide material or perform any services in the advisory component of the project which may result in any charges to the U.N.D.P. over and above the said \$1,258,400 without prior written authorization of the Senior Director, Office for Projects Execution.

31. The terms of this Agreement will take effect on the date of acceptance and will be valid until completion of work by BuCen in accordance with the responsibilities stipulated in this Agreement.

If the above terms meet with your approval, please signify your acceptance by returning one copy duly signed.

Yours sincerely,

[*Signed*]

JOHN B. CELLA
Senior Director
Office for Projects Execution

Accepted by:

U.S. Government Department
of Commerce
Bureau of the Census:

By: [*Signed – Signé*]¹
Title: Director
Date: May 02, 1978

UNDP Office for Project Execution:

[*Signed*]
JOHN B. CELLA
Senior Director

U.S. Department of Commerce
Bureau of the Census
Washington, D.C.

¹ Signed by Manuel D. Plotkin – Signé par Manuel D. Plotkin.

APPENDIX I

ADVISORY AND CONSULTANT SERVICES

| | 1978 | | 1979 | | 1980 | | Total | |
|--|------|---------|------|---------|------|--------|-----------|-----------|
| | m/m | Amount | m/m | Amount | m/m | Amount | m/m | Amount |
| Advisers: | | | | | | | | |
| Data Processing Adviser | 12 | 44,058 | 12 | 45,282 | 9 | 33,191 | 33 | 122,531 |
| Sample Survey Adviser | 12 | 47,730 | 12 | 48,446 | 9 | 35,979 | 33 | 132,155 |
| General Statistics Adviser | 12 | 47,730 | 12 | 48,446 | - | - | 24 | 96,176 |
| | 36 | 139,518 | 36 | 142,174 | 18 | 69,170 | 90 | 350,862 |
| Consultants: | | | | | | | | |
| National Accounts | 4 | 14,280 | - | - | - | - | 4 | 14,280 |
| Cartographer | 6 | 21,113 | - | - | - | - | 6 | 21,113 |
| Foreign Trade | 2 | 7,036 | - | - | - | - | 2 | 7,036 |
| Industrial Statistics | 2 | 7,036 | - | - | - | - | 2 | 7,036 |
| Other | 3 | 10,452 | 5 | 19,186 | - | - | 8 | 29,638 |
| | 17 | 59,917 | 5 | 19,186 | - | - | 22 | 79,103 |
| SUB-TOTAL | 53 | 199,435 | 41 | 161,360 | 18 | 69,170 | 112 | 429,965 |
| Other Expenses: | | | | | | | | |
| Overseas Allowance and Benefits | | | | | | | | 194,275 |
| Travel | | | | | | | | 104,760 |
| Transportation, Personal Effects | | | | | | | | 49,000 |
| Housing Allowance | | | | | | | | 60,500 |
| Education Allowance | | | | | | | | 67,650 |
| Supplies | | | | | | | | 1,700 |
| | | | | | | | SUB-TOTAL | 477,885 |
| | | | | | | | TOTAL | \$907,850 |

APPENDIX II

FELLOWS TRAINING PROGRAMME

The following fellowships will be implemented by the U.S. Bureau of the Census at the International Statistical Programmes Centre:

| | 1978 | | 1979 | | Total | | |
|-----------------------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| | m/m | Amount | m/m | Amount | m/m | Amount | |
| 1 Sample Survey | 12 | 6,830 | - | - | 12 | 6,830 | |
| 2 Sample Survey | 4 | 2,330 | 8 | 4,500 | 12 | 6,830 | |
| 3 Sample Survey | 12 | 6,830 | - | - | 12 | 6,830 | |
| 4 Sample Survey | 4 | 2,330 | 8 | 4,500 | 12 | 6,830 | |
| 5 Sample Survey | 12 | 6,830 | - | - | 12 | 6,830 | |
| 6 Sample Survey | 4 | 2,330 | 8 | 4,500 | 12 | 6,830 | |
| 7 Sample Survey | 4 | 2,330 | 8 | 4,500 | 12 | 6,830 | |
| 8 Sample Survey | 12 | 6,830 | - | - | 12 | 6,830 | |
| 9 Sample Survey | 4 | 2,330 | 8 | 4,500 | 12 | 6,830 | |
| | TOTAL | 68 | 38,970 | 40 | 22,500 | 108 | 61,470 |

APPENDIX III

ADMINISTRATION OF PROGRAMME CHARGES AND FEES

| | |
|--------------------------------|-----------|
| Division General Expense | \$189,385 |
| Bureau of the Census | 87,643 |
| U.S. Commerce Overhead | 5,477 |
| U.S. Government Overhead | 6,575 |
| TOTAL | \$289,080 |

UNITED NATIONS
DEVELOPMENT PROGRAMME

PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT

OFFICE FOR PROJECTS EXECUTION
NEW YORK, N.Y.

10 March 1978

Reference: BGD/76/008

Dear Sirs,

*Subject: Addendum to Memorandum of Agreement BGD/76/008 –
Strengthening of Statistical Services (Phase II)*

As an Addendum to the Memorandum of Agreement dated 27 January 1978, Paragraphs 17 (3), 18 and 19 on pages 5 and 6 of the Memorandum are deleted and thus omitted from the Agreement. The remaining contents of the Memorandum of Agreement remain the same.

Yours sincerely,

[Signed]

JOHN B. CELLA
Senior Director
Office for Projects Execution

Accepted by:

U.S. Government Department
of Commerce
Bureau of the Census:

By: [Signed – Signé]¹
Title: Director
Date: May 2, 1978

UNDP Office for Projects Execution:

[Signed – Signé]².
Senior Director
March 14, 1978

U.S. Department of Commerce
Bureau of the Census
Washington, D.C.

¹ Signed by Manuel D. Plotkin – Signé par Manuel D. Plotkin.

² Signed by John B. Cella – Signé par John B. Cella.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[LETTRE D'ACCORD]¹

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
BUREAU DE L'EXÉCUTION DES PROJETS
NEW YORK, N.Y.**

Le 27 janvier 1978

Référence : BGD/76/008

Messieurs,

Objet : BGD/76/008 — Renforcement des services statistiques (phase II)

Le Bureau de l'exécution des projets du PNUD, désirant retenir les services du Bureau du recensement du Ministère du commerce du Gouvernement des Etats-Unis (ci-après dénommé le «Bureau») afin d'exécuter le projet indiqué ci-dessus, soumet à votre approbation le Mémorandum d'accord suivant :

1. Le Bureau s'engage à fournir 112 mois de services consultatifs et de services de consultants pour un montant total de 907 850 dollars (voir appendice I) et 108 mois de services de placement et de supervision pour un programme de formation de boursiers à l'International Statistical Programme Center du Bureau pour un montant total de 61 470 dollars (voir appendice II), afin d'accroître l'efficacité du Bureau de statistique du Gouvernement du Bangladesh en intégrant sa structure administrative et organisationnelle et en améliorant les compétences de son personnel de contrepartie. Les frais administratifs et honoraires pour lesdits services s'élèvent à 289 080 dollars (voir appendice III). Le montant total du contrat est 1 258 400 dollars.
2. L'Accord devra être exécuté en conformité des objectifs énoncés dans le descriptif du projet et spécifiquement de ceux décrits dans la section B du présent document, relative à la sous-traitance.
3. En outre, les dispositions de certaines autres sections du descriptif du projet devront être appliquées :

- a) En consultation avec le Directeur général du Bureau de statistique, un plan de travail détaillé devra être préparé par le coordonnateur du personnel international affecté au projet. Ce plan sera préparé au début du projet et mis à jour périodiquement.
- b) Les activités requises pour obtenir les résultats indiqués et réaliser l'objectif immédiat du projet seront exécutées conjointement par le personnel international et national affecté au projet. Les rôles respectifs assignés au personnel international et au personnel national seront déterminés au début du projet par leurs supérieurs hiérarchiques par voie de discussion et d'accord et seront décrits dans un schéma conçu de façon à obtenir la participation effective du personnel national et international affecté au projet. Ce schéma, qui sera joint en annexe au descriptif du projet, sera révisé de temps à autre.
- c) Le succès du présent projet dépendra de la mesure dans laquelle les conseillers internationaux seront à même de prendre part à titre consultatif à la répartition des tâches parmi les membres du personnel des diverses sections auxquelles ils seront affectés. Il incombera au Bureau de statistique de veiller à ce que chaque conseiller soit assisté d'un fonctionnaire de contrepartie avec lequel il travaillera à plein temps. Ces fonctionnaires gouvernementaux devront être des directeurs ou des chefs de sections des sections appropriées du Bureau de statistique.

¹ Entrée en vigueur le 2 mai 1978, dès l'acceptation par les Etats-Unis d'Amérique.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers feront preuve de toute la prudence, la diligence et la compétence raisonnablement requises en conformité des termes de la demande d'aide et des instructions du Bureau de l'exécution des projets et en coopération étroite avec son représentant ou ses représentants autorisés, qui feront également preuve de toute la diligence raisonnablement requise à cette fin.

5. *Priviléges et immunités*

L'Organisation des Nations Unies obtiendra que le Bureau soit exempté ou qu'il lui soit remboursé le montant de tout impôt, droit, redevance ou cotisation pouvant être prélevé dans le pays sur les salaires ou rémunérations des employés étrangers du Bureau travaillant au projet et sur tous les équipements, matériels et fournitures que le Bureau pourra faire entrer dans le pays aux fins du projet ou qui, après avoir été introduits dans le pays, en seront ultérieurement réexportés. Il est entendu que l'Organisation des Nations Unies ne sera pas tenue responsable de sommes dépassant le montant desdits impôts, droits, redevances et cotisations si elle ne parvient pas à obtenir ou n'obtient pas sans délai une exemption les concernant ou leur remboursement au Bureau ou à son personnel étranger.

Le PNUD s'engage à ne négliger aucun effort pour obtenir que soient accordées au Bureau et à son personnel (à l'exception des ressortissants du pays employés sur place), dans la mesure où elles sont accordées par le Gouvernement aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, les facilités et immunités que le Gouvernement est convenu d'accorder aux personnes exerçant leurs fonctions dans le pays pour le compte du Programme des Nations Unies pour le développement.

6. *Levée des priviléges et immunités*

L'Organisation des Nations Unies pourra renoncer à toute disposition d'un accord, d'un descriptif de projet ou de tout autre instrument auquel est partie le gouvernement bénéficiaire en vertu de laquelle ce dernier conférera au Bureau ou à son personnel, en raison des services fournis à l'Organisation des Nations Unies dans le cadre du présent projet, certains avantages sous la forme de facilités, priviléges, immunités ou exemptions, si elle estime que ladite immunité entraînerait le cours de la justice et qu'il peut y être renoncé sans porter préjudice à lheureuse conclusion du projet ou aux intérêts du PNUD et à ceux de l'Organisation des Nations Unies.

7. *Distribution des documents*

Toutes les cartes, esquisses, photographies, factures, recommandations, estimations, tous les plans, rapports et documents et toutes les autres documents rassemblés ou obtenus par le Bureau, dont le gouvernement bénéficiaire aura expressément autorisé la distribution au public, seront reproduits et remis aux représentants autorisés du PNUD à l'achèvement des travaux entrepris en vertu du présent Accord.

8. *Responsabilité du Bureau en ce qui concerne ses employés*

Le Bureau sera responsable de la compétence professionnelle et technique de ses employés et choisira pour exécuter les tâches prévues dans le cadre du présent Accord des personnes dignes de confiance qui travailleront avec efficacité à son exécution.

9. *Affectation du personnel*

Le Bureau communiquera au PNUD l'identité de toute personne qu'il se propose de substituer ou d'ajouter aux membres du personnel professionnel titulaires de postes spécifiés dans le plan de travail et consultera le Bureau de l'exécution des projets du PNUD avant d'effectuer tout remplacement ou adjonction.

10. *Transfert de personnel*

Lorsque le PNUD en fera la demande par écrit, le Bureau transférera tout membre du personnel engagé au titre du présent Accord et en assurera le remplacement par une autre personne

conformément aux procédures établies au paragraphe 9 ci-dessus. Tous les frais et autres dépenses résultant du remplacement d'un membre du personnel du Bureau seront pris en charge par le PNUD. Un transfert de personnel ne devra pas être interprété comme constituant une abrogation partielle ou totale du présent Accord.

11. *Transfert*

Le Bureau s'engage à ne pas céder, transférer, donner en gage ou aliéner de toute autre manière le présent Accord ou l'une quelconque de ses parties ou l'un quelconque des droits, recours ou obligations dont il est titulaire en vertu du présent Accord sans obtenir au préalable et par écrit l'assentiment du PNUD.

12. *Priviléges et immunités de l'Organisation des Nations Unies*

Aucune des dispositions du présent Accord ou aucun acte ou texte s'y rapportant ne devra être interprétée comme constituant une renonciation à l'un quelconque des priviléges ou l'une quelconque des immunités dont le PNUD peut se prévaloir.

13. *Fonctionnaires ne devant pas bénéficier du présent Accord*

Le Bureau garantit qu'il n'a permis ni ne permettra à aucun fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies ou fonctionnaire du Gouvernement de bénéficier directement ou indirectement de l'application du présent Accord ou de l'adjudication des marchés conclus en vertu dudit Accord.

14. *Langue, poids et mesures*

A moins qu'il ne soit spécifié autrement dans l'Accord, le Bureau rédigera en anglais toutes les communications qu'il adressera au PNUD en ce qui concerne les prestations de services et tous les documents de travail obtenus ou préparés par le Bureau. A moins qu'il ne soit spécifié autrement dans l'Accord, toutes les études de projet seront effectuées sur la base du système métrique des poids et mesures, et l'estimation des quantités en cause sera établie et enregistrée en unités métriques.

15. *Force majeure*

L'expression «force majeure», dans le présent Accord, s'entend des cas de force majeure, des lois et règlements, troubles industriels, actes d'un ennemi public, troubles civils, explosions et de toute autre cause similaire de force équivalente que ni l'une ni l'autre des Parties n'aura provoqués ou ne pourra contrôler et que ni l'une ni l'autre des Parties ne pourra surmonter. Aussitôt que possible après qu'un événement pouvant constituer un cas de force majeure se sera produit, et si en conséquence le Bureau se trouvait dans l'incapacité totale ou partielle de s'acquitter des obligations et responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, il en donnera par écrit notification au PNUD et lui fournira tous les détails appropriés. Dans cette éventualité, on appliquera les dispositions suivantes :

- a) Les obligations et responsabilités qui incombent au Bureau en vertu du présent Accord seront suspendues dans la mesure où ce dernier ne pourra s'en acquitter et pour la durée de cette incapacité. Au cours d'une telle suspension et sur présentation des bordereaux appropriés, le PNUD remboursera au Bureau les coûts des travaux interrompus, y compris, sans que ce qui suit ait un caractère limitatif, les dépenses relatives aux membres de son personnel ne pouvant travailler en raison de cette suspension.
- b) Dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date à laquelle se sera produit un événement constituant un cas de force majeure, le Bureau fournira au PNUD une estimation écrite des dépenses qu'il pense encourir pendant la durée de la suspension.
- c) La durée du présent Accord sera prolongée d'une période identique à celle de la suspension, compte tenu, toutefois, des conditions particulières en raison desquelles les délais requis pour achever les travaux pourraient ne pas correspondre à la durée de la suspension. Après une suspension, le Bureau ne négligera aucun effort pour être prêt à reprendre le travail dans des délais raisonnables.

- d) Si, en raison d'un cas de force majeure, le Bureau se trouvait dans l'incapacité permanente, totale ou partielle de s'acquitter des obligations et responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord, le PNUD aura le droit d'annuler le présent Accord conformément aux clauses et conditions stipulées au paragraphe 16, «Annulation de l'Accord», si ce n'est que le délai requis pour cette notification sera de sept (7) jours au lieu de trente (30).
- e) Aux fins de l'alinéa qui précède, le PNUD considérera l'incapacité du Bureau comme permanente si la durée de la suspension dépasse trente (30) jours. Toute suspension de trente (30) jours ou d'une durée inférieure sera considérée comme temporaire.

16. *Annulation de l'Accord*

Le PNUD pourra à tout moment, par voie de notification donnée au Bureau avec un préavis de trente (30) jours, annuler la totalité ou une partie du présent Accord. Dans ce cas, à moins que ladite annulation ne résulte d'un manquement substantiel et matériel du Bureau aux obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, le PNUD sera tenu de rembourser au Bureau les coûts encourus jusqu'à la date d'annulation de l'Accord et le montant des engagements que le Bureau n'aura pas pu résilier, y compris, mais sans y être limité, les frais de rapatriement des membres du personnel du Bureau, les dépenses nécessaires de cessation d'activité du Bureau et les coûts relatifs aux tâches urgentes et essentielles et à celles que le PNUD demandera au Bureau d'achever. A compter de la date de réception d'une notification d'annulation, le Bureau réduira ses dépenses au minimum et ne prendra pas d'engagement à terme. En ce qui concerne tout engagement non réglé à la date d'annulation de l'Accord, les dispositions appropriées du présent Accord resteront applicables jusqu'au moment où ledit engagement aura été réglé.

17. *Indemnisation des accidents du travail et des maladies professionnelles et autres assurances*

1) En ce qui concerne tous les employés qui seront recrutés en dehors du pays du gouvernement et qui ne seront pas ressortissants dudit pays et avant leur départ à l'étranger aux fins du présent Accord, le Bureau contractera et maintiendra une assurance responsabilité appropriée et une assurance adéquate pour l'indemnisation des accidents du travail et des maladies professionnelles.

2) Le Bureau contractera et maintiendra une assurance d'un montant approprié contre les risques de décès, de lésions ou dommages corporels et de dégâts inatériels résultant de l'utilisation dans le pays où le travail doit être effectué de véhicules à moteur, de navires ou d'aéronefs appartenant au Bureau ou loués par lui. Le Bureau garantit qu'une assurance similaire sera contractée et maintenue pour tous les véhicules ou navires appartenant aux membres du personnel étranger du Bureau ou loués par eux et utilisés par ces derniers dans le pays où le travail doit être effectué.

3) Le Bureau appliquera la législation du travail du Gouvernement aux prestations accordées en cas de lésions ou de dommages corporels ou de décès en cours d'emploi.

4) Le Bureau fera en sorte que toutes les polices d'assurance autres que celles relatives à l'indemnisation des accidents du travail et des maladies professionnelles mentionnées dans les paragraphes précédents du présent article assurent à la fois le Bureau et l'Organisation des Nations Unies et, dans les cas appropriés, le sous-traitant concerné.

18. *Garantie*

Le Bureau garantira, mettra hors de cause et défendra à ses propres frais l'Organisation des Nations Unies, ses fonctionnaires, agents, préposés et employés contre toute poursuite judiciaire, demande d'indemnité, requête et obligation de toutes sortes et de toute nature, y compris les frais et dépenses encourus à la suite de négligences commises par le Bureau ou ses employés ou par ceux des sous-traitants agissant aux fins de l'exécution du présent Accord. La présente disposition s'appliquera également aux créances et obligations relatives à des demandes d'indemnités au titre d'accidents du travail ou de maladies professionnelles et à celles relatives à l'utilisation d'inventions ou de dispositifs brevetés.

19. Différends – Arbitrage

A moins qu'il ne soit réglé par voie de négociations directes, tout différend survenant en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord sera soumis à un arbitre conformément au Règlement de la Chambre de commerce internationale. L'Organisation des Nations Unies et le Bureau s'engagent à appliquer en tant que règlement final de tout différend toute sentence arbitrale rendue conformément aux dispositions de la présente section.

20. Conflit d'intérêts

Aucun employé du Bureau travaillant dans le cadre du présent Accord ne pourra, directement ou indirectement, en son nom propre ou par l'intermédiaire d'une autre personne, exercer des activités commerciales ou une profession ou occuper un emploi dans le pays du gouvernement; il sera également interdit auxdits employés de consentir des prêts à des entreprises commerciales ou professionnelles ou d'y effectuer des investissements.

21. Source des instructions

Pour fournir les services prévus dans le cadre du présent Accord, le Bureau ne sollicitera ni n'acceptera d'instructions émanant d'une autorité extérieure à l'Organisation des Nations Unies. Le Bureau s'abstiendra de tout acte qui pourrait être nuisible à l'Organisation des Nations Unies et s'acquittera de ses obligations en tenant pleinement compte des intérêts de l'Organisation des Nations Unies.

22. Droit de propriété sur les équipements

Le PNUD sera titulaire du droit de propriété sur les équipements et fournitures qu'il pourra procurer, et lesdits équipements lui seront restitués à l'achèvement des activités entreprises en vertu du présent Accord ou lorsque le Bureau n'en aura plus besoin. A leur restitution au PNUD, ces équipements devront être dans le même état que celui dans lequel ils se trouvaient à leur livraison, compte tenu de l'usure résultant de leur utilisation.

23. Droits sur les matériels produits dans le cadre du présent Accord

Le PNUD sera titulaire des droits de propriété, des droits d'auteur et des droits conférés par un brevet sur tous les matériels produits dans le cadre du présent Accord, étant entendu toutefois qu'aucune des dispositions du présent Accord n'interdira au Bureau d'utiliser, de publier et de reproduire sur une base non exclusive les matériels pouvant faire l'objet des droits susmentionnés. Il est entendu que les employés du Bureau occuperont auprès du Gouvernement des postes de confiance et qu'il prépareront et seront à même de consulter des documents que le Gouvernement considérera comme confidentiels. Il est entendu entre le PNUD et le Bureau que la manière dont ces documents confidentiels seront traités devra être convenue d'un commun accord entre les employés du Bureau et le gouvernement.

24. Utilisation du nom, de l'emblème et du sceau officiel de l'Organisation des Nations Unies

A moins que le PNUD ne lui en donne l'autorisation par écrit, le Bureau s'engage à ne pas faire savoir par voie de publicité ou rendre public de toute autre manière le fait qu'il fournit ou a fourni ses services pour le compte de l'Organisation des Nations Unies et à ne pas utiliser à des fins publicitaires ou à toutes autres fins le nom, l'emblème ou le sceau officiel de l'Organisation des Nations Unies ou toute abréviation dudit nom.

25. Publications

Nonobstant les dispositions du paragraphe 24, le Bureau aura le droit de rendre public le fait qu'il fournit ou a fourni ses services pour le compte du PNUD et pourra librement faire état du soutien du PNUD dans les publications qui pourraient résulter du présent projet.

26. Rapports

Le Bureau soumettra au Bureau de l'exécution des projets un rapport initial six mois après la mise en route des activités du projet et par la suite, des rapports semestriels donnant des détails concrets sur l'état d'avancement du projet et un rapport final qui devra être remis trois mois après la date d'expiration de l'Accord.

a) *Rapport d'activité semestriel*

Le rapport d'activité semestriel est un compte rendu détaillé de l'état d'avancement du projet à la date du rapport. Il sert de base à ce que l'on appelle les examens et évaluations tripartites qui ont lieu une ou deux fois par an et au cours desquels l'exécution du projet est évaluée par les trois parties, le gouvernement du pays bénéficiaire, le représentant résident du PNUD et le Bureau de l'exécution des projets du PNUD. Cet examen constitue le cadre institutionnel au sein duquel il est entrepris en commun de déterminer le statut du projet ainsi que l'efficacité avec laquelle il est exécuté, d'étudier les problèmes qui en entravent l'exécution et de décider en commun des mesures correctives qui pourraient être prises. Le Bureau pourra être invité à participer à ces examens tripartites, qui seront généralement organisés sur les lieux du projet.

b) *Rapport final*

Le Bureau devra soumettre un projet de rapport final trois mois avant l'expiration de l'Accord. Le PNUD fera part de ses observations dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle il aura reçu le projet de rapport, et le Bureau sera tenu de prendre en considération les observations du PNUD pour préparer le rapport final, qu'il devra soumettre au plus tard trente (30) jours après la date d'expiration de l'Accord.

Le but du rapport final est de présenter d'une manière concise et précise :

- a) Les principales constatations effectuées et les principaux résultats obtenus dans le cadre du projet, et
- b) Les recommandations formulées sur la base de ces constatations et résultats.

Le rapport devra être analytique et non pas rétrospectif. Les réalisations du projet devront être évaluées plutôt que décrites en détail, et les recommandations présentées devront avoir pour objet de servir à la réalisation des objectifs que le pays s'est fixés dans le cadre du présent projet. Les considérations d'ordre général (rappel de données et remarques liminaires) devront être aussi brèves que possible.

27. Avant de commencer l'exécution des tâches requises pour mettre en œuvre le présent Accord, le Bureau préparera un plan de travail et un diagramme en bâtons dans lequel seront spécifiés les diverses phases et tâches et le calendrier des travaux prévus ainsi que les noms des conseillers et consultants responsables de chaque phase et de chaque tâche. En outre, le programme et le calendrier des bourses octroyées en vertu du projet seront établis d'un commun accord entre le Bureau et le Bureau de l'exécution des projets du PNUD. Le plan de travail et le diagramme en bâtons ainsi que les modifications ultérieures dont ils pourraient faire l'objet seront soumis à l'approbation du Bureau de l'exécution des projets, à l'exception du choix des conseillers et consultants qui sera effectué par le Bureau avec l'agrément du Bureau de l'exécution des projets et celui du Gouvernement.

28. A la signature de l'Accord, le Bureau recevra un versement de 325 000 dollars destinés à couvrir les dépenses de mobilisation; par la suite, le Bureau enverra à la fin de chaque mois au PNUD une facture au titre des coûts effectivement encourus au cours du mois écoulé, jusqu'à ce que soit atteint le montant total des versements prévus, à savoir 1 258 400 dollars. A la conclusion du projet, on comparera le montant des versements effectués à celui des dépenses effectives et les fonds non déboursés seront restitués au PNUD.

29. S'il apparaît que le montant de 1 258 400 dollars ne permettra pas d'achever les travaux prévus dans le plan de travail, le PNUD en sera informé dans des délais suffisants pour qu'il puisse parvenir à un accord avec le Bureau en ce qui concerne les ajustements dont le plan de travail devra faire l'objet.

30. Le Bureau s'engage à ne pas effectuer de travaux, fournir du matériel ou des services au titre de l'élément consultatif du projet dont le prix facturé au PNUD puisse dépasser ledit montant de 1 258 400 dollars sans avoir reçu par écrit l'autorisation préalable du Directeur général du Bureau de l'exécution des projets.

31. Les dispositions du présent Accord prendront effet à la date de leur acceptation et demeureront en vigueur jusqu'à l'achèvement des travaux effectués par le Bureau conformément aux responsabilités stipulées dans le présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, veuillez avoir l'obligeance de me signifier votre acceptation en me renvoyant une copie dûment signée.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur
Bureau de l'exécution des projets,

[Signé]
JOHN B. CELLA

Accepté par :

Pour le Bureau du recensement du
Ministère du commerce du Gouvernement des Etats-Unis :

Pour le Bureau de l'exécution des projets du PNUD :

[Signé]

Par : [MANUEL D. PLOTKIN]

JOHN B. CELLA

Titre : Directeur

Directeur

Date : 2 mai 1978

Bureau du recensement
Ministère du commerce
du Gouvernement des Etats-Unis
Washington, D.C.

APPENDICE I

SERVICES CONSULTATIFS ET SERVICES DE CONSULTANTS

| | 1978 | | 1979 | | 1980 | | Total | |
|---|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| | Mois de services/ montant |
| Conseillers : | | | | | | | | |
| Spécialistes du traitement des données | 12 | 44 058 | 12 | 45 282 | 9 | 33 191 | 33 | 122 531 |
| Spécialistes des enquêtes par sondage | 12 | 47 730 | 12 | 48 446 | 9 | 35 979 | 33 | 132 155 |
| Spécialistes des statistiques générales | 12 | 47 730 | 12 | 48 446 | - | - | 24 | 96 176 |
| | 36 | 139 518 | 36 | 142 174 | 18 | 69 170 | 90 | 350 862 |

| | 1978 | | 1979 | | 1980 | | Total | |
|---------------------------------------|------------------------------|----------------|------------------------------|----------------|------------------------------|---------------|------------------------------|------------------|
| | Mois de services/ montant | | Mois de services/ montant | | Mois de services/ montant | | Mois de services/ montant | |
| Consultants : | | | | | | | | |
| Comptabilité nationale | 4 | 14 280 | - | - | - | - | 4 | 14 280 |
| Cartographe | 6 | 21 113 | - | - | - | - | 6 | 21 113 |
| Commerce extérieur | 2 | 7 036 | - | - | - | - | 2 | 7 036 |
| Statistiques industrielles | 2 | 7 036 | - | - | - | - | 2 | 7 036 |
| Divers | 3 | 10 452 | 5 | 19 186 | - | - | 8 | 29 638 |
| | 17 | 59 917 | 5 | 19 186 | - | - | 22 | 79 103 |
| TOTAL PARTIEL | 53 | 199 435 | 41 | 161 360 | 18 | 69 170 | 112 | 429 965 |
| Autres dépenses : | | | | | | | | |
| Indemnités et prestations | | | | | | | | 194 275 |
| Voyages | | | | | | | | 104 760 |
| Transport des effets personnels | | | | | | | | 49 000 |
| Indemnités de logement | | | | | | | | 60 500 |
| Indemnités pour frais d'études | | | | | | | | 67 650 |
| Fournitures | | | | | | | | 1 700 |
| | | | | | | | TOTAL PARTIEL | 477 885 |
| | | | | | | | TOTAL (en dollars) | \$907 850 |

APPENDICE II

PROGRAMME DE FORMATION DE BOURSIEURS

Les bourses suivantes seront offertes par le Bureau de recensement américain à l'International Statistical Programmes Centre :

| | 1978 | | 1979 | | Total | |
|-----------------------------|--------------------------|-----------|--------------------------|-----------|--------------------------|---------------|
| | Mois de services/montant | | Mois de services/montant | | Mois de services/montant | |
| 1 Enquête par sondage | 12 | 6 830 | - | - | 12 | 6 830 |
| 2 Enquête par sondage | 4 | 2 330 | 8 | 4 500 | 12 | 6 830 |
| 3 Enquête par sondage | 12 | 6 830 | - | - | 12 | 6 830 |
| 4 Enquête par sondage | 4 | 2 330 | 8 | 4 500 | 12 | 6 830 |
| 5 Enquête par sondage | 12 | 6 830 | - | - | 12 | 6 830 |
| 6 Enquête par sondage | 4 | 2 330 | 8 | 4 500 | 12 | 6 830 |
| 7 Enquête par sondage | 4 | 2 330 | 8 | 4 500 | 12 | 6 830 |
| 8 Enquête par sondage | 12 | 6 830 | - | - | 12 | 6 830 |
| 9 Enquête par sondage | 4 | 2 330 | 8 | 4 500 | 12 | 6 830 |
| | TOTAL | 68 | 38 970 | 40 | 22 500 | 108 |
| | | | | | | 61 470 |

APPENDICE III

FRAIS ADMINISTRATIFS ET HONORAIRES VERSÉS AU TITRE DU PROGRAMME

| | | |
|--|---------------------------|----------------|
| Division des dépenses générales | | 189 385 |
| Bureau du recensement | | 87 643 |
| Frais généraux du Ministère du commerce des Etats-Unis | | 5 477 |
| Frais généraux du Gouvernement des Etats-Unis | | 6 575 |
| | TOTAL (en dollars) | 289 080 |

**PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT
BUREAU DE L'EXÉCUTION DES PROJETS
NEW YORK, N.Y.**

Le 10 mars 1978

Référence : BGD/76/008

Messieurs,

*Objet : Additif au Mémorandum d'accord BGD/76/008 –
Renforcement des services statistiques (phase II)*

A titre d'additif au Mémorandum d'accord en date du 27 janvier 1978, les paragraphes 17 (3), 18 et 19 aux pages 5 et 6 du Mémorandum sont supprimés de l'Accord. Les autres dispositions du Mémorandum d'accord demeurent inchangées.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur
Bureau de l'exécution des projets,

[Signé]
JOHN B. CELLA

Accepté par :

Pour le Bureau du recensement du
Ministère du commerce du Gouvernement des Etats-Unis :

Par : [MANUEL D. PLOTKIN]

Titre : Directeur

Date : 2 mai 1978

Pour le Bureau de l'exécution des projets du PNUD :

Par : [JOHN B. CELLA]

Titre : Directeur

Date : 14 mars 1978

Bureau du recensement
Ministère du commerce
du Gouvernement des Etats-Unis
Washington, D.C.

No. 16672

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
NICARAGUA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of
Nicaragua. Signed at Managua on 4 May 1978**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 4 May 1978.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
NICARAGUA**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement du
Nicaragua. Signé à Managua le 4 mai 1978**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 4 mai 1978.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NICARAGUA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

WHEREAS the Government of Nicaragua wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now THEREFORE the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in Nicaragua (hereinafter called the country);
- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 4 May 1978 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4 (a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The

UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such

time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with

any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph I of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

***Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY***

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative

and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of Nicaragua, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode

of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph I of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

I. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country,¹ and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

¹ See "Revised Standard Agreement concerning technical assistance, signed at Managua, on 2 July 1956", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 248, p. 37; vol. 418, p. 372, and vol. 651, p. 356; "Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Nicaragua concerning assistance from the Special Fund, signed at Managua, on 20 January 1961", *ibid.*, vol. 387, p. 15.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Spanish languages in two copies at Managua this fourth day of May 1978.

For the United Nations
Development Programme:

For the Government
of Nicaragua:

[Signed]

ROBERTO MAC EACHEN
Resident Representative of the United
Nations Development Programme
in Nicaragua

[Signed]

JULIO C. QUINTANA
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE NICARAGUA Y EL PROGRAMA DE LAS NACIONES UNIDAS PARA EL DESARROLLO

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas ha establecido el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (que en lo sucesivo se denominará el PNUD) para apoyar y complementar los esfuerzos nacionales de los países en desarrollo por solucionar los problemas más importantes de su desarrollo económico y fomentar el progreso social y mejores condiciones de vida; y

CONSIDERANDO que el Gobierno de Nicaragua desea solicitar asistencia del PNUD en beneficio de su población;

POR TANTO el Gobierno y el PNUD (llamados en adelante las Partes) han celebrado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I. ALCANCE DEL ACUERDO

1. El presente Acuerdo enumera las condiciones básicas en las cuales el PNUD y sus Organismos de Ejecución prestarán asistencia al Gobierno para llevar a cabo sus proyectos de desarrollo y se ejecutarán los proyectos que reciben ayuda del PNUD. Se aplicará a toda asistencia del PNUD y a los Documentos del Proyecto u otros instrumentos (llamados en adelante Documentos del Proyecto) que las Partes concierten para definir con más detalle los pormenores de tal asistencia y las responsabilidades respectivas de las Partes y del Organismo de Ejecución en relación con tales proyectos.

2. El PNUD sólo prestará asistencia en virtud de este Acuerdo en repuesta a solicitudes presentadas por el Gobierno y aprobadas por el PNUD. Se concederá tal asistencia al Gobierno, o a la entidad que el Gobierno designe, y se proporcionará y recibirá de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes del PNUD y a reserva de que el PNUD disponga de los fondos necesarios.

Artículo II. FORMAS DE ASISTENCIA

1. La asistencia que el PNUD puede prestar al Gobierno en virtud de este Acuerdo será la siguiente:

- a) Los servicios de expertos asesores y consultores, incluidas empresas u organizaciones consultoras, seleccionados por el PNUD o el Organismo de Ejecución correspondiente y responsables ante ellos;
- b) Los servicios de expertos operacionales seleccionados por el Organismo de Ejecución para que desempeñen funciones de índole operacional, ejecutiva o administrativa en calidad de funcionarios del Gobierno o como empleados de las entidades que el Gobierno designe en virtud del artículo I, párrafo 2;
- c) Los servicios de Voluntarios de las Naciones Unidas (llamados en adelante Voluntarios);
- d) Equipo y suministros no inmediatamente disponibles en Nicaragua (denominado en adelante el país);
- e) Seminarios, programas de capacitación, proyectos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades afines;

f) Sistemas de becas o arreglos similares que permitan a los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por el Organismo de Ejecución correspondiente estudiar o recibir capacitación; y

g) Cualquier otra forma de asistencia en que convengan el Gobierno y el PNUD.

2. El Gobierno presentará las solicitudes de asistencia al PNUD por conducto del representante residente del PNUD en el país (mencionado en el párrafo 4 a) de este artículo) y en la forma y con arreglo a los procedimientos establecidos por el PNUD para tales solicitudes. El Gobierno proporcionará al PNUD todas las facilidades adecuadas y la información pertinente para el análisis de la solicitud, incluyendo una expresión de intención respecto a la gestión posterior de los proyectos orientados hacia la inversión.

3. El PNUD podrá prestar asistencia al Gobierno directamente, mediante la ayuda externa que juzgue adecuada, o bien por conducto de un Organismo de Ejecución, que tendrá la responsabilidad primordial de llevar a cabo la asistencia del PNUD al proyecto y cuya situación a estos fines será la de un contratista independiente. Si el PNUD presta asistencia directamente al Gobierno, toda referencia en el presente Acuerdo a un Organismo de Ejecución se entenderá como referencia al PNUD, a menos que ello sea manifiestamente incompatible con el contexto.

4. a) El PNUD podrá mantener en el país una misión permanente, encabezada por un representante residente, a fin de que represente al PNUD y sea la principal vía de comunicación con el Gobierno en todos los asuntos relativos al Programa. El representante residente tendrá plena responsabilidad y autoridad final en nombre del Administrador del PNUD en lo relativo a cualquier aspecto del programa del PNUD en el país y será jefe de equipo con respecto a los representantes de otras organizaciones de las Naciones Unidas que puedan ser asignados al país, teniendo en cuenta su competencia profesional y sus relaciones con los órganos competentes del Gobierno. El representante residente mantendrá enlace, en nombre del Programa, con los órganos competentes del Gobierno, incluido el organismo de coordinación del Gobierno para la ayuda externa, e informará al Gobierno de las políticas, criterios y procedimientos del PNUD y otros programas pertinentes de las Naciones Unidas. Asistirá al Gobierno en la medida necesaria, en la preparación del programa por país del PNUD y de las solicitudes de proyectos, al igual que en las propuestas de cambios en el programa o proyectos del país, asegurará la coordinación adecuada de todo tipo de asistencia prestada por el PNUD por conducto de los distintos Organismos de Ejecución o sus propios consultores, asistirá al Gobierno, según proceda, en la coordinación de las actividades del PNUD con los programas nacionales, bilaterales y multilaterales dentro del país, y desempeñará cualquier otra función que puedan confiarle el Administrador o un Organismo de Ejecución.

b) La misión del PNUD en el país estará dotada además del personal que el PNUD estime necesario para su buen funcionamiento. El PNUD notificará al Gobierno periódicamente los nombres de los miembros de la misión, y de las familias de los miembros, así como cualquier cambio en la condición de tales personas.

Artículo III. EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno será responsable de sus proyectos de desarrollo que reciban ayuda del PNUD y de la realización de sus objetivos tal como se describan en los Documentos del Proyecto pertinentes y ejecutará las partes de tales proyectos que se estipulen en las disposiciones del presente Acuerdo y de dichos Documentos del Pro-

yecto. El PNUD se compromete a complementar y suplementar la participación del Gobierno en tales proyectos prestando asistencia al Gobierno en cumplimiento del presente Acuerdo y los Planes de Trabajo que formen parte de dichos Documentos del Proyecto y ayudándolo en el cumplimiento de sus intenciones en lo referente a la gestión ulterior de los proyectos encaminados a la inversión. El Gobierno indicará al PNUD cuál es el Organismo de Cooperación del Gobierno que será directamente responsable de la participación del Gobierno en cada uno de los proyectos que reciban ayuda del PNUD. Sin perjuicio de la responsabilidad general del Gobierno por sus proyectos, las Partes podrán acordar que un Organismo de Ejecución asuma la responsabilidad primordial en la ejecución de un proyecto, en consulta y de acuerdo con el Organismo de Cooperación, y cualquier arreglo en este sentido constará en el Plan de Trabajo que formará parte del Documento del Proyecto junto con los arreglos necesarios, en su caso, para la transferencia de tal responsabilidad, en el curso de la ejecución del proyecto, al Gobierno o a la entidad designada por éste.

2. El cumplimiento por parte del Gobierno de cualesquiera obligaciones previas consideradas de común acuerdo necesarias o adecuadas para la asistencia del PNUD a un proyecto determinado será condición para que el PNUD y el Organismo de Ejecución lleven a cabo sus responsabilidades con respecto a este proyecto. Si la prestación de esa asistencia se inicia antes de que se cumplan tales obligaciones previas, podrá terminarse o suspenderse sin previo aviso, a discreción del PNUD.

3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución relativo a la ejecución de un proyecto que reciba ayuda del PNUD, o entre el Gobierno y un experto operacional, estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo.

4. El Organismo de Cooperación designará, según proceda y en consulta con el Organismo de Ejecución, un director a jornada completa para cada proyecto, quien desempeñará las funciones que le confíe el Organismo de Cooperación. El Organismo de Ejecución designará, según proceda y en consulta con el Gobierno, un Asesor Técnico Principal o Coordinador del Proyecto, responsable ante el Organismo de Ejecución, para supervisar la participación del Organismo de Ejecución en el proyecto, a nivel del proyecto. Este asesor supervisará y coordinará las actividades de los expertos y demás personal del Organismo de Ejecución y tendrá a su cargo la capacitación en el empleo del personal gubernamental nacional de contraparte. Se encargará de la administración y la utilización eficaz de todos los factores financiados por el PNUD, incluido el equipo facilitado para el proyecto.

5. En el desempeño de sus funciones, los expertos asesores, los consultores y los Voluntarios actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y las personas u organismos designados por el Gobierno y se atenderán a las instrucciones que les dé el Gobierno, habida cuenta de la índole de sus deberes y de la asistencia de que se trate, en la forma mutuamente acordada entre el PNUD, el Organismo de Ejecución correspondiente y el Gobierno. Los expertos operacionales serán responsables únicamente ante el Gobierno o la entidad a la que sean adscritos y estarán bajo la dirección exclusiva de éstos, pero no se les exigirá desempeñar función alguna que sea incompatible con su estatuto internacional o con los objetivos del PNUD o del Organismo de Ejecución. El Gobierno se compromete a asegurar que la fecha en que cada experto operacional comience a trabajar para el Gobierno coincida con la fecha de entrada en vigor de su contrato con el Organismo de Ejecución correspondiente.

6. Los beneficiarios de becas serán seleccionados por el Organismo de Ejecución. Tales becas se administrarán de conformidad con las políticas y prácticas del Organismo de Ejecución en la materia.

7. El equipo técnico y de otra índole, ni materiales, suministros y demás bienes financiados o proporcionados por el PNUD serán propiedad del PNUD, a menos que se transmita su propiedad, con arreglo a modalidades y condiciones mutuamente convenidas entre el Gobierno y el PNUD, al Gobierno o a la entidad que éste designe.

8. Los derechos de patente, de autor y otros derechos similares relacionados con cualquier invención o procedimiento que se origine en la asistencia del PNUD en virtud del presente Acuerdo serán de propiedad del PNUD. Sin embargo, a menos que las Partes, en cada caso, convengan expresamente en lo contrario, el Gobierno tendrá derecho a utilizar tales invenciones o procedimientos en el país libres de regalías u otro gravamen similar.

Artículo IV. INFORMACIÓN RELATIVA A LOS PROYECTOS

1. El Gobierno proporcionará al PNUD los informes, mapas, cuentas, expedientes, estados, documentos y cualquier otra información que pueda solicitar el PNUD en relación con todo proyecto que reciba ayuda del PNUD, o referentes a su ejecución, a la permanencia de sus condiciones de viabilidad y validez o al cumplimiento por el Gobierno de sus responsabilidades en virtud del presente Acuerdo o de los Documentos del Proyecto.

2. El PNUD se compromete a mantener informado al Gobierno del progreso de sus actividades de asistencia en virtud del presente Acuerdo. Cada una de las Partes tendrá derecho, en cualquier momento, a observar el progreso de las operaciones en los proyectos que reciban ayuda del PNUD.

3. Una vez terminado un proyecto que reciba ayuda del PNUD, el Gobierno proporcionará al PNUD, a solicitud de éste, la información sobre los beneficios derivados del proyecto y las actividades emprendidas para alcanzar sus objetivos, incluida la información necesaria o apropiada para la evaluación del proyecto o de la asistencia del PNUD, y, a estos fines, consultará con el PNUD y permitirá que el PNUD observe la situación.

4. Toda información o documentos que el Gobierno deba proporcionar al PNUD en virtud de este artículo, lo facilitará igualmente al Organismo de Ejecución a solicitud de éste.

5. Las Partes se consultarán mutuamente sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto que reciba ayuda del PNUD o a los beneficios derivados del mismo. Sin embargo, el PNUD podrá poner a la disponibilidad de los posibles inversores cualquier información relativa a un proyecto orientado hacia la inversión, a menos que el Gobierno solicite al PNUD por escrito que restrinja el suministro de información sobre tal proyecto.

Artículo V. PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DEL PROYECTO

1. El Gobierno, en cumplimiento de su obligación de participar y cooperar en la ejecución de los proyectos que reciban ayuda del PNUD en virtud del presente Acuerdo, aportará las siguientes contribuciones en especie en la medida que determinen los Documentos del Proyecto pertinentes:

- a) Servicios locales de contraparte, de índole profesional o de otro tipo, incluido el personal nacional de contraparte de los expertos operacionales;
- b) Terrenos, edificios y servicios de formación y de otra índole producidos en el país o que puedan obtenerse en éste; y

c) Equipo, materiales y suministros producidos en el país o que puedan obtenerse en éste.

2. Siempre que el suministro de equipo forme parte de la asistencia del PNUD al Gobierno, éste sufragará los gastos que ocasione el despacho de aduana de dicho equipo, su transporte desde el puerto de entrada al lugar del proyecto, junto con cualesquiera gastos incidentales de manipulación o de almacenamiento y otros gastos conexos, su seguro después de la entrega en el lugar del proyecto, y su instalación y conservación.

3. El Gobierno abonará también los sueldos de las personas que reciban formación en el proyecto y de los becarios durante el período de sus becas.

4. Si así lo dispone el Documento del Proyecto, el Gobierno pagará o dispondrá que se paguen al PNUD o al Organismo de Ejecución las sumas requeridas, en la cuantía determinada en el Presupuesto del Proyecto del Documento del Proyecto, para obtener cualquiera de los bienes y servicios enumerados en el párrafo 1 de este artículo, y el Organismo de Ejecución obtendrá los bienes y servicios necesarios e informará anualmente al PNUD de los gastos hechos con cargo a las cantidades pagadas conforme a esta disposición.

5. Las sumas pagaderas al PNUD de conformidad con el párrafo precedente se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del Reglamento Financiero del PNUD.

6. El costo de los bienes y servicios que constituyan la contribución del Gobierno al proyecto y las sumas pagaderas por el Gobierno en cumplimiento de este artículo, según se detallen en los Presupuestos del Proyecto, se considerarán estimaciones basadas en la mejor información de que se disponga en el momento de preparar los Presupuestos del Proyecto. Estas cantidades serán objeto de ajustes siempre que sea necesario para reflejar el costo efectivo de cualquiera de dichos bienes y servicios adquiridos posteriormente.

7. El Gobierno pondrá en cada proyecto, según convenga, carteles adecuados que sirvan para indicar que el proyecto se ejecuta con la asistencia del PNUD y del Organismo de Ejecución.

Artículo VI. CUOTAS PARA GASTOS DEL PROGRAMA Y OTRAS PARTIDAS PAGADERAS EN MONEDA NACIONAL

1. Además de la contribución mencionada en el artículo V, *supra*, el Gobierno coadyuvará con el PNUD, mediante el pago o disponiendo el pago de los siguientes costos o servicios locales, en las cantidades determinadas en el Documento del Proyecto correspondiente o que hayan sido fijadas de otra forma por el PNUD en cumplimiento de las decisiones pertinentes de sus órganos rectores:

- a) Los gastos locales de subsistencia de los expertos asesores y consultores asignados a los proyectos que se ejecuten en el país;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) El transporte dentro del país del personal; y
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales.

2. El Gobierno pagará también directamente a cada experto operacional el sueldo, los subsidios y otros emolumentos conexos que pagaría a uno de sus na-

cionales si fuese nombrado para ese puesto. También concederá a cada experto operacional las mismas vacaciones anuales y licencia por enfermedad que el Organismo de Ejecución correspondiente concede a sus propios funcionarios, y adoptará todas las medidas necesarias para permitirle que tome las vacaciones en el país de origen a que tiene derecho con arreglo a sus condiciones de servicio con dicho Organismo de Ejecución. Si el Gobierno prescindiese de sus servicios en circunstancias que originasen una obligación por parte del Organismo de Ejecución de pagarle una indemnización por despido con arreglo a su contrato, el Gobierno contribuirá a cuenta de la misma el importe de la indemnización que habría de pagar a un funcionario nacional o a un empleado nacional de categoría análoga si diera por terminados sus servicios en las mismas circunstancias.

3. El Gobierno se compromete a proporcionar en especie los siguientes servicios e instalaciones locales:

- a) Las oficinas y otros locales necesarios;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional tales como los que pueda haber para los funcionarios nacionales;
- c) Alojamiento sencillo pero debidamente amueblado para los Voluntarios; y
- d) Asistencia para encontrar vivienda adecuada para el personal internacional, y el suministro de ese tipo de vivienda para los expertos operacionales en las mismas condiciones que para los funcionarios nacionales de categoría semejante.

4. El Gobierno contribuirá también a los gastos de mantener la misión del PNUD en el país abonando anualmente al PNUD una suma global convenida de mutuo acuerdo entre las partes para cubrir los gastos siguientes:

- a) Una oficina apropiada, dotada de equipo y suministros y adecuada para servir de sede local del PNUD en el país;
- b) Personal local administrativo y de oficina adecuado, intérpretes, traductores y demás personal auxiliar que sea necesario;
- c) Los gastos de transporte del representante residente y de su personal dentro del país para fines oficiales;
- d) Los gastos de correos y telecomunicaciones para fines oficiales; y
- e) Las dietas del representante residente y su personal cuando se hallen en viaje oficial dentro del país.

5. El Gobierno tendrá la opción de proporcionar en especie los servicios mencionados en el párrafo 4 *supra*, con excepción de los conceptos comprendidos en los incisos b) y e).

6. Las sumas pagaderas en virtud de las disposiciones del presente artículo, excepto las mencionadas en el párrafo 2, serán abonadas por el Gobierno y administradas por el PNUD con arreglo al párrafo 5 del artículo V.

Artículo VII. RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que reciba el Gobierno. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VIII. UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance para sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el PNUD y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Sin restringir el alcance general de lo anterior, el Gobierno adoptará con este objeto las medidas que se especifiquen en el Documento del Proyecto.

Artículo IX. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el PNUD y los órganos subsidiarios de las Naciones Unidas que actúen como Organismos de Ejecución del PNUD, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, incluidos el representante residente y otros miembros de la misión del PNUD en el país, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de los Organismos Especializados, con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA) actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

3. A los miembros de la misión del PNUD que se hallen en el país se les concederán los privilegios e inmunidades adicionales que sean necesarios para que la misión pueda desempeñar eficazmente sus funciones.

4. a) Salvo cuando las Partes acuerden lo contrario en los Documentos del Proyecto relativos a proyectos determinados, el Gobierno concederá a todas las personas, con excepción de los nacionales del Gobierno contratados localmente, que presten servicios por cuenta del PNUD, de un organismo especializado o del OIEA que no estén incluidos en los párrafos 1 y 2 *supra* los mismos privilegios e inmunidades que a los funcionarios de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA en virtud de las secciones 18, 19 o 18, respectivamente, de las Convenciones sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas o de los Organismos Especializados, o del Acuerdo sobre los Privilegios e Inmunidades del OIEA.

b) A los efectos de los instrumentos sobre privilegios e inmunidades mencionados anteriormente en este artículo:

- 1) Todos los papeles y documentos relativos a un proyecto que se hallen en poder o bajo el control de las personas mencionadas en el inciso 4 a) *supra* se considerarán documentos pertenecientes a las Naciones Unidas, al organismo especializado correspondiente, o al OIEA, según los casos; y
- 2) El equipo, materiales y suministros que dichas personas hayan traído al país, o hayan comprado o alquilado dentro del país con destino al proyecto, se considerarán propiedad de las Naciones Unidas, del organismo especializado correspondiente o del OIEA, según los casos.

5. La expresión "personas que presten servicios" utilizada en los artículos IX, X y XIII del presente Acuerdo, comprende a los expertos operacionales, Voluntarios, consultores, así como a las personas jurídicas y físicas y a sus empleados. En ella están comprendidas las organizaciones o empresas gubernamentales o no gubernamentales.

namentales que utilice el PNUD, ya sea como Organismo de Ejecución o de otra forma, para ejecutar o ayudar en la ejecución de la asistencia que el PNUD prestará a un proyecto, y sus empleados. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo se interpretará de modo que limite los privilegios, inmunidades o facilidades concedidos a tales organizaciones o empresas o a sus empleados en cualquier otro instrumento.

Artículo X. FACILIDADES PARA LA PRESTACIÓN DE LA ASISTENCIA DEL PNUD

1. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el PNUD, sus Organismos de Ejecución, sus expertos y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente realización de la asistencia del PNUD. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes:

- a) Aprobación rápida de los expertos y de otras personas que presten servicios por cuenta del PNUD o de un Organismo de Ejecución;
- b) Expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios;
- c) Acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios;
- d) Derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada realización de la asistencia del PNUD;
- e) El tipo de cambio legal más favorable;
- f) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros, así como para su exportación ulterior;
- g) Todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes de uso o de consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del PNUD o sus Organismos de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes; y
- h) Rápido paso por las aduanas de los artículos mencionados en los incisos f) y g) supra.

2. Dado que la asistencia prevista en el presente Acuerdo se presta en beneficio del Gobierno y el pueblo de Nicaragua, el Gobierno cargará con el riesgo de las operaciones que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. El Gobierno deberá responder de toda reclamación que sea presentada por terceros contra el PNUD o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta, y los exonerará de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo. Esta disposición no se aplicará cuando las Partes y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se ha debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo XI. SUSPENSIÓN O TERMINACIÓN DE LA ASISTENCIA

1. Mediante notificación escrita dirigida al Gobierno y al Organismo de Ejecución correspondiente, el PNUD podrá suspender su asistencia a cualquier proyecto si, a juicio del PNUD, surge cualquier circunstancia que entorpezca o amenace con entorpecer la feliz conclusión del proyecto o la consecución de sus objetivos. El PNUD podrá, en la misma notificación escrita o en otra posterior, indicar las condi-

ciones en que está dispuesto a reanudar su asistencia al proyecto. Toda suspensión continuará hasta que el Gobierno acepte tales condiciones y el PNUD notifique por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que está dispuesto a reanudar su asistencia.

2. Si la situación mencionada en el párrafo 1 de este artículo continuase durante un período de 14 días a partir de la fecha en que el PNUD hubiera notificado dicha situación y la suspensión de la asistencia al Gobierno y al Organismo de Ejecución, en cualquier momento después que se produzca esta situación y mientras continúe la misma el PNUD podrá notificar por escrito al Gobierno y al Organismo de Ejecución que pone término a su asistencia al proyecto.

3. Lo dispuesto en este artículo no perjudicará ninguno de los demás derechos o acciones que el PNUD tenga en tales circunstancias, ya sea en virtud de los principios generales del derecho o por otras causas.

Artículo XII. SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. Toda controversia entre el PNUD y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con él, y que no sea resuelta por medio de negociaciones o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de Presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. El laudo arbitral contendrá una exposición de los motivos en que esté fundado y las Partes lo aceptarán como solución definitiva de la controversia.

2. Toda controversia entre el Gobierno y un experto operacional que surja a causa de sus condiciones de servicio con el Gobierno o en relación con las mismas podrá ser sometida al Organismo de Ejecución a que pertenezca el experto por el Gobierno o por el experto operacional interesado, y el Organismo de Ejecución utilizará sus buenos oficios para ayudarlos a llegar a un acuerdo. Si la controversia no puede resolverse de conformidad con la frase anterior o por otro medio de solución aceptado de común acuerdo, el asunto podrá someterse a arbitraje a petición de cualquiera de las Partes siguiendo las mismas disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este artículo, salvo que el árbitro no designado por ninguna de las Partes o por los árbitros de las Partes será designado por el Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje.

Artículo XIII. DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y continuará en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 del presente artículo. Al entrar en vigor el presente Acuerdo reemplazará a los Acuerdos existentes relativos a la prestación de asistencia al Gobierno con recursos del PNUD y a la Oficina del PNUD en el país y se aplicará a toda la asistencia prestada al Gobierno y a la Oficina del PNUD establecida en el país con arreglo a las disposiciones de los Acuerdos reemplazados.

2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes. Toda cuestión que no haya sido prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las

Partes de conformidad con las resoluciones o decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada Parte examinará con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.

3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte y dejará de surtir efecto a los 60 días de haberse recibido tal notificación.

4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos IV (relativo a la información del proyecto) y VIII (relativo a la utilización de la asistencia) subsistirán después de la expiración o denuncia de este Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud de los artículos IX (relativo a los privilegios e iurumundiades), X (relativo a las facilidades para la ejecución del proyecto) y XII (relativo a la solución de controversias) subsistirán después de la expiración o denuncia del presente Acuerdo en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del PNUD y de cualquier Organismo de Ejecución, o de cualesquiera personas que presten servicios por cuenta de ellos en virtud del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo y del Gobierno, respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en dos ejemplares preparados en los idiomas español e inglés, en Managua el día cuatro de mayo de 1978.

Por el Programa de las Naciones
Unidas para el Desarrollo:

[*Signed—Signé*]

ROBERTO MACEACHEN
Representante Residente, Programa de
las Naciones Unidas para el Desarrollo
en Nicaragua

Por el Gobierno
de Nicaragua:

[*Signed—Signé*]

JULIO C. QUINTANA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA ET
LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOP-
PEMENT**

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter l'effort fait par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Nicaragua souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les Parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des Parties et de l'agent d'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement qu'il aura approuvées. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité que le Gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du Gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis par le PNUD ou l'agent d'exécution et responsables devant eux;
- b) Les services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités que le Gouvernement pourra désigner conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1978 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- c) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les volontaires);
- d) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer au Nicaragua (ci-après dénommé le pays);
- e) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- f) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (visé à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous), dans la forme et suivant les procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Il fournira au PNUD toutes les facilités et tous les renseignements nécessaires pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le Gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au projet et aura à cette fin, statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord sera interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Au nom de l'Administrateur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Le représentant résident assurera au nom du Programme la liaison avec les organes compétents du Gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le Gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le Gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le Gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il accomplira toutes les autres tâches que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera utile à son bon fonctionnement. Le PNUD notifiera au Gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation des fins exposées dans les documents y relatifs et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les documents relatifs aux projets et en l'aïtant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérant officiel directement responsable de la participation de l'Etat à chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérant, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans les documents relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter de leurs responsabilités dans un projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD à ce projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérant affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches qu'il lui confiera. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place sa participation au projet et sera responsable devant lui. Le conseiller technique principal ou le coordonnateur de projet supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de la bonne utilisation de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en étroite consultation avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seraient applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. Les boursiers seront choisis par l'agent d'exécution. L'administration des bourses sera conforme aux principes et pratiques de l'agent en la matière.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et des autres matériels, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement aura le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements qu'il pourra lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte de ses responsabilités en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD veillera à ce que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, à sa demande, des renseignements sur les avantages de ce projet et sur les activités entreprises pour atteindre ses objectifs, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de remettre au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution s'il en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages de ces projets. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne l'ait prié par écrit d'en restreindre la diffusion.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de sa charge de participer et de coopérer à l'exécution des projets aidés par le PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira comme contribution en nature et pour autant qu'il est précisé dans les documents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et d'autres personnels de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;

- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoira la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si cela est stipulé dans le document relatif au projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet qui y est joint, les sommes requises pour couvrir le coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte annuellement au PNUD des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément au règlement financier du PNUD.

6. Le coût des éléments qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et les sommes dues par lui en vertu du présent article, suivant le détail des budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement des budgets. Ces sommes feront l'objet d'ajustements chaque fois qu'il le faudra, compte tenu du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur le site de chaque projet, des écrits indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Le transport du personnel dans le pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications à fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé

dans les foyers auquel il a droit en vertu de son contrat avec l'agent en cause. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu de son contrat avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou à une autre personne de rang comparable employée par lui s'il mettait fin à ses services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, comme contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent ses fonctionnaires;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour ses volontaires;
- d) Une assistance pour trouver des logements convenant au personnel international et des logements pour les experts opérationnels, aux mêmes conditions qu'à ses propres fonctionnaires de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureau, y compris le matériel et les fournitures, destiné à servir de siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et de télécommunications à fins officielles;
- e) Indemnité de subsistance pour le représentant résident et ses collaborateurs en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas b et e.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer la bonne coordination et utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements que le Gouvernement pourrait conclure avec d'autres entités lui prêtant leur concours pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les engagements qu'il a souscrits dans le présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour utiliser au mieux, aux fins prévues, l'assistance du PNUD. Sans que ceci limite la portée générale de ce qui

précède, le Gouvernement prendra à cet effet les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées², y compris les dispositions de l'annexe à la Convention applicable à cette institution. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les priviléges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se verront accorder les priviléges et immunités supplémentaires nécessaires pour que la mission puisse exercer ses fonctions comme il convient.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les documents relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, hormis ses ressortissants employés sur le plan local, qui fournissent des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes priviléges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux priviléges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les priviléges et immunités qui sont visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée en cause ou de l'AIEA, selon le cas.

5. Les mots «personnes qui fournissent des services», employés dans les articles IX, X et XIII du présent Accord désignent les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

employés. Ils désignent les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les priviléges, immunités ou facilités accordées à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

*Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE
DE L'ASSISTANCE DU PNUD*

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fourrissent des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui risqueraient de gêner des activités entreprises en vertu du présent Accord, et il leur donnera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fourrissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;
- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des agents d'exécution ou à d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple du Nicaragua, le Gouvernement supportera tous les risques des activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répondra aux réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte; il dégagera la responsabilité des intéressés et les mettra hors de cause en cas de réclamation à laquelle donneraient lieu des activités entreprises en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

I. Le PNUD pourra, par notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet s'il se produit une situation qui, selon lui, gênerait ou menacerait de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Il pourra, dans la même communication ou dans une communication ultérieure, préciser les conditions auxquelles il est disposé à reprendre son assistance.

L'assistance restera suspendue tant que ces conditions n'auront pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'aura pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation visée au paragraphe 1 ci-dessus se produit et subsiste pendant 14 jours après que le PNUD l'a signalée, en même temps que la suspension de son assistance, au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD aura à tout moment, tant que cette situation subsistera, la faculté de supprimer, par notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas des autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne serait pas réglé par la négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis en désigneront un troisième, qui présidera le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été choisi, l'une ou l'autre Partie pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert et qui usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut pas être réglé ainsi ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage comme il est stipulé au paragraphe 1 ci-dessus, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessus. À son entrée en vigueur, il remplacera les accords existants pour ce qui est de l'assistance au Gouvernement par le PNUD et du bureau du PNUD dans le pays¹, et il s'appliquera à toute l'assistance fournie au Gouvernement et au bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des accords rendus caducs.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qui n'y sont pas expressément prévues seront réglées par les Parties confor-

¹ Voir «Accord type révisé relatif à l'assistance technique, signé à Managua, le 2 juillet 1956», dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 248, p. 37; vol. 418, p. 372, et vol. 651, p. 356; «Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement du Nicaragua relatif à une assistance du Fonds spécial, signé à Managua, le 20 janvier 1961», *ibid.*, vol. 387, p. 15.

mément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec attention et bienveillance les propositions de l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie, et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de cette notification.

4. Les engagements souscrits par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les engagements souscrits par le Gouvernement aux articles IX (Priviléges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) subsisteront, après l'expiration ou la dénonciation de l'Accord, autant qu'il le faudra pour qu'il puisse être procédé méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne qui fournissent des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et espagnole, à Managua, le 4 mai 1978.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

Le Représentant résident du Programme
des Nations Unies pour le dévelop-
pement au Nicaragua,

[Signé]
ROBERTO MACEACHEN

Pour le Gouvernement
du Nicaragua :

[Signé]
JULIO C. QUINTANA

No. 16673

**SWEDEN
and
IRAN**

**Air Transport Agreement (with annex and related note).
Signed at Tehran on 10 June 1975**

*Authentic texts of the Agreement and annex: Swedish, Persian and English.
Authentic text of the related note: English.*

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 May 1978.

**SUÈDE
et
IRAN**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et note
counexe). Signé à Téhéran le 10 juin 1975**

Textes authentiques de l'Accord et de l'annexe : suédois, persan et anglais.

Texte authentique de la note connexe : anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 mai 1978.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**LUFTFARTSÖVERENSKOMMELSE MELLAN KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING OCH IRANS KEJSERLIGA REGERING**

Konungariket Sveriges regering och Irans kejserliga regering, vilka önskar ingå en överenskommelse om att upprätta och bedriva kommersiell lufttrafik mellan och bortom sina respektive territorier, har överenskommit följande:

Artikel 1. DEFINITIONER

I denna överenskommelse skall, såvida ej annat framgår av sammanhanget,

a) uttrycket "luftfartsmyndigheter" för Sveriges vidkommande avse Luftfartsverket och varje person eller organ som bemyndigas utöva den verksamhet, som nu utövas av nämnda verk eller liknande verksamhet, och för Irans vidkommande avse Department General of Civil Aviation och varje person eller organ som bemyndigats utöva den verksamhet som för närvarande utövas av nämnda Department General eller liknande verksamhet;

b) uttrycket "utsett lufttrafikföretag" avse ett lufttrafikföretag som utsetts och godkänts i enlighet med bestämmelserna i artikel 3 i denna överenskommelse;

c) uttrycket "kapacitet" beträffande ett luftfartyg avse luftfartygets disponibla nyttolast på en linje eller del av en linje och skall uttrycket "kapacitet" i samband med "en avtalad linje" avse kapaciteten hos det luftfartyg som nyttjas i sådan trafik multiplicerad med den frekvens varmed sådant luftfartyg begagnas under en viss period på en linje eller del av en linje;

d) uttrycket "territorium" i samband med en stat avse de landområden och därtill gränsande territorialvatten som stå under denna stats suveränitet;

e) uttrycken "lufttrafik", "internationell lufttrafik", "lufttrafikföretag" och "landning för andra än trafikändamål" skall ha den betydelse som angivits i artikel 96 i konventionen angående internationell civil luftfart den 7 december 1944.

Artikel 2. TRANSIT- OCH TRAFIKRÄTTIGHETER

1) Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten de rättigheter som anges i denna överenskommelse för utövandet av regelbunden internationell lufttrafik av den andra avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag, nämligen

a) att överflyga den andra avtalsslutande partens territorium utan att landa,
 b) att utföra landning inom nämnda territorium för andra än trafikändamål, och
 c) att utföra landning inom nämnda territorium för att lämna av och taga ombord passagerare, gods och post i internationell trafik på de punkter som angivits för ifrågavarande flyglinje i den till denna överenskommelse fogade linjeförteckningen.

2) Bestämmelserna i denna överenskommelse skall inte anses ge den ena avtalsslutande partens lufttrafikföretag rättighet att inom den andra avtalsslutande partens territorium taga ombord passagerare, gods eller post för befordran mot ersättning eller avgift till annan punkt inom denna andra avtalsslutande parts territorium.

3) Trafik till områden där krigshandlingar förekommer eller i militärt ockuperade områden, eller områden som berörs därav, skall godkännas av vederbörande militära myndigheter.

Artikel 3. UTSEENDE AV LUFTTRAFIKFÖRETAG; ERFORDERLIGA TRAFIKTILLSTÅND

1) Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att skriftligen hos den andra avtalsslutande parten anmäla ett luftrrafikföretag som utsetts att bedriva den avtalade trafiken på de angivna linjerna.

2) När sådant meddelande erhållits, skall, med förbehåll för bestämmelserna i punkterna 3) och 4) i denna artikel och artikel 8 i denna överenskommelse, den andra avtalsslutande parten utan dröjsmål bevilja det utsedda luftrrafikföretaget vederbörligt tillstånd.

3) En avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter kan ålägga det av den andra avtalsslutande parten utsedda luftrrafikföretaget att styrka att det är i stånd att uppfylla de villkor som föreskrives i de lagar och bestämmelser som normalt tillämpas av dessa myndigheter på internationell luftrrafik i enlighet med bestämmelserna i Chicagokonventionen den 7 december 1944 angående internationell civil luftfart.

4) Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att vägra bevilja trafiktillstånd som nämnas i punkt 2) i denna artikel eller att för det utsedda luftrrafikföretaget uppställa sådana villkor som kan anses påkallade för utövande av de i artikel 2 i detta avtal angivna rättigheterna närmest den nämnda avtalsslutande parten inte finner det styrkt att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över detta luftrrafikföretag innehås av den avtalsslutande part som utsett luftrrafikföretaget eller av dess medborgare.

Artikel 4. ÅTERKALLANDE AV TRAFIKTILLSTÅND

1) Vardera avtalsslutande parten skall ha rätt att återkalla ett trafiktillstånd eller att tills vidare återkalla de i artikel 2 i denna överenskommelse angivna rättigheterna för det av den andra avtalsslutande parten utsedda luftrrafikföretaget eller att uppställa sådana villkor som kan anses nödvändiga för utövandet av rättigheterna:

- a) i de fall det inte är tillfredsställande styrkt att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över luftrrafikföretaget innehås av den avtalsslutande part som utsett luftrrafikföretaget eller av sådan avtalsslutande parts medborgare, eller
- b) i de fall luftrrafikföretaget underläter att iakttaga de lagar och/eller bestämmelser som utfärdats av den avtalsslutande part som beviljat dessa rättigheter, eller
- c) i fall luftrrafikföretaget ejest underläter att handla i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse.

2. Om inte omedelbart återkallande, återkallande tills vidare eller föreskrivande av villkor som nämnas i punkt 1) i denna artikel är av avgörande betydelse för att förhindra ytterligare överträdelser av lagar och/eller bestämmelser, skall dylik rättighet utövas först efter samråd med den andra avtalsslutande parten.

Artikel 5. TILLÄMPNING AV LAGAR OCH BESTÄMMELSER

1) Den ena avtalsslutande partens lagar och bestämmelser om inresa i eller utresa ur dess territorium av luftfartyg i internationell luftrrafik eller om drift och framförande av sådant luftfartyg över eller inom dess territorium skall tillämpas på luftfartyg tillhörande den andra avtalsslutande partens utsedda luftrrafikföretag.

2) Avtalsslutande parts lagar och bestämmelser om tillträde till eller utresa ur dess territorium av passagerare, besättning, gods och post ombord på luftfartyg, såsom bestämmelser om tillträde, klarering, immigration, pass, tull och karantän skall ikattagas av eller för sådana passagrarare, besättningar, frakt och post vid inresa till, avresa från eller under uppehåll inom denna avtalsslutande parts territorium.

3) Vardera avtalsslutande parten skall på begäran förse den andra avtalsslutande parten med kopior av tillämpliga lagar och bestämmelser till vilka hänvisas i denna artikel.

Artikel 6. BEFRIELSE FRÅN TULLAVGIFTER OCH ANDRA PÅLAGOR

1. Luftfartyg i internationell trafik tillhörande det av endera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget liksom bränsleförråd, smörjoljer, övrig teknisk förbrukningsmateriel, reservdelar, normal utrustning och förråd, som förvaras ombord på det luftfartyg tillhörande endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag som beviljats tillstånd att bedriva trafik på de flyglinjer som angivits i denna överenskommelse, skall vid inresa i eller utresa ur den andra avtalsslutande partens territorium vara befriade, på reciprocitetsbasis, från tull- och inspektionsavgifter samt andra nationella skatter och pålagor, även om sådana förråd används eller brukas ombord på sådant luftfartyg under flygningar över detta territorium.

2) Bränsle, smörjoljer, övrig teknisk förbrukningsmateriel, reservdelar, normal utrustning och förråd som införts till endera avtalsslutande partens territorium av den andra avtalsslutande parten eller dess medborgare och som är avsedda att brukas endast av sådan avtalsslutande parts luftfartyg, skall, på reciprocitetsbasis, vara befriade från tull- och inspektionsavgifter och andra nationella skatter och pålagor.

3) Bränsle, smörjoljer, övrig teknisk förbrukningsmateriel, reservdelar, normal utrustning och förråd, som tages ombord på endera avtalsslutande partens lufttrafikföretags luftfartyg inom den andra avtalsslutande partens territorium och brukas i internationell trafik, skall, på reciprocitetsbasis, vara befriade från tull, accis, skatter, inspektionsavgifter och övriga nationella tullar och avgifter.

4) Normal flygburen utrustning såväl som materiel och förråd som förvaras ombord på luftfartyg tillhörande endera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag får lastas av inom den andra avtalsslutande partens territorium endast efter medgivande av detta territoriums tullmyndighet. I så fall må de placeras under tillsyn av nämnda myndighet till dess de återutföras eller på annat sätt förfogas över i enlighet med tullbestämmelserna.

Artikel 7. FLYGPLATS- OCH MARKORGANISATIONSAVGIFTER

Vardera avtalsslutande parten får belägga eller låta belägga nyttjandet av flygplatser och annan markorganisation under dess kontroll med lämpliga och skäliga avgifter. Båda avtalsslutande parter är emellertid ense om att sådana avgifter inte skall vara högre än dem som skulle betalas för nyttjandet av sådana flygplatser och sådan markorganisation av dess nationella luftfartyg i liknande internationell lufttrafik.

Artikel 8. KAPACITETSBESTÄMMELSER

1) Båda avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag skall åtnjuta rättvis och lika behandling så att de erbjudes samma möjligheter i bedrivandet av den avtalade trafiken på de angivna linjerna.

2) Vid bedrivandet av den avtalade trafiken skall vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag beakta den andra avtalsslutande partens lufttrafikföretags intressen så att den trafik som den senare bedriver helt eller delvis på samma linjer inte otillbörligt påverkas.

3) Den avtalade trafik som den avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag bedriver skall ha till huvudsakligt ändamål att med rimlig lastfaktor tillhanda-hålla tillräcklig kapacitet för befordran av det aktuella och skäligen förutsedda behovet av trafik med passagerare, gods och post mellan den avtalsslutande parts territorium som utsett lufttrafikföretaget och den andra avtalsslutande partens territorium.

4) På de villkor somm följer av de i punkterna 1), 2) och 3) i denna artikel meddelade principerna får en avtalsslutande parts utsedda lufttrafikföretag även tillhan-dahålla kapacitet för att tillgodose trafikbehovet mellan

- a) de tredje länderas territorier som upptagits i linjebilagan till detta avtal och den andra avtalsslutande partens territorium,
- b) avtalsslutande parts territorium och punkter i linjebilagan som ej ligger inom den andra avtalsslutande partens territorium,
- c) punkter i linjebilagan inom tredje länderas territorier.

5) De kommersiella aspekterna som hänpör sig till bedrivandet av den avtalade trafiken av de båda avtalsslutande parternas lufttrafikföretag, skall vara föremål för direkta konsultationer mellan de utsedda lufttrafikföretagen i syfte att uppnå in-bördes överenskommelse, varvid de priciper som uppställts i föregående punkter i denna artikel skall beaktas. Rapport från sådan konsultation skall av de utsedda lufttrafikföretagen underställas respektive luftfartsmyndigheter för prövning och eventuella åtgärder.

6) I händelse av oenighet mellan de avtalsslutande parternas utsedda lufttrafikföretag skall de frågor som berörs i punkt 5) ovan avgöras genom överenskom-melse mellan de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter.

Artikel 9. ERKÄNNANDE AV CERTIFIKAT OCH LICENSER

Luftvärdighetsbevis, luftfartscertifikat och tillståndsbevis som utfärdats eller giltigförklarats av den ena avtalsslutande parten, och som fortfarande är i kraft, skall erkännas som giltiga av den andra avtalsslutande parten vid bedrivandet av lufttrafik på de linjer som avtalats i denna överenskommelse, förutsatt att de villkor enligt vilka sådana certifikat och licenser utfärdats eller giltigförklarats är desamma eller strängare än de som fastställts för uppfyllande av gällande eller framtidia minimifordringar i enlighet med Chicagokonventionen om internationell civil luftfart den 7 december 1944. Vardera avtalsslutande parten förbehåller sig emellertid rätten att beträffande flygning över dess eget territorium vägra erkänna luftfartscertifikat och tillståndsbevis som beviljats dess egna medborgare av annan stat.

Artikel 10. BEFORDRINGSTAXOR

1) I nedanstående punkter betyder uttrycket "taxa" de priser som skall betalas för befordran av passagerare, bagage och frakt och de villkor enligt vilka dessa priser gäller, inbegripet priser och villkor för agent- och andra tjänster men med undantag för ersättning och villkor för befordran av post.

2) De taxor som uttages av den ena avtalsslutande partens lufttrafikföretag för befordran till och från den andra avtalsslutande partens territorium skall fastställas vid skäligen nivå, varvid vederbörlig hänsyn tages till alla medverkande faktorer vari

innefattas driftsekonomi, skälig vinst, särskilda trafikförhållanden, och de taxor som tillämpas av andra luftrafikföretag med reguljär trafik på samma linje i sin helhet eller del därvä.

3) De i punkt 1) i denna artikel nämnda taxorna skall fastställas enligt följande regler:

- a) Om båda avtalsslutande parternas utsedda luftrafikföretag är medlemmar av en internationell sammanslutning av luftrafikföretag vilken har taxebestämmande funktioner och en taxeresolution redan finns angående den avtalade trafiken, skall överenskommelse om taxorna träffas av de avtalsslutande parternas utsedda luftrafikföretag i enlighet med sådan taxeresolution.
- b) Om ingen taxeresolution finns angående den avtalade trafiken eller om inget eller endast ett luftrafikföretag som utsetts av de avtalsslutande parterna är medlem av samma sammanslutning av luftrafikföretag som nämnes i punkt a) ovan, skall de avtalsslutande parternas utsedda luftrafikföretag träffa inbördes överenskommelse om de taxor som skall uttagas för den avtalade trafiken.
- c) De taxor som överenskommits enligt punkterna a) och b) i denna artikel mellan de avtalsslutande parternas utsedda luftrafikföretag skall föreläggas de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för godkännande minst nittio dagar innan föreslaget datum för deras ikraftträdande. Denna tidsfrist kan förkortas efter nämnda myndigheters medgivande.
- d) Om de avtalsslutande parternas utsedda luftrafikföretag ej kan enas om de taxor som skall uttagas eller om en avtalsslutande part inte utsett luftrafikföretag för bedrivande av avtalad trafik, eller om en avtalsslutande parts luftfartsmyndigheter inom loppet av de första trettio dagarna av den period på nittio dagar som omnämnes i punkt c) i denna artikel meddelar den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndigheter sitt underkännande av någon taxa som överenskommits av de avtalsslutande parternas utsedda luftrafikföretag enligt punkterna a) och b) i denna artikel, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter försöka nå en överenskommelse om de taxor som lämpligen skall uttagas; ingen taxa skall emellertid träda i kraft om endera avtalsslutande partens luftfartsmyndighet ej godkänt den.

4) De taxor som fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel skall förbli i kraft till dess nya taxor fastställts i enlighet med bestämmelserna i denna artikel.

Artikel 11. TILLHANDAHÅLLANDE AV STATISTIK OCH GODKÄNNANDE AV TIDTABELLER

1) Vardera avtalsslutande partens luftfartsmyndighet skall, på begäran, förse den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndighet med sådana uppgifter och sådan statistik, som normalt utarbetas och föreläggas den nationella luftfartsmyndigheten av det utsedda luftrafikföretaget, rörande den trafik som den första avtalsslutande partens utsedda luftrafikföretag bedriver på de avtalade linjerna till och från den andra avtalsslutande partens territorium. Ytterligare statistiska uppgifter om trafiken som den ena avtalsslutande partens luftfartsmyndighet måtte önska från den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndighet skall på begäran bli föremål för diskussion och överenskommelse mellan de båda avtalsslutande parterna.

2) Vardera avtalsslutande partens utsedda luftrafikföretag skall för godkänna förelägga den andra avtalsslutande partens luftfartsmyndighet tidtabeller senast trettio dagar innan påbörjandet av trafik på de angivna flyglinjerna. Detta

förfarande skall även tillämpas vid senare ändringar däri, denna tidsfrist kan i särskilda fall förkortas efter medgivande av nämnda myndigheter.

Artikel 12. KONSULTATIONER OCH ÄNDRINGAR

- 1) I en anda av nära samarbete skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter tid efter annan konsultera varandra i syfte att tillse att bestämmelserna i denna överenskommelse, dess bilagor och linjeförteckning tillämpas och efterlevs på ett tillfredsställande sätt.
- 2) Om någon av de avtalsslutande parterna önskar ändra någon bestämmelse i denna överenskommelse, kan den begära konsultation som kan ske muntligen eller skriftligen. Sådan konsultation skall börja inom en period av sextio dagar från dagen för sådan begäran, såvida inte båda avtalsslutande parterna enas om en förlängning av denna period. Varje sådan överenskommen ändring skall träda i kraft trettio dagar efter det att den bekräftats genom diplomatisk noteväxling.
- 3) Ändringar i linjebilagan skall ske genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter och träda i kraft från dagen för utväxling av diplomatiska noter härom.

Artikel 13. BILÄGGANDE AV TVISTER

- 1) Om tvist uppstår mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall de avtalsslutande parterna i första hand söka bilägga den genom förhandlingar.
- 2) Om de avtalsslutande parterna ej kan nå en uppgörelse genom förhandling, kan de överenskomma att uppdraga åt någon person eller något organ att avgé yttrande över tvisten.
- 3) Om de avtalsslutande parterna ej lyckas uppnå en uppgörelse enligt punkterna 1) och 2) ovan, skall tvisten hänskjutas till en skiljenämnd bestående av tre skiljemän, av vilka vardera avtalsslutande parten utser en och de två sálunda utsedda utnämner den tredje. Vardera avtalsslutande parten skall utse en skiljeman inom en period av sextio dagar räknat från det datum då endera avtalsslutande parten från den andra parten mottagit ett meddelande på diplomatisk väg med begäran om att tvisten skall biläggas av en sådan skiljenämnd och den tredje skiljemannen skall utses inom en ytterligare period av scxtilo dagar. Om endera avtalsslutande parten underläter att utse en skiljeman inom den angivna perioden kan endera avtalsslutande parten anmoda ordföranden i den Internationella civila luftfartsorganisationens råd att utnämna en eller, om så erfordras, flera skiljemän; detta under förutsättning att, om ordföranden i den Internationella civila luftfartsorganisationens råd är medborgare i endera avtalsslutande partens stat, rådets förste vice ordföranden eller, om även han är sådan medborgare, rådets äldste medlem som inte är sådan medborgare skall anmodas ombesörja utnämningen eller, om så erfordras, utnämningarna. Den tredje skiljemannen skall emellertid vara medborgare i ett tredje land och skall tjänstgöra som skiljenämndens ordförande.

- 4) De avtalsslutande parterna förbinder sig att efterkomma varje beslut som meddelas enligt punkt 3) i denna artikel.

Artikel 14. ÖVERENSSTÄMMELSE MED MULTILATERALA KONVENTIONER

Om en allmän multilateral luftfartskonvention eller överenskommelse om luftfart träder i kraft för båda avtalsslutande parterna, skall denna överenskommelse

ändras så att den överensstämmer med bestämmelserna i sådan konvention eller överenskommelse.

Artikel 15. REGISTRERING

Denna överenskommelse, dess bilagor och alla ändringar däri skall registreras hos den Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 16. UPPSÄGNING AV ÖVERENSKOMMELSEN

Vardera avtalsslutande parten kan när som helst meddela den andra avtalsslutande parten sitt beslut att säga upp denna överenskommelse; sådan uppsägning skall samtidigt meddelas den Internationella civila luftfartsorganisationen. I sådant fall skall överenskommelsen upphöra att gälla tolv månader efter dagen för den andra avtalsslutande partens mottagande av uppsägningen, såvida inte uppsägningen återkallas genom överenskommelse före utgången av denna period. Om den andra avtalsslutande parten underläter att bekräfta mottagandet, skall uppsägningen anses ha mottagits fjorton dagar efter den dag uppsägningen mottagits av den Internationella civila luftfartsorganisationen.

Artikel 17. IKRAFTTRÄDANDE

Denna överenskommelse och dess bilagor skall godkännas av vardera avtalsslutande parten och skall träda i kraft på dagen för den i tiden senaste notifikationen från endera parten till den andra parten att dess konstitutionella krav för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

TILL BEKRÄFTELSE HARAV har undertecknade, av sina respektive regeringar därtill vederbörligen befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och satt sina sigill därpå.

SOM SKEDDE i Teheran i tre exemplar, den 10 juni 1975 på de svenska, persiska och engelska språken, vilka alla texter skall äga lika vitsord.

För konungariket Sveriges regering:

[*Signed — Signé*]

BENGT ODHNER

För Irans kejserliga regering:

[*Signed — Signé*]

ABBAS ALI KHALATBARY

BILAGA

1) Det av konungariket Sveriges regering utsedda svenska luftrrafikföretaget skall ha rätt att bedriva luftrrafik i båda riktningarna på följande punkter:

| <i>Utgångspunkt</i> | <i>Mellanliggande punkter</i> | <i>Ändpunkt</i> | <i>Punkter därbortom</i> |
|---------------------|-------------------------------|-----------------|--------------------------|
| Stockholm | Oslo | Teheran | Karachi* |
| | Köpenhamn | | Calcutta eller |
| | Frankfurt | | New Delhi |
| | Zürich | | Bangkok |
| | Wien | | Kuala Lumpur |
| | Rom | | Singapore |
| | Aten | | Djakarta |
| | Istanbul | | Hongkong* |
| | Beirut | | Manilla |
| | Bagdad | | Tokio |
| | | | Sidney |

* Inga trafikrättigheter mellan Teheran—Karachi och Teheran—Hongkong.

2) De punkter som skall trafikeras av det av Irans kejserliga regering utsedda iranska luftrrafikföretaget skall överenskommas vid en senare tidpunkt innan nämnda luftrrafikföretag börjar trafiken till och/eller genom Sverige.

3) De utsedda luftrrafikföretagen kan på en eller alla flygningar utelämna vilken som helst av ovannämnda punkter förutsatt att den avtalade trafiken på dessa flyglinjer börjar inom den avtalsslutande parts territorium som utsett luftrrafikföretaget.

4) De villkor som skall gälla för den avtalade trafiken på de punkter som angivits i punkt 1) och även i punkt 2) när överenskommelse däröm träffats, anges i bestämmelserna i artikel 8 i denna överenskommelse.

ضمیمه

(۱) شرکت هواپیمایی تعیین شده دولت پادشاهی سوئد مخواست سرویس‌های هوایی در هر دو جهت در نقاط ذیل برقرار نماید :

| نقاط مبدأ* | نقاط واسطه | نقاط مدار* | نقاط ماوراء |
|------------|------------|-----------------|-------------|
| استکھلم | اسلو | تهران | کراچی (*) |
| کپنهاگ | فرانکفورت | کلکته یارهله نو | بانکوک |
| زوریخ | ویس | کوالا لا مپور | سنگاپور |
| رم | | جاکارتا | هنگ کنگ (*) |
| آتن | | مانیل | مانیل |
| بیروت | | تکیو | تکیو |
| بغداد | | سیدنی | سیدنی |

(*) — بدون حقوق ترافیک بین تهران — کراچی و تهران — هنگ کنگ.

(۲) — نقاطی که باید توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده دولت شاهنشاهی ایران مورد بهره برداری قرار گیرد در تاریخ مؤخرتری قبل از آغاز فعالیت شرکت هواپیمایی مذکور به سوئد یا از طریق سوئد — مورد توافق قرار خواهد گرفت.

(۳) — شرکتهای هواپیمایی تعیین شده میتوانند در هر پرواز یا در کلیه پروازها از فرود در هریک از نقاط مذکور در فوق صرف نظر نمایند — مشروط برآنکه سرویس‌های مورد توافق در این مسیرها از سرزمین طرف متحادی که شرکت هواپیمایی را تعیین میکند شروع شوند.

(۴) — مقررات ماره ب موافقتنامه حاضر ناظر بر شرایط استفاده از سرویس‌های مورد توافق در نقاط مشخصه در قسمت (۱) و نیز در قسمت (۲) — هرگاه که مورد موافقت قرار گیرند — خواهد بود.

عدم اعلام وصول از طرف معاهد ریگر — اعلام نسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین المللی هوایی‌گردی — دریافت شده تلقی خواهد شد.

مسار ۱۷۵

لازم الاحراشدن

این موافقنامه و ضمایم آن توسط طرفین به تصویب خواهد رسید و از تاریخ آخرین اطلاعیه هرینکه از طرفین بطرف ریگر دایر بر اینکه طبق مقررات قوانین اساسی خود درباره لازمه جرایف شدن موافقنامه حاضر عمل کرده است — بمعقول احراشدن گذاره خواهد شد.

بنابراین — نمایندگان امضا کننده زیر که از طرف دولت متبوعه خود مجاز می‌باشند — موافقنامه حاضر را امضا و به مهر خود معمور نمودند.

این موافقنامه در دو نسخه در تاریخ **بیستم خرداد ۱۳۵۶**

در تهران بزمیهای سوئدی — فارسی و انگلیسی که هر سه متن متساوی "معتبر خواهند بود تنظیم گردید.

از طرف دولت پادشاهی سوئد

از طرف دولت پادشاهی ایران

هریک از طرفین متعاهدین طرف شصت روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به محکمه داوری از طریق دیپلماتیکه تعیین داور خود مبارزت خواهد نمود و داور سوم نیز طرف شصت روز بع از آن تعیین خواهد شد . چنانچه هریک از طرفین متعاهدین طرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکند - بنا به تقاضای هریک از طرفین متعاهدین رئیس شورای سازمان بین المللی هوایبیما اکشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر اینکه چنانچه رئیس شورای سازمان بین المللی هوایبیما اکشوری ازتابیع هریک از طرفین متعاهدین باشد از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتیکه نامبرده نیز ازتابیع یکی از طرفین متعاهدین باشد - از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیت نباشد - درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید . در هر حال راور سوم ازتابیع یک رولت ثالث خواهد بود و بعنوان رئیر محکمه داوری عمل خواهد نمود . (۴) - طرفین متعاهدین تعهد مینمایند تصمیمات متذکر موجوب بند ۳ ماره حاضر را رعایت کنند .

ماره ۱۴

مطابقت با کنوانسیونهای چند جانبه

چنانچه یک کنوانسیون یا موافقتنامه حمل و نقل هوائی چند جانبه عمومی در مورد هر دو طرف متعاهد لازم الاجرا گردد - موافقتنامه حاضر بنحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چند جانبه کنوانسیون یا موافقتنامه ای تطبیق نماید .

ماره ۱۵۵

ثبت

این موافقتنامه و ضمائم آن و کلیه اصلاحات واردہ برآن در سازمان بین المللی هوایبیما اکشوری به ثبت خواهد رسید .

ماره ۱۶۵

نسخه

هریک از طرفین متعاهدین میتواند در هر موقع - قصد خود را مبنی بر نسخ موافقتنامه حاضر به طرف دیگر اعلام کند . این اعلام همان زمان با اطلاع سازمان بین المللی هوایبیما اکشوری خواهد رسید . در اینصورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام نسخ توسط طرف متعاهد دیگر نسخ حواهد شد مگر آنکه اعلام نسخ قبل از اتفاقی این مدت با شرایط طرفین پرگرفته شود . در صورت

(۲) — سرکت هواپیمایی تعیین شده هریک از طرفین متعاهدین — حداقل سی روز قبل از شروع سرویس در مسیرهای مشخصه — برنامه‌های پرواز را به مقامات هواپیمایی طرف متعاهد دیگر برای تسبیب تسلیم خواهد نمود . در مرور تغییرات بعدی نیز به همین قرار عمل خواهد شد . این محدودیت زمانی را میتوان در موارد خاص با تصویب مقامات نامنوه کاهش رار .

مساره ۱۲۵

مشاورات و اصلاحات

(۱) — مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین با روح همکاری صمیمانه برای حصول اطمینان از اعمال دقیق و اجرای رضایت‌بخش مقررات این موافقتنامه وضایم مربوطه وجود دل مسیر پیوست به آن گاه بگاه بایکد یک‌گر مشourt بعمل خواهد آورد .

(۲) — چنانچه هریک از طرفین متعاهدین مایل به تغییر هریک از مقررات این موافقتنامه باشد میتواند از طرف متعاهد دیگر تقاضای مشاوره نماید که ممکن است از طریق مکاتبه یا مذاکره صورت گیرد . این مشاوره در ظرف مدت ۶ روز از تاریخ تسلم تقاضا شروع خواهد شد مگر آنکه طرفین متعاهدین نسبت به تعداد مدت مزبور توافق حاصل نمایند . هرگونه تغییری که بدین ترتیب مسورد موافقت قرار گیرد — پس از اینکه آن تغییرات از طویل مبارله یاد راست ریللماتیک تائید گردد — لازماً جراه خواهد شد .

(۳) — اصلاحات واردہ بر جدول مسیر بین مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین مسورد توافق قرارخواهد گرفت و از تاریخ مبارله یاد راست ریللماتیک در این مورد لازماً جراه خواهد گردید .

مساره ۱۳۵

حل اختلافات

(۱) هرگاه در مرور تفسیر یا احرای موافقتنامه حاصل بین طرفین متعاهدین اختلافی بر روز نماید — طرفین متعاهدین در مرحله اول اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند .

(۲) — هرگاه طرفین متعاهدین نتوانند اختلاف را از طریق مذاکرات حل و فصل نمایند — میتوانند توافق نمایند موضوع راجه‌تباری گزارش مسورو به هر شخص یا هیئتی ارجاع نمایند .

(۳) — چنانچه طرفین متعاهدین نتوانند بمحبوب بندی‌های ۲۰۲۰ فوق در مرور حل اختلاف به نتیجه برستند ساختلاف بیک ممکن داری سه نفره ارجاع خواهد شد که هرینکه از طرفین متعاهد پس پیش را معین خواهد کرد و دو راور تعیین شده در باره را اور سوم توافق خواهند نمود .

بر سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته باشد — نرخها بر اساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین توافق خواهد شد .

(ب) — هرگاه قطعنامه ای درباره نرخ ناشر بر سرویسهای توافق شده وجود نداشت — باشد و یک یا هیچیک از شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین — عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمایی موضوع بند (الف) فوق نباشند — شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین در مورد نرخهای که برای سرویسهای توافق شده اعمال میکرد — بین خود — توافق خواهند نمود .

(ج) — نرخهایی که بدین ترتیب طبق بند های (الف) و (ب) ماده حاضر بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین مورد توافق قرار میگیرد — لااقل نود روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجرا — برای تصویب به مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین تسلیم خواهد گردید . این محدودیت زمانی بشرط موافقت مقامات مذکور — قابل کاهش است .

(د) — در صورتیکه شرکتهای هواپیمایی طرفین متعاهدین نتوانند درباره نرخهای قابل اجرا به توافق برسند و یا در صورتیکه یک طرف متعاهد شرکت هواپیمایی خود را بمنظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله ۳۰ روز اول از دروره نمود روزه موضوع بند (ج) ماده حاضر مقامات هواپیمایی یک طرف متعاهد عدم رضایت خود را از هریک از نرخهای توافق شده بین شرکتهای هواپیمایی طرفین متعاهدین موضوع بند های (الف) و (ب) ماده حاضر به مقامات هواپیمایی طرف متعاهد دیگر اعلام دارد — مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین اهتمام خواهند نمود — در مورد نرخهای مناسب بتوافق برسند — ولی در هر حال هیچ نرخ قل از تصویب مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین بموقع اجرا در نخواهد آمد .

(e) — نرخهای تعیین شده بمحوب ماده حاضر — تا زمانی که نرخهای حدید بعوبث مفار این ماده جانشین آنها نشده باشد — به قوت خود باقی خواهد ماند .

ماده ۱۱۵

تسلیم آمار و تصویب برنامه های پرواز

(۱) — مقامات هواپیمایی هریک از طرفین متعاهدین — اطلاعات آمار مربوط به ترافیک حمل شده در سرویسهای مورد توافق — توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده خود را بسوی سرزمهی طرف متعاهد دیگر یا از آن سرزمهی را بقسمی که معمولاً توسط شرکت هواپیمایی تعیین شده برای مقامات هواپیمایی ملو خود تهیه میگردد — بنابر تقاضا را اختیار مقامات طرف متعاهد دیگر قرار خواهد دارد . کلیه اطلاعات اضافی موردن درخواست مقامات هواپیمایی یک طرف متعاهد از طرف متعاهد دیگر — در صورت تقاضا — مورد شور و توافق بین طرفین متعاهدین قرار خواهد گرفت .

(۶) — در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهد ی_____ مسائل مشروحة در بند ۵ فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمایی طرفین متعاهدین حل و فصل خواهد گردید.

سازمان

شناسائی گواهینامه ها و پروانه ها

گواهینامه های قابلیت پرواز و گواهینامه ها و پروانه های صلاحیت و پروانه های که توسط پیش طرف متعاهد صادر شده یا اعتبار یافته و دنوز به قوت خود باقی باشد — توسط طرف متعاهد ریگر برای بهره برداری سیرها و سرویسهای موضوع موافقنامه حاضر معتبر شاخته خواهد شد — مشروط بر آنکه شرایط صدیق یا معتبر ساختن این گواهینامه ها و پروانه ها — مساوی یا بیش از حد اقل استانداردهای فعلی یا آتی باشد که بموجب کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین الطلی منعقده در شیکاگو در هفتم دسامبر ۱۹۴۴ وضع شده یا خواهد شد — در هر حال هر یک از طرفین متعاهدین این حق را برای خود محفوظ میدارد که در مورد پرواز از فراز سرزمین خود — از شناسائی گواهینامه صلاحیت و پروانه های که بنام اتباع او توسط طرف متعاهد ریگر یا هر دولت دیگری صادر شده باشد — خود را ری نماید.

سازمان

نرخهای حمل و نقل هواپیمایی

(۱) — در بند های ذیل اصطلاح "نرخ" اطلاق میشود به قیمت های که باید در ق_____ال حمل مسافر — اثنانه و بار برداخت شود و نیز شرایطی که تحت آن این قیمت های — منحصه قیمت _____ و شرایطی که شامل حق نمایندگی و سایر خدمات اضافی باستثنای مزد یا شرایط مربوط به حمل پست گردید — بموقع احراز گزارده میشود.

(۲) — نرخهای مورد اجرا توسط شرکتهای هواپیمایی طرفین متعاهدین در سرویس _____ مورد توافق — در سطح معمولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمایی دیگر که در تمام یا قسمی از همان — سیرها سرویس های برنامه ای انعام میدهند — وضع میگردد.

(۳) — نرخهای موضوع بند یک این ماره — بر اساس قواعد ذیل تعیین میگردند:

(الف) — هرگاه شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین عشویت اتحاد ی_____ بین الطلی شرکتهای هواپیمایی با رستگاه تعیین کننده نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ ناطق _____

عوارض عارلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آنرا بدهد — معتبردا هریک از طرفین متعاهدین موافقت دارد که این عوارض از آنجه هواپیماهای ملی آن طرف متعاهد که در سرویسهای مشابه بین المللی تردد مینمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تسهیلات مبادر ازند — تحاویز نکند.

مساره ۸

مقررات ظرفیت

(۱) — شرکتهای هواپیمایی تعیین شده بوسیله طرفین متعاهدین از رفتار عارلانه و متساوی برخوردار خواهند شد تا بتوانند برای انجام سرویسهای توافق شده در صیرهای مشخص از فرستهای متساوی بهره مند باشند.

(۲) — در انجام سرویسهای مورد تفاوت — شرکت هواپیمایی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهدین منافع شرکت هواپیمایی طرف متعاهد دیگر را مظور نظر خواهد داشت تا من غیر حق بر سرویس‌های که طرف دیگر در تمام یا قسمی از همان مسیرها دایر مینماید اثر نا مطلوب ایجاد نشود.

(۳) — هدف اصلی سرویسهای مورد توافق شرکتهای هواپیمایی تعیین شده هر طرف متعاهد تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازمندیهای جاری و همچنین نیازمندیهای آینده که بطور معقولی پیش‌بینی شده باشد برای حمل مسافر و بار و پست بنحو معقول بین سرزمین طرف متعاهد تعیین‌گشته شرکت هواپیمایی و سرزمین طرف متعاهد دیگر خواهد بود.

(۴) — با رعایت اصول مشروطه در بند‌های ۱ و ۲ این ماده — شرکت هواپیمایی تعیین شده یک طرف متعاهد — همچنین میتواند ظرفیتی را برای نیازمندیهای ترافیک بین:

(الف) — سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرها ضمیمه موافقنامه حاضر — و سرزمین طرف متعاهد دیگر —

(ب) — سرزمینی که طرف متعاهد و نقاطی در جدول مسیر که خارج از سرزمین طرف متعاهد دیگر واقع شده —

(ح) — نقاطی در جدول مسیر واقع در سرزمین کشورهای ثالث — تأمین نماید.

(۵) — بمنظور حصول توافق در مورد حنیه‌های تجارتی مربوط به انجام سرویسهای مورد موافقت توسط شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین مشاورات مستقیع بین دو شرکت هواپیمایی که برای انجام این منظور اصول مندرج در بند‌های پیشین ماده حاگر را در نظر خواهند داشت — صورت خواهد گرفت. شرکتهای هواپیمایی تعیین شده طرفین متعاهدین گزارش ای — مشاوره را جهت بررسی و اقدام لازم به مقامات هواپیمایی مربوطه خود تسلیم خواهند نمود.

(۲) — هر یک از طرفین متعاهدین نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنا بر تقاضاً — بر اختیار طرف متعاهد دیگر خواهد گذاشت.

مساره ۶

معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض

(۱) — هواپیماهای شرکت تعیین شده یک طرف متعاهد که سرویسهای بین المللی انجام میدهند و همچنین مواد سوخت و روغنها مخصوص رونگکاری و سایر مواد مصرف فن و سایر لیدکو و لوازم مورد نیاز حاری و خواروبار موجود در هواپیماهای شرکت هواپیمائی پیش طرف متعاهد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقنامه حاضر می‌باشد — بهنگام ورود و خروج از سرزمین طرف متعاهد دیگر — بر اساس عمل مقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و عوارض ملی معاف خواهد بود — حتی اگر مواد مذکور زمانی به مصرف برسد یا مورد استفاده قرار گیرد که این هواپیماها بر فراز آن سرزمین در پرواز باشند.

(۲) — سوخت و روغنها مخصوص رونگکاری و سایر مواد مصرف فن و سایل یدکی و لوازم مورد نیاز حاری و خواروبار که به سرزمین یک طرف متعاهد توسط طرف متعاهد دیگر یا اتباع او صراحتاً بهمنظور استفاده در هواپیمای طرف متعاهد اخیر الذکر وارد گردد — بر اساس عمل مقابل از پرداخت حقوق گمرکی و هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و عوارض ملی معاف خواهد بود.

(۳) — سوخت و روغنها مخصوص رونگکاری و سایر مواد مصرف فن و سایل یدکی و لوازم مورد نیاز حاری و خواروبار که در سرزمین یک طرف متعاهد بار هواپیمای شرکت هواپیمائی طرف متعاهد دیگر می‌شود و در سرویسهای بین المللی مورد استفاده قرار می‌گیرد — بر اساس عمل مقابل از پرداخت حقوق گمرکی و عوارض مالیات و هزینه‌های بازرسی و سایر حقوق و عوارض ملی معاف خواهد بود.

(۴) — لوازم حاری هوانوردی و همچنین مواد و لوازم نگاهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفین متعاهدین — تنها با موافقت مقامات گمرکی در سرزمین طرف متعاهد دیگر قابل تخلیه است. در این صورت می‌توان این مواد را تا زمانیکه طبق مقررات گمرکی مجدد صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود — تحت نظر انتظامات نامبرده قرارداد از.

مساره ۷

تسهیلات و عوارض فرودگاه

هریک از طرفین متعاهدین می‌تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تسهیلات تحت کنترل خود

شرطی که برای اعمال حقوق مشخصه در ماره ۲ موافقنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمایی تعیین شده لازم بداند — تحمیل نماید.

ماره ۴

تعليق و لغو

(۱) — هر یک از طرفین متعاهدین حق دارد در موارد مشروطه ذیل — اجازه بهره برداری صاره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماره ۲ موافقنامه حاضر را — در مورد شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین گردیده متعلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد — تحمیل نماید:

(الف) — در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمدۀ و کنترل موثر آن شرکت هواپیمایی در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مذکور را تعیین نموده — یا

(ب) — در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور قوانین و یامقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را اعطاء نموده است — رعایت نکند — یا

(ج) — در موردی که شرکت هواپیمایی مذکور بهر نحوی ازانحاً عملیات بهره برداری را برخلاف شرایط مقرر در موافقنامه حاضر انجام دهد.

(۲) — جز در مواردی که لغو — تعلیق یا تحمیل شرایط مذکور در بنده (۱) ماره حاضر بصورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و یامقررات لازم باشد — اعمال این حق فقط پس از میانواره با طرف متعاهد دیگر انجام خواهد گرفت.

ماره ۵

شمول قوانین و مقررات

(۱) — قوانین و مقررات یک طرف متعاهد ناظر به ورود و خروج هواپیماهایی که به امر هوانوردی بین الطی اشتغال دارند یا ناظر به عملیات هوانوردی چنین هواپیماهایی حین پرواز بر غراز یا در داخل سرزمین طرف متعاهد مذکور می‌باشند — نسبت به هواپیماهای شرک هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهد دیگر — مجری خواهد بود.

(۲) — قوانین و مقررات یک طرف متعاهد ناظر به ورود یا خروج مسافران و کارکنان و پست و بار هواپیما از سرزمین طرف متعاهد مذکور از قبیل مقررات مرسوّه به ورود و ترخیص و مهارت و گذرنامه و گمرک و قرنطینه توسط یا به نمایندگی از طرف مسافران و کارکنان و بار یا پست هواپیما هنگام ورود یا خروج یا توقف در سرزمین آن طرف متعاهد مورد رعایت قرار خواهد گرفت.

ماده ۲حقوق ترازیت و ترافیک

(۱) — هر یک از طرفین متعاهدین — حقوق تصریح شده در موافقنامه حاضر را بعنوان تأسیس سرویسهای هواپیمایی بین‌الملو منظم بوسیله شرکت هواپیمایی تعیین شده طرف متعاهد دیگر بشرح زیر بطرف متعاهد دیگر اعطای مینماید :

(الف) — پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاهد دیگر —

(ب) — توقف در سرزمین مذکور بمنظورهای غیر ترافیک — و

(ج) — توقف در سرزمین مذکور در نفاطو که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست به موافقنامه حاضر بمنظور پیاده و سوار کردن مسافر و بار و پست در ترافیک بین‌الملو مشخص گردیده است.

(۲) — هیچیک از مفار موافقنامه حاضر بنحوی تلق نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمایی یک از طرفین متعاهدین حق باشد در سرزمین طرف متعاهد دیگر در قالب مزد پاکایه — مسافر نطقه و بار و پست به مقصد دیگری در سرزمین طرف متعاهد دیگر حمل کند.

(۳) — در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان است انجام این قبیل سرویسهای منوط به تصویب مقامات صالح نظامی خواهد بود.

ماده ۳تعیین واجازه لازم

(۱) — هر یک از طرفین متعاهدین حق دارد یک شرکت هواپیمایی را برای انجام سرویسهای مورد توافق — در مسیرهای مشخصه تعیین و مرتب راکتاً بطرف متعاهد دیگر اعلام نماید.

(۲) — پس از دریافت اعلامیه تعیین — طرف متعاهد دیگر — با رعایت مفار بنده ای

(۳) و (۴) ماده — اضر و مقررات ماده هشت این موافقنامه بدون تأخیر احرازه مربوطه را به شرکت هواپیمایی تعیین شده اعطا خواهد نمود.

(۵) — مقامات هواپیمایی یک طرف متعاهد میتوانند از شرکتی که توسط طرف متعاهد دیگر تعیین شده — بخواهد که مقامات مزبور را قانع سازد که شرایط مقرر در قوانین و مقررات اکه معمولاً برای انجام سرویسهای هواپیمایی بین‌الملو — توسط مقامات مزبور بر اساس مقررات کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین‌الملو شیکاگو مورخ هفتم دسامبر ۱۹۴۴ اعمال میگرد — حائز میباشد.

(۶) — هریک از طرفین متعاهدین حق دارد در هر مورد که قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمایی مربوطه در دست طرف متعاهد یا اتباع طرف متعاهدی است که شرکت مزبور را تعیین نموده — از اعضا احرازه شهره برداری موضوع بند (۲) ماده حاضر امتناع ورزد و یا هر

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقنامه حمل و نقل هواپیمایبیندولت پارشاھی سوئد و دولت شاهنشاھی ایران

دولت پارشاھی سوئد —

و

دولت شاهنشاھی ایران

نظر به تعامل متقابل به انعقاد موافقنامه‌ای بمنظور تأسیس و بکار اندختن سرویس‌های هوائی بازگانی بین سرزمینهای سوئد و ایران و مارا^۱ این سرزمینها بشرح زیر موافق نمودند:

ماده ۱تعاریف

جز در مواردی که فحوای عبارت‌معنی دیگری را ایجاد نماید — از لحاظ این موافقنامه:

(الف) — اصطلاح مقامات هواپیمایی در مورد سوئد اطلاق می‌شود به "هیئت هواپیمایی کشوری" و هر شخص یا مقامی که مجاز بانجام وظایف فعلی آن هیئت یا وظایف مشابه باشد و در مورد ایران به "سازمان هواپیمایی کشوری" و هر شخص یا مقامی که مجاز به انعام وظایف فعلی آن سازمان یا وظایف مشابه باشد.

(ب) — اصطلاح "شرکت هواپیمایی" تعیین شده "اطلاق می‌شود به یک شرکت هواپیمایی که موجب مقررات ماره ۳ موافقنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد.

(ج) — اصطلاح "ظرفیت" در مورد یک هواپیما اطلاق می‌شود به میزان بارگیری موثر هواپیما در یک مسیر یا قسمی از مسیر و اصطلاح "ظرفیت" در مورد "سرویس موافق شده" اطلاق می‌شود به ظرفیت هواپیمایی مورد استفاده در چنین سرویسی ضریب در فعات پرواز آن هواپیما طی زمان معین در تمام یا قسمی از مسیر.

(د) — اصطلاح "سرزمین" در مورد یک دولت اطلاق می‌شود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن دولت است.

(ه) — اصطلاحات "سرویس هوائی" — "سرویس هوائی بین المللی" — "شرکت هواپیمایی" و "توقف به منظوهای غیر ترافیک" به ترتیب دارای معانی است که در ماره ۱۹۵۰ کنوانسیون هواپیمایی کشوری بین المللی منعقده در شیکاگو در هفتم دسامبر ۱۹۴۴ به این عبارات را در شده است.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN

The Government of the Kingdom of Sweden and the Imperial Government of Iran,

Being equally desirous to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating commercial air services between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term "aeronautical authorities" means, in the case of Iran, the Department General of Civil Aviation, and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Department General or similar functions, and, in the case of Sweden, the Board of Civil Aviation, and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Board or similar functions.

b) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with the provisions of Article 3 of the present Agreement.

c) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route, and the term "capacity" in relation to "an agreed service" means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route.

d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State.

e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Chicago Convention on International Civil Aviation, December 7, 1944.²

Article 2. TRANSIT AND TRAFFIC RIGHTS

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the conduct of scheduled international air services by the designated airline of the other Contracting Party as follows:

- a) To fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party,
- b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes, and
- c) To make stops in the said territory at points specified for that route in the Route Schedule annexed to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

¹ Applied provisionally from 10 June 1975, the date of signature, and came into force definitively on 24 June 1976, the date of the last of the notifications (effected on 2 and 24 June 1976) by which the Contracting Parties informed each other that their constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

2) Nothing in the provisions of the present Agreement shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

3) In areas of hostilities or of military occupation, or areas affected thereby, the operation of such services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

Article 3. DESIGNATION AND NECESSARY AUTHORIZATIONS

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of the present Article and the provisions of Article 8 of the present Agreement, without delay grant to the airline designated the appropriate authorization.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Chicago Convention on International Civil Aviation, December 7, 1944.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

Article 4. SUSPENSION AND REVOCATION

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) In any case, where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) In the case of failure by that airline to comply with the laws and/or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and/or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. APPLICABILITY OF LAWS AND REGULATIONS

1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to

operation and navigation of such aircraft above or within its territory shall apply to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail upon entrance into or departure from or while within the territory of that Contracting Party.

3) Each Contracting Party shall upon request supply to the other Contracting Party copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

Article 6. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating international services, and supplies of fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and stores retained on board aircraft of the airline of one Contracting Party authorized to operate the routes and services provided for in this Agreement shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges, even though such supplies be used or consumed by such aircraft of flights above that territory.

2) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and stores imported into the territory of one Contracting Party by the other Contracting Party or its nationals, and intended solely for use by aircraft of such Contracting Party, shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, inspection fees and other national duties or charges.

3) Fuel, lubricating oils, other consumable technical supplies, spare parts, regular equipment and stores taken on board aircraft of the airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international services shall be exempt on a basis of reciprocity from customs duties, excise taxes, taxes, inspection fees and other national duties or charges.

4) The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such cases, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7. FACILITIES AND AIRPORT CHARGES

Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that such charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international service.

Article 8. CAPACITY REGULATIONS

1) The designated airlines of the two Contracting Parties shall be afforded fair and equal treatment in order that they may enjoy equal opportunities in the operation of the agreed services on the specified routes.

2) In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Party shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the territory of the other Contracting Party.

4) Subject to the principles laid down in paragraphs 1), 2) and 3) of this Article, the designated airline of one Contracting Party may also provide capacity to meet the traffic requirements between:

- a) The territories of the third countries listed in the Route Schedule annexed to the present Agreement and the territory of the other Contracting Party,
- b) The territory of one Contracting Party and points on the Route Schedule not in the territory of the other Contracting Party,
- c) Points on the Route Schedule in the territories of third countries.

5) The commercial aspects relating to the operation of agreed services by the designated airlines of the two Contracting Parties shall be subject to direct consultations between the designated airlines, with a view to reaching an agreement between themselves, who in doing so shall take into account the principles laid down in the preceding paragraphs of this Article. The report of such consultation shall be submitted by the designated airlines to their respective aeronautical authorities for their consideration and necessary action.

6) In case of disagreement between the designated airlines of the Contracting Parties the issues referred to in paragraph 5) above shall be resolved by agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

Article 9. RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Chicago Convention on International Civil Aviation, December 7, 1944. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by another State.

Article 10. AIR TRANSPORT TARIFFS

1) In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the

economics of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines operating scheduled services over the whole or part of the same route.

3) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be established according to the following rules:

- a) When the designated airlines of both Contracting Parties are members to an international airline association with a rate-fixing machinery and a tariff resolution already exists in respect of the agreed services, the tariffs shall be agreed upon by the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with such tariff resolution.
- b) When there is no tariff resolution in respect of the agreed services or where either or both of the designated airlines of the Contracting Parties are not members to the same airline association referred to in paragraph a) above, the designated airlines of the Contracting Parties shall agree between themselves on the tariffs to be charged in respect of the agreed services.
- c) The tariffs agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties according to paragraphs a) and b) of this Article shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. This time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.
- d) In case the designated airlines of the Contracting Parties fail to agree on the tariffs to be charged, or where a Contracting Party has not designated its airline for the operation of the agreed services, or where, during the first thirty days of the ninety days' period referred to in paragraph c) of this Article, the aeronautical authorities of a Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff agreed between the designated airlines of the Contracting Parties in accordance with paragraphs a) and b) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to reach an agreement on the appropriate tariffs to be charged; however, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

4) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 11. SUPPLY OF STATISTICS AND APPROVAL OF TIME-TABLES

1) The aeronautical authorities of either Contracting Parties shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such information and statistics relating to the traffic carried on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party to and from the territory of the other Contracting Party as may normally be prepared and submitted by the designated airline to their national aeronautical authorities. Any additional statistical traffic data which the aeronautical authorities of the Contracting Party may desire from the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, upon request, be a subject of mutual discussion and agreement between the two Contracting Parties.

2) The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the introduction of services on the specified routes the flight time-tables. This shall, likewise, apply to later changes. In special cases, this time limit may be reduced subject to the approval of the said authorities.

Article 12. CONSULTATION AND MODIFICATION

- 1) In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other, from time to time, with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annexes and Route Schedule thereto.
- 2) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation, which may be through discussion or by correspondence. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modifications so agreed shall come into force thirty days after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.
- 3) Modifications to the Route Schedule shall be agreed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force on the date of an exchange of diplomatic notes to this effect.

Article 13. SETTLEMENT OF DISPUTES

- 1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
- 2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for an advisory report to some person or body.
- 3) If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs 1) and 2) above, the dispute shall be referred to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate its arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case may require; provided that if the President of the Council of the International Civil Aviation Organization is a national of either Contracting Party, the senior Vice-President of the Council or if he is such a national, the oldest member of the Council who is not such a national may be requested to make the appointment or appointments as the case may be. The third arbitrator, however, shall be a national of a third State and shall act as the president of the arbitral tribunal.
- 4) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 3) of this Article.

Article 14. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral air transport convention or agreement comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 15. REGISTRATION

This Agreement, its Annexes and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its intention to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement and its Annexes shall be approved by each Contracting Party and shall enter into force on the date of the last notification by either Contracting Party to the other that it has complied with its constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

DONE at Tehran in triplicate, this 10th day of June 1975, in the Swedish, Persian and English languages, all being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

[Signed — Signé]¹

For the Imperial Government
of Iran:

[Signed — Signé]²

ANNEX

1) The airline of Sweden designated by the Government of the Kingdom of Sweden shall be entitled to operate air services in both directions on the following points:

| <i>Points of Origin</i> | <i>Intermediate Points</i> | <i>Destination</i> | <i>Points Beyond</i> |
|-----------------------------|--------------------------------|--------------------|----------------------|
| Stockholm | Oslo | Tehran | Karachi* |
| | Copenhagen | | Calcutta or |
| | Frankfurt | | New Delhi |
| | Zurich | | Bangkok |
| | Vienna | | Kuala Lumpur |
| | Rome | | Singapore |
| | Athens | | Djakarta |
| | Istanbul | | Hong Kong* |
| | Beirut | | Manila |
| | Baghdad | | Tokyo |
| | | | Sydney |

* Without traffic rights between Tehran-Karachi and Tehran-Hong Kong.

¹ Signed by Bengt Odhner — Signé par Bengt Odhner.

² Signed by Abbas Ali Khalatbary — Signé par Abbas Ali Khalatbary.

2) The points to be served by the airline of Iran designated by the Imperial Government of Iran shall be agreed upon at a later date prior to the said airline's operation to and/or through Sweden.

3) The designated airlines may on all or any flights omit calling at any of the above-mentioned points, provided that the agreed services of these routes begin in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4) The conditions of operations of agreed services on the points specified in Section 1 and also in Section 2 when agreed shall be governed by the provisions of Article 8 of the Agreement.

RELATED NOTE

ROYAL SWEDISH EMBASSY

Tehran, 10 June 1975

No. 57/10/75

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Imperial Government of Iran signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Sweden designate AB Aerotransport (ABA) to operate the routes specified in the route schedule attached to the Agreement.

In this connection, I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines system (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

BENGT ODHNER
Ambassador of Sweden

His Excellency Mr. Abbas Ali Khalatbary
Minister for Foreign Affairs
Tehran

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE
ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS**

Le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement impérial d'Iran, étant également désireux de conclure un accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne l'Iran, du Département général de l'aviation civile, et, en ce qui concerne la Suède, du Conseil de l'aviation civile, et, dans les deux cas, de toute personne ou tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

b) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord;

c) L'expression «capacité», s'appliquant à un aéronef, signifie la charge payante offerte sur une route ou un tronçon de route, et l'expression «capacité», s'appliquant à «service convenu», signifie la capacité de l'aéronef utilisé sur ce service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route;

d) L'expression «territoire», s'appliquant à un Etat, signifie les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté dudit Etat;

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont respectivement le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944².

Article 2. DROITS DE TRANSIT ET DE TRAFIC

I. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord pour l'exploitation de services aériens internationaux réguliers par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante; ces droits sont les suivants :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 10 juin 1975, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 24 juin 1976, date de la dernière des notifications (effectuées les 2 et 24 juin 1976) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

c) Y faire des escales aux points de ladite route spécifiés dans le tableau de routes joint en annexe au présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

3. Dans les zones d'hostilités ou d'occupation militaire, ou dans les régions touchées par de telles opérations, l'exploitation des services convenus sera soumise à l'approbation des autorités militaires compétentes.

Article 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contraetante une entreprise, qui sera chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article et des dispositions de l'article 8 du présent Accord, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qui s'appliquent normalement, en conformité des dispositions de la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contraetante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contraetante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

Article 4. SUSPENSION ET RÉVOCATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de révoquer une permission d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle ne possède pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartient à la Partie contraetante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci; ou
- b) Au cas où cette entreprise ne s'est pas conformée aux lois et/ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou
- c) Au cas où, de quelque autre façon, l'entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension et la fixation des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour

éviter de nouvelles infractions aux lois et/ou règlements, une telle faculté ne pourra être exercée qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. APPLICABILITÉ DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale et l'exploitation et la navigation de ces aéronefs au-dessus ou à l'intérieur dudit territoire s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, marchandises ou envois postaux, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée, de sortie, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine, s'appliqueront aux passagers, équipages, marchandises ou envois postaux transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant que ceux-ci se trouvent sur ledit territoire.

3. Chaque Partie contractante fournira sur demande à l'autre Partie contractante des copies des lois et règlements applicables mentionnés dans le présent article.

Article 6. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET D'AUTRES TAXES

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, ainsi que les réserves de carburants, les huiles lubrifiantes, les autres réserves techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement régulier et les provisions de bord restant dans les aéronefs de ladite entreprise, autorisée à exploiter les routes et services spécifiés dans le présent Accord, seront exonérés, sous réserve de réciprocité, lors de l'arrivée sur le territoire ou lors du départ du territoire de l'autre Partie contractante, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux, même si de telles réserves sont utilisées ou consommées par ces aéronefs lors de vols au-dessus dudit territoire.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres réserves techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement régulier et les provisions importés sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses ressortissants, et prévus uniquement pour l'usage des aéronefs de ladite Partie contractante, seront exonérés, sous réserve de réciprocité, des droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux.

3. Les carburants, les huiles lubrifiantes, les autres réserves techniques fongibles, les pièces de rechange, l'équipement régulier et les provisions embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et utilisés en service international seront exonérés, sous réserve de réciprocité, des droits de douane, droits d'accise, taxes, frais d'inspection et autres droits ou taxes nationaux.

4. L'équipement régulier de bord ainsi que les produits et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs de l'entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination conformément aux règlements douaniers.

Article 7. TAXES D'AÉROPORT ET D'INSTALLATIONS

Chaque Partie contractante pourra imposer ou autoriser l'imposition de taxes équitables et raisonnables pour l'usage des aéroports et des autres installations placés sous son contrôle. Chaque Partie contractante convient cependant que ces taxes ne seront pas supérieures à celles que paieraient, pour ces aéroports et ces installations, les aéronefs nationaux affectés à des services internationaux similaires.

Article 8. PRESCRIPTIONS SUR LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement égal et équitable afin qu'elles puissent bénéficier de possibilités égales dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes auront pour objet essentiel d'offrir, à un taux de chargement raisonnable, une capacité de transport adaptée à la demande présente et raisonnablement prévisible du trafic de passagers, de marchandises et de courrier entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Sous réserve des principes énoncés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, l'entreprise désignée d'une Partie contractante pourra également offrir une capacité correspondant à la demande de trafic :

- a) Entre les territoires des pays tiers énumérés sur le tableau de routes joint en annexe au présent Accord et le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Entre le territoire d'une Partie contractante et des points indiqués sur le tableau de routes non situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- c) Entre des points indiqués sur le tableau de routes situés sur le territoire de pays tiers.

5. Les aspects commerciaux relatifs à l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées des deux Parties contractantes feront l'objet de consultations directes entre les entreprises désignées pour que celles-ci parviennent directement à un accord entre elles en tenant compte des principes énoncés dans les paragraphes précédents du présent article. Les rapports relatifs auxdites consultations seront soumis par les entreprises désignées aux autorités nationales respectives pour qu'elles puissent les examiner et prendre les mesures nécessaires.

6. En cas de désaccord entre les entreprises désignées des Parties contractantes, les questions visées au paragraphe 5 ci-dessus seront réglées par voie d'accord entre les autorités aeronautiques des deux Parties contractantes.

Article 9. RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET DES LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, s'il sont encore en vigueur, pour l'exploitation des routes et des services spécifiés dans le présent Accord, dans la mesure où les conditions dans lesquelles ces certificats ou licences ont été délivrés ou validés sont égales ou supérieures aux normes minimales qui sont ou pourront être établies conformément à la Convention de Chicago relative à l'aviation civile internationale du 7 décembre 1944. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour la

circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 10. TARIFS DE TRANSPORT AÉRIEN

1. Aux fins des paragraphes ci-après, l'expression «tarif» désigne les prix à acquitter pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises ainsi que les conditions auxquelles lesdits prix s'appliquent, y compris les prix et conditions relatifs aux agences et aux autres services auxiliaires, à l'exclusion toutefois de la rémunération ou des conditions applicables au transport de courrier.

2. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, en prenant dûment en considération tous les éléments pertinents, y compris les coûts d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques des services et les tarifs des autres entreprises exploitant des services réguliers sur tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront établis selon les règles suivantes :

- a) Lorsque les entreprises désignées des deux Parties contractantes sont membres d'une association internationale d'entreprises aériennes ayant son propre système de fixation des tarifs et qu'une décision sur les tarifs à appliquer aux services convenus existe déjà, les tarifs seront fixés d'entente entre les entreprises désignées des Parties contractantes, conformément à cette décision sur les tarifs;
- b) Lorsqu'il n'y a pas de décision sur les tarifs à appliquer aux services convenus ou lorsque l'une ou l'autre ou bien les deux entreprises désignées des Parties contractantes ne sont pas membres de la même association dont il est fait mention à l'alinéa *a* ci-dessus, les entreprises désignées des Parties contractantes fixeront entre elles d'un commun accord les tarifs à appliquer aux services convenus;
- c) Les tarifs convenus entre les entreprises désignées des Parties contractantes conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent article seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins 90 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités;
- d) Au cas où les entreprises désignées des Parties contractantes ne peuvent s'entendre sur les tarifs à appliquer, ou si une Partie contractante n'a pas désigné son entreprise pour l'exploitation des services convenus, ou si, durant les 30 premiers jours de la période de 90 jours dont il est fait mention à l'alinéa *c* du présent article, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante font connaître aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord sur les tarifs convenus entre les entreprises désignées des Parties contractantes conformément aux dispositions des alinéas *a* et *b* du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs appropriés à percevoir; cependant, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

4. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 11. COMMUNICATION DE STATISTIQUES ET APPROBATION DES HORAIRES

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront sur demande aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les informations et les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus par l'entreprise désignée de la première Partie contractante à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, telles qu'elles sont normalement préparées et soumises par l'entreprise désignée à ses autorités aéronautiques nationales. Toute donnée statistique supplémentaire sur le trafic que les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourraient désirer des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante sera l'objet, sur demande, de discussions et d'accords mutuels entre les deux Parties contractantes.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes soumettra les horaires de vol à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au plus tard 30 jours avant l'inauguration des services sur les routes spécifiées. Cette disposition est également applicable à toute modification ultérieure desdits horaires. Dans des cas particuliers, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités.

Article 12. CONSULTATIONS ET MODIFICATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'application et l'observation des dispositions du présent Accord et des annexes et du tableau de routes joints audit Accord.

2. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations, qui pourront avoir lieu dans le cadre de discussions ou par correspondance. Ces consultations commenceront dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de proroger ce délai. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur 30 jours après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

3. Les modifications apportées au tableau de routes seront convenues entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et entreront en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques à cet effet.

Article 13. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. S'il surgit un différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à une personne ou à un organisme pour consultations.

3. Si les Parties contractantes n'aboutissent pas à un règlement conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le différend est soumis à un tribunal de trois arbitres, chaque Partie contractante désignant un arbitre et le tiers arbitre étant choisi par les deux arbitres ainsi nommés. Chacune des Parties contractantes nomme son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de la réception par l'une ou l'autre des Parties contractantes de la notification adressée par l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par ce tribunal, et le tiers arbitre est nommé dans un nouveau délai de 60 jours. Au cas où l'une ou

l'autre des Parties contractantes ne désignerait pas son arbitre dans le délai spécifié, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de nommer un arbitre ou des arbitres, selon le cas; il est entendu toutefois que si le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le Vice-Président du Conseil le plus élevé en grade ou, s'il est également ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, le membre le plus ancien du Conseil qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra être invité à procéder à la nomination ou aux nominations, selon le cas. Il est entendu en outre que le tiers arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et qu'il devra agir en tant que président du tribunal arbitral.

4. Les Parties contractantes s'engagent à observer toute sentence rendue conformément au paragraphe 3 du présent article.

Article 14. CONFORMITÉ AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention ou un accord général multilatéral relatif aux transports aériens entre en vigueur en ce qui concerne les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à être harmonisé avec les dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 15. ENREGISTREMENT

Le présent Accord, ses annexes et toutes les modifications audit Accord ou auxdites annexes seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. DÉNONCIALION

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord; cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prendra fin 12 mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis de dénonciation ne soit retiré d'un commun accord avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception par l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue 14 jours après réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et ses annexes seront approuvés par chaque Partie contractante et entreront en vigueur à la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se seront informées que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Téhéran le 10 juin 1975, en triple exemplaire en langues suédoise, persane et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[BENGT ODHNER]

Pour le Gouvernement impérial
d'Iran :

[ABBAS ALI KHALATBARY]

ANNEXE

1. L'entreprise suédoise désignée par le Gouvernement du Royaume de Suède sera autorisée à exploiter des services aériens dans les deux sens entre les points suivants :

| <i>Point d'origine</i> | <i>Points intermédiaires</i> | <i>Destination</i> | <i>Points au-delà</i> |
|------------------------|------------------------------|--------------------|--------------------------|
| Stockholm | Oslo | Téhéran | Karachi* |
| | Copenhague | | Calcutta ou New Delhi |
| | Francfort | | Bangkok |
| | Zurich | | Kuala Lumpur |
| | Vienne | | Singapour |
| | Rome | | Jakarta |
| | Athènes | | Hong-Kong* |
| | Istanbul | | Manille |
| | Beyrouth | | Tokyo |
| | Bagdad | | Sydney |

* Sans droits de trafic entre Téhéran et Karachi et Téhéran-Hong-Kong.

2. Les points devant être desservis par l'entreprise iranienne désignée par le Gouvernement impérial d'Iran seront convenus à une date ultérieure, avant que ladite entreprise inaugure ses services à destination de la Suède ou par l'intermédiaire de la Suède.

3. Les entreprises désignées peuvent, quels que soient les vols, omettre de faire escale à l'un quelconque des points susmentionnés, à condition que les services convenus sur ces routes aient leur origine sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

4. Les conditions d'exploitation des services convenus sur les points spécifiés à la section 1, ainsi qu'à la section 2, lorsqu'ils auront été convenus, seront régies par les dispositions de l'article 8 de l'Accord.

NOTE CONNEXE

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

Téhéran, le 10 juin 1975

N° 57/10/75

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Suède et le Gouvernement impérial d'Iran relatif aux services aériens, signé ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement de la Suède désigne AB Aerotransport (ABA) pour exploiter les routes spécifiées sur le tableau de routes joint en annexe à l'Accord.

A cet égard, j'ai également l'honneur de confirmer, au nom de mon gouvernement, l'entente ci-après, intervenue lors des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

1) AB Aerotransport (ABA), en collaboration avec Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) et Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL), sous la désignation Scandinavian Airlines System (SAS), pourra exploiter les routes pour lesquelles l'entreprise a été désignée conformément à l'Accord en utilisant des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.

2) Dans la mesure où AB Aerotransport (ABA) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront applicables à ces aéronefs, à ces équipages et à ce matériel comme s'il s'agissait d'aéronefs, d'équipage et de matériel appartenant à AB Aerotransport (ABA), et les autorités suédoises compétentes et AB Aerotransport (ABA) en assumeront l'entièvre responsabilité en vertu de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur de Suède,
BENGT ODHNER

Son Excellence Monsieur Abbas Ali Khalatbary
Ministre des affaires étrangères
Tchéran

No. 16674

**FRANCE
and
BENIN**

Tax Agreement. Signed at Cotonou on 27 February 1975

Authentic text: French.

Registered by France on 11 May 1978.

**FRANCE
et
BÉNIN**

Convention fiscale. Signée à Cotonou le 27 février 1975

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 11 mai 1978.

CONVENTION¹ FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République du Dahomey d'autre part,

Désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôt sur le revenu, d'impôt sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre,

Sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article Ier. Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme «personne» désigne :

- a) Toute personne physique;
- b) Toute personne morale;
- c) Tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.

2. Le terme «France» désigne les départements européens et les départements d'outre-mer (Guadeloupe, Guyane, Martinique et Réunion) de la République française et les zones situées hors des eaux territoriales de la France sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, la France peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.

Le terme «Dahomey» désigne le territoire de la République du Dahomey et les zones situées hors des eaux territoriales du Dahomey sur lesquelles, en conformité avec le droit international et selon sa législation, le Dahomey peut exercer les droits relatifs au lit de la mer, au sous-sol marin et à leurs ressources naturelles.

Article II. 1. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente Convention, au lieu où elle a son «foyer permanent d'habitation», cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des Etats contractants où elle séjourne le plus longtemps. En cas de séjour d'égale durée dans les deux Etats, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle est rattachée. Si elle n'est rattachée à aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des Etats trancheront la difficulté d'un commun accord.

2. Pour l'application de la présente Convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire, celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale au lieu du siège de leur direction effective.

¹ Entrée en vigueur le 25 juin 1977, soit la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient notifiées l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XLIII.

Article III. Le terme «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

- a) Constituent notamment des établissements stables :
- aa) Un siège de direction;
- bb) Une succursale;
- cc) Un bureau;
- dd) Une usine;
- ee) Un atelier;
- ff) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- gg) Un chantier de construction ou de montage;
- hh) Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- ii) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;
- jj) Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
- kk) Une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.
- b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :
- aa) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- bb) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.
- c) Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa e ci-après, est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.
- Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs l'agent qui dispose habituellement dans le premier Etat contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.
- d) Une entreprise d'assurance de l'un des Etats contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa e ci-après, elle perçoit des primes sur le territoire dudit Etat ou assure des risques situés sur ce territoire.
- e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsqu'un tel intermédiaire exerce à titre habituel son activité exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de l'entreprise, il n'est pas considéré comme un agent indépendant au sens du présent paragraphe et caractérise pour l'entreprise l'existence d'un établissement stable. De même, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes

et les livraisons, ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

Pour l'application du présent paragraphe, l'activité est considérée comme exercée presque exclusivement pour le compte d'une entreprise lorsque le prix des services rendus à celle-ci représente au moins, pour une année donnée, 90 p. 100 du chiffre d'affaires de l'intermédiaire pour ladite année.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un Etat contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre Etat contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article IV. Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente Convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'Etat sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article V. 1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un Etat contractant ne seront pas soumis dans l'autre Etat à des impôts autres ou plus élevés que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier Etat se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un Etat contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier Etat, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Article VI. Pour l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, l'expression «autorités compétentes» désigne :

- Dans le cas de la France, le Ministre de l'Economie et des Finances ou son représentant dûment autorisé;
- Dans le cas du Dahomey, le Ministre des Finances ou son représentant dûment autorisé.

Article VII. Pour l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, tout terme non défini dans cette Convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'Etat considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette Convention.

TITRE II. DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre Ier. IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article VIII. 1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des Etats contractants et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1^{er}) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article II, est situé dans l'un des Etats contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet Etat et dans l'autre Etat contractant des impôts visés au paragraphe I ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France :

- a) L'impôt sur le revenu;
- b) L'impôt sur les sociétés;
- c) L'impôt forfaitaire annuel sur les personnes morales;
- d) Le précompte mobilier.

En ce qui concerne le Dahomey :

- a) L'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux, quel que soit son mode de calcul;
- b) L'impôt sur les bénéfices des professions non commerciales;
- c) L'impôt sur les bénéfices de l'exploitation agricole;
- d) L'impôt progressif sur les traitements et salaires;
- e) L'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers;
- f) La taxe immobilière sur les loyers;
- g) L'impôt général sur le revenu.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison de modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des Etats contractants, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la Convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article IX. Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières, ne sont imposables que dans l'Etat où ces biens sont situés.

Article X. I. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'Etat sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux Etats contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, minières, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

4. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

Lorsque la répartition, dans les conditions définies ci-avant, des frais généraux du siège ne permet pas de dégager pour l'établissement stable un bénéfice normal correspondant à l'activité réelle de celui-ci, les autorités compétentes des deux Etats peuvent, compte tenu des dispositions de l'article XLI de la Convention, procéder aux ajustements nécessaires pour déterminer le bénéfice de l'établissement stable.

5. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux Etats contractants ne tiennent pas de comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables sis dans l'un et l'autre Etat, le bénéfice respectivement imposable par ces Etats peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

Article XI. 1. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article XII. Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

Article XIII. Sous réserve des dispositions des articles XV à XVII ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des Etats contractants sont imposables dans cet Etat.

Article XIV. Une société d'un Etat contractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre Etat contractant au payement d'un impôt sur les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue, du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre Etat ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés; mais les produits distribués par ces dernières sociétés et possibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier Etat aurait indirectement retirés desdites sociétés soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

Article XV. 1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des Etats contractants s'y trouve soumise au payement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) et qu'elle possède un ou plusieurs

établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant à raison desquels elle est également soumise dans ce dernier Etat au paiement d'un même impôt, il est procédé à une répartition, entre les deux Etats, des revenus dominent ouverture audit impôt, afin d'éviter une double imposition.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit pour chaque exercice, sur la base du rapport :

A pour l'Etat dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal;
B

B - A pour l'Etat dans lequel la société a son domicile fiscal,

la lettre A désignant le montant des bénéfices comptables provenant à la société de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'Etat où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces bénéfices comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles X et XI de la présente Convention; la lettre B le bénéfice comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du bénéfice comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un Etat quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le bénéfice comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieurement dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des Etats contractants intéressés.

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'Etat du domicile fiscal de la société, soit de l'autre Etat, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second Etat, chacun desdits Etats applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit de participation, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

Article XVI. I. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article XV, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux Etats contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proportion des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les

règles applicables dans chaque Etat, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

Article XVII. 1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article XV est opérée par la société et notifiée par elle à chacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque Etat pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

A l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'administration de l'autre Etat.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

A défaut d'accord, le différend est tranché par la commission mixte prévue à l'article XXXI.

Article XVIII. Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribués aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où la société a son domicile fiscal, sous réserve de l'application des articles XXII et XXIII ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre Etat contractant, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations visés ci-dessus sont imposés dans les conditions fixées aux articles XV à XVII.

Article XIX. 1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts, bons de caisse et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'Etat du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque Etat contractant conserve le droit d'imposer par voie de retenue à la source, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un Etat contractant, possède dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, l'article X concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

Article XX. 1. Les redevances (*royalties*) versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des Etats contractants où sont situés ces biens, mines, carrières ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteur ainsi que les produits ou redevances (*royalties*) provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des Etats contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ce dernier Etat.

3. Sont traités comme les redevances visées au paragraphe 2 les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques, les rémunéra-

tions analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique et les droits de location pour l'usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques sous réserve du cas où ces équipements ont le caractère immobilier, auquel cas le paragraphe 1 est applicable.

4. Si une redevance (*royalty*) est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue aux paragraphes 2 et 3 ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit Etat a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

Article XXI. Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Article XXII. 1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux Etats contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre Etat contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre Etat;
- c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'entreprise a son domicile.

Article XXIII. 1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un Etat contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre Etat.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

Article XXIV. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux Etats contractants, séjournant dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

Article XXV. Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'Etat contractant du domicile fiscal du bénéficiaire à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre Etat contractant.

Article XXVI. Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Un Etat contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article VIII les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre Etat contractant en vertu de la présente Convention, mais chaque Etat conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. Les revenus visés aux articles XIII, XV, XVIII et XIX ayant leur source au Dahomey et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés au Dahomey qu'à l'impôt sur le revenu des capitaux mobiliers.

Réciproquement, les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées au Dahomey ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers.

3. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source dahoméenne visés aux articles XIII, XV, XVIII et XIX et perçus par des personnes domiciliées en France sont compris dans cet Etat dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article VIII pour leur montant brut, c'est-à-dire pour leur montant avant déduction de l'impôt auquel ils ont été soumis au Dahomey.

Lesdits revenus, lorsqu'ils sont soumis à l'impôt dahoméen sur le revenu des capitaux mobiliers par application du paragraphe 2 du présent article, ouvrent droit à une déduction applicable aux impôts exigibles en France sur les mêmes revenus et dans la limite de ces impôts. Cette déduction est égale au montant réel de l'impôt supporté au Dahomey sur justification de ce montant. Toutefois, en ce qui concerne les dividendes, la déduction correspondant à l'impôt effectivement payé au Dahomey sera égale à 25 p. 100.

4. Les revenus des capitaux mobiliers et les intérêts de source française, visés aux articles XIII, XV, XVIII et XIX et perçus par des personnes domiciliées au Dahomey ne peuvent être assujettis au Dahomey :

- a) En ce qui concerne les personnes physiques, qu'à l'impôt général sur le revenu;
- b) En ce qui concerne les personnes morales, qu'à l'impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux.

Chapitre II. IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article XXVII. 1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des Etats contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions : les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

- En ce qui concerne la France : l'impôt sur les successions.
- En ce qui concerne le Dahomey : l'impôt sur les successions.

Article XXVIII. Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'Etat contractant où l'exploitation est située.

Article XXIX. Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu, au moment de son décès, son domicile dans l'un des Etats contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

- a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux Etats contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet Etat; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre Etat contractant sans y avoir un établissement stable;
- b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux Etats contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque Etat dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet Etat.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, sociétés civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés en commandite simple.

Article XXX. Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des Etats contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'Etat contractant où se trouvent ces installations.

Article XXXI. Les biens inéubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art autres que les meubles visés aux articles XXIX et XXX ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des Etats contractants où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ils ont été immatriculés.

Article XXXII. Les biens de la succession auxquels les articles XXVIII à XXXI ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'Etat contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article XXXIII. 1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles XXIX et XXX sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux Etats contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article XXXI, soit par des biens affectés à l'exer-

cice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article XXX, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article XXIX, sont imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux Etats, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article XXXII.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un Etat contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même Etat. S'il ne reste pas dans cet Etat d'autres biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article XXXIV. Nonobstant les dispositions des articles XXVIII à XXXIII, chaque Etat contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Chapitre III. DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSIONS DROITS DE TIMBRE

Article XXXV. Lorsqu'un acte ou jugement établi dans l'un des Etats contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre Etat contractant, les droits applicables dans ce dernier Etat sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, des droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier Etat sur les droits dus dans l'autre Etat.

Toutefois, les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeubles ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeubles et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation que dans celui des Etats contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne sont pas applicables aux actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social. Ces actes ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'Etat où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'Etat où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

Article XXXVI. Les actes ou effets créés dans l'un des Etats contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre Etat contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier Etat ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit Etat.

TITRE III. ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article XXXVII. 1. Les autorités fiscales de chacun des Etats contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre Etat contractant les renseignements d'or-

dre fiscal qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés qui conservent un caractère secret ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'Etat requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange de renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article XXXVIII. 1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'Etat demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'Etat requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'Etat requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et priviléges que les créances fiscales de même nature dans l'Etat de recouvrement.

Article XXXIX. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'Etat créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

Article XL. Les mesures d'assistance définies aux articles XXXVIII et XXXIX s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente Convention ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des Etats contractants.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article XLI. 1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des Parties contractantes ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention, peut adresser une demande soit aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre Etat. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux Etats s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'application de la Convention donnerait lieu à des difficultés.

3. Lorsqu'un débiteur fait l'objet dans l'un des deux Etats, en vue du recouvrement d'impositions ou de créances dues dans l'autre Etat, de poursuites en application des articles XXXVIII à XL, il peut demander la suspension de celles-ci, s'il est en mesure de faire valoir, en fournissant les justifications appropriées, des titres de propriété concernant des biens situés dans l'Etat où sont établies les impositions ou une créance sur une collectivité publique ou parapublique de cet Etat. En pareil cas, il est momentanément surmis au recouvrement, sans préjudice toutefois de la mise en œuvre des mesures conservatoires prévues à l'article XXXIX ci-dessus.

Les justifications produites par le débiteur sont examinées par les autorités compétentes des Etats contractants qui s'entendent pour déterminer s'il y a lieu ou non de poursuivre le recouvrement.

4. S'il apparaît, dans les cas cités aux paragraphes précédents, que, pour parvenir à un accord, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déférée :

- a) S'il s'agit d'une question de principe, à la grande commission prévue à l'article III de l'Accord général de coopération du 27 février 1975¹;
- b) S'il s'agit d'un cas particulier, à une commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Etats contractants, désignés par les Ministres des Finances. La présidence de cette commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation. Les conclusions de cette commission sont soumises à l'approbation des autorités compétentes. Les décisions intervenues font l'objet d'un rapport périodique à la grande commission visée ci-dessus.

Article XLII. Les autorités compétentes des deux Gouvernements contractants se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente Convention.

Article XLIII. 1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et prendra effet :

- En ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour les revenus afférents à l'année civile au cours de laquelle interviendra l'entrée en vigueur ou aux exercices clos au cours de cette année. Toutefois, en ce qui concerne les revenus visés aux articles XIII, XV, XVIII et XIX, la présente Convention s'appliquera aux revenus mis en paiement à compter de l'entrée en vigueur de ladite Convention;
- En ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la présente Convention;

¹ Voir p. 331 du présent volume.

- En ce qui concerne le recouvrement des créances de toute nature autre que fiscale, pour les créances dont le fait génératrice est postérieur à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. L'entrée en vigueur de la présente Convention mettra fin à la Convention fiscale, au Protocole et à l'Echange de lettres annexes entre la France et le Dahomey du 21 octobre 1965.

Les dispositions de ces accords cesseront de produire leurs effets à compter de la date à laquelle les dispositions correspondantes de la présente Convention prendront effet conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article XLIV. La présente Convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1^{er} janvier de la cinquième année qui suivra l'année au cours de laquelle la présente Convention sera entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra notifier à l'autre son intention de mettre fin à la Convention, cette notification devant intervenir avant le 30 juin de chaque année. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle de la date de notification, étant entendu que les effets en seront limités :

- En ce qui concerne les revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;
- En ce qui concerne les successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année;
- En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de ladite année.
- En ce qui concerne le recouvrement des créances de toute nature, aux créances dont le fait génératrice se situe au plus tard le 31 décembre de ladite année.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération,

[*Signé*]

MICHEL ALLADAYE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TAX AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,
 The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,
 Desiring to avoid double taxation as far as is possible with respect to income tax,
 succession duties, registration taxes and stamp duties,
 Have for that purpose agreed upon the following provisions:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article I. For the purposes of this Agreement,

1. The term "person" means:
 - (a) Any individual;
 - (b) Any body corporate;
 - (c) Any unincorporated group of individuals.
2. The term "France" means the European *départements* and overseas *départements* (Guadeloupe, Guiana, Martinique and Réunion) of the French Republic and any areas outside the territorial waters of France in which, in accordance with international law and under its legislation, France may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil thereof and their natural resources.

The term "Dahomey" means the territory of the Republic of Dahomey and any areas outside the territorial waters of Dahomey in which, in accordance with international law and under its legislation, Dahomey may exercise rights with respect to the sea-bed and subsoil thereto and their natural resources.

Article II. 1. For the purposes of this Agreement, an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his "permanent home", the latter expression being understood to mean the centre of vital interests, i.e., the place with which his personal relations are closest.

Where the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing subparagraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he principally resides. If he resides for equal periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the Contracting State of which he is a national. If he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered offices (*siege social statutaire*) are situated; an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its place of effective management is situated.

¹ Came into force on 25 June 1977, i.e., the date of the last notification by which the Parties had notified each other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article XLIII.

Article III. The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(a) The following shall in particular be deemed to be permanent establishments:

- (aa) A place of management;
- (bb) A branch;
- (cc) An office;
- (dd) A factory;
- (ee) A workshop;
- (ff) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (gg) A building site or a construction, assembly or installation project;
- (hh) A fixed place of business used for the purpose of storage, display and delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (ii) A stock of goods or merchandise belonging to the merchandise maintained for the purpose of storage, display and delivery;
- (jj) A fixed place of business maintained for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
- (kk) A fixed place of business used for the purpose of advertising.

(b) The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (aa) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (bb) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are of a preparatory character.

(c) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status within the meaning of subparagraph e) below—shall be deemed to constitute a "permanent establishment" in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises, in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

(d) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of subparagraph e) below.

(e) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when such an agent habitually carries on his activities wholly or almost wholly on behalf of the enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph and constitutes for the enterprise a permanent establishment. Likewise, if the agent whose

services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

For the purposes of this paragraph, it is considered that activities are carried on almost wholly on behalf of an enterprise when charges for the services rendered to the enterprise amount in a given year to at least 90 per cent of the turnover of the agent for that year.

(f) The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article IV. For the purposes of this Agreement, rights which are governed by the taxation laws relating to real property, and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is an immovable property or a right in respect of immovable property or can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article V. 1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other State to any taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

Article VI. In the application of the provisions of this Agreement, the term "competent authorities" means:

- In the case of France, the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative;
- In the case of Dahomey, the Minister of Finance or his duly authorized representative.

Article VII. As regards the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that State concerning the taxes referred to in this Agreement.

TITLE II. DOUBLE TAXATION

Chapter I. INCOME TAXES

Article VIII. 1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or its authorities.

The expression "taxes on income" shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article I) having their physical domicile, determined in accordance with article II, in one of the Contracting States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph 1 above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

In the case of France:

- (a) The income tax (*impôt sur le revenu*);
- (b) The corporation tax (*impôt sur les sociétés*);
- (c) The annual flat-rate tax on bodies corporate (*impôt forfaitaire annuel sur les personnes morales*);
- (d) The prepayment on income from movable property (*précompte mobilier*).

In the case of Dahomey:

- (a) The tax on industrial and commercial profits (*impôt sur les bénéfices industriels et commerciaux*), regardless of the method of calculation;
- (b) The tax on profits from non-commercial occupations (*impôt sur les bénéfices des professions non commerciales*);
- (c) The tax on profits from agriculture (*impôt sur les bénéfices de l'exploitation agricole*);
- (d) The graduated tax on salaries and wages (*impôt progressif sur les traitements et salaires*);
- (e) The tax on income from movable capital (*impôt sur le revenu des capitaux immobiliers*);
- (f) The tax on rents (*taxe immobilière sur les loyers*);
- (g) The general income tax (*impôt général sur le revenu*).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

Article IX. Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article X. I. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or credited or granted to third parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

4. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to their turnover.

If as a result of the apportionment of the overhead expenses of the head office, effected as described above, the permanent establishment fails to show a normal profit corresponding to its actual business dealings, the competent authorities of the two States may, in the light of the provisions of article XXXXI of this Agreement, make the necessary adjustments in order to determine the profit of the permanent establishment.

5. Where taxpayers with business in both Contracting States do not keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

Article XI. I. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon the latter enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or the capital of both enterprises.

Article XII. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

Article XIII. Subject to the provisions of articles XV to XVII below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State.

Article XIV. A company of one of the Contracting States may not be subjected in the territory of the other Contracting State to a tax on its distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management or the capital of companies domiciled in that other State or because of any other relationship with such companies; but income distributed by the latter companies and liable to the tax shall where appropriate be increased by the amount

of any profits or advantages which the company of the first-mentioned State has indirectly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

Article XV. 1. Where a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is liable in that State to a tax on distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) and maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is also liable in the latter State to a similar tax, the taxable income shall be apportioned between the two States, in order to avoid double taxation.

2. The apportionment provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio:

$\frac{A}{B}$ for the State in which the company does not have its fiscal domicile

B

$\frac{B - A}{B}$ for the State in which the company has its fiscal domicile,

B

where the letter A represents the total book profits accruing to the company from all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Book profits shall be understood to mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles X and XI of this Agreement; the letter B represents the company's total book profits, as shown by its general balance sheet.

In determining the total book profits, no account shall be taken of overall losses established in respect of all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

Where there is either no overall book profit or an overall book loss in respect of a given fiscal year, the apportionment shall be effected on the bases previously established.

In the absence of previously established bases, the apportionment shall be effected in accordance with a ratio determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfil the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the internal legislation either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (according as such holdings are credited in the balance-sheet under the head of permanent establishments situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its internal legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment provided for in paragraph 2 above.

Article XVI. 1. Where, as a result of checks carried out by the competent taxation administrations, the total profits earned during a fiscal year are adjusted in

such a way as to modify the ratio defined in article XV, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be apportioned but do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

Article XVII. 1. The apportionment of tax bases referred to in article XV shall be made by the company and communicated by it to each of the competent taxation administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required to produce or deposit under internal legislation, copies of the documents produced to or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connection with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent taxation administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article XXXI.

Article XVIII. Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or supervisory boards of companies limited by shares (*sociétés anonymes*), limited partnerships with share capital (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies (*sociétés coopératives*) in their capacities as such shall be taxable in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles XXII and XXIII below in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

Where the company, partnership or society maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State, the above-mentioned directors' percentages, attendance fees and other emoluments shall be taxable in accordance with the provisions of articles XV to XVII.

Article XIX. 1. Income from loans, deposits, deposit accounts, notes of indebtedness and any other forms of debt-claims not represented by negotiable instruments shall be taxable in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its internal legislation so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 above by deduction at the source.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, maintains in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is actually connected. In that case, article X relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

Article XX. 1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licences for the use of patents, trademarks, secret processes and formulae paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. The royalties referred to in paragraph 2 above shall be deemed to include payments made for the hire of or the right to use cinematograph films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience and rentals for the use of industrial, commercial or scientific equipment, except where such equipment is immovable property, in which case paragraph 1 shall apply.

4. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraphs 2 and 3 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or a fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

Article XXI. Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile.

Article XXII. I. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph I above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;
- (b) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State; and
- (c) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or an aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

Article XXIII. I. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character

shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

Article XXIV. Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments arise from sources outside that other State.

Article XXV. Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

Article XXVI. It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner:

1. A Contracting State may not include in the bases upon which the income taxes referred to in article VIII are imposed any income which is taxable only in the other Contracting State under the terms of this Agreement; but each State shall retain the right to calculate the tax at a rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. Income of the kinds referred to in articles XIII, XV, XVIII and XIX originating in Dahomey and payable to persons domiciled in France shall not be charged in Dahomey with any tax other than the tax on income from movable capital.

Conversely, similar income originating in France and payable to persons domiciled in Dahomey shall not be charged in France with any tax other than the tax deducted at the source on income from movable capital.

3. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles XIII, XV, XVIII and XIX originating in Dahomey and payable to persons domiciled in France shall for the purposes of French taxation be included as to their gross amount, i.e. their amount before deduction of the tax with which they were charged in Dahomey, in the bases upon which the taxes referred to in article VIII, paragraph 3, are imposed.

The said income, when liable to the Dahomean tax on income from movable capital under the terms of paragraph 2 of this article, shall entitle the recipient to a deduction applicable to the taxes payable in France on the same income and not exceeding the amount of those taxes. Such deduction shall equal the actual amount of tax paid in Dahomey upon verification of that amount. However, with regard to dividends, the deduction in respect of the tax actually paid in Dahomey shall equal 25 per cent.

4. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles XIII, XV, XVIII and XIX originating in France and payable to persons domiciled in Dahomey shall be subject in Dahomey:

- (a) In the case of individuals, only to the general income tax;
- (b) In the case of bodies corporate, only to the tax on industrial and commercial profits.

Chapter II. SUCCESSION DUTIES

Article XXVII. 1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either Contracting State.

The term "succession duties" shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death duties or taxes on gifts *mortis causa*.

2. The existing duties to which this chapter shall apply are:

- In the case of France: the succession duty.
- In the case of Dahomey: the succession duty.

Article XXVIII. Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or livestock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

Article XXIX. Tangible or intangible movable property left by a deceased person who, at the time of his death, was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule:

- (a) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State without maintaining a permanent establishment there;
- (b) If the Enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in joint-stock companies (companies limited by shares (*sociétés anonymes*), limited partnerships with share capital (*sociétés en commandite par actions*), limited-liability companies (*sociétés à responsabilité limitée*), co-operative societies (*sociétés coopératives*), civil companies (*sociétés civiles*) subject to the tax regulations governing joint-stock companies) or—in the form of *commandite* interests—in simple limited partnerships (*sociétés en commandite simple*).

Article XXX. Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the Contracting States shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which such place of business is situated.

Article XXXI. Tangible movable property other than the movables referred to in articles XXIX and XXX, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is actually situated at the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which they were registered.

Article XXXII. Property of a deceased person's estate to which articles XXVIII to XXXI do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

Article XXXIII. 1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles XXIX and XXX shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or a fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured by immovable property or rights in immovable property, or by ships or aircraft as referred to in article XXXI, or by property used in the practice of a profession as provided for in article XXX, or by the property of an enterprise of the kind referred to in article XXIX, shall be charged against such property. If a debt is secured at the same time by property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against property covered by the provisions of article XXXII.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State. If there is no other property subject to duty in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to duty in the other Contracting State.

Article XXXIV. Notwithstanding the provisions of articles XXVIII to XXXIII, each Contracting State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

Chapter III. REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES STAMP DUTIES

Article XXXV. Where a deed or judgement drawn up in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the former State.

However, deeds or judgements transferring the ownership or usufruct of immovable property or a business or the use of immovable property, and deeds or judgements registering the transfer of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable property, may be charged with a transfer tax only in the Contracting State in whose territory the immovable property or business is situated.

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to company articles of association or amendments thereto. Such documents shall be liable to the *ad valorem* capital tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the

company has its registered offices. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the acquiring or new company has its registered offices.

Article XXXVI. Deeds or bills (*effets*) drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp duty in the other Contracting State if such duty has actually been paid on them at the rate applicable in the former State or if they are legally exempt from such duty in that State.

TITLE III. ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article XXXVII. 1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax fraud.

2. The information so exchanged shall be treated as confidential and shall not be disclosed to persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or prejudice its general interests.

3. Information shall be exchanged automatically, or on request in connection with specific cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be provided automatically.

Article XXXVIII. 1. The Contracting States agree to lend each other reciprocal assistance and support with a view to the collection, in accordance with the provisions of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the funds to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as similar tax debts in the requested State.

Article XXXIX. In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard its rights, request the competent taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as are permitted by the latter's laws or regulations.

Article XL. The measures of assistance specified in articles XXXVIII and XXXIX shall also apply to the recovery of any taxes and duties other than those to which this Agreement relates, and, in general, to all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article XLI. 1. Where a taxpayer shows proof that as a result of measures taken by the taxation authorities of the Contracting Parties he has suffered double taxation in respect of the taxes to which this Agreement relates, he may make application to the competent authorities of the State in the territory of which he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the application is upheld, the competent authorities of the two States shall reach agreement with a view to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the Contracting Parties may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Agreement, and in cases where the application of the Agreement gives rise to difficulties.

3. Where, under articles XXXVIII to XL, proceedings are instituted against a debtor in one of the two States for the recovery of taxes or debts owed in the other State, the debtor may request the stay of proceedings if he is able, by providing the necessary documents, to establish title to property situated in the State in which the taxes in question are assessed or to substantiate a claim against a public or quasi-public authority of that State. In such a case, recovery shall be temporarily postponed, without prejudice, however, to the implementation of the interim measures provided for in article XXXIX above.

The documents produced by the debtor shall be considered by the competent authorities of the Contracting States, which shall determine by agreement whether or not to resume the recovery proceedings.

4. If, in the cases cited in the preceding paragraphs, it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred:

- (a) If a matter of principle is at issue, to the main commission provided for in article III of the General Agreement of 27 February 1975¹ concerning co-operation;
- (b) If a particular case is at issue, to a mixed commission composed of an equal number of representatives of each Contracting State, appointed by the Ministers of Finance. The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation. The commission's conclusions shall be submitted to the competent authorities for approval. Periodic reports on the decisions taken shall be made to the above-mentioned main commission.

Article XLII. The competent authorities of the two Contracting Governments shall consult each other to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedures for the application of this Agreement.

Article XLIII. 1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later notification and shall be applicable:

- In respect of taxes on income, to income relating to the calendar year in which it enters into force or to financial years ending in the course of that year. However, in the case of income of the kinds referred to in articles XIII, XV, XVIII and IX, this Agreement shall apply to income payable as from its entry into force;

¹ See p. 331 of this volume.

- In respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after the day of entry into force of this Agreement;
- In respect of other registration taxes and stamp duties, to deeds and judgements dated after the entry into force of this Agreement;
- In respect of the recovery of any debts other than fiscal debts, to debts arising out of a transaction made after the entry into force of this Agreement.

2. The entry into force of this Agreement shall terminate the Tax Agreement, the Protocol and the Exchange of letters between France and Dahomey of 21 October 1965.

The provisions of those agreements shall cease to be operative as from the date on which the corresponding provisions of this Agreement take effect in pursuance of paragraph 1 above.

Article XLIV. This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January of the fifth year following the year of the entry into force of this Agreement, either of the Contracting States may give notice to the other of its intention to terminate the Agreement, such notice to be given before 30 June of any year. In that event, the Agreement shall cease to apply as from 1 January of the year following the year in which notice is given, it being understood that its effects shall be limited:

- In respect of income, to income acquired or payable during the year in which notice of termination is given;
- In respect of succession, to the estates of persons deceased not later than 31 December of that year;
- In respect of other registration taxes and stamp duties, to deeds and judgements dated not later than 31 December of that year;
- In respect of the recovery of debts of any nature, to debts arising out of a transaction made not later than 31 December of that year.

DONE at Cotonou, on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation

No. 16675

**FRANCE
and
BENIN**

General Agreement. Signed at Cotonon on 27 February 1975

Authentic text: French.

Registered by France on 11 May 1978.

**FRANCE
et
BÉNIN**

Accord général. Signé à Cotonou le 27 février 1975

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 11 mai 1978.

**ACCORD¹ GÉNÉRAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY**

Le Gouvernement de la République française d'une part,

Le Gouvernement de la République du Dahomey d'autre part,

Désireux de renforcer leurs relations amicales dans le respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de chaque Etat, de l'égalité des Etats entre eux, de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures, conformément au droit international et aux obligations qui en découlent;

Soucieux d'établir les fondements et le cadre d'une coopération fructueuse et durable qui s'inspire tant d'une nécessaire solidarité entre les peuples que du principe des avantages réciproques;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article Ier. Les rapports de coopération entre le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République française sont régis par le présent Accord général ainsi que par les Accords particuliers conclus entre les deux Gouvernements.

Article II. Les relations monétaires entre la République du Dahomey et la République française sont régies par l'Accord de coopération entre la République française et les Républiques membres de l'Union monétaire ouest-africaine signé à Dakar le 4 décembre 1973.

Article III. Il est créé un organisme paritaire de niveau ministériel dénommé «grande commission», appelé à connaître des problèmes relatifs à l'application du présent Accord général et des Accords particuliers conclus entre les deux Gouvernements.

Il se réunit une fois par an et exceptionnellement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article IV. Des commissions techniques spécialisées peuvent être instituées dans le cadre de certains accords particuliers.

Les pouvoirs de celles-ci ainsi que leurs relations avec la grande commission prévue à l'article III ci-dessus sont précisés par lesdits Accords.

Article V. Chacune des Parties contractantes accrédite un Ambassadeur auprès de l'autre Partie contractante.

Article VI. La République du Dahomey a la responsabilité de sa défense intérieure et extérieure. Elle peut demander à la République française une aide dans des conditions à définir par des accords spéciaux.

Article VII. Aucune des dispositions du présent Accord général et des Accords particuliers conclus entre les deux Gouvernements ne saurait être interprétée

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1977, date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifié que les formalités constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article VIII.

comme comportant pour l'un des deux Etats contractants une limitation quelconque à son pouvoir de négocier et de conclure des traités, conventions ou autres actes internationaux.

Article VIII. Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour la mise en vigueur du présent Accord général. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article IX. Le présent Accord général peut, à la demande de l'une des Parties, faire l'objet de négociations en vue de sa révision. Celles-ci interviendront dans un délai de trois mois à partir de la date de cette demande.

Article X. Le présent Accord général remplace et abroge le Traité de coopération du 24 avril 1961¹.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre de la Coopération,

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :
Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération,

[*Signé*]

MICHEL ALLADAYE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 811, p. 83.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,

The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,

Desiring to strengthen their friendly relations on the basis of respect for each other's sovereignty and territorial integrity, the equality of States, and non-interference in their internal affairs, in accordance with international law and the obligations arising therefrom;

Wishing to establish the foundation and framework for fruitful and lasting co-operation based both on the requisite solidarity between peoples and on the principle of mutual advantage;

Have agreed as follows:

Article I. Ties of co-operation between the Government of the Republic of Dahomey and the Government of the French Republic shall be governed by this General Agreement, and by the individual Agreements concluded between the two Governments.

Article II. Monetary relations between the Republic of Dahomey and the French Republic shall be governed by the Agreement on co-operation between the French Republic and member republics of the West-African Monetary Union, signed at Dakar on 4 December 1973.

Article III. A joint commission shall be established called the "main commission", which will be required to consider problems relating to the implementation of this General Agreement and of the individual agreements concluded between the two Governments.

It shall meet once a year and, in exceptional circumstances, at the request of either Contracting Party.

Article IV. Specialized technical commissions may be established within the framework of certain individual agreements.

The powers of such commissions and their relations with the main commission envisaged in article III shall be specified in those agreements.

Article V. Each Contracting Party shall accredit an Ambassador to the other Contracting Party.

Article VI. The Republic of Dahomey shall be responsible for its internal and external defence. It may request assistance from the French Republic in circumstances to be defined by special agreements.

¹ Came into force on 18 November 1977, the date on which the Contracting Parties notified each other that their constitutional requirements had been completed, in accordance with article VIII.

Article VII. No provision of this General Agreement or of the individual agreements concluded between the two Governments shall be construed as in any way limiting the right of either Contracting State to negotiate and conclude treaties, conventions or other international instruments.

Article VIII. The two Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures required with respect to the entry into force of this General Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

Article IX. At the request of one of the Contracting Parties, this General Agreement may be the subject of negotiations with a view to its revision. Such negotiations shall take place three months after the date on which such a request was made.

Article X. This General Agreement replaces and abrogates the Treaty on co-operation of 24 April 1961.¹

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

PIERRE ABELIN
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[*Signed*]

MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 83.

No. 16676

**FRANCE
and
BENIN**

Agreement on military technical co-operation (with ex-change of letters). Signed at Cotonon on 27 February 1975

Authentic text: French.

Registered by France on 11 May 1978.

**FRANCE
et
BÉNIN**

Accord de coopération militaire technique (avec échange de lettres). Signé à Cotonou le 27 février 1975

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 11 mai 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française d'une part,
Le Gouvernement de la République du Dahomey d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I^{ER}. DES PERSONNELS MILITAIRES FRANÇAIS

Article I^{er}. A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française apporte le conseil de personnels militaires français pour l'instruction des cadres des forces armées dahoméennes.

Article II. Le Gouvernement de la République du Dahomey détermine chaque année et communique au Gouvernement de la République française la liste des postes à pourvoir, la description des emplois, les qualifications requises et les lieux d'affectation des personnels à mettre en place.

Le Gouvernement de la République française fait connaître au Gouvernement de la République du Dahomey les postes qu'il est en mesure d'honorer.

Article III. Les personnels militaires français sont désignés par le Gouvernement français, après agrément du Gouvernement de la République du Dahomey, pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'extérieur; cette durée peut être augmentée ou réduite d'un commun accord entre les Gouvernements.

Tout changement d'affectation ou de lieu de résidence en cours de séjour est arrêté après consultation entre les autorités compétentes de la République du Dahomey et la représentation française au Dahomey.

Les Gouvernements dahoméen et français peuvent, l'un et l'autre, prendre l'initiative de la relève d'un assistant militaire technique en cours de séjour.

Article IV. Les personnels militaires français servent avec le grade de la hiérarchie des forces armées dahoméennes correspondant à celui dont ils sont titulaires dans les forces armées françaises; ils revêtent la tenue militaire dahoméenne.

Mis pour emploi à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey, ils servent selon les règles traditionnelles de leur arme ou service.

Ils sont tenus de se conformer aux règlements et directives en vigueur dans les forces armées dahoméennes. En cas d'indiscipline ou de faute professionnelle, ils n'encourent, de la part du Gouvernement de la République du Dahomey, d'autres sanctions que la remise motivée à la disposition du Gouvernement de la République française, assortie, le cas échéant, d'un rapport précisant la nature et les circonstances des faits reprochés. Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à la mise

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article XVII.

en jeu, par le Gouvernement de la République française, des procédures disciplinaires prévues par le statut des intéressés. Le Gouvernement de la République française est tenu de faire connaître aux autorités dahoméennes la suite donnée auxdites procédures.

Ils ne doivent en aucun cas et dans aucune circonstance être associés à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre, de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité, ou intervenir dans ces opérations sous quelque forme que ce soit.

Article V. Les personnels militaires français conservent le statut qui est le leur dans la réglementation française et sont placés, à cet égard, sous l'autorité de l'attaché des forces armées près l'ambassade de France au Dahomey.

Toutes les décisions du commandement dahoméen les concernant sont portées à la connaissance de l'ambassade de France au Dahomey.

De même, toutes les dispositions les concernant prises par les autorités militaires françaises sont portées à la connaissance de l'autorité dahoméenne.

L'examen des problèmes concernant la situation des personnels militaires français au regard de leur statut peut faire l'objet de missions des autorités françaises. Les conditions dans lesquelles s'accomplissent ces missions sont fixées par entente entre les deux Gouvernements.

Article VI. Le Gouvernement de la République du Dahomey assure aux personnels militaires français l'aide et la protection accordées aux personnels de ses propres forces armées.

Le Gouvernement de la République du Dahomey prend à sa charge la réparation des dommages causés, dans l'exercice de leurs fonctions, par les personnels militaires français.

A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française prend à sa charge la réparation des dommages résultant d'une faute personnelle.

Article VII. En cas d'infraction aux lois dahoméennes commise dans le service par les personnels militaires français, les auteurs desdites infractions sont remis immédiatement à l'ambassade de France au Dahomey qui procède à leur rapatriement en France.

Est réputé en service au sens du présent Accord tout militaire agissant dans l'exercice normal de ses fonctions ou titulaire d'un ordre de mission de l'autorité hiérarchique dont il relève.

En cas d'infraction aux lois dahoméennes passible d'une peine d'emprisonnement ou d'une peine plus grave, commise en dehors du service par les personnels militaires français et si les circonstances l'exigent, les auteurs desdites infractions sont tenus de résider dans un lieu désigné provisoirement par le Ministre de la Défense nationale. Le lieu définitif est fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Cette obligation de résidence ne peut excéder six jours.

Dès l'expiration de ce délai, les intéressés sont remis à l'ambassade de France au Dahomey qui procéde à leur rapatriement en France.

Le dossier de l'affaire est transmis par la voie diplomatique aux autorités françaises qui en saisissent les juridictions compétentes aux fins de la poursuite.

Le Gouvernement de la République française informe le Gouvernement de la République du Dahomey des suites données à l'affaire.

Ces dispositions s'appliquent aux membres de la famille du militaire vivant avec celui-ci et qui sont à sa charge.

Le rapatriement d'un membre de sa famille entraîne celui de l'assistant militaire français.

Article VIII. Les personnels visés par le présent accord sont autorisés, pendant une période de six mois à partir de la date de leur première arrivée ou de leur remise à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey :

- A importer, en franchise de tous droits et taxes, à l'exception de ceux correspondant à des prestations de service, leurs biens et effets personnels;
- A importer ou à acheter sur place, en franchise de tous droits et taxes, à l'exception de ceux correspondant à des prestations de services, un véhicule par agent. Ce véhicule, qui est placé sous le régime de l'admission temporaire, peut être remplacé dans les mêmes conditions tous les deux ans après acquittement des droits de douane y afférents.

Article IX. Les personnels militaires français sont soumis au régime fiscal défini aux articles XX et XXI de l'Accord de coopération technique en matière de personnel¹.

Article X. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les droits acquis par les personnels militaires français — solde et accessoires, primes diverses — et les frais de transport de France à Cotonou et retour.

Les modalités de logement et d'ameublement de ces personnels sont celles déterminées à l'article XVII de l'Accord de coopération technique en matière de personnel.

TITRE II. DE LA FORMATION EN FRANCE DES CADRES DES FORCES ARMÉES DAHOMEÉENNES

Article XI. Le Gouvernement de la République française assure, dans la mesure de ses moyens et sur la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, la formation et le perfectionnement des cadres des forces armées dahoméennes.

Les nationaux dahoméens sont admis dans les grandes écoles et établissements militaires français, soit par concours dans les mêmes conditions que les nationaux français, soit dans la limite d'un contingent spécial fixé annuellement et comportant aménagement de ces conditions.

Article XII. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les frais de transport et d'instruction des élèves et stagiaires admis dans les grandes écoles et établissements militaires français.

Le Gouvernement de la République du Dahomey prend à sa charge les dépenses de solde, d'alimentation et un forfait pour l'entretien de ses stagiaires.

Article XIII. L'ensemble des dispositions de l'article VII, titre I^{er}, du présent Accord s'applique, *mutatis mutandis*, aux membres des forces armées dahoméennes en formation dans les écoles et établissements militaires français.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, No. I-16685.

TITRE III. DE LA FOURNITURE DE MATÉRIEL ET D'ÉQUIPEMENTS MILITAIRES

Article XIV. Le Gouvernement de la République du Dahomey peut s'adresser au Gouvernement de la République française pour la fourniture à titre gratuit ou onéreux de matériels et d'équipements militaires.

Article XV. Les matériels et équipements susceptibles d'être fournis à titre gracieux par le Gouvernement de la République française au Gouvernement de la République du Dahomey seront indiqués par celui-ci.

Article XVI. En matière de coopération militaire technique, personnel, formation, fourniture de matériels, l'ambassade de France au Dahomey est l'interlocuteur normal du Gouvernement dahoméen.

Article XVII. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord d'assistance militaire technique du 24 avril 1961¹ et l'Accord de défense du 24 avril 1961. Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :

Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération,

[Signé]

MICHEL ALLADAYE

ÉCHANGE DE LETTRES

1

Cotonou, le 27 février 1975

Monsieur le Ministre,

Au cours des conversations sur la révision des Accords de coopération entre nos deux pays, il a été convenu que la République du Dahomey peut accorder des autorisations aux forces armées françaises pour l'utilisation de ses infrastructures portuaires et aériennes et le transit de leur personnel, matériel et denrées.

Ces autorisations qui, sauf dérogation expresse du Gouvernement dahoméen, ne peuvent pas s'appliquer à des aéronefs et appareils armés ou dotés d'équipement

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 185.

de prise de vue, font l'objet de demandes cas par cas du Gouvernement français au Gouvernement dahoméen comportant les indications suivantes :

- Nationalité, mission, type d'appareil, indicatif d'appel, aérodrome de départ et d'escale, aérodrome de destination, dates et heures d'arrivée et de retour éventuel, validité, nombre approximatif de personnes à bord, renseignements supplémentaires jugés utiles.

Le Gouvernement dahoméen s'engage à apporter le concours de ses services pour faciliter les opérations ci-dessus.

La République française accorde les mêmes facilités aux forces armées dalioméennes.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement dahoméen sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

PIERRE ABELIN

Ministre de la Coopération
de la République française

Monsieur Michel Alladaye
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération
de la République du Dahomey

II

Cotonou, le 27 février 1975

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser ce jour une lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République du Dahomey confirme son accord sur les dispositions ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

MICHEL ALLADAYE

Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération
de la République du Daliomey

Monsieur Pierre Abelin
Ministre de la Coopération
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ ON MILITARY TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY**

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,
Have agreed as follows:

TITLE I. FRENCH MILITARY PERSONNEL

Article I. At the request of the Government of the Republic of Dahomey the Government of the French Republic shall provide French military personnel to advise on the instruction of cadres of the armed forces of Dahomey.

Article II. The Government of the Republic of Dahomey shall draw up each year and transmit to the Government of the French Republic the list of posts to be filled, the description of the duties, the qualifications required and the duty stations of the personnel to be provided.

The Government of the French Republic shall inform the Government of the Republic of Dahomey of the posts which it is in a position to fill.

Article III. The French military personnel shall be appointed by the French Government, after approval by the Government of the Republic of Dahomey, for a fixed term in accordance with the French regulations on residence abroad; the period may be extended or curtailed by agreement between the Governments.

Any change of duty station or place of residence during the tour of duty shall be determined after consultation between the competent authorities of the Republic of Dahomey and the diplomatic representation of France in Dahomey.

Either the French or the Dahomean Government may take the initiative of recalling a military technical assistant during the tour of duty.

Article IV. French military personnel shall serve at the rank in the hierarchy of the Dahomean armed forces corresponding to their customary rank in the French armed forces; they shall wear Dahomean uniform.

Having been seconded for service with the Government of the Republic of Dahomey, they shall serve in accordance with the traditional rules of their branch or service.

They shall be required to comply with the regulations and directives in effect in the Dahomean armed forces. In the case of insubordination or professional misconduct, they shall not be subject to any disciplinary action by the Government of the Republic of Dahomey other than reassignment to French service, together with a statement of the reasons for the action and, where appropriate, a report describing the nature and circumstances of the offence with which they are charged. The provi-

¹ Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place at Paris on 18 November 1977, in accordance with article XVII.

sions of this paragraph shall not prevent the application by the Government of the French Republic of the disciplinary measures laid down in the regulations governing the persons concerned. The Government of the French Republic shall be required to inform the Dahomean authorities of the action taken in response to these procedures.

They shall not in any case or under any circumstances be associated with the preparation or execution of operations of war, or with the maintenance or restoration of law and order, or take part in such operations in any form whatever.

Article V. French military personnel shall retain their status under French regulations and shall be subject, in this respect, to the authority of the French military attaché at the French Embassy in Dahomey.

All Dahomean command decisions concerning them shall be brought to the attention of the French Embassy in Dahomey.

Similarly, any action concerning them taken by the French military authorities shall be brought to the attention of the Dahomean authority.

The consideration of problems relating to the situation of French military personnel as regards status may be dealt with through missions dispatched by the French authorities. The conditions under which such missions shall operate shall be determined by agreement between the two Governments.

Article VI. The Government of the Republic of Dahomey shall extend to the French military personnel the assistance and protection accorded to the personnel of its own armed forces.

The Government of the Republic of Dahomey shall assume liability for repairing any damage caused by the French military personnel in the course of their duties.

At the request of the Government of the Republic of Dahomey the Government of the French Republic shall assume liability for repairing any damage resulting from individual misconduct.

Article VII. In the case of an offence under Dahomean law committed by French military personnel while on duty, the persons guilty of the offence shall be handed over immediately to the French Embassy in Dahomey, which shall arrange for their repatriation to France.

Any soldier acting in the normal exercise of his duties or performing a mission on behalf of the superior authority to which he is subordinate shall be considered as being on duty within the meaning of this Agreement.

In the case of an offence under Dahomean law punishable by imprisonment or by a more severe penalty committed by French military personnel while not on duty, and where the circumstances so warrant, the persons guilty of the offence shall be required to reside in a location provisionally designated by the Minister of National Defence. The definitive location shall be determined by agreement between the two Governments.

Such forced residence may not exceed six days.

On the expiry of this period, the persons concerned shall be handed over to the French Embassy in Dahomey which shall arrange for their repatriation to France.

The dossier of the case shall be transmitted through the diplomatic channel to the French authorities, which shall submit it to the appropriate jurisdictions for purposes of prosecution.

The Government of the French Republic shall inform the Government of the Republic of Dahomey of the action taken in the case.

These provisions shall apply to dependent members of the soldier's family living with him.

The repatriation of a member of a French military assistant's family shall result in his own repatriation.

Article VIII. The personnel covered by this Agreement shall be authorized, for a period of six months starting from the date of their first arrival or of their secondment to the Government of the Republic of Dahomey,

- To import their personal property and effects free of any taxes and duties, save for service charges;
- To import or to purchase in Dahomey one vehicle per person, free of any taxes or duties, save for service charges. This vehicle, which shall be covered by the regulations for temporary entry, may be replaced, subject to the same conditions, every two years, after payment of the relevant customs duties.

Article IX. French military personnel shall be subject to the tax regulations laid down in article XX and XXI of the Technical Co-operation Agreement concerning personnel.¹

Article X. The Government of the French Republic shall assume responsibility for the acquired rights of French military personnel—pay and allowances, miscellaneous benefits—and the cost of round-trip travel between France and Cotonou.

The arrangements regarding housing and furniture for such personnel shall be those stipulated in article XVII of the Technical Co-operation Agreement concerning personnel.

TITLE II. TRAINING IN FRANCE OF CADRES OF THE ARMED FORCES OF DAHOMEY

Article XI. The Government of the French Republic shall, to the best of its ability and at the request of the Government of the Republic of Dahomey, provide training and advanced training for the cadres of the armed forces of Dahomey.

Nationals of Dahomey shall be admitted to the French *grandes écoles* and military establishments, either by competitive examination under the same conditions as French nationals, or under a special quota, fixed each year, for which those conditions are modified.

Article XII. The Government of the French Republic shall pay the travel costs and fees of pupils and trainees admitted to the French *grandes écoles* and military establishments.

The Government of the Republic of Dahomey shall be responsible for the pay and subsistence allowances and a lump sum for the maintenance of its trainees.

Article XIII. All the provisions of article VII, title I, of this Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to members of the Dahomean armed forces being trained in French schools and military establishments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, No. I-16685.

TITLE III. PROVISION OF MILITARY EQUIPMENT AND SUPPLIES

Article XIV. The Government of the Republic of Dahomey may request the Government of the French Republic to provide military equipment and supplies free of charge or against payment.

Article XV. The equipment and supplies to be provided free of charge by the Government of the French Republic to the Government of the Republic of Dahomey shall be indicated by the latter.

Article XVI. In all matters regarding military technical co-operation, personnel, training, and provision of equipment, the French Embassy in Dahomey shall be the normal channel for communication with the Dahomean Government.

Article XVII. This Agreement replaces and abrogates the Agreement on technical military assistance of 24 April 1961¹ and the Agreement on Defence of 24 April 1961. It is concluded for a term of two years, renewable by tacit agreement. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Cotonou, on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

EXCHANGE OF LETTERS

I

Cotonou, 27 February 1975

Sir,

During the talks on the review of the co-operation agreements between our two countries, it was agreed that the Republic of Dahomey may authorize the French armed forces to use its port and airfield installations for the transit of French personnel, equipment and supplies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 185.

Such authorization, which, save in the case of explicit waiver by the Government of Dahomey, may not apply to aircraft and apparatus carrying weapons or photographic equipment, must be the subject of case-by-case requests by the French Government to the Government of the Republic of Dahomey, furnishing the following information:

- Nationality, mission, type of aircraft, call number, departure and intermediate airfields, airfield of destination, dates and times of arrival and, where appropriate, of departure, validity, approximate number of persons on board, and any other relevant details.

The Government of Dahomey shall undertake to provide services to facilitate the above operations.

The French Republic shall accord the same facilities to the armed forces of Dahomey.

I have the honour to request you kindly to confirm the agreement of the Government of Dahomey to the foregoing.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PIERRE ABELIN
Minister for Co-operation
of the French Republic

Mr. Michel Alladaye
Minister for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of Dahomey

II

Cotonou, 27 February 1975

Sir,

You sent me today a letter reading as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Republic of Dahomey to the terms of that letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation
of the Republic of Dahomey

Mr. Pierre Abelin
Minister for Co-operation
of the French Republic

No. 16677

**FRANCE
and
BENIN**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Cotonou on
27 February 1975**

Authentic text: French.

Registered by France on 11 May 1978.

**FRANCE
et
BÉNIN**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Cotonou le
27 février 1975**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 11 mai 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française d'une part,
Le Gouvernement de la République du Dahomey d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I^{er}. DE LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE, SECONDAIRE ET TECHNIQUE

Article I^{er}. A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française aide le Gouvernement de la République du Dahomey à développer l'enseignement sur le territoire de la République du Dahomey et à faciliter, sur son propre territoire, la formation des ressortissants dahoméens.

Dans ce cas, il prend les mesures appropriées pour mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Dahomey du personnel d'enseignement et d'inspection qualifié dans les différents ordres d'enseignement et de formation.

La procédure de mise à la disposition de ce personnel, ses devoirs, droits et garanties sont définis par les dispositions de l'Accord de coopération technique en matière de personnel², sous réserve des dispositions du présent Accord et de celles de l'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur.

Article II. Le Gouvernement de la République du Dahomey :

- Accorde toutes facilités à ce personnel dans l'accomplissement de sa mission, ainsi qu'au personnel des corps d'inspection et des jurys d'exams et concours;
- Accorde toutes facilités au Gouvernement de la République française pour ouvrir et entretenir sur le territoire de la République du Dahomey, dans le respect des lois et règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes moeurs, des établissements d'enseignement relevant de son autorité;
- Accorde aux ressortissants français le libre accès de ses établissements d'enseignement, sous réserve du respect de sa réglementation en matière scolaire et universitaire.

Des facilités du même ordre sont accordées, dans les mêmes conditions, par la République française à la République du Dahomey.

Article III. Les ressortissants de la République française, personnes physiques ou morales, peuvent ouvrir ou entretenir sur le territoire de la République du Dahomey des établissements d'enseignement sous réserve que, dans les mêmes conditions que les nationaux dahoméens, ils obtiennent préalablement l'autorisation du Gouvernement de la République du Dahomey et se conforment aux lois et règlements d'ordre public et de bonnes moeurs en vigueur dans la République du Dahomey, et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article XI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1089, n° I-16685.

que le personnel enseignant ait les qualifications professionnelles requises pour enseigner.

Les ressortissants de la République du Dahomey, personnes physiques ou morales, bénéficient des mêmes dispositions et dans les mêmes conditions, sur le territoire de la République française.

Article IV. Les établissements français visés aux articles II et III ci-dessus, dans le respect des lois et règlements relatifs à l'ordre public et aux bonnes mœurs, dispensent un enseignement conforme aux calendrier, horaire, programmes et méthodes de l'enseignement français, et sanctionné par les diplômes français.

Ils bénéficient du régime fiscal et parafiscal concédé aux établissements correspondants de la République du Dahomey.

Les établissements dalioméens visés aux articles II et III ci-dessus bénéficient, dans les mêmes conditions, des mêmes dispositions.

Article V. Les autorités françaises ont la possibilité, après en avoir informé le Gouvernement de la République du Dahomey, d'organiser sur le territoire dahoméen des concours et examens destinés aux ressortissants français.

Les autorités dahoméennes disposent, dans les mêmes conditions, des mêmes possibilités sur le territoire français.

Article VI. Afin de développer la formation et le perfectionnement des étudiants, enseignants, techniciens, chercheurs et spécialistes ressortissants de la République du Dahomey, et sur la demande de celle-ci, le Gouvernement de la République française facilite leur accès aux grandes écoles et aux écoles techniques supérieures de la République française. Il favorise également l'institution, sur la base d'accords établis entre les deux gouvernements, de cycles d'études et de stages pratiques qui leur sont spécialement réservés.

En particulier, les étudiants de la République du Dahomey qui se destinent à l'enseignement et les enseignants en exercice qui postulent une qualification supérieure ou l'accès à un corps d'inspection peuvent être appelés à compléter leur formation pédagogique dans des établissements appropriés de la République française, sur la demande de la République du Dahomey.

TITRE II. DES ÉCHANGES CULTURELS

Article VII. Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République française décident de travailler en commun à l'épanouissement des sciences, des arts et des lettres et à la connaissance de leur patrimoine culturel respectif.

Cette coopération comportera également, dans des conditions fixées d'un commun accord, la participation du Gouvernement français au développement des institutions à vocation littéraire, scientifique ou artistique, et réciproquement.

Article VIII. Les Parties contractantes encourageront, par tous les moyens à leur disposition, les échanges culturels entre elles-mêmes et entre leurs ressortissants.

En particulier, les deux Parties favoriseront sur leur territoire la création par l'autre Partie de bibliothèques, instituts et centres culturels destinés à répandre la connaissance mutuelle de leur culture et de leur civilisation. Elles aideront, sous réserve des règlements en vigueur dans chaque pays, les échanges de documents,

matériels et expériences dans le domaine des livres, publications, disques, films et radiodiffusion.

Les deux Parties s'engagent de même à faciliter la connaissance de leurs vies nationales respectives par tous les moyens, et notamment par l'organisation de voyages documentaires, de stages, d'échanges d'enseignants et de jeunes, par l'octroi de bourses et par l'emploi des techniques de communication audiovisuelle.

Article IX. Les ressortissants de chacun des deux Etats disposent sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

L'entrée, la circulation et la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement et, dans toute la mesure possible, encouragées sur le territoire de l'autre, sous réserve du respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

Des facilités, comportant notamment les franchises douanières, fiscales et parafiscales complètes seront accordées dans chacun des deux pays pour l'importation de livres, films et disques en provenance du territoire de l'autre Partie contractante et destinés à des actions culturelles des organismes ou établissements reconnus par l'Etat.

Article X. Les modalités de mise en œuvre du présent Accord de coopération culturelle sont fixées par la grande commission prévue à l'article III de l'Accord général.¹

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article XI. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord de coopération culturelle du 24 avril 1961². Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Cotonou le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :
Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération,

[Signé]

MICHEL ALLADAYE

¹ Voir p. 331 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 89.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,
Have agreed as follows:

**TITLE I. CO-OPERATION WITH REGARD TO PRIMARY, SECONDARY
AND TECHNICAL EDUCATION**

Article I. At the request of the Government of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic shall assist the Government of the Republic of Dahomey in developing education in the territory of the Republic of Dahomey and in facilitating, in its own territory, the training of Dahomean nationals.

In this event, it shall take appropriate steps to place at the disposal of the Government of the Republic of Dahomey qualified teaching and inspection personnel in the various categories of education and training.

The methods whereby such personnel shall be made available, and also their duties, rights and guarantees, shall be governed by the provisions of the Agreement on technical co-operation in respect of personnel matters², subject to the provisions of this Agreement and those of the Agreement on co-operation in the field of higher education.

Article II. The Government of the Republic of Dahomey:

- Shall accord such personnel, as well as the personnel of inspectorates and of competitive and other examination boards, every facility in the accomplishment of their task,
- Shall accord every facility to the Government of the French Republic to establish and maintain educational establishments under its authority in the territory of the Republic of Dahomey, with due respect for the laws and regulations relating to public policy (*ordre public et bonnes mœurs*),
- Shall accord French nationals free access to its educational establishments, subject to its rules governing school and higher education.

Facilities of the same nature shall be accorded, on the same terms, by the French Republic to the Republic of Dahomey.

Article III. Physical or juridical persons who are nationals of the French Republic may set up or maintain educational establishments in the territory of the Republic of Dahomey, provided that they have obtained the prior authorization of the Government of the Republic of Dahomey under the same conditions as Dahomean nationals and comply with the laws and regulations of public policy in force in

¹ Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place at Paris on 18 November 1977, in accordance with article XI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1089, No. I-16685.

the Republic of Dahomey and provided that the teaching personnel have the necessary professional teaching qualifications.

The same provisions, subject to the same conditions, shall apply in the territory of the French Republic to physical or juridical persons who are nationals of the Republic of Dahomey.

Article IV. The French establishments referred to in articles II and III shall, with due respect for the laws and regulations relating to public policy, provide education in accordance with the timetable, working hours, curricula and methods of French education and leading to French diplomas.

They shall be subject to the same fiscal and parafiscal régime as is applied to the corresponding establishments of the Republic of Dahomey.

The same provisions shall apply, subject to the same conditions, to the Dahomean establishments referred to in articles II and III.

Article V. The French authorities may, after informing the Government of the Republic of Dahomey, organize in Dahomean territory competitive and other examinations for French nationals.

The Dahomean authorities may, subject to the same conditions, do likewise in French territory.

Article VI. In order to promote the training and advanced training of Dahomean students, teachers, technicians, research workers and specialists, and at the request of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic shall facilitate their entry to the *grandes écoles* and the higher technical schools of the French Republic. It shall also promote the organization, on the basis of agreements between the two Governments, of seminars and practical training programmes reserved especially for such persons.

In particular, Dahomean students who wish to teach and practising teachers who wish to obtain higher qualifications or to enter the corps of inspectors, may be called upon to complete their pedagogical training in the appropriate establishments of the French Republic, at the request of the Republic of Dahomey.

TITLE II. CULTURAL EXCHANGES

Article VII. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey shall work together to promote the sciences, arts and literature and knowledge of their respective cultural heritage.

This co-operation shall also include, under conditions determined by agreement, the French Government's participation in the development of literary, scientific or artistic institutions, and vice versa.

Article VIII. The Contracting Parties shall encourage cultural exchanges between their countries and their nationals by every means at their disposal.

In particular, both Parties shall promote the establishment in their territory by the other Party of libraries, institutes and cultural centres with a view to making their culture and civilization better known to each other. Subject to the regulations in force in each country, they shall assist in the exchange of documents, equipment and experience in the field of books, publications, records, films and radio broadcasting.

Similarly, both Parties undertake to promote a knowledge of life in their respective countries by every possible means, in particular by organizing educational travel, courses, exchanges of teachers and young people, fellowships and by the use of audio-visual communications techniques.

Article IX. The nationals of each of the two States shall enjoy, in the territory of the other, freedom of thought and artistic expression to a degree consistent with respect for public policy.

The entry, circulation and dissemination of the means of expression of thought and art of each of the two countries shall be fully ensured, and as far as possible encouraged, in the territory of the other, subject to respect for public policy.

Facilities, including, in particular, complete exemption from customs duty, or fiscal or parafiscal dues, shall be granted in each of the two countries for the importation of books, films and records from the territory of the other Contracting Party for the purpose of cultural activities on the part of bodies or establishments recognized by the State.

Article X. The arrangements for the implementation of this Agreement on cultural co-operation shall be determined by the main commission provided for in article III of the General Agreement.¹

TITLE III. GENERAL PROVISIONS

Article XI. This Agreement replaces and abrogates the Agreement on cultural co-operation of 24 April 1961.² It is concluded for a period of two years renewable by tacit agreement. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

PIERRE ABELIN
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[*Signed*]

MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

¹ See p. 331 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 89.

No. 16678

FRANCE
and
BENIN

**Agreement on co-operation in the field of higher education
(with exchanges of letters). Signed at Cotonon on
27 February 1975**

Authentic text: French.

Registered by France on 11 May 1978.

FRANCE
et
BÉNIN

**Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur
(avec échanges de lettres). Signé à Cotonon le 27 février
1975**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 11 mai 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française d'une part,
Le Gouvernement de la République du Dahomey d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}. La République du Dahomey élabore le plan de développement de l'enseignement supérieur et arrête les mesures propres à en assurer la mise en œuvre.

Article II. A la demande du Gouvernement de la République du Dahomey, le Gouvernement de la République française aidera celui-ci à créer et à développer sur le territoire de la République du Dahomey un enseignement supérieur de niveau international en vue de former les cadres nécessaires au développement économique, social et culturel.

Au sens du présent Accord, l'enseignement supérieur comprend l'enseignement dispensé dans les établissements universitaires et ceux qui assurent la formation et le perfectionnement des cadres supérieurs scientifiques, pédagogiques, techniques et administratifs de la République du Dahomey.

Article III. Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République française s'engagent à favoriser le développement des relations interuniversitaires au moyen d'arrangements particuliers entre universités.

Article IV. Le Gouvernement de la République du Dahomey et le Gouvernement de la République française définissent en commun au sein de la grande commission prévue à l'article 3 de l'Accord général² les programmes pluriannuels qui serviront de cadre à l'aide française; celle-ci consistera en mise à disposition de personnel, attribution de crédits, octroi de bourses d'étude ou de recherche, organisation de stages, etc.

Article V. Les moyens de toute nature nécessaires à l'exécution de ces programmes sont arrêtés annuellement par la grande commission et concernent notamment l'affectation de personnel, le fonctionnement des établissements, les missions d'experts, les équipements pédagogiques et scientifiques, les bourses d'études ou de stages.

Article VI. A l'occasion de sa réunion annuelle, la grande commission examinera également les projets d'investissement et d'équipement des établissements d'enseignement supérieur arrêtés par le Gouvernement du Dahomey.

Article VII. Pendant une période à laquelle il sera mis fin d'un commun accord, le Gouvernement français accorde annuellement au Gouvernement du

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article X.

² Voir p. 331 du présent volume.

Dahomey une subvention forfaitaire au titre d'une participation globale aux émoluments du personnel dahoméen de l'université du Dahomey précédemment réuniunéré par le Gouvernement de la République française.

Article VIII. A l'occasion de sa réunion annuelle, la grande commission émet un avis sur les diplômes et certificats dont l'équivalence peut être demandée. Les diplômes et certificats délivrés par les établissements d'enseignement supérieur de la République du Dahomey et de la République française peuvent être admis sur le territoire de l'autre Etat en équivalence de ses diplômes respectifs selon les procédures nationales requises.

Article IX. Les problèmes posés par l'exécution du présent Accord relèvent de la compétence de la grande commission prévue à l'article 3 de l'Accord général.

Article X. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur du 24 avril 1961¹. Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre de la Coopération,

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :
Le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération,

[Signé]

MICHEL ALLADAYE

ÉCHANGES DE LETTRES

I a

Cotonou, le 27 février 1975

Monsieur le Ministre,

L'article VII du projet d'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur précise :

«Pendant une période à laquelle il sera mis fin d'un commun accord, le Gouvernement de la République française accorde annuellement au Gouverne-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 811, p. 105.

ment de la République du Dahomey une subvention forfaitaire au titre d'une participation globale aux émoluments du personnel dahoméen de l'Université du Dahomey précédemment rémunéré par le Gouvernement de la République française. »

Le Gouvernement de la République française considère que la subvention ainsi définie doit faciliter le transfert dans la fonction publique dahoméenne du personnel dahoméen de l'enseignement supérieur qui était rémunéré par le Secrétariat d'Etat français aux Universités jusqu'au 30 septembre 1974.

Il estime, en outre, qu'un terme doit être assigné, d'accord parties, au versement de cette subvention. Il propose donc qu'à partir de l'année universitaire 1974-1975 le Trésor dahoméen reçoive une subvention dont le montant sera calculé sur la base du coût de rémunération au 30 septembre 1974 des personnels concernés, compte tenu des promotions auxquelles ces personnels auraient pu prétendre, des heures complémentaires et des indemnités d'éloignement, soit au total 93 523 900 francs C.F.A. ou 1 870 478 francs. Cette subvention sera versée intégralement au Dahomey pour les années universitaires suivantes : 1974-1975; 1975-1976; 1976-1977; 1977-1978.

Par la suite, elle sera progressivement réduite et calculée en appliquant au montant initial les pourcentages suivants : 1978-1979, 85 p. 100; 1979-1980, 70 p. 100; 1980-1981, 55 p. 100; 1981-1982, 40 p. 100; 1982-1983, 20 p. 100; de telle sorte qu'elle s'éteigne à la date du 30 septembre 1983.

A la demande de la partie dahoméenne, la partie française accepte d'attribuer un dernier trimestre de subvention sur la base de 20 p. 100 pour parachever l'année civile 1983.

Il précise que cette subvention concerne l'ensemble des personnels titulaires ou non titulaires de la fonction publique française en service au Dahomey et ayant la nationalité dahoméenne.

Les personnels titulaires de la fonction publique française pourront, s'ils le désirent, conserver le bénéfice de leur statut actuel en faisant connaître leur option au Secrétariat d'Etat aux Universités qui prononcera leur réintroduction en France.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République du Dahomey approuve les intentions manifestées et les mesures préconisées dans cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Ministre de la Coopération
de la République française

Monsieur Michel Alladaye
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération
de la République du Dahomey

II a

Cotonou, le 27 février 1975

Monsieur le Ministre,

Par lettrē en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :
[Voir lettre I a]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

MICHEL ALLADAYE
 Ministre des Affaires étrangères
 et de la Coopération
 de la République du Dahomey

Monsieur Pierre Abélin
 Ministre de la Coopération
 de la République française

1 b

Cotonou, le 27 février 1975

Monsieur le Ministre,

Lors des conversations pour la révision des Accords de coopération entre nos deux pays, le problème des bourses universitaires a fait l'objet d'un examen particulier. Pour faire suite à la demande du Gouvernement dahoméen, il a été convenu que les bourses universitaires accordées par le Gouvernement français à des étudiants dahoméens pour des études en France seront supprimées, que les crédits ainsi dégagés seront affectés à l'attribution de bourses supplémentaires pour des études au Dahomey et que la procédure du paiement des bourses accordées par la République française à des ressortissants dahoméens inscrits à l'Université du Dahomey s'effectuera désormais selon une procédure différente de celle en vigueur jusqu'à ce jour.

A. En ce qui concerne la suppression des bourses en France et l'utilisation des sommes rendues ainsi disponibles, les mesures suivantes seront appliquées :

- 1^o Le montant global des crédits fixés d'un commun accord à 600 000 francs équivalant à 50 bourses universitaires en France pour des étudiants de 1^{er}, 2^e et 3^e cycles, au coût moyen annuel de 12 000 francs, sera transféré au C.I.E.S. selon le calendrier et les dispositions prévus au paragraphe 2 ci-dessous, en vue de l'attribution de bourses à des étudiants de l'Université du Dahomey;
- 2^o La suppression des bourses en France prendra effet à une date et selon un rythme et un calendrier qui seront arrêtés d'un commun accord. Elle interviendra deux mois au moins avant la fin de l'année universitaire et sur la base des effectifs et des éléments financiers indiqués au paragraphe 1^o ci-dessus, étant entendu que :

- a) Les étudiants intéressés seront prévenus le plus tôt possible par le Gouvernement de la République du Dahomey et par le Gouvernement de la République française de la date d'entrée en vigueur de ces dispositions et en tout état de cause avant la fin de l'année universitaire, soit le 30 juin;
- b) Les boursiers bénéficiant actuellement de bourses F.A.C. continueront, après la mise en application de ces mesures, à être hébergés jusqu'à la date de suppression de la bourse accordée par le Gouvernement dahoméen dans un foyer ou une résidence relevant du Fonds d'aide et de coopération, ou seront relogés dans un autre établissement relevant du F.A.C., sous réserve que l'intéressé acquitte son loyer dans les mêmes conditions que lorsqu'il bénéficiait d'une bourse F.A.C.

B. En ce qui concerne les nouvelles conditions d'attribution et de paiement des bourses accordées par la République française aux étudiants dahoméens de l'Université du Dahomey, la procédure suivante sera adoptée :

- 1° Etablissement tous les mois, par le Centre international des étudiants et des stagiaires de Paris, des ordres de paiements individuels au nom de chaque boursier, indiquant le montant exact de la somme qui lui est due;
- 2° Virement mensuel au compte de l'agent comptable de l'Université du Dahomey du crédit correspondant à la somme de ces ordres de paiements;
- 3° Paiement par l'agent comptable de l'Université des bourses mensuelles sur présentation des quittances signées par les directeurs d'établissements. Emargement par chaque boursier de la quittance et de la liste de paiement;
- 4° Remise par l'intendant au C.I.E.S., dans un délai maximum de deux mois :
 - De la liste de paiement émargée;
 - Des quittances.

Le montant des sommes correspondant aux bourses non versées sera communiqué trimestriellement au Centre international des étudiants et stagiaires, sous forme de balance, étant entendu que les reliquats provenant de cette opération viendront en déduction de l'approvisionnement ultérieur en crédits de paiement de bourses. En outre, l'envoi de cette balance conditionnera l'approvisionnement en crédits et un état récapitulatif général sera fourni en fin d'année universitaire, soit au 31 août au plus tard.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement de la République du Dahomey sur les procédures définies ci-dessus.

Je vous prie d'agrérer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

PIERRE ABELIN

Ministre de la Coopération
de la République française

Monsieur Michel Alladaye
Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération
de la République du Dahomey

II b

Cotonou, le 27 février 1975

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :
[Voir lettre I b]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

MICHEL ALLADAYE
Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération
de la République du Dahomey

Monsieur Pierre Abelin
Ministre de la Coopération
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The Government of the French Republic, on the one hand,
The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,
Have agreed as follows:

Article I. The Republic of Dahomey shall draw up a development plan for higher education and shall decide on measures to ensure its implementation.

Article II. At the request of the Government of the Republic of Dahomey, the Government of the French Republic shall assist it in establishing and developing in its territory higher education of an international standard for the purpose of training the personnel needed for economic, social and cultural development.

For the purposes of this Agreement, higher education includes instruction given in university institutions and in institutions which provide training and advanced training for senior scientific, teaching, technical and administrative personnel of the Republic of Dahomey.

Article III. The Government of the Republic of Dahomey and the Government of the French Republic undertake to encourage the development of inter-university relations through individual arrangements between universities.

Article IV. The Government of the Republic of Dahomey and the Government of the French Republic shall, in the main commission provided for in article 3 of the General Agreement,² jointly establish the programmes of several years' duration which will serve as the framework for the provision of assistance by France; such assistance shall consist of the supplying of personnel, the allocation of funds, the granting of scholarships and research fellowships, the organization of training courses, and the like.

Article V. The various arrangements for the implementation of these programmes shall be drawn up annually by the main commission and shall concern, *inter alia*, the assignment of personnel, the operation of institutions, missions of experts, teaching and scientific equipment, scholarships or training courses.

Article VI. At its annual meeting, the main commission shall also review the investment and equipment projects of institutions of higher education drawn up by the Government of Dahomey.

Article VII. During a period the conclusion of which shall be determined by mutual agreement, the French Government shall provide the Government of

¹ Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place at Paris on 18 November 1977, in accordance with article X.

² See p. 331 of this volume.

Dahomey with an annual outright grant in the form of a lump-sum payment representing a portion of the salaries of Dahomean personnel at the University of Dahomey who had previously been paid by the Government of the French Republic.

Article VIII. At its annual meeting, the main commission shall give its opinion regarding diplomas and certificates in respect of which equivalence may be requested. Diplomas and certificates awarded by institutions of higher education in the Republic of Dahomey and in the French Republic may be recognized by each State in its territory as the equivalent of its own diplomas, in accordance with the requisite national procedures.

Article IX. Difficulties arising out of the implementation of this Agreement shall be within the competence of the main commission provided for in article 3 of the General Agreement.

Article X. This Agreement replaces and abrogates the Agreement on co-operation in the field of higher education of 24 April 1961.¹ It is concluded for a period of two years renewable by tacit agreement. Notice of termination must be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

PIERRE ABELIN
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[*Signed*]

MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

EXCHANGES OF LETTERS

I a

Cotonou, 27 February 1975

Sir,

Article VII of the draft Agreement on co-operation in the field of higher education stipulates:

“During a period the conclusion of which shall be determined by mutual agreement, the French Government shall provide the Government of Dahomey

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 105.

with an annual outright grant in the form of a lump-sum payment representing a portion of the salaries of Dahomean personnel at the University of Dahomey who had previously been paid by the Government of the French Republic."

The Government of the French Republic considers that the aforementioned grant should facilitate the transfer to the Dahomean civil service of Dahomean higher education personnel who had been paid by the French Secretariat of State for Universities until 30 September 1974.

It also believes that a phase-out period for the payment of this grant should be agreed by the Parties. It therefore proposes that, beginning with the academic year 1974/75, the Dahomean Treasury should receive a grant calculated on the basis of the salaries of the personnel concerned as at 30 September 1974, taking into account any promotions of such staff, overtime and relocation allowances, up to a total of 93,523,900 CFA francs, or 1,870,478 francs. This grant shall be paid to Dahomey in full for the following academic years: 1974/75; 1975/76; 1976/77; 1977/78.

Subsequently, the grant shall be gradually reduced and shall be calculated by applying the following percentages to the original amount: 1978/79, 85 per cent; 1979/80, 70 per cent; 1980/81, 55 per cent; 1981/82, 40 per cent; 1982/83, 20 per cent; with the result that it will have been phased out by 30 September 1983.

At the request of the Dahomean Party, the French Party shall agree to make a final quarterly payment at the rate of 20 per cent to complete the 1983 calendar year.

The Government of the French Republic specifies that this grant shall apply to all established and non-established members of the French civil service of Dahomean nationality who are serving in Dahomey.

Established members of the French civil service may retain the benefit of their current status, if they so desire, by reporting their wishes to the Secretariat of State for Universities, which shall order their reinstatement in France.

I should be grateful if you would kindly inform me whether the Government of the Republic of Dahomey endorses the intent of and the measures advocated in this letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
PIERRE ABELIN
Minister for Co-operation
of the French Republic

Mr. Michel Alladaye
Minister for Foreign Affairs and Co-operation
of the Republic of Dahomey

II a

Cotonou, 27 February 1975

Sir,

In a letter of today's date, you informed me of the following:

[See letter I a]

I have the honour to inform you of the agreement of my Government to the above proposal.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation
of the Republic of Dahomey

Mr. Pierre Abelin
Minister for Co-operation
of the French Republic

I b

Cotonou, 27 February 1975

Sir,

In the course of discussions relating to the revision of the Agreements on co-operation between our two countries, the subject of university scholarships was accorded particular attention. To meet the request of the Dahomeian Government, it was agreed that university scholarships granted by the French Government to Dahomean students for studies in France would be abolished, that the funds thus released would be allocated for additional scholarships for studies in Dahomey, and that the procedure for the payment of scholarships awarded by the French Republic to Dahomean nationals enrolled at the University of Dahomey would henceforth differ from that previously in force.

A. The following measures shall apply with regard to the abolition of scholarships in France and the use of the funds thus made available:

1. The total appropriation, fixed by mutual agreement at 600,000 francs, equivalent to 50 university scholarships in France for first-, second- and third-year students at an annual average cost of 12,000 francs, shall be transferred to CIES in accordance with the timetable and provisions set out in paragraph 2 below, with a view to awarding scholarships to students at the University of Dahomey;
2. The abolition of scholarships in France shall begin on a date, and shall proceed at a rate and in accordance with a timetable, to be established by mutual agreement. It shall begin at least two months prior to the end of the academic year and shall be based on the number of scholarship-holders and the financial data referred to in paragraph 1 above, on the understanding that:

- (a) The students concerned shall be informed as soon as possible by the Government of the Republic of Dahomey and by the Government of the French Republic of the date of entry into force of these provisions and in any event before the end of the academic year, namely, 30 June;
- (b) After the introduction of these measures, current holders of scholarships from the Fonds d'aide et de coopération (FAC) shall continue to live in a home or residence administered by FAC until the date on which the scholarship granted by the Dahomean Government is abolished, or shall be relocated in another institution administered by FAC, provided that the recipient pays his rent in the same conditions as when he was an FAC scholarship-holder.

B. The following procedure shall be adopted with regard to the new conditions for the award and payment of scholarships granted by the French Republic to Dahomean students at the University of Dahomey:

- I. Monthly preparation by the Paris International Centre for Students and Trainees (CIES) of individual payment orders in the name of each scholarship-holder, indicating the exact amount payable to that person;
2. Monthly payment to the accountant of the University of Dahomey of the funds corresponding to the total payment orders;
3. Payment by the University accountant of the monthly scholarships on presentation of receipts signed by the directors of institutions. Initialling by each scholarship recipient of the receipt and of the payment list;
4. Return by the bursar to CIES, within a maximum of two months, of:
 - The initialled payment list;
 - The receipts.

The amount of funds corresponding to unpaid scholarships shall be communicated quarterly to the International Centre for Students and Trainees in the form of a balance report, it being understood that the resulting unexpended balance shall be deducted from subsequent appropriations for the payment of scholarships. Furthermore, notification of this balance shall be a condition for the appropriation of funds, and a general summary statement shall be provided at the end of the academic year, by 31 August at the latest.

I should be grateful if you would kindly confirm to me the agreement of the Government of the Republic of Dahomey to the above procedures.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
PIERRE ABELIN
 Minister for Co-operation
 of the French Republic

Mr. Michel Alladaye
 Minister for Foreign Affairs and Co-operation
 of the Republic of Dahomey

II b

Cotonou, 27 February 1975

Sir,

In a letter of today's date you informed me of the following:

[*See letter I b*]

I have the honour to inform you of the agreement of my Government to the above proposal.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs
and Co-operation
of the Republic of Dahomey

Mr. Pierre Abelin
Minister for Co-operation
of the French Republic

No. 16679

**FRANCE
and
BENIN**

**Agreement concerning co-operation in the field of justice.
Signed at Cotonou on 27 February 1975**

Authentic text: French.

Registered by France on 11 May 1978.

**FRANCE
et
BÉNIN**

**Accord de coopération en matière de justice. Signé à
Cotonon le 27 février 1975**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 11 mai 1978.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE JUSTICE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY

Le Gouvernement de la République française d'une part,
Le Gouvernement de la République du Dahomey d'autre part,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I^{ER}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I^{er}. La République du Dahomey et la République française instituent un échange régulier d'informations en matière d'organisation judiciaire, de législation et de jurisprudence.

Article II. Les deux Parties contractantes peuvent, au titre de l'entraide judiciaire et si rien ne s'y oppose, s'adresser des demandes de renseignements ou d'enquêtes dans le cadre des procédures civiles ou administratives dont leurs autorités judiciaires sont saisies et se transmettre sans frais des expéditions de décisions judiciaires.

Dans le cadre des procédures tendant à la protection de la personne des mineurs, elles se prêtent mutuellement entraide pour la recherche et le rapatriement volontaire des mineurs et s'informent des mesures de protection prises par leurs autorités.

Dans le cadre des procédures tendant au recouvrement des aliments à l'étranger, elles se prêtent mutuellement entraide pour la recherche et l'audition des débiteurs d'aliments séjournant sur leurs territoires, ainsi que pour le recouvrement gracieux des aliments.

Article III. La preuve des dispositions législatives et coutumières de l'un des deux Etats pourra être apportée devant les juridictions de l'autre Etat sous forme de certificat de coutume délivré soit par les autorités consulaires intéressées, soit par toute autorité ou personne qualifiée.

Article IV. Les transmissions de documents judiciaires relatives à l'exécution du présent Accord, sous réserve des dispositions contraires qui y sont établies, se feront par la voie diplomatique.

Toutefois, en cas d'urgence, elles pourront se faire directement entre les ministères de la justice des deux Etats.

CHAPITRE II. DE L'ACCÈS AUX TRIBUNAUX

Article V. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, sur le territoire de l'autre, un libre et facile accès auprès des tribunaux tant administratifs que judiciaires, pour la poursuite et la défense de leurs droits. Il ne pourra, notamment, leur être imposé ni caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Paris le 18 novembre 1977, conformément à l'article LXXVI.

L'alinéa précédent s'applique, sous réserve des dispositions d'ordre public du pays où l'action est introduite, aux personnes morales constituées ou autorisées suivant les lois de l'une des Parties.

Article VI. Les avocats inscrits aux barreaux de l'une des Parties contractantes peuvent assister ou représenter les parties devant les juridictions de l'autre Partie, tant au cours de l'instruction qu'à l'audience dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux de l'autre Partie.

Toutefois, l'avocat qui use de la faculté d'assister ou de représenter les parties devant une juridiction de l'autre Etat devra, pour la réception de toutes notifications prévues par la loi, faire élection de domicile chez un avocat dudit Etat.

Article VII. Les ressortissants de chacun des deux Etats jouiront sur le territoire de l'autre du bénéfice de l'assistance judiciaire, comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays dans lequel l'assistance sera demandée.

Les documents attestant l'insuffisance des ressources sont délivrés au requérant par les autorités de sa résidence habituelle, s'il réside sur le territoire de l'un des deux Etats. Ces documents sont délivrés par l'agent diplomatique ou consulaire du pays dont il est ressortissant, si l'intéressé réside dans un pays tiers.

Des renseignements peuvent être pris auprès des autorités du pays dont le demandeur est ressortissant.

CHAPITRE III. DE LA TRANSMISSION ET DE LA REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Article VIII. Les actes judiciaires et extrajudiciaires tant en matière civile, sociale et commerciale qu'en matière pénale et administrative, destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants, seront acheminés directement entre les ministères de la justice des deux Etats.

Article IX. Les demandes d'acheminement et les actes judiciaires en matière civile, sociale, commerciale et administrative sont adressés en double exemplaire.

Les actes sont accompagnés d'une fiche descriptive résumant leurs éléments essentiels destinée à être renrise au destinataire. Un modèle de fiche descriptive est joint en annexe au présent Accord¹. Les mentions qui figurent sur cette fiche ont trait, notamment, à l'autorité requérante, à l'identité des parties, à la nature de l'acte dont il s'agit, à l'objet de l'instance, au montant du litige, à la date et au lieu de comparution, aux délais figurant dans l'acte et à la juridiction qui a rendu la décision.

Article X. L'Etat requis procède à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui sont envoyés à cette fin par l'Etat requérant.

Cette remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si l'Etat requérant le demande, l'Etat requis effectue la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues.

La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à l'Etat requérant. Sur demande de ce dernier, l'Etat requis précise si la remise a été

¹ Le modèle de fiche descriptive n'a pas été établi. (Renseignement fourni par le Gouvernement français.)

faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, l'Etat requis en fait connaître immédiatement le motif à l'Etat requérant.

La citation à comparaître destinée à une personne poursuivie doit être reçue par l'Etat requis au moins deux mois avant la date fixée pour la comparution de cette personne.

Article XI. La remise des actes judiciaires et extrajudiciaires ne donnera lieu au remboursement d'aucuns frais.

Toutefois en matière civile, sociale, commerciale et administrative, les frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel ou qui résultent de la notification selon une forme particulière demeurent à la charge de la partie requérante.

Article XII. Lorsque l'adresse du destinataire de l'acte est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de saisir la demande dont elle est saisie. Elle peut à cet effet demander à l'Etat requérant des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée.

Article XIII. L'exécution d'une demande de signification ou de notification ne peut être refusée que si l'Etat requis juge que cette exécution est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

Article XIV. Les dispositions du présent chapitre n'excluent pas la faculté pour les Etats contractants de faire remettre directement par leurs représentants ou les délégués de ceux-ci les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs ressortissants. En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte sera déterminée par la loi de l'Etat où la remise doit avoir lieu.

Article XV. Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas, en matière civile, sociale et commerciale, à la faculté, pour les intéressés résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants, de faire effectuer dans l'autre Etat, par les soins des officiers ministériels, des significations ou remises d'actes aux personnes y demeurant.

CHAPITRE IV. DE LA TRANSMISSION ET DE L'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Section I. DES COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRE CIVILE, SOCIALE, COMMERCIALE ET ADMINISTRATIVE

Article XVI. Les commissions rogatoires en matière civile, sociale, commerciale et administrative à exécuter sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont exécutées par les autorités judiciaires.

Les Parties contractantes ont la faculté également de faire exécuter directement et sans contrainte par leurs agents diplomatiques ou consulaires les commissions concernant leurs ressortissants et ayant pour objet notamment leur audition, leur examen par des experts, la production de documents ou l'examen de pièces. En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne à entendre est déterminée par la loi du pays où la commission rogatoire doit être exécutée.

Article XVII. Les commissions rogatoires sont transmises conformément aux dispositions de l'article IV ci-dessus.

Les pièces constatant l'exécution des commissions rogatoires ainsi que, le cas échéant, les informations relatives à leur exécution sont transmises par la même voie.

Article XVIII. L'autorité requise informe de la date et du lieu où il sera procédé à la mesure sollicitée afin que les autorités, les parties intéressées et, le cas échéant, leurs représentants puissent y assister.

Article XIX. L'autorité judiciaire qui procède à l'exécution d'une commission rogatoire applique les lois de son pays en ce qui concerne les formes à suivre.

Toutefois, il est déféré à la demande de l'autorité requérante tendant à ce qu'il soit procédé suivant une forme spéciale, à moins que celle-ci ne soit incompatible avec la loi de l'Etat requis ou que son application ne soit pas possible soit en raison des usages judiciaires de l'Etat requis, soit de difficultés pratiques.

La commission rogatoire doit être exécutée d'urgence.

Article XX. En exécutant la commission rogatoire, l'autorité requise applique les moyens de contrainte appropriés et prévus par sa loi interne.

Article XXI. Lorsque la commission rogatoire n'est pas exécutée en tout ou partie, l'autorité requérante en est informée immédiatement par la même voie et les raisons lui en sont communiquées.

Article XXII. L'exécution de la commission rogatoire ne peut dominer lieu au remboursement d'aucun frais.

Toutefois, l'Etat requis a le droit d'exiger de l'Etat requérant le remboursement des indemnités payées aux experts, aux interprètes et aux personnes qui ont déposé ainsi que le remboursent des frais résultant de l'application d'une forme spéciale demandée par l'Etat requérant.

Article XXIII. L'exécution de la commission rogatoire ne peut être refusée que si elle ne rentre pas dans les attributions de l'autorité judiciaire ou si l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

L'exécution ne peut être refusée pour le seul motif que la loi de l'Etat requis revendique une compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voie de droit répondant à l'objet de la demande portée devant l'autorité requérante ou parce qu'elle tendrait à un résultat non admis par la loi de l'autorité requise.

Dans le cas où l'autorité judiciaire requise refuse d'exécuter une commission rogatoire, elle rend une ordonnance motivée.

Article XXIV. Les autorités des Etats contractants sont habilitées à relever appel de la décision par laquelle l'autorité judiciaire refuse d'exécuter une commission rogatoire.

Elles sont également habilitées à demander l'annulation des pièces constatant l'exécution d'une soumission rogatoire lorsque les droits de la défense ont été violés ou lorsque la transmission du mandat judiciaire a été irrégulière.

Article XXV. Lorsque l'adresse de la personne dont l'audition est demandée est incomplète ou inexacte, l'autorité requise s'efforce néanmoins de faire à la demande dont elle est saisie. Elle peut à cet effet demander à l'Etat requérant des renseignements complémentaires de nature à permettre l'identification et la recherche de la personne concernée.

Section II. DES COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRE PÉNALE

Article XXVI. Les commissions rogatoires en matière pénale sont adressées conformément aux dispositions de l'article IV ci-dessus.

Les commissions rogatoires sont renvoyées accompagnées des pièces relatives à leur exécution par la voie prévue à l'article IV.

L'Etat requis fait exécuter par ses autorités judiciaires compétentes, dans les formes prévues par sa législation, les commissions rogatoires qui lui sont adressées par l'Etat requérant.

L'Etat requis peut ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si l'Etat requérant demande expressément la communication des originaux, il est donné suite à cette demande dans toute la mesure possible.

Article XXVII. Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis l'informe en temps utile de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire. Les autorités et les personnes en cause peuvent assister à cette exécution si l'Etat requis y consent.

Article XXVIII. L'Etat requis peut surseoir à la renvoie des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

Les objets ainsi que les originaux des dossiers et documents qui ont été communiqués en exécution d'une commission rogatoire sont renvoyés aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis, à moins que celui-ci n'y renonce.

Article XXIX. L'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu au remboursement d'aucuns frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

Article XXX. L'exécution d'une commission rogatoire en matière pénale peut être refusée si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

Elle est refusée si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis comme la violation d'obligations militaires ne constituant pas des infractions de droit commun.

CHEAPITRE V. DE LA COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

Article XXXI. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, le Gouvernement de l'Etat où réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin, seront au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition devra avoir lieu. Il lui sera fait, sur sa demande, par les soins de l'autorité consulaire de l'Etat requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Article XXXII. Aucun témoin qui, cité dans l'un des deux Etats, comparaît volontairement devant les juges de l'autre Etat, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis. Cette immunité cessera quinze jours après la date à laquelle la déposition aura pris fin et où le retour du témoin aura été possible.

Article XXXIII. Les demandes d'envoi de témoins détenus seront acheminées conformément aux dispositions prévues à l'article IV.

Il sera donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer lesdits détenus dans un bref délai.

Les frais occasionnés par ce transfèrement sont à la charge de l'Etat requérant.

CHAPITRE VI. DU CASIER JUDICIAIRE

Article XXXIV. Les Parties contractantes se donnent, réciproquement, avis des condamnations inscrites au casier judiciaire prononcées par leurs juridictions respectives à l'encontre des ressortissants de l'autre Etat et des personnes nées sur le territoire dudit Etat.

Article XXXV. En cas de poursuites devant une juridiction de l'une des Parties contractantes, le parquet de ladite juridiction pourra obtenir directement des autorités compétentes de l'autre Etat un bulletin du casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

Article XXXVI. Hors le cas de poursuites, lorsque les autorités judiciaires ou administratives de l'une des Parties contractantes désireront se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre Partie, elles pourront l'obtenir des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de celle-ci.

CHAPITRE VII. DE LA DÉNONCIATION AUX FINS DE POURSUITES

Article XXXVII. Toute dénonciation adressée par l'un des deux Etats en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre Etat fait l'objet de communications par l'intermédiaire des ministères de la justice des deux Etats.

L'Etat requis fait connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmet, s'il y a lieu, copie de la décision intervenue.

CHAPITRE VIII. DE L'ÉTAT CIVIL ET DE LA LÉGALISATION

Article XXXVIII. Lorsque les services d'état civil nationaux de l'une des Parties contractantes enregistreront un acte d'état civil concernant un ressortissant de l'autre Partie contractante, ils le communiqueront aux autorités consulaires dudit Etat.

Article XXXIX. Chacun des Gouvernements renverra au Gouvernement de l'autre Partie contractante une expédition des actes visés à l'article XLII dressés sur son territoire et intéressant leurs ressortissants.

Les expéditions desdits actes dressés ou rendus pendant le trimestre écoulé sont remises dans les trois mois.

Au vu de ces expéditions et extraits, le Gouvernement de l'Etat dont ressortit la personne visée par l'acte fera porter sur les registres de l'état civil qu'il détient les mentions appropriées en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés.

Article XL. Les autorités compétentes des Parties contractantes délivreront, sans frais, des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs de chacun des Etats lorsque la demande en sera faite dans un intérêt administratif dûment spécifié ou en faveur de leurs nationaux indigents.

Elles délivreront également, sans frais, des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des Etats lorsque ces actes concerneront des étrangers de nationalité tierce ou des apatrides et seront demandés dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les postes diplomatiques et consulaires seront assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des Etats.

La délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge en rien la nationalité de l'intéressé au regard des Etats.

Article XLI. Ces demandes, respectivement faites par les autorités françaises et par les autorités dahoméennes, sont transmises aux autorités locales dahoméennes et aux autorités locales françaises par les missions diplomatiques ou les postes consulaires compétents.

La demande spécifie sommairement le motif invoqué.

Article XLII. Par acte de l'état civil, au sens des articles XXXVIII, XXXIX et XL ci-dessus, il faut entendre notamment :

- Les actes de naissance;
- Les actes de déclaration d'un enfant sans vie;
- Les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil;
- Les avis de légitimation;
- Les actes de mariage;
- Les actes de décès;
- Les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps;
- Les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état des personnes.

Article XLIII. Les documents qui émanent des autorités judiciaires ou d'autres autorités compétentes de l'un des deux Etats ainsi que les documents dont elles attestent la certitude et la date, la véracité de la signature ou la conformité à l'original sont dispensés de légalisation et de toute formalité analogue lorsqu'ils doivent être produits sur le territoire de l'autre Etat.

CHAPITRE IX. DE LA RECONNAISSANCE ET DE L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE, SOCIALE ET COMMERCIALE

Article XLIV. En matière civile, commerciale et sociale, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par les juridictions siégeant sur le territoire de la République française et sur le territoire de la République du Dahomey sont reconnues de plein droit sur le territoire de l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) La décision émane d'une juridiction compétente selon les règles concernant les conflits de compétence admises dans l'Etat où la décision est exécutée;
- b) La décision est, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, passée en force de chose jugée et susceptible d'exécution;
- c) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;

- d) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée ou aux principes de droit public applicables dans cet Etat;
- e) La décision ne doit pas être contraire à une décision judiciaire prononcée dans cet Etat et possédant à son égard l'autorité de la chose jugée.

Article XLV. Les décisions visées à l'article précédent ainsi que les décisions exécutoires par provision ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique telle que l'inscription, la transcription ou la rectification sur les registres publics qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Toutefois, en matière d'état des personnes, les jugements étrangers peuvent être publiés sans *exequatur* sur les registres de l'état civil si le droit de l'Etat où les registres sont tenus ne s'y oppose pas.

Article XLVI. L'*exequatur* est accordé, quelle que soit la valeur du litige, par le président du tribunal de première instance ou de la juridiction correspondante du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

Le président est saisi et statue suivant la forme prévue pour les référés.

Article XLVII. Le président se borne à vérifier si la décision dont l'*exequatur* est demandé remplit les conditions prévues à l'article XLIV pour être reconnue de plein droit.

Il procéde d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans sa décision.

Il ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision soumise à *exequatur* reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

L'*exequatur* peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

Article XLVIII. La décision d'*exequatur* a effet entre les parties à l'instance en *exequatur* et sur toute l'étendue des territoires où le présent Accord est applicable.

Elle permet à la décision rendue exécutoire de produire, à partir de la date de l'obtention de l'*exequatur*, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'*exequatur* à la date de l'obtention de celui-ci.

Article XLIX. La partie à l'instance qui invoque la reconnaissance d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre aeté qui tient lieu de signification;
- c) Un certificat du greffier constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition, ni appel, ni pourvoi en cassation;
- d) Le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision.

Article L. Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux Etats sont reconnues et exécutées dans l'autre Etat selon les dispositions de la Convention de

New York du 10 juin 1958¹ pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

Article LI. Les actes authentiques et les actes authentifiés, notamment les actes notariés, exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre par le président de la juridiction visé à l'alinéa 1 de l'article XLVI, d'après la loi de l'Etat où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'*exequatur* est requis ou aux principes de droit public applicables dans cet Etat.

Article LII. Les hypothèques terrestres conventionnelles, consenties dans l'un des deux Etats, seront inscrites et produiront effet dans l'autre Etat seulement lorsque les actes qui en contiennent la stipulation auront été rendus exécutoires par l'autorité compétente, d'après la loi de la Partie où l'inscription est demandée.

Cette autorité vérifie seulement si les actes et les procurations qui en sont le complément réunissent toutes les conditions nécessaires pour leur validité dans les pays où ils ont été reçus.

Les dispositions qui précèdent sont également applicables aux actes de consentement à radiation ou à réduction passés dans l'une des deux Parties.

CHAPITRE X. DE L'EXTRADITION

Article LIII. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les personnes qui, se trouvant sur le territoire de l'un des deux Etats, sont poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre Etat.

Article LIV. Les Etats contractants n'extradent pas leurs ressortissants respectifs. La qualité de ressortissant s'apprécie à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Toutefois, la Partie requise s'engage, dans la mesure où elle a compétence pour les juger, à saisir ses autorités judiciaires aux fins de poursuivre, conformément à sa propre législation, ses ressortissants qui auront commis une infraction sur le territoire de l'autre Etat, lorsque l'autre Partie lui adressera, par la voie diplomatique, une demande de poursuite accompagnée des dossiers, documents, objets et informations en sa possession.

La Partie requérante sera tenue informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article LV. Sont sujets à extradition :

1. Les personnes qui sont poursuivies pour des crimes ou délits punis par les lois de l'un et l'autre des Etats contractants d'une peine d'au moins deux ans d'emprisonnement;
2. Les personnes qui, pour les crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnées contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 330, p. 3.

Article LVI. L'extradition pourra être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Pour l'application du présent accord, l'attentat à la vie d'un Chief d'Etat ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré comme infraction politique.

Article LVII. En matière de taxes et d'impôts, de douanes et de changes, l'extradition sera accordée dans les conditions prévues par le présent Accord, dans la mesure où il en aura été ainsi décidé par simple échange de lettres pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignée.

Article LVIII. L'extradition à raison d'infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun est exclue du champ d'application du présent Accord.

Article LIX. L'extradition sera refusée :

- a) Si les infractions à raison desquelles elle est demandée ont été commises en tout ou en partie dans l'Etat requis;
- b) Si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis;
- c) Si la prescription de l'action ou de la peine est aquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis;
- d) Si, les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation du pays requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;
- e) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant;
- f) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requis à condition qu'elle concerne une infraction commise hors de son territoire par un étranger qu'il a la faculté de poursuivre.

L'extradition pourra être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

Article LX. La demande d'extradition sera adressée par la voie diplomatique.

Elle sera accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant.

Les circonstances des faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps et le lieu où ils ont été commis, la qualification légale et les références aux dispositions qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible. Il sera joint également une copie des dispositions légales applicables, ainsi que, dans toute la mesure possible, le signalement de la personne réclamée et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article LXI. En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il sera procédé à l'arrestation provisoire, en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article LX.

La demande d'arrestation provisoire sera transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout

autre moyen laissant une trace écrite. Elle sera en même temps confirmée par la voie diplomatique.

Elle devra mentionner l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article LX et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition.

Elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement aussi précis que possible de la personne réclamée. L'autorité requérante sera informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

Article LXII. Il peut être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans le délai de vingt jours après l'arrestation, les autorités requises n'ont pas été saisies de l'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article LX.

La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article LXIII. Lorsque des renseignements complémentaires lui seront indispensables pour s'assurer que les conditions requises par le présent Accord sont réunies, l'Etat requis, dans le cas où l'omission lui apparaîtra susceptible d'être réparée, avertira l'Etat requérant par la voie diplomatique avant de rejeter la demande.

Un délai pourra être fixé par l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

Article LXIV. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statuera librement, compte tenu de toutes circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité relative et du lieu des infractions.

Article LXV. Lorsqu'il y a lieu à extradition, tous les objets pouvant servir de pièces à conviction ou provenant de l'infraction et trouvés en la possession de la personne réclamée au moment de son arrestation ou découverts ultérieurement sont, à la demande des autorités de l'Etat requérant, saisis et remis à ces autorités.

Cette remise peut être effectuée même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou du décès de la personne réclamée.

Sont toutefois réservés les droits que les tiers auraient acquis sur lesdits objets qui doivent, si de tels droits existent, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis à l'issue des poursuites exercées dans l'Etat requérant.

Si elles l'estiment nécessaire pour une procédure pénale, les autorités de l'Etat requis peuvent retenir temporairement les objets saisis.

Elles peuvent, en les transmettant, se réserver la faculté d'en demander le retour, pour le même motif, en s'obligant à les renvoyer dès que faire se pourra.

Article LXVI. L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant, par la voie diplomatique, sa décision sur l'extradition.

Tout rejet complet ou partiel sera motivé.

En cas d'acceptation, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de la remise ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition [de] la personne réclamée.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, si la personne réclamée n'a pas été reçue à la date fixée, elle pourra être mise en liberté à l'expiration d'un délai de quinze jours à compter de cette date et elle sera, en tout cas, mise en liberté à l'expiration d'un délai de trente jours. L'Etat requis pourra refuser de l'extrader pour le même fait.

Dans le cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de la personne à extrader, l'Etat intéressé en informera l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettront d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent seront applicables.

Article LXVII. Si la personne réclamée est poursuivie ou condamnée dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui motive la demande d'extradition, ce dernier Etat devra néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues aux alinéas 1 et 2 de l'article précédent. La renvoie de l'intéressé sera toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis.

Elle sera effectuée à une date qui sera déterminée conformément aux dispositions de l'article précédent.

Les dispositions du présent article ne feront pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant sous la condition expresse qu'il sera renvoyé dès que ces autorités auront statué.

Article LXVIII. La personne qui aura été livrée ne pourra être poursuivie ni jugée contradictoirement, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- 1° Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, la personne extradée n'a pas quitté, dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'Etat auquel elle a été livrée ou si elle y est retournée, après l'avoir quitté ;
- 2° Lorsque l'Etat qui l'a livrée y consent. Une demande devra être présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article LX et d'un procès-verbal judiciaire consignant les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, la personne extradée ne sera poursuivie ou jugée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettraient l'extradition.

Article LXIX. Sauf dans le cas où l'intéressé est resté sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'article précédent ou y serait retourné dans ces conditions, l'assentiment de l'Etat requis sera nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers la personne qui lui aura été remise.

Article LXX. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties d'une personne extradée par un Etat tiers à l'autre Partie est accordé sur demande adressée par la voie diplomatique et accompagnée des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article LX.

Toutefois, si la voie aérienne est utilisée et qu'aucun atterrissage n'est prévu, la Partie requérante avertit la Partie dont le territoire est survolé et atteste l'existence d'une des pièces prévues à l'alinéa 2 de l'article LX. Dans le cas d'atterrissement fortuit,

cette arrestation produit les effets de la demande d'arrestation provisoire prévue à l'article LXI.

Lorsque l'Etat requis du transit a également demandé l'extradition de l'intéressé, il peut être sursis au transit jusqu'à ce qu'il ait été satisfait à la justice de cet Etat.

Article LXXI. Les frais occasionnés par les procédures prévues au présent chapitre seront à la charge de l'Etat requérant, étant entendu que ne seront réclamés ni les frais de procédure ni les frais d'incarcération.

CHAPITRE XI. DE L'EXÉCUTION DES PEINES

Article LXXII. Tout ressortissant de l'une des Parties contractantes condamné à une peine d'emprisonnement ou à une peine plus grave peut, à la demande de l'un ou de l'autre Gouvernement, et avec le consentement exprès du condamné, être remis aux autorités de l'Etat dont il est ressortissant.

Les frais de transfèrement sont laissés à la charge de l'Etat demandeur.

Article LXXIII. La décision en matière de libération conditionnelle appartient à l'Etat où la peine est exécutée, sur avis de l'Etat dont relève la juridiction de condamnation.

Article LXXIV. La grâce et l'amnistie sont de la compétence de l'Etat dont relève la juridiction de condamnation.

Article LXXV. Lorsque la peine capitale est prononcée par une juridiction d'un Etat contre un national de l'autre Etat, un recours en grâce sera toujours instruit d'office et la représentation diplomatique de cet Etat en sera immédiatement avisée.

CHAPITRE XII. DISPOSITIONS FINALES

Article LXXVI. Le présent Accord remplace et abroge l'Accord de coopération en matière de justice du 24 avril 1961¹.

Il est conclu pour une durée de deux ans renouvelable par tacite reconduction. La dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique au moins six mois à l'avance.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments d'approbation, lequel aura lieu à Paris aussitôt que faire se pourra.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 147.

FAIT à Cotonou, le 27 février 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Ministre de la coopération,

[*Signé*]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey :
Le Ministre des affaires étrangères et de la coopération,

[*Signé*]

MICHEL ALLADAYE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF JUSTICE

The Government of the French Republic, on the one hand,
 The Government of the Republic of Dahomey, on the other hand,
 Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article I. The Republic of Dahomey and the French Republic shall establish a regular exchange of information in the field of judicial organization, legislation and jurisprudence.

Article II. In the context of reciprocal legal assistance and if there is no impediment, the two Contracting Parties may submit requests to each other for information or investigations in relation to civil or administrative proceedings instituted before their judicial authorities, and may transmit to each other free of charge copies of judicial decisions.

In the context of proceedings for the protection of minors, they shall afford each other mutual assistance in the search for and voluntary repatriation of minors and shall inform each other of the measures of protection taken by their authorities.

In the context of proceedings for the recovery of alimony abroad, they shall afford each other mutual assistance in the search for and hearing of persons owing alimony living in their territories and in the recovery of alimony without cost.

Article III. Evidence of the legislative provisions and customary law of either State may be presented to the courts of the other State in the form of certificates of custom made out either by the consular authorities concerned or by any appropriate authority or person.

Article IV. The judicial documents in implementation of this Agreement shall be transmitted, except where provided otherwise, through the diplomatic channel.

In urgent cases, however, they may be transmitted directly between the Ministries of Justice of the two States.

CHAPTER II. ACCESS TO THE COURTS

Article V. Nationals of each of the Contracting Parties shall have, in the territory of the other Contracting Party, unrestricted and easy access to both the administrative and the judicial courts for the purpose of claiming and protecting their rights. In particular, no security or deposit of any kind may be imposed on them by

¹ Came into force on 1 January 1978, i.e., the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which took place at Paris on 18 November 1977, in accordance with article LXXVI.

reason of their status as foreigners or the absence of domicile or residence in the country concerned.

The foregoing paragraph shall apply, subject to the provisions of public policy in the country in which the proceedings are instituted, to bodies corporate set up or authorized under the law of one of the Parties.

Article VI. *Avocats* members of the bar of one of the Contracting Parties may assist or represent parties before the courts of the other Contracting Party, whether in preliminary investigations or in court, under the same conditions as *avocats* members of the bar of the other Contracting Party.

However, *avocats* who choose to assist or represent parties before a court of the other State shall, for the purpose of receiving any notification provided for by law, elect as their domicile the office of an *avocat* of that State.

Article VII. Nationals of either State shall, in the territory of the other State, be entitled to legal aid on the same basis as nationals of that State, provided they comply with the law of the country in which the aid is requested.

Certificates of need shall be issued to applicants by the authorities at their normal place of residence, if they are resident in the territory of one of the two States. If the person concerned is resident in a third country, the certificates shall be issued by the diplomatic or consular agent of the country of which he is a national.

Information may be sought from the authorities of the country of which the plaintiff is a national.

CHAPTER III. TRANSMITTAL AND SERVICE OF WRITS AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS

Article VIII. Writs and extra-judicial documents, both in civil, social and commercial and in criminal and administrative matters, to be served on persons resident in the territory of one of the Contracting States, shall be sent direct between the Ministries of Justice of the two States.

Article IX. Requests for transmittal and writs in civil, social, commercial and administrative matters shall be sent in duplicate.

Such documents shall be accompanied by a descriptive note summarizing their essential aspects to be transmitted to the addressee. A model descriptive note is annexed to this Agreement.¹ The particulars appearing in the note shall refer, in particular, to the requesting authority, the identity of the parties, the nature of the document concerned, the purpose of the case, the value of the dispute, the date and time of appearance in court, the time-limits appearing in the writ and the court which made the decision.

Article X. The requested State shall serve the procedural documents and judicial decisions sent to it for that purpose by the requesting State.

This service may be effected by the simple transmittal of the document or the decision to the addressee. If the requesting State so requests, the requested State shall effect the service in one of the ways envisaged in its legislation for such service.

Proof of service shall consist of a dated receipt signed by the addressee or of a statement by the requested authority confirming that service has been effected and

¹ No model descriptive note has been established. (Information supplied by the Government of France.)

indicating the manner and date of service. One or other of these documents shall be transmitted immediately to the requesting State. At the request of the latter, the requested State shall specify whether the service took place in accordance with its law. If service could not be effected, the requested State shall immediately inform the requesting State of the reason.

A summons sent to a person who is under prosecution must be received by the requested State at least two months before the date fixed for the appearance of that person in court.

Article XI. The costs of serving writs and extra-judicial documents shall not be refunded.

However, in civil, social, commercial and administrative matters, the costs involved in assistance from law officials or arising from notification in a particular manner shall be payable by the requesting party.

Article XII. Where the address of the addressee of the document is incomplete or inaccurate, the requested authority shall nevertheless attempt to fulfil the request made to it. For that purpose, it may ask the requesting State for additional information so as to be able to identify and locate the person concerned.

Article XIII. The requested State may not refuse to carry out a request for service or notification unless it considers that the fulfilment of the request is liable to impair its sovereignty, security or public policy.

Article XIV. The provisions of this chapter shall be without prejudice to the right of the Contracting States to cause writs and extra-judicial documents addressed to their own nationals to be served directly by their representatives or deputies. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the addressee shall be determined by the law of the country in which service is to be effected.

Article XV. The provisions of the preceding articles shall, in civil, social and commercial matters, be without prejudice to the right of interested parties resident in the territory of one of the Contracting States to have notice sent to or documents served on persons in the other State through law officials.

CHAPTER IV. TRANSMITTAL AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Section I. LETTERS ROGATORY IN CIVIL, SOCIAL, COMMERCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

Article XVI. Letters rogatory in civil, social, commercial and administrative matters to be executed in the territory of one of the Contracting Parties shall be executed by the judicial authorities.

The Contracting Parties also have the right to request their diplomatic or consular agents to serve directly, and without coercion, letters rogatory concerning their nationals with the purpose, in particular, of hearings, examination by experts, the production of documents or the examination of exhibits. Where there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the person to be heard shall be determined by the law of the country in which the letter rogatory is to be executed.

Article XVII. Letters rogatory shall be transmitted in accordance with the provisions of article IV above.

Documents confirming the execution of letters rogatory and also, where appropriate, information concerning their execution shall be transmitted through the same channel.

Article XVIII. The requested authority shall inform the requesting authority of the date and place of execution of the measure requested so that the authorities, the interested parties and, where appropriate, their representatives may be present.

Article XIX. The judicial authority which executes a letter rogatory shall apply the laws of its country in respect of the formalities to be observed.

However, it shall defer to a request of the requesting authority to proceed on the basis of a special formality, provided that it is not incompatible with the law of the requested State or its implementation is not possible either because of the judicial practices of the requested State or because of practical difficulties.

Letters rogatory must be executed as a matter of urgency.

Article XX. In executing the letter rogatory, the requested authority shall apply the appropriate means of coercion provided for under its domestic law.

Article XXI. When the letter rogatory is not executed either in its entirety or in part, the requesting authority shall be informed immediately through the same channel and the reasons shall be communicated to it.

Article XXII. The execution of letters rogatory may not give rise to the refunding of any costs.

The requested State shall be entitled, however, to require that the requesting State refund the fees paid to experts, interpreters and persons who have made depositions and also reimburse costs resulting from the use of a special formality requested by the requesting State.

Article XXIII. The execution of a letter rogatory may not be refused unless it does not fall within the powers of the judicial authority or the requested State believes that it is liable to impair its sovereignty or its security.

Execution may not be refused on the sole ground that the law of the requested State provides for exclusive judicial competence in the case in question or envisages no course of law corresponding to the object of the claim made to the requesting authority or because it aims at a result which is not recognized under the law of the requested authority.

In the event that the requested judicial authority refuses to execute a letter rogatory, it shall issue a reasoned decision.

Article XXIV. The authorities of the Contracting States shall be empowered to appeal against decisions of the judicial authority, refusing to execute a letter rogatory.

They shall also be empowered to request the cancellation of documents confirming the execution of a letter rogatory where the rights of the defence have been violated or where transmittal of the judicial mandate has been irregular.

Article XXV. When the address of the person who is being summoned for a hearing is incomplete or inaccurate, the requested authority shall nevertheless attempt to fulfil the request made to it. For that purpose, it may ask the requesting State for additional information so as to be able to identify and locate the person concerned.

Section II. LETTERS ROGATORY IN PENAL MATTERS

Article XXVI. Letters rogatory in penal matters shall be transmitted in accordance with the provisions of article IV above.

Letters rogatory shall be sent together with the documents concerning their execution through the channel provided for in article IV.

The requested State shall have letters rogatory transmitted to it by the requesting State executed by its competent judicial authorities in accordance with formalities provided for under its legislation.

The requested State may transmit only certified copies or photocopies of the files or documents requested. However, if the requesting State specifically asks for the transmittal of the originals, this request shall be met as far as possible.

Article XXVII. At the express wish of the requesting State, the requested State shall inform it in good time of the date and place of execution of the letter rogatory. The authorities and the persons concerned may be present at the execution if the requested State agrees.

Article XXVIII. The requested State may delay the transmittal of exhibits, files and documents requested from it, if it needs them for an ongoing criminal case.

Exhibits and the originals of files and documents which have been transmitted in execution of a letter rogatory shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the latter waives its right to them.

Article XXIX. The execution of letters rogatory shall not give rise to the refunding of any costs save the fees of experts.

Article XXX. The execution of a letter rogatory in criminal matters may be refused if the requested State believes that the execution of the request is liable to impair its sovereignty, security or public policy.

It shall be refused if the request relates to crimes which are considered by the requested State to be violations of military obligations not constituting crimes under ordinary law.

CHAPTER V. APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

Article XXXI. If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the Government of the State in which he is resident shall call upon him to answer the summons. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place. At his request, he should be advanced all or part of the travel expenses by the consular authorities of the requesting State.

Article XXXII. No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State may be prosecuted or detained in the latter State for offences or convictions antedating his departure from the territory of the requested State. This immunity shall cease fifteen days after the date on which the testimony has been completed and/or the return of the witness has become possible.

Article XXXIII. Requests for the sending of witnesses who are in custody shall be transmitted in accordance with the provisions of article IV.

Such requests shall be complied with, unless there are special objections, on the understanding that the said persons in custody are returned promptly.

The costs arising from such transfers shall be borne by the requesting State.

CHAPTER VI. JUDICIAL RECORDS

Article XXXIV. The Contracting Parties shall report to each other all convictions entered in the judicial records pronounced by their respective courts against nationals and persons born in the territory of the other State.

Article XXXV. In proceedings before a court of one of the Contracting Parties, the *parquet* of that court may obtain directly from the competent authorities of the other State an extract from the judicial records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

Article XXXVI. Where, other than in the case of proceedings, the judicial or administrative authorities of one of the Contracting Parties wish to receive an extract from the judicial records of the other Party, they may obtain it directly from the competent authorities in the instances and within the limits prescribed in the legislation of that Party.

CHAPTER VII. INDICTMENT FOR THE PURPOSES OF PROSECUTION

Article XXXVII. Any indictment by one of the two States with a view to prosecution before the courts of the other State shall be communicated through the Ministries of Justice of the two States.

The requested State shall report the action taken on the indictment and, where appropriate, shall transmit a copy of the decision rendered.

CHAPTER VIII. CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

Article XXXVIII. When the national civil registry services of one of the Contracting Parties register a civil certificate concerning a national of the other Contracting Party, they shall report the fact to the consular authorities of that State.

Article XXXIX. Each of the Governments shall transmit to the Government of the other Contracting Party copies of the certificates referred to in article XLII issued in its territory and concerning its nationals.

Copies of such documents issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted within three months.

The Governments of the State of which the person concerned is a national shall enter in the civil register which it maintains appropriate particulars from such copies

and extracts in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned.

Article XL. The competent authorities of the Contracting Parties shall issue, free of charge, copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of each of the States, when so requested, for a duly specified administrative reason or for needy citizens.

They shall also issue, free of charge, copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States, where such extracts relate to aliens who are nationals of a third country or stateless persons and are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed in diplomatic and consular posts shall be equated with extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

Issue of copies of extracts from the civil register shall in no way prejudice the question of the nationality of the person concerned so far as the two States are concerned.

Article XLI. Such requests made by the French authorities or by the Daho-
mean authorities shall be transmitted to the Dahoomean local authorities and the
French local authorities by the competent diplomatic missions or consular posts.

Requests shall state briefly the grounds on which they are made.

Article XLII. Extracts from the civil register, as referred to in articles XXXVIII, XXXIX and XL above, mean, *inter alia*:

- Birth certificates;
- Declarations of still birth;
- Certificates of recognition of natural children made out by civil registrars;
- Certificates of legitimation;
- Marriage certificates;
- Death certificates;
- Transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation;
- Transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil status of individuals.

Article XLIII. Documents emanating from the judicial or other competent authorities of one of the two States and documents of which the accuracy and the date, the veracity of the signature and conformity with the original are certified by them shall be exempt from the requirement of authentication and all similar formalities when they have to be produced in the territory of the other State.

CHAPTER IX. THE RECOGNITION AND EXECUTION OF DECISIONS IN CIVIL, SOCIAL AND COMMERCIAL MATTERS

Article XLIV. In civil, commercial and social matters, decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by the courts in the territory of the French Republic or the territory of the Republic of Dahoomey shall be recognized automatically in the territory of the other State provided that they satisfy the following conditions:

- (a) The decision was rendered by a court competent under the rules concerning conflicts of competence which are admitted in the State in which the decision is executed;
- (b) The decision has, under the law of the State in which it was rendered, acquired the force of *res judicata* and is enforceable;
- (c) The parties have been duly summoned, represented or declared in default;
- (d) The decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked or to the principles of the public law applicable in that State;
- (e) The decision must not conflict with a judicial decision which has been rendered in that State and has the force of *res judicata*.

Article XLV. The decisions referred to in the preceding article and decisions which are provisionally enforceable may be enforced by the authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, for example, by entries or corrections in the civil registers, only if they have been declared enforceable.

In matters relating to the civil status of individuals, however, foreign judgements may be published without grant of execution in the civil registers if there is no impediment in the law of the State in which the registers are kept.

Article XLVI. Whatever the value of the dispute, execution shall be granted by the president of the high court or the court of the place where execution is to be carried out.

The president shall proceed and take a decision in the way provided for exceptional proceedings.

Article XLVII. The president shall confine himself to establishing whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions laid down in article XLIV in order to be recognized *ipso facto*.

He shall automatically proceed with such an examination and record the outcome in the decision.

He shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision for a grant of execution is publicized in the same way as if it had been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution may be granted for only part of the decision invoked.

Article XLVIII. The decision granting execution shall be binding on the parties concerned and throughout the territory to which this Agreement applies.

It shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if it had been rendered by the court which has granted execution on the date on which execution was granted.

Article XLIX. The party invoking recognition of a judicial decision or requesting its execution shall produce:

- (a) A duly certified copy of the decision;
- (b) The original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document;

- (c) A certificate of the court clerk establishing that there is no objection to or appeal against the decision, or any appeal to the court of cassation;
- (d) Where necessary, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision.

Article L. Arbitral awards rendered in either State shall be recognized and enforced in the other State in accordance with the provisions of the New York Convention of 10 June 1958¹ on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

Article LI. Legal instruments and legalized instruments, including notarized documents, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other by the president of the court referred to in the first paragraph of article XLVI in accordance with the law of the State in which they are to be executed.

The said authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether enforcement of their provisions is not contrary to the public policy of the State where enforcement is requested or to the principles of public law of that State.

Article LII. Land mortgage contracts concluded in either State shall be registered and shall be valid in the other State only when the document containing the agreement has been rendered enforceable by the competent authority in accordance with the law of the Party in which registration is requested.

The said authority shall merely ascertain that the documents and the pertinent power of attorney meet all the requirements for validity in the country in which they are received.

The preceding provisions shall also apply to documents recording the satisfaction or reduction of mortgages signed in either Party.

CHAPTER X. EXTRADITION

Article LIII. The Contracting Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the following articles, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

Article LIV. The Contracting States shall not extradite their own nationals. Nationality shall mean the nationality at the time of the commission of the offence for which extradition is requested.

The requested Party undertakes, however, in so far as it is competent to judge therein, to have recourse to its judicial authorities in order to institute proceedings, in accordance with its own legislation, against any of its nationals who have committed offences in the territory of the other State, when it has received from the other Party through the diplomatic channel, a request for proceedings accompanied by the files, documents, exhibits and information in its possession.

The requesting Party shall be informed of the results of the request.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

Article LV. The following shall be subject to extradition:

1. Persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the laws of both Contracting States by at least two years' imprisonment;
2. Persons who, for crimes or offences punishable under the law of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least two months' imprisonment.

Article LVI. Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested is regarded as a political offence or as an offence allied to a political offence.

For the purposes of this Agreement, an attempt on the life of a Chief of State or a member of his family shall not be considered to be a political offence.

Article LVII. Extradition shall be granted, under the conditions laid down in this Agreement, in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange, when so decided by a simple exchange of letters for each specially designated offence or category of offences.

Article LVIII. Extradition for military offences which do not constitute offences under ordinary law shall be excluded from the field of application of this Agreement.

Article LIX. Extradition shall be refused:

- (a) If the offences in respect of which it is requested have been committed wholly or partly in the requested State;
- (b) If a final judgement on the offences has been rendered in the requested State;
- (c) If the act or the sentence falls under the statute of limitations in accordance with the legislation of the requesting State or of the requested State at the time of the latter's receipt of the request;
- (d) If the offences have been committed outside the territory of the requesting State by a person who is not a national of that State and the legislation of the requested country does not authorize proceedings in connection with such offences when they are committed outside its territory by an alien;
- (e) If an amnesty has been declared in the requesting State;
- (f) If an amnesty has been declared in the requested State, provided that it relates to an offence committed outside its territory by an alien whom it is empowered to prosecute.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or judgement on them has been rendered in a third State.

Article LX. A request for extradition shall be sent through the diplomatic channel.

It shall be accompanied by the original or a certified copy of either an enforceable sentence of a warrant of arrest or any other document having the same force and issued in the manner prescribed by the law of the requesting State.

The circumstances of the acts in respect of which extradition is requested, the time and place of their commission, their designation in law and references to the provisions applicable thereto shall be stated as accurately as possible. A copy of the

relevant legal provisions shall also be attached and, so far as possible, the particulars of the person claimed and any information which will help to establish his identity and nationality.

Article LXI. In an emergency, provisional arrest shall be made at the request of the competent authorities of the requesting State, pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in the second paragraph of article LX.

A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested State either directly by post or telegraph or by any other means affording evidence in writing. It shall, at the same time, be confirmed through the diplomatic channel.

It shall state that one of the documents mentioned in the second paragraph of article LX exists and that it is intended to send a request for extradition.

It shall state the offence in respect of which extradition is requested, when and where it was committed, and particulars of the person claimed, which shall be as accurate as possible. The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

Article LXII. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authorities have not received any of the documents mentioned in the second paragraph of article LX.

Release shall not prejudice re-arrest if a request for extradition is received subsequently.

Article LXIII. Where supplementary information is essential to ensure that the conditions laid down in this Agreement are fulfilled, the requested State, when it feels that the omission can be rectified, shall advise the requesting State through the diplomatic channel before it refuses the request.

A time-limit may be set by the requested State for the receipt of such information.

Article LXIV. If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision freely, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition between the requesting States, the respective dates of the requests, the relative seriousness and the place of commission of the offences.

Article LXV. Where there are grounds for extradition, all property which may serve as evidence or has been acquired as a result of the offence and is found at the time of his arrest in the possession of the person claimed, or is discovered subsequently, shall, upon demand of the authorities of the requesting State, be confiscated and handed over to those authorities.

Such property may be handed over even if extradition cannot be effected because of the flight or death of the person claimed.

The rights acquired by third parties to such property are, nevertheless, reserved, and, if such rights exist, the property must be returned as soon as possible and without cost to the requested State on completion of the proceedings instituted in the requesting State.

If the authorities of the requested State deem it necessary for the purpose of criminal proceedings, they may temporarily retain the seized property.

In handing over the property, they may reserve the right to demand its return for the same reasons, undertaking to send it back as soon as possible.

Article LXVI. The requested State shall inform the requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the place and date of surrender and of the duration of detention undergone with a view to the extradition of the claimed person.

Except as provided for in the last paragraph of this article, if the claimed person is not taken over on the date fixed, he may be released after the expiry of a time-limit of 15 days from that date and must in any event be released after the expiry of a time-limit of 30 days. The requested State may refuse to extradite the person for the same offence.

If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered or taken over, the State concerned shall inform the other State before the period expires. The two States shall agree on another date for surrender, and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

Article LXVII. If the person claimed is the subject of proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than the one giving rise to the request for extradition, the latter State shall nonetheless take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding the extradition, in the manner prescribed in the first and second paragraphs of the preceding article. If the request is agreed to, surrender shall, however, be deferred until the legal requirements of the requested State have been met.

Surrender shall take place on a date to be determined in accordance with the provisions of the preceding article.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being sent temporarily to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned once those authorities have rendered their judgement.

Article LXVIII. A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or be sentenced or detained for the purpose of carrying out a sentence for any offence committed prior to his surrender other than the offence which has given rise to the extradition, except in the following cases:

- I. When the person who is extradited, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 30 days of his final discharge or has returned to that State after leaving it;
2. When the State which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents referred to in the second paragraph or article LX and by a legal record of any statement by the extradited person on the extension of the extradition and mentioning the opportunity afforded to him to submit a memorandum in his own defence, to the authorities of the requested State. When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be the subject of proceedings or sentenced

only in so far as the factors constituting the newly designated offence would permit extradition.

Article LXIX. Except in cases where the person concerned has remained in the territory of the requesting State under the conditions laid down in the preceding article or is returned to that territory under such conditions, the consent of the requested State shall be required to enable the requesting State to hand over the person surrendered to it to a third State.

Article LXX. Transit through the territory of one of the Parties of a person extradited by a third State to the other Party shall be accorded on the basis of a request made through the diplomatic channel and accompanied by the documents envisaged in the second paragraph of article LX.

However, if air transportation is used and no landing is envisaged, the requesting Party shall notify the Party whose territory is being flown over and confirm the existence of one of the documents envisaged in the second paragraph of article LX. In the event of an unscheduled landing, the arrest shall have the same effect as the request for provisional arrest envisaged in article LXI.

When the requested transit State has also requested the extradition of the person concerned, he may be detained in transit until the requirements of the law in that State have been met.

Article LXXI. Expenses incurred under the procedures described in this chapter shall be borne by the requesting State, it being understood that no claims shall be made for the costs of proceedings or of imprisonment.

CHAPTER XI. EXECUTION OF SENTENCES

Article LXXII. Any national of either of the Contracting Parties who has been given a sentence involving imprisonment or a more serious sentence may, at the request of either Government, and with the express consent of the person sentenced, be transferred to the authorities of the State of which he is a national.

The costs of the transfer shall be borne by the requesting State.

Article LXXIII. The State in which the sentence is enforced shall decide in matters concerning conditional release, notice being given to the State to which the court that has pronounced the sentence belongs.

Article LXXIV. Reprieve and amnesty shall be within the competence of the State to which the court that has pronounced the sentence belongs.

Article LXXV. Where a court of one State pronounces the death sentence on a national of the other State, a petition for a reprieve shall be entered automatically and the diplomatic representatives of that State shall be informed forthwith.

CHAPTER XII. FINAL PROVISIONS

Article LXXVI. This Agreement replaces and abrogates the Agreement concerning co-operation in the field of justice of 24 April 1961.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 147.

It is concluded for a period of two years renewable by tacit agreement. Notice of termination shall be given through the diplomatic channel at least six months in advance.

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of approval, which shall take place at Paris as soon as possible.

DONE at Cotonou on 27 February 1975.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

PIERRE ABELIN
Minister for Co-operation

For the Government of the Republic of Dahomey:

[*Signed*]

MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs and Co-operation

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1761. ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THAILAND. SIGNED AT BANGKOK ON 19 SEPTEMBER 1950¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of the United States of America registered on 27 April 1978 the Economic and technical co-operation Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Thailand signed at Bangkok on 2 June 1977.²

The said Agreement, which came into force on 2 June 1977, provides, in its article VII(1), for the termination of the above-mentioned Agreement of 19 September 1950.

(27 April 1978)

ANNEXE A

Nº 1761. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA THAÏLANDE. SIGNÉ À BANGKOK LE 19 SEPTEMBRE 1950¹

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 avril 1978 l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande signé à Bangkok le 2 juin 1977².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 2 juin 1977, stipule, à son article VII, paragraphe 1, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 19 septembre 1950.

(27 avril 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 132, p. 199, and annex A in volume 134.

² See p. 73 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 132, p. 199, et annexe A du volume 134.

² Voir p. 73 du présent volume.

No. 3484. REVISED STANDARD AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT MANAGUA ON 2 JULY 1956¹

Nº 3484. ACCORD TYPE RÉVISÉ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À MANAGUA LE 2 JUILLET 1956¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as amended, ceased to have effect on 4 May 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Nicaragua concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Nicaragua signed at Managua on 4 May 1978,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 4 May 1978.

ABROGATION

L'Accord susmentionné, tel que modifié, a cessé d'avoir effet le 4 mai 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Nicaragua relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement nicaraguayen signé à Managua le 4 mai 1978², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 4 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 248, p. 37, and annex A in volumes 418 and 651.

² See p. 231 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 248, p. 37, et annexe A des volumes 418 et 651.

² Voir p. 231 du présent volume.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 April 1978

KUWAIT

(With effect from 27 July 1978.)

With the following declaration:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 avril 1978

KOUEÏT

(Avec effet au 27 juillet 1978.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان دولة الكويت تقر تطبيق الاتفاقية على الاعتراف وتنفيذ الاحكام الصادره فقط على
اقليم دولة اخرى متعاقدة .

[TRANSLATION]

The State of Kuwait will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State.

With the following understanding:

It is understood that the accession of the State of Kuwait to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, on the 10th of June 1958, does not mean in any way recognition of Israel or entering with it into relations governed by the Convention thereto acceded by the State of Kuwait.

Registered ex officio on 28 April 1978.

[TRADUCTION]

L'Etat du Koweït n'appliquera la Convention qu'à la reconnaissance et à l'exécution des sentences prononcées sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Avec la clause interprétative suivante :

Il est entendu que l'adhésion de l'Etat du Koweït à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958, ne signifie en aucune manière que l'Etat du Koweït reconnaît Israël ou qu'il engage avec lui des relations régies par ladite Convention.

Enregistré d'office le 28 avril 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033 and 1041.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 805, 808, 851, 856, 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033 et 1041.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 37² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

4 May 1978

FRANCE

(With effect from 3 July 1978.)

Registered ex officio on 4 May 1978.

Nº 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 37² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

4 mai 1978

FRANCE

(Avec effet au 3 juillet 1978.)

Enregistré d'office le 4 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078 and 1079.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078 et 1079.

² *Ibid.*, vol. 1073, p. 337.

No. 5555. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF NICARAGUA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT MANAGUA ON 20 JANUARY 1961¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 4 May 1978, the date of entry into force of the Agreement between the United Nations (United Nations Development Programme) and the Government of Nicaragua concerning assistance from the United Nations Development Programme to the Government of Nicaragua signed at Managua on 4 May 1978,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 4 May 1978.

Nº 5555. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À MANAGUA LE 20 JANVIER 1961¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 4 mai 1978, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et le Gouvernement du Nicaragua relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement nicaraguayen signé à Managua le 4 mai 1978², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 4 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 387, p. 15.
² See p. 231 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 387, p. 15.
² Voir p. 231 du présent volume.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PROFESSIONAL EQUIP-
MENT. DONE AT BRUSSELS ON
8 JUNE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

4 April 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 4 July 1978.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 9 May 1978.

Nº 6862. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION TEM-
PORAIRE DE MATÉRIEL PROFES-
SIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE
8 JUIN 1961¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

4 avril 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 4 juillet 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 9 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10 and 12, as well as annex A in volumes 825, 831, 843, 856, 885, 913, 936, 951 and 999.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 10, et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 825, 831, 843, 856, 885, 913, 936, 951 et 999.

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION
ON THE A.T.A. CARNET FOR THE
TEMPORARY ADMISSION OF GOODS
(A.T.A. CONVENTION). DONE AT
BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961¹

Nº 6864. CONVENTION DOUANIÈRE
SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMIS-
SION TEMPORAIRE DE MAR-
CHANDISES (CONVENTION A.T.A.).
FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉ-
CEMBRE 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

4 April 1978

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 4 July 1978.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 9 May 1978.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

4 avril 1978

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 4 juillet 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 9 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 12, as well as annex A in volumes 832, 885, 896, 913, 951, 987, 995, 1038, 1057 and 1066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 473, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 832, 885, 896, 913, 951, 987, 995, 1038, 1057 et 1066.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

SUCCESSION

Instrument deposited on:

5 May 1978

NAURU

Registered ex officio on 5 May 1978.

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

SUCCESSION

Instrument déposé le :

5 mai 1978

NAURU

Enregistré d'office le 5 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074 and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074 et 1078.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

3 January 1978

MALI

(With effect from 2 February 1978. Signature affixed on 9 April 1976.)

20 March 1978

SEYCHELLES

(With effect from 19 April 1978. Signature affixed on 16 February 1978.)

Certified statements were registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 April 1978.

Nº 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

3 janvier 1978

MALI

(Avec effet au 2 février 1978. Signature apposée le 9 avril 1976.)

20 mars 1978

SEYCHELLES

(Avec effet au 19 avril 1978. Signature apposée le 16 février 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 avril 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 842, 850, 871, 886, 958 and 1055.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 842, 850, 871, 886, 958 et 1055.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

9 July 1975

LUXEMBOURG

(With effect from 7 September 1975.)

With the following declarations:

“1. The Public Prosecutor at the Superior Court of Justice has been designated as the Central Authority within the meaning of Article 2 of the Convention. He is also competent to receive the documents forwarded through the channels referred to in Article 9, para. I, of the Convention.

“2. In accordance with Article 8, the Luxembourg Government is opposed to diplomatic and consular agents directly serving within its territory judicial documents on persons other than nationals of their own country.

“3. In accordance with Article 10, the Luxembourg Government is opposed to judicial documents being sent through postal channels to persons residing within its territory.

“4. When foreign judicial documents are served, in connection with Articles 5 a) and 10 b) and c), through the intermediary of a Luxembourg official, they must be drawn up

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

9 juillet 1975

LUXEMBOURG

(Avec effet au 7 septembre 1975.)

Avec les déclarations suivantes :

«1. Le Parquet Général près la Cour Supérieure de Justice est désigné comme autorité centrale au sens de l'article 2 de la Convention. Il est également compétent pour recevoir les actes transmis par la voie prévue à l'article 9, alinéa 1^{er}, de la Convention.

«2. Conformément à l'article 8, le gouvernement luxembourgeois s'oppose à ce que des agents diplomatiques et consulaires procèdent directement sur son territoire à des significations et notifications d'actes judiciaires à d'autres qu'à des ressortissants de leur propre pays.

«3. Conformément à l'article 10, le gouvernement luxembourgeois s'oppose à la transmission par voie postale d'actes judiciaires à des personnes établies sur son territoire.

«4. Lorsque des actes judiciaires étrangers sont signifiés en application des articles 5, sub a et 10, sub b et c, par l'intermédiaire d'un huissier luxembourgeois, ils doivent être

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 822, 832, 835, 854, 908, 920, 928, 955 and 987.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 822, 832, 835, 854, 908, 920, 928, 955 et 987.

in French or German or accompanied by a translation into one of those languages.

“5. The Luxembourg Government declares that notwithstanding the provisions of Article 15, para. 1, of the Convention, its judges can enter judgment if the conditions set out in para. 2 of the said Article are fulfilled.

“6. In accordance with Article 16, para. 3, of the Convention, the Luxembourg Government declares that the applications referred to in para. 2 of the said Article will not be entertained if they are filed after the expiration of a period of one year following the date of the judgment.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 1 May 1978.

rédigés en français ou allemand ou accompagnés d'une traduction dans une de ces langues.

«5. Le gouvernement luxembourgeois déclare que nonobstant les dispositions de l'alinéa 1^{er} de l'article 15 de la Convention ses juges peuvent statuer si les conditions visées à l'alinéa 2 dudit article sont réunies.

«6. Conformément à l'article 16, alinéa 3, de la Convention, le gouvernement luxembourgeois déclare que les demandes visées à l'alinéa 2 du même article sont irrecevables si elles sont présentées après l'expiration d'un délai d'un an à compter du prononcé de la décision.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 1^{er} mai 1978.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

1 May 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 31 May 1978.)

Registered ex officio on 1 May 1978.

DECLARATION under article 14 (I) of the Convention recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

Received on:

5 May 1978

ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

With reference to article 14, paragraph 1, of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination, opened for signature at New York on 7 March 1966,² the Government of the Italian Republic recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination, established by the aforementioned Convention, to receive and consider communications from individuals or

Nº 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

1^{er} mai 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 31 mai 1978.)

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1978.

DÉCLARATION en vertu de l'article 14, paragraphe 1, de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Reçue le :

5 mai 1978

ITALIE

«Se référant à l'article 14, par. 1, de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale, ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966², le Gouvernement de la République italienne reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale, institué par la Convention précitée, pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077 and 1078.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077 et 1078.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

groups of individuals within Italian jurisdiction claiming to be victims of a violation by Italy of any of the rights set forth in the Convention.

The Government of the Italian Republic recognizes that competence on the understanding that the Committee on the Elimination of Racial Discrimination shall not consider any communication without ascertaining that the same matter is not being considered or has not already been considered by another international body of investigation or settlement.

personnes relevant de la juridiction italienne qui se plaignent d'être victimes d'une violation, commise par l'Italie, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention.

«Le Gouvernement de la République italienne reconnaît ladite compétence étant entendu que le Comité pour l'élimination de la discrimination raciale ne devra examiner aucune communication sans s'être assuré que la même question n'est pas en cours d'examen ou n'a pas déjà été examinée devant une autre instance internationale d'enquête ou de règlement.»

Registered ex officio on 5 May 1978.

Enregistré d'office le 5 mai 1978.

No. 11543. TREATY ON CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of France registered on 11 May 1978 the General Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.²

The said Agreement, which came into force on 18 November 1977, provides, in its article X, for the termination of the above-mentioned Agreement.

(11 May 1978)

No. 11544. AGREEMENT ON CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF DAHOMEY AND THE FRENCH REPUBLIC. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961³

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of France registered on 11 May 1978 the Agreement on cultural co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.⁴

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article XI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(11 May 1978)

Nº 11543. TRAITÉ DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961¹

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mai 1978 l'Accord général entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signé à Cotonou le 27 février 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 18 novembre 1977, stipule, dans son article X, l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(11 mai 1978)

Nº 11544. ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961³

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mai 1978 l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signé à Cotonou le 27 février 1975⁴.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, stipule, dans son article XI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(11 mai 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 83.

² See p. 331 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 89.

⁴ See p. 349 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 83.

² Voir p. 331 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 89.

⁴ Voir p. 349 du présent volume.

No. 11545. AGREEMENT ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961¹

Nº 11545. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of France registered on 11 May 1978 the Agreement on co-operation in the field of higher education between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article X, for the termination of the above-mentioned Agreement.

(11 May 1978)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mai 1978 l'Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signé à Cotonou le 27 février 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, stipule, dans son article X, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(11 mai 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 105.
² See p. 357 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 105.
² Voir p. 357 du présent volume.

No. 11547. AGREEMENT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF JUSTICE. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of France registered on 11 May 1978 the Agreement concerning co-operation in the field of justice between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article LXXVI, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(11 May 1978)

Nº 11547. ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE JUSTICE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961¹

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mai 1978 l'Accord de coopération en matière de justice entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signé à Cotonou le 27 février 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, stipule, dans son article LXXVI, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(11 mai 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 147.

² See p. 371 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 147.

² Voir p. 371 du présent volume.

No. 11548. AGREEMENT ON TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF DAHOMEY. SIGNED AT PARIS ON 24 APRIL 1961¹

Nº 11548. ACCORD D'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY. SIGNÉ À PARIS LE 24 AVRIL 1961¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of France registered on 11 May 1978 the Agreement on military technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey signed at Cotonou on 27 February 1975.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1978, provides, in its article XVII, for the termination of the above-mentioned Agreement of 24 April 1961.

(11 May 1978)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement français a enregistré le 11 mai 1978 l'Accord de coopération militaire technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey signé à Cotonou le 27 février 1975².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, stipule, dans son article XVII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 24 avril 1961.

(11 mai 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 185.
² See p. 337 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 811, p. 185.
² Voir p. 337 du présent volume.

No. 11801. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BAHRAIN TO MAINTAIN DEPLOYMENT IN BAHRAIN OF THE UNITED STATES MIDDLE EAST FORCE, INCLUDING ITS FLAGSHIP AND OTHER VESSELS AND AIRCRAFT. MANAMA, 23 DECEMBER 1971¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 April 1978 an exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bahrain relating to the status of administrative support unit personnel signed at Manama on 28 June 1977.²

In accordance with the provisions of the said Agreement, which came into force on 28 June 1977, the above-mentioned Agreement of 23 December 1971 ceased to have effect as of 30 June 1977, with the exception of article 2 and articles 4 through 12, as amended.

(27 April 1978)

Nº 11801. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET BAHREÏN RELATIF AU MAINTIEN DU STATIONNEMENT À BAHREÏN DE LA FORCE DES ÉTATS-UNIS AU MOYEN-ORIENT, Y COMPRIS SON VAISSEAU AMIRAL ET SES AUTRES NAVIRES ET AÉRONEFS. MANAMA, 23 DÉCEMBRE 1971¹

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 avril 1978 un échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Bahreïn relatif au statut des membres du groupe d'appui administratif signé à Manama le 28 juin 1977².

Conformément aux dispositions dudit Accord, qui est entré en vigueur le 28 juin 1977, l'Accord susmentionné du 23 décembre 1971 a cessé d'avoir effet le 30 juin 1977, à l'exception de l'article 2 et des articles 4 à 12, tels que modifiés.

(27 avril 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 157, and annex A in volume 1020.

² See p. 91 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 823, p. 157, et annexe A du volume 1020.

² Voir p. 91 du présent volume.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCE of annex A.¹² to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

3 February 1978

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 3 May 1978.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 9 May 1978.

Nº 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTATION de l'annexe A.¹² à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

3 février 1978

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 3 mai 1978.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 9 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078 and 1081.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078 et 1081.

² *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

28 April 1978

PERU

(With effect from 28 July 1978.)

Registered ex officio on 28 April 1978.

10 May 1978

VENEZUELA

(With effect from 10 August 1978.)

Registered ex officio on 10 May 1978.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

28 avril 1978

PÉROU

(Avec effet au 28 juillet 1978.)

Enregistré d'office le 28 avril 1978.

10 mai 1978

VENEZUELA

(Avec effet au 10 août 1978.)

Enregistré d'office le 10 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066 and 1075.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066 et 1075.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 April 1978

PERU

(With effect from 28 July 1978.)

Registered ex officio on 28 April 1978.

RATIFICATIONS of the above-mentioned Covenant and of the Optional Protocol of 16 December 1966

Instrument deposited on:

10 May 1978

VENEZUELA

(With effect from 10 August 1978, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservation below.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El artículo 60, ordinal 5º de la Constitución de la República de Venezuela establece: “Nadie podrá ser condenado en causa penal sin haber sido notificado personalmente de los cargos y oído en la forma que indique la Ley. Los reos de delito contra la cosa pública podrán ser juzgados en ausencia con las garantías y en la forma que determine la Ley.” La posibilidad de que los reos de delitos contra la cosa pública puedan ser juzgados en ausencia no está prevista en el literal d) del párrafo 3 del artículo 14 del Paeto, razón por la cual Venezuela formula la reserva correspondiente.”

[TRANSLATION]

Article 60, paragraph 5, of the Constitution of the Republic of Venezuela establishes that: “No person shall be convicted in a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066 and 1075.

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 avril 1978

PÉROU

(Avec effet au 28 juillet 1978.)

Enregistré d'office le 28 avril 1978.

RATIFICATIONS du Pacte susmentionné ainsi que du Protocole facultatif du 16 décembre 1966

Instrument déposé le :

10 mai 1978

VENEZUELA

(Avec effet au 10 août 1978, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher à la réserve ci-dessous.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

Le cinquième paragraphe de l'article 60 de la Constitution de la République du Venezuela stipule que : «Nul ne pourra être l'objet

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066 et 1075.

criminal trial unless he has first been personally notified of the charges and heard in the manner prescribed by law. Persons accused of an offence against the *res publica* may be tried *in absentia*, with the guarantees and in the manner prescribed by law". Venezuela is making this reservation because article 14, paragraph 3 (*d*), of the Covenant makes no provision for persons accused of an offence against the *res publica* to be tried *in absentia*.

d'une condamnation pénale sans avoir personnellement reçu communication préalable des charges et avoir été entendu dans les formes prescrites par la loi. Les personnes accusées de délit contre la chose publique peuvent être jugées par contumace, avec les garanties et dans la forme fixées par la loi». La possibilité que les personnes accusées de délit contre la chose publique soient jugées par contumace n'étant pas prévue à l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article 14 du Pacte, le Venezuela formule une réserve à ce sujet.

Registered ex officio on 10 May 1978.

Enregistré d'office le 10 mai 1978.

No. 15115. EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN UNDERSTAND-
ING BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND SWITZERLAND
RELATING TO AIR CHARTER SERV-
ICES. BERN, 20 AND 24 NOVEMBER
1975¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of the United States of America registered on 27 April 1978 an agreement effected by an exchange of letters dated at Bern on 14 and 27 July 1977 between the United States of America and Switzerland relating to air charter services.²

The said Agreement, which came into force on 27 July 1977, provides, in its paragraph E(3), for the termination of the above-mentioned understanding of 20 and 24 November 1975.

(27 April 1978)

Nº 15115. ÉCHANGE DE LETTRES
CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉ-
RIENS AFFRÉTÉS. BERNE, 20 ET
24 NOVEMBRE 1975¹

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 avril 1978 un accord effectué par échange de lettres en date à Berne des 14 et 27 juillet 1977 entre les Etats-Unis d'Amérique et la Suisse relatif aux services aériens affrétés.²

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 juillet 1977, stipule au paragraphe E, alinéa 3, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 20 et 24 novembre 1975.

(27 avril 1978)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 69.
² See p. 103 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 69.
² Voir p. 103 du présent volume.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 May 1978

LUXEMBOURG

(With effect from 9 May 1979.)

Registered ex officio on 9 May 1978.

Nº 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} SEPTEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 mai 1978

LUXEMBOURG

(Avec effet au 9 mai 1979.)

Enregistré d'office le 9 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055 and 1066.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055 et 1066.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

RATIFICATION and ACCESSION (*a*)

Instruments deposited on:

5 May 1978 *a*

NEPAL

(With effect from 5 May 1978.)

Registered ex officio on 5 May 1978.

11 May 1978

PAPUA NEW GUINEA

(With effect from 11 May 1978. With a declaration.)

Registered ex officio on 11 May 1978.

Nº 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*)

Instruments déposés le :

5 mai 1978 *a*

NÉPAL

(Avec effet au 5 mai 1978.)

Enregistré d'office le 5 mai 1978.

11 mai 1978

PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

(Avec effet au 11 mai 1978. Avec déclaration.)

Enregistré d'office le 11 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080 and 1081.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080 et 1081.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR
AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT
GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 April 1978

NICARAGUA

(With provisional effect from 28 April 1978.
The Agreement came into force provisionally
on 1 January 1978 for Nicaragua which, by
that date, had notified its intention to ratify
it, in accordance with article 74 (2).)

Registered ex officio on 28 April 1978.

PROVISIONAL APPLICATION

Notification deposited on:

8 May 1978

NORWAY

(With effect from 1 May 1978.)

Registered ex officio on 8 May 1978.

Nº 16200. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À
GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 avril 1978

NICARAGUA

(Avec effet à titre provisoire au 28 avril
1978. L'Accord est entré en vigueur à titre
provisoire le 1^{er} janvier 1978 pour le
Nicaragua qui, à cette date, avait notifié
son intention de le ratifier, conformément à
l'article 74, paragraphe 2.)

Enregistré d'office le 28 avril 1978.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification déposée le :

8 mai 1978

NORVÈGE

(Avec effet au 1^{er} mai 1978.)

Enregistré d'office le 8 mai 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079 and 1080.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219,
et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079 et
1080.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 November 1976

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 11 November 1976.)

20 March 1978

CHILE

(With effect from 20 March 1978.)

23 March 1978

CHAD

(With effect from 23 March 1978.)

RATIFICATIONS and APPROVAL (*AA*) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Lausanne on 5 July 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 November 1976

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 11 November 1976.)

20 February 1978 *AA*

POLAND

(With effect from 20 February 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, and 1080.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 and 1080.

³ *Ibid.*, vol. 1005, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, and 1080.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 novembre 1976

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 11 novembre 1976.)

20 mars 1978

CHILI

(Avec effet au 20 mars 1978.)

23 mars 1978

TCHAD

(Avec effet au 23 mars 1978.)

RATIFICATIONS et APPROBATION (*AA*) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 novembre 1976

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 11 novembre 1976.)

20 février 1978 *AA*

POLOGNE

(Avec effet au 20 février 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 et 1080.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 et 1080.

³ *Ibid.*, vol. 1004, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 et 1080.

20 March 1978

CHILE

(With effect from 20 March 1978.)

23 March 1978

CHAD

(With effect from 23 March 1978.)

20 mars 1978

CHILI

(Avec effet au 20 mars 1978.)

23 mars 1978

TCHAD

(Avec effet au 23 mars 1978.)

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 November 1976

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 11 November 1976.)

20 February 1978

POLAND AA

(With effect from 20 February 1978.)

20 March 1978

CHILE

(With effect from 20 March 1978.)

23 March 1978

CHAD

(With effect from 23 March 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 and 1080.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE LE
5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

Instrument déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 novembre 1976

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 11 novembre 1976.)

20 février 1978

POLOGNE AA

(Avec effet au 20 février 1978.)

20 mars 1978

CHILI

(Avec effet au 20 mars 1978.)

23 mars 1978

TCHAD

(Avec effet au 23 mars 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 et 1080.

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 November 1976

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 11 November 1976.)

20 March 1978

CHILE

(With effect from 20 March 1978.)

23 March 1978

CHAD

(With effect from 23 March 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 and 1080.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 and 1080.

Nº 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

Nº 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 novembre 1976

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 11 novembre 1976.)

20 mars 1978

CHILI

(Avec effet au 20 mars 1978.)

23 mars 1978

TCHAD

(Avec effet au 23 mars 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 et 1080.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078 et 1080.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 November 1976

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 11 November 1976.)

20 March 1978

CHILE

(With effect from 20 March 1978.)

23 March 1978

CHAD

(With effect from 23 March 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066 and 1078.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 419, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066 and 1078.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 novembre 1976

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 11 novembre 1976.)

20 mars 1978

CHILI

(Avec effet au 20 mars 1978.)

23 mars 1978

TCHAD

(Avec effet au 23 mars 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, et 1078.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 437, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, et 1078.

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

20 March 1978

CHILE

(With effect from 20 March 1978.)

23 March 1978

CHAD

(With effect from 23 March 1978.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 479, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066 and 1078.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 509, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066 and 1078.

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

20 mars 1978

CHILI

(Avec effet au 20 mars 1978.)

23 mars 1978

TCHAD

(Avec effet au 23 mars 1978.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 497, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, et 1078.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 527, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, et 1078.

No. I4730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 November 1976

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 11 November 1976.)

20 March 1978

CHILE

(With effect from 20 March 1978.)

23 March 1978

CHAD

(With effect from 23 March 1978.)

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 November 1976

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 11 November 1976.)

20 March 1978

CHILE

(With effect from 20 March 1978.)

Certified statements were registered by Switzerland on 10 May 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 535, and annex A in volumes 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040 and 1060.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 565, and annex A in volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066 and 1078.

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

II novembre 1976

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au II novembre 1976.)

20 mars 1978

CHILI

(Avec effet au 20 mars 1978.)

23 mars 1978

TCHAD

(Avec effet au 23 mars 1978.)

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 novembre 1976

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au II novembre 1976.)

20 mars 1978

CHILI

(Avec effet au 20 mars 1978.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 10 mai 1978.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1004, p. 551, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040 et 1060.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 581, et annexe A des volumes 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, et 1078.

